

# Jahrbuch 2014 Χρονικά

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen  
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών



## Vorworte / Πρόλογοι

- 4 Thomas Fischer, Schulleiter / Thomas Fischer, διευθυντής
- 5 Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Martin Schüller, πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου
- 6 Vassilis Tollas, Leiter des Lyzeums / Βασίλης Τόλλιας, διευθυντής του λυκείου
- 7 Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griech. Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια του γυμνασίου

## Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

- 8 Nils Müller
- 9 Katja Mühl
- 10 Eberhard Limprecht / Veronika Droste-Limprecht
- 11 Jens Eberlein
- 11 Elke Duensing
- 12 Anastasia Zioga, Mara Hasler, Nicole Papazoglou, Monika Rehm
- 13 Monika Ilgen
- 14 Christoph Henry-Thommes
- 14 Yvonne Köhrer
- 14 Matthias Saul
- 15 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA / Συνεργάτες της ΓΣΑ

## Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

- 16 Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων
- 42 Schülervertreter im Schuljahr 2013/14 / Εκπρόσωποι των μαθητών 2013/14

## Kultur / Τέχνες

### Theater / Θέατρο

- 44 „Antigone“ / «Αντιγόνη»
- 46 „Normans Eroberungen“ / «Οι κατακτήσεις του Νόρμαν»
- 48 Matthias Deutschmann: EUROCALYPSE NOW / Matthias Deutschmann: ΕΥΡΩΚΑΛΥΨΗ ΤΩΡΑ

### Literatur / Λογοτεχνία

- 48 Der Vorlesewettbewerb / Ο διαγωνισμός ανάγνωσης

### Musik / Μουσική

- 50 Festliches Kirchenkonzert / Εορταστικό εκκλησιαστικό κονσέρτο
- 51 Frühjahrskonzert Nr. 1 - 2014 / Ανοιξιάτικη συναυλία 2014
- 52 Frühjahrskonzert Nr. 2 / Δεύτερη ανοιξιάτικη συναυλία
- 53 Musical / Μιούζικαλ
- 54 Zur Ehrung des Komponisten Manos Hadjidakis / Η τιμητική βραδιά για το συνθέτη Μάνο Χατζιδάκι
- 55 Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη συναυλία
- 55 „Jugend Musiziert“ - Preisträgerkonzert / «Τα νιάτα παίζουν μουσική» / Συναυλία
- 56 „Jugend Musiziert“ DSA, 25. Januar 2014 / «Τα νιάτα παίζουν μουσική» ΓΣΑ, 25 Ιανουαρίου 2014
- 57 „Jugend Musiziert“ in Thessaloniki / «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στη Θεσσαλονίκη
- 58 „Jugend Musiziert“ in Braunschweig/Wolfenbüttel / «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στο Braunschweig/Wolfenbüttel

### Kunst / Τέχνη

- 59 Farbenfrohe Schaufenster / Βιτρίνες πλημμυρισμένες με χρώματα
- 60 Das Zelt der Gastfreundschaft / Η σκηνή της φιλοξενίας
- 62 „Ohne festen Wohnsitz“ / «Χωρίς μόνιμη κατοικία»

## Sport / Φυσική αγωγή

- 66 Sportfachschaft / Αθλητικός τομέας
- 69 Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας ποδοσφαίρου
- 71 Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας καλαθοσφαίρισης
- 72 Leichtathletik-AG / Όμιλος στίβου
- 75 Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας πετοσφαίρισης (βόλεϊ)
- 76 Wettkampfschwimmen-AG / Όμιλος αγωνιστικής κολύμβησης
- 78 Skikurs / Εκδρομή σκι
- 79 Tennismeisterschaften der Lyzeen / Τένις λυκείων
- 79 Balkaniade / Βαλκανιάδα
- 80 Sportabend / Αθλητική βραδιά
- 82 Klassischer Marathon von Athen / Κλασικός Μαραθώνιος Αθηνών
- 83 Aikido / Αϊκίντο

## Begegnung / Συνάντηση

### Schüleraustausche - Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές - Εκδρομές

- 84 Choraustausch / Ανταλλαγή με την χορωδία
- 85 Distomo und DSA gemeinsam in Berlin / Δίστομο και ΓΣΑ μαζί στο Βερολίνο
- 88 Schüleraustausch, Istanbul / Μαθητική ανταλλαγή, Κωνσταντινούπολη
- 89 Exkursion zum Thema „Wein“ / Η επίσκεψη στο μουσείο κρασιού
- 90 Die coole Akropolis! / Η cool Ακρόπολη!
- 91 Besuch bei „Floga“ / Επίσκεψη στη «Φλόγα»
- 92 „Faust“ im Onassis Cultural Centre / «Φάουστ» στη Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών
- 93 Unser Besuch in einer Ölmühle / Επίσκεψη σε ένα ελαιοτριβείο

### Veranstaltungen - Projekte / Εκδηλώσεις - Δράσεις

- 94 Der neue Kindergarten / Το νέο νηπιαγωγείο
- 98 Die Luft / Ο αέρας
- 98 Ein Konzert mit Geraldino / Μία συναυλία με τον Geraldino
- 99 Wie kriegt man verdrecktes Wasser wieder sauber? / Πώς γίνεται το βρώμικο νερό ξανά καθαρό;
- 100 Ein schöner Tag im Attika-Wald in Galatsi / Μία όμορφη ημέρα στο Αττικό άλσος
- 101 Ausflug in den Botanischen Garten / Εκδρομή στο βοτανικό κήπο
- 102 Die „4 Elemente“ / Τα τέσσερα στοιχεία της φύσης
- 102 Jahresabschluss der Vorschule / Αποφοίτηση του νηπιακού τμήματος
- 103 Das 100-Tage-Fest / Η γιορτή των 100 ημερών
- 104 Theaterpädagogisches Projekt / Θεατρική παιδαγωγική δράση
- 104 „Ferdinand-Tag“ / «Ημέρα του Ferdinand»
- 105 Soziale Tage / Ημέρες κοινωνικότητας
- 105 Erstes „Stopp Mobbing-Seminar“ / Πρώτο σεμινάριο «Stop Bullying»
- 106 Begegnungstag der 7. Klassen / Ημέρα συνάντησης της τάξης 7
- 107 Projekt „Hörspiel“ der 8. Klassen / Πρότζεκτ «ακουστικό έργο» της τάξης 8
- 108 Der Waltraud-Netzer-Jugendpreis / Το βραβείο νέων Waltraud-Netzer
- 109 Diskussion mit Frau Marion Hoffmann vom UNHCR / Συζήτηση με την κυρία Μάριον Χόφμαν από την UNHCR
- 110 Eindrücke von der Aufführung „Kinder des Krieges“ / Εντυπώσεις από την παράσταση «Παιδιά του πολέμου»
- 112 „Keine Insel“ von Fabian Eder / «Κανένα νησί» του Fabian Eder
- 112 Expertengespräch mit Marion Hoffmann / Συζήτηση με τη Μάριον Χόφμαν
- 114 Oktoberfest an der DSA / Oktoberfest στη ΓΣΑ
- 115 Tag der offenen Tür / Ημέρα πληροφόρησης
- 116 Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης
- 120 14 Jahre Summer Camp / Δεκατέσσερα χρόνια Summer Camp

### MUN

- 121 Final report on the 16th DSAMUN conference
- 122 Thimun2014
- 122 Salut from the heart of Paris, the UNESCO headquarters!

### Fortbildung / Επιμόρφωση

- 123 Weiterentwicklung des Medienkonzepts der DSA / Ανάπτυξη του σχεδιασμού πολυμέσων της ΓΣΑ
- 124 Was macht eigentlich... die Steuergruppe? / Τι κάνει αλήθεια... η συντονιστική ομάδα (ΣΟ);
- 125 Berlin, Berlin - Wir fahren nach Berlin! / Βερολίνο, Βερολίνο - πάμε στο Βερολίνο!

### Berufsorientierung / Επαγγελματικός προσανατολισμός

- 128 Die erste Berufsbörse / Η πρώτη «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας»
- 130 Studien- und Berufsberatung / Συμβουλευτική σπουδών και σταδιοδρομίας

### Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της ΓΣΑ

- 131 Mit einem Stipendium in Deutschland studieren / Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία
- 135 Eine Einladung zur Podiumsdiskussion / Μία πρόσκληση σε συζήτηση στοργυλής τραπέζης
- 136 Verein der Ehemaligen / Σύλλογος αποφοίτων
- 138 Beitrag des griechischen Elternvereins / Από τον ελληνικό σύλλογο γονέων και κηδεμόνων



Das Kunstwerk (Detail auf der Titelseite) wurde von den Schülerinnen Antonia Kaouri, Vicky Karambatsu und Amanda Kagiouli geschaffen. Το έργο (λεπτομέρεια στο εξώφυλλο) έχει φιλοτεχνηθεί από τις μαθήτριες Antonia Kaouri, Vicky Karambatsu και Amanda Kagiouli.

Redaktion / Σύνταξη: Charoula Antonopoulou, Elena Karakouli  
 Korrektur der deutschen Texte / Διόρθωση γερμανικών κειμένων: Ludger Lorenz, Charoula Antonopoulou  
 Korrektur der griechischen Texte / Διόρθωση ελληνικών κειμένων: Elena Karakouli  
 Übersetzungen / Μεταφράσεις: Angeliki Kanellakopoulou, Kalliope Mantopoulou, Charoula Antonopoulou  
 Klassenfotos / Φωτογραφίες τάξεων: Vassilis Rosakis  
 Gestaltung des Jahrbuchs / Σχεδιασμός-επιμέλεια εκτύπωσης: Akrivi Simeonidi [www.akrivi.eu]

Wir bedanken uns ganz herzlich bei unseren Kolleginnen und Kollegen und allen Schülerinnen und Schülern für ihre Mitarbeit. Ευχαριστούμε θερμά όλους τους συναδέλφους και τους μαθητές μας για τη συνεργασία.

Charoula Antonopoulou, Elena Karakouli

# 1

## Vorworte Πρόλογοι

### Thomas Fischer, Schulleiter Thomas Fischer, διευθυντής

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Eltern, liebe Freunde der DS Athen,

wieder liegt eine prächtige Ausgabe des Jahrbuchs der DS Athen vor Ihnen. Lesen Sie, blättern Sie, schauen Sie sich die vielen Bilder an! Die Beschäftigten und ehrenamtlich Tätigen der DS Athen sind schon ein bisschen stolz darauf, was sie zusammen mit den Schülerinnen und Schülern und mit der Unterstützung durch die Schulgemeinde im Schuljahr 2013/14 haben erreichen können.

Begonnen hat das Schuljahr mit einer Zitterpartie: Die Baugenehmigung für den Neubau des Kindergartens wurde erst Anfang August 2013 erteilt. Es war klar, bis September werden wir nicht fertig!

Eine gute Schule hält zusammen, alle Beteiligten suchen nach Lösungen: Die Kindergartenkinder wurden in die Kunsträume verteilt, der Kunstunterricht fand in zwei Beduinenzelten auf dem Schulhof statt, die Baufirma musste zu Höchstleistungen angespornt werden, der Bauausschuss des Vorstands war dauernd im Einsatz und der Wettergott wurde angefleht, damit unsere Kinder in den offenen Zelten nicht nass werden.

Es ist gut gegangen. Im November war der Kindergarten beziehbar, im Laufe des Frühjahres wurde auch das Außen Gelände wunderschön hergerichtet. Dank an alle Kolleginnen und Kollegen, die die Einschränkungen der ersten Monate so geduldig ertragen haben.

Ein wichtiges Ereignis für die DS Athen fand im Dezember 2013 in Deutschland, in der Sitzung des Bund-Länder-Ausschusses statt. Die DS Athen erhält die Genehmigung zur Durchführung der Deutschen Internationalen Abiturprüfung (DIAP). Damit ist der Grundstein zum Zusammenwachsen der griechischen und der deutschen Abteilung gelegt. Zukünftig



Αγαπητές μαθήτριες και μαθητές, αγαπητοί γονείς, αγαπητοί φίλοι της ΓΣΑ,

μπροστά σας βρίσκεται πάλι μια εντυπωσιακή έκδοση των Χρονικών της ΓΣΑ. Διαβάστε, ξεφυλλίστε, δείτε τις πολλές εικόνες. Οι εργαζόμενοι και όσοι δραστηριοποιούνται εθελοντικά στη ΓΣΑ είναι αρκετά περήφανοι, για τα όσα πέτυχαν μαζί με τις μαθήτριες και τους μαθητές και με τη στήριξη βέβαια της σχολικής κοινότητας, κατά το σχολικό έτος 2013/14.

Το σχολικό έτος ξεκίνησε με αρκετή ανησυχία: η άδεια οικοδόμησης για την ανακατασκευή του νηπιαγωγείου εκδόθηκε μόλις στις αρχές Αυγούστου του 2013. Ήταν σίγουρο, μέχρι το Σεπτέμβριο δε θα ήμασταν έτοιμοι!

Ένα καλό σχολείο παραμένει ενωμένο, όλοι οι συμμετέχοντες ψάχνουν για λύσεις: τα παιδιά του προνηπιακού τμήματος μοιράστηκαν στις αίθουσες καλλιτεχνικών, το μάθημα των καλλιτεχνικών γινόταν σε δύο σκηνές βεδουίνων στην αυλή του σχολείου, η κατασκευαστική εταιρεία πιεζόταν να πετύχει επιδόσεις έξω από τη σφαίρα του δυνατού, η επιτροπή οικοδομικών κατασκευών – επισκευών του διοικητικού συμβουλίου ήταν συνεχώς σε εγρήγορση και παρακαλούσαμε τον θεό του καιρού να μη γίνουν τα παιδιά μας στις σκηνές μούσκεμα.

Όλα πήγαν καλά. Το Νοέμβριο οι ομάδες μπορούσαν να εγκατασταθούν στο νέο κτίριο του νηπιαγωγείου και στη διάρκεια της άνοιξης έγινε μια καταπληκτική δουλειά στη διαμόρφωση των εξωτερικών χώρων. Θερμές ευχαριστίες σε όλες τις συναδέλφισσες και τους συναδέλφους που άντεξαν με τόση υπομονή τους περιορισμούς των πρώτων μηνών.

Ένα σημαντικό γεγονός για τη ΓΣΑ έλαβε χώρα στη συνεδρίαση της επιτροπής της ομοσπονδίας και των ομόσπονδων κρατιδίων για το έργο των σχολείων στο εξωτερικό (BLASchA). Η ΓΣΑ έλαβε την έγκριση για διεξαγωγή της Γερμανικής Διεθνούς Απολυτήριας Εξέτασης (DIAP). Έτσι μπήκε ο θεμέλιος λίθος ώστε να μπορέσουν να „μεγαλώσουν μαζί“ το ελληνικό και το γερμανικό τμήμα. Στο μέλλον οι μαθήτριες και οι μαθητές της ΓΣΑ θα διδάσκονται βάσει κοινού αναλυτικού προγράμματος σπουδών, αλλά σε διαφορετικές γλώσσες σε

tig werden die Schülerinnen und Schüler der DS Athen nach einem gemeinsamen Curriculum unterrichtet, aber - je nach Profil - in einigen Fächern in unterschiedlichen Sprachen. Alle Schülerinnen und Schüler haben als Bildungsziel das deutsche Abitur.

Mehrere Jahre wurde an der Planung gefeilt, damit einerseits deutsche Schülerinnen und Schüler möglichst ohne Schwierigkeiten in das Schulsystem der Bundesländer nach Deutschland zurückkehren können und damit andererseits griechische Schülerinnen und Schüler eine bessere Vorbereitung auf die Panhellenischen Prüfungen erhalten als bisher.

In den kommenden Jahren werden wir unser neues Unterrichtsangebot evaluieren, an sich verändernde Rahmenbedingungen anpassen und weiter verbessern.

Liebe Leserinnen und Leser, viel Vergnügen bei der Lektüre.

### Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands

### Martin Schüller, πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου

Liebe Absolventen, liebe Angehörige und Freunde der Deutschen Schule Athen, liebe Leser,

das Schuljahr 2013/14 ist zu Ende, und wie jedes Jahr war es voll von großen und kleinen Ereignissen rund um unsere Schule.

Herausgestochen hat wohl der Bau des neuen Kindergartens. Mit seiner großen Baustelle war er gleich am ersten Schultag nicht zu übersehen durch die Auswirkungen auf Schulhof und Hauptgebäude und besonders auf den täglichen Unterricht: Kindergartenkinder in den Kunsträumen, der Kunstunterricht fand unterm Zelt-dach statt - Erscheinungen, an die man sich erst einmal gewöhnen musste.

Aber diese ungewohnten Störungen unserer gewohnten Abläufe haben den Erfolgen auch dieses Schuljahres keinen Abbruch getan: Wie in den früheren Jahren verlässt ein sehr gut ausgebildeter Jahrgang mit hervorragenden Prüfungsergebnissen die Deutsche Schule Athen, um hier in Griechenland, im Ausland und besonders auch wieder in großer Zahl in Deutschland in Studium und Beruf einzutreten. Dazu wünsche ich den Absolventen und Absolventinnen des vergangenen Schuljahres im Namen des Vorstands und des gesamten Schulvereins viel Erfolg und alles erdenkliche Gute.

Kurz zurück zum Kindergarten: Nach seiner endgültigen Fertigstellung im November haben unsere Kleinsten dort eine gemütliche und freundliche neue Heimat gefunden mit viel Weiß und Grün, Ecken zum Verstecken, einem Garten und modernster Technik und alle zusammen haben wir beim Frühlingfest des Kindergartens den erfolgreichen Abschluss dieses Projektes, an dem sieben Jahre gearbeitet wurde, gefeiert.

Damit sind wir auf dem besten Weg, die Zweizügigkeit vom Kindergarten bis zum Abitur langfristig zu sichern, bevor wir im übernächsten Jahr beginnen, mit der Einführung der DIAP endgültig zur Begegnungsschule zusammen zu wachsen.



ορισμένα μαθήματα, ανάλογα με το προφίλ. Όλες οι μαθήτριες και οι μαθητές ολοκληρώνουν τη φοίτησή τους με την απόκτηση του γερμανικού απολυτηρίου (Abitur).

Για αρκετά χρόνια „χτενίζαμε“ το σχεδιασμό, ώστε από τη μια πλευρά να μπορούν οι Γερμανοί μαθητές να επανενταχθούν κατά το δυνατό χωρίς προβλήματα στο σχολικό σύστημα των ομόσπονδων κρατιδίων κατά την επιστροφή τους στη Γερμανία και από την άλλη πλευρά οι Έλληνες μαθητές να προετοιμάζονται καλύτερα μέσα στο σχολείο για τις πανελλαδικές εξετάσεις.

Τα επόμενα χρόνια θα αξιολογήσουμε το νέο αυτό πρόγραμμα, θα το προσαρμόσουμε σε περίπτωση διαφοροποίησης του πλαισίου λειτουργίας και θα το βελτιώνουμε συνεχώς.

Αγαπητές αναγνώστριες, αγαπητοί αναγνώστες, καλή διασκέδαση κατά την ανάγνωση των Χρονικών.

Αγαπητοί απόφοιτοι, αγαπητά μέλη της σχολικής κοινότητας, αγαπητοί φίλοι της ΓΣΑ, αγαπητοί αναγνώστες,

το σχολικό έτος 2013/14 έχει πλέον τελειώσει και όπως κάθε χρόνο ήταν πλημμυρισμένο από μεγάλα και μικρά γεγονότα, συνυφασμένα με όλες τις πτυχές του σχολείου μας.

Ιδιαίτερα ξεχώρισε βέβαια η κατασκευή του νέου νηπιαγωγείου. Το τεράστιο εργοτάξιο δέσποζε ήδη από την πρώτη ημέρα του σχολείου και επηρέαζε την κατάσταση στην αυλή, στο κεντρικό κτίριο και ιδιαίτερα βέβαια στο καθημερινό μάθημα: τα παιδιά του προνηπιακού τμήματος εγκαταστάθηκαν στις αίθουσες καλλιτεχνικών, το μάθημα των εικαστικών γινόταν σε σκηνές. Επρόκειτο για εικόνες που έπρεπε κανείς πρώτα από όλα να καταφέρει να τις συνηθίσει.

Ωστόσο, αυτές οι πρωτόγνωρες ενοχλήσεις στις συνηθισμένες καθημερινές δραστηριότητες δεν επηρέασαν καθόλου τις επιτυχίες και αυτής της σχολικής χρονιάς: όπως και τα παρελθόντα έτη, έτσι και φέτος από τη Σχολή αποφοίτα μια τάξη που σημείωσε υψηλό επίπεδο εκπαίδευσης και εξαιρετικά αποτελέσματα στις εξετάσεις, για να φοιτήσει εδώ στην Ελλάδα, στο εξωτερικό και κυρίως ένα μεγάλο τμήμα της- στη Γερμανία και για να ξεκινήσει την επαγγελματική της σταδιοδρομία. Για το λόγο αυτό εύχομαι στους αποφοίτους του σχολικού έτους 2013/14 εξ ονόματος του διοικητικού συμβουλίου και όλου του σχολικού συλλόγου καλή επιτυχία και ό,τι καλύτερο για το μέλλον.

Ας γυρίσουμε όμως πάλι σύντομα στο κτίριο του νηπιαγωγείου: μετά από την ολοκλήρωση των εργασιών το Νοέμβριο τα πιο μικρά παιδιά μας βρήκαν εκεί μια ζεστή και φιλική νέα φωλιά, γεμάτη με λευκό και πράσινο, γωνίες για κρυφτό, κήπο και την πιο σύγχρονη τεχνολογία και όλοι μαζί γιορτάσαμε στην ανοιξιάτικη γιορτή του νηπιαγωγείου την επιτυχημένη ολοκλήρωση του πρότζεκτ, στο οποίο επενδύθηκαν επτά ολόκληρα χρόνια.

Κατ' αυτόν τον τρόπο μπορούμε να διασφαλίσουμε μακροπρόθεσμα ότι θα υπάρχουν πάντα δύο τμήματα από το προνήπιο έως την τελευταία τάξη της ανώτερης βαθμίδας, πριν ξεκινήσουμε το 2014/15 με την εισαγωγή του διεθνούς Γερμανικού απολυτηρίου DIAP, το οποίο και θα ολοκληρώσει την

Auch wenn Sie, liebe Absolventen, dann schon lange andere Prioritäten haben, würden wir uns freuen, wenn Sie ab und zu den Weg zurück an die DSA fänden, um unsere weitere Entwicklung zu beobachten und vielleicht auch, um Ihre Erfahrungen an zukünftige Schülergenerationen weiter zu geben.

Vielleicht fällt Ihnen dies leichter, wenn Sie die vielen angenehmen Erinnerungen an Ihr Schulleben wach halten. Und deshalb ist es schön, dass auch dieses Jahr das Jahrbuchteam wieder viele Stunden und Anstrengungen aufgewendet hat, das Schuljahr 2013/14 in Texten und mit vielen Bildern zusammen zu fassen.

Dafür danke ich sehr dem Jahrbuchteam und allen, die bei der Erstellung mitgeholfen haben. Und Ihnen allen, den Lesern, wünsche ich eine angenehme, unterhaltende Lektüre.

Mit freundlichen Grüßen und den besten Wünschen!

## Vassilis Toliás, Leiter des Lyzeums

### Βασίλης Τόλιας, διευθυντής του λυκείου

Liebe Leser,

gemäß dem Philologen, Minister, Rektor, Enzyklopädisten und Philosophen Georgios Babiniotis versteht man unter "Veränderung" den Übergang von einem Zustand in einen anderen. Wenn der Übergang endgültig und vollständig ist, dann sprechen wir von „Veränderung“. Die nur partielle Veränderung oder „Wendung“ wird „Modifikation“, aber die vollständige und ganzheitliche Wendung wird „Umwandlung“ oder „Umgestaltung“ genannt.

Wir erleben heute global und auch besonders in Europa Veränderungen im Sozialen. Diese Veränderungen, in Kombination mit neuen wissenschaftlichen Anforderungen im Bereich der Erziehung, machen nun wiederum ihrerseits die Umsetzung von pädagogischen Veränderungen zwingend notwendig.

Die Deutsche Schule Athen ist ein offenes System, das sich in einer ständigen, dynamischen Interaktion mit der Umwelt befindet. Da die Umwelt sich drastisch verändert, kann auch unsere Schule nicht tatenlos stehen bleiben.

Die notwendige „Veränderung“ oder sogar „Umgestaltung“, die zurzeit an unserer Schule erfolgt, wird insbesondere von folgenden Faktoren bestimmt: Mehr als hundert Jahre pädagogische Erfahrungen und permanente Weiterentwicklungen, die aus der Begegnung der deutschen und der griechischen Kultur resultieren.

Ein im weltweiten Vergleich innovatives Bildungssystem wurde entworfen, von den zuständigen Behörden in Deutschland und Griechenland genehmigt und in langsamen, aber festen Schritten umgesetzt. Dieses System beruht auf folgende Grundprinzipien:

- einem einheitlichen, gemeinsamen Schulabschluss DIAP, "Deutsche Internationale Abiturprüfung", für alle unsere Schüler, unabhängig von ihrer Nationalität mit der Möglichkeit, Prüfungen in beiden Sprachen abzulegen
- einem Schwerpunkt auf der griechische Erziehung und Kultur mit den Unterrichtsfächern Neugriechische Sprache und Literatur, Altgriechisch und Geschichte
- einem Schwerpunkt auf dem vorzüglichen Erlernen der deut-

exέλιξή μας σε ένα σχολείο συνάντησης.

Ακόμα κι αν εσείς, αγαπητοί απόφοιτοι, έχετε ήδη από καιρό άλλες προτεραιότητες, θα χαιρόμαστε ιδιαίτερα, αν κάπου κάπου ο δρόμος σας σάς έφερνε στη ΓΣΑ, για να δείτε την περαιτέρω εξέλιξή μας και ίσως ακόμη, για να μοιραστείτε με τις επόμενες γενιές μαθητών τις δικές σας εμπειρίες.

Ίσως αυτό να σας φαίνεται πιο εύκολο, αν κρατήσετε ζωντανές τις πολλές ευχάριστες αναμνήσεις της σχολικής σας ζωής. Γι' αυτόν το λόγο η συντακτική ομάδα των «Χρονικών» επένδυσε πολλές ώρες και προσπάθειες, για να παρουσιάσει το σχολικό έτος 2013/14 με κείμενα και εικόνες. Για το λόγο αυτό ευχαριστώ θερμά τη συντακτική ομάδα των «Χρονικών» και όλους εκείνους που βοήθησαν στην έκδοση αυτή. Και σε εσάς όλους, αγαπητοί αναγνώστες, εύχομαι μια ευχάριστη ανάγνωση.

Με φιλικούς χαιρετισμούς και τις καλύτερες ευχές!



Αγαπητοί αναγνώστες,

αλλαγή σύμφωνα με τον Μπαμπινιώτη είναι η μετάβαση από μια κατάσταση σε μια άλλη. Όταν η μετάβαση είναι οριστική και πλήρης, τότε μιλάμε για αλλαγή. Η μερική αλλαγή (τροπή) δηλώνεται ως τροποποίηση, ενώ η ολική και πλήρης τροπή ως μετατροπή ή μετασχηματισμός.

Οι παγκόσμιες αλλά κυρίως ευρωπαϊκές κοινωνικές αλλαγές σε συνδυασμό με την εύρεση νέων επιστημονικών δεδομένων στο χώρο της εκπαίδευσης καθιστούν την υλοποίηση των εκπαιδευτικών αλλαγών αναγκαία.

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών είναι ένα ανοικτό σύστημα που βρίσκεται σε συνεχή και δυναμική αλληλεπίδραση με το περιβάλλον. Το περιβάλλον αλλάζει δραματικά, άρα και το σχολείο μας δε θα μπορούσε να μείνει απαθές.

Με κυρίαρχα στοιχεία την εκατονταετή και πλέον εμπειρία στην εκπαίδευση, αλλά και ταυτόχρονα τη συνεχή εξέλιξη μέσα από τη συνάντηση των δύο πολιτισμών, Γερμανικού και Ελληνικού, συντελείται μια αναγκαία αλλαγή.

Σχεδιάστηκε, εγκρίθηκε από τις αρμόδιες αρχές και θα υλοποιηθεί με αργά και σταθερά βήματα ένα πρωτοποριακό για τα παγκόσμια δεδομένα εκπαιδευτικό σύστημα που βασίζεται σε ορισμένες βασικές αρχές :

- Ενιαίο κοινό απολυτήριο για όλους τους μαθητές μας, ανεξάρτητα από την εθνικότητα, το DIAP δηλαδή η «Γερμανική Διεθνής Απολυτήρια Εξέταση» με δυνατότητα εξετάσεων και στις δύο γλώσσες.
- Εμφαση στη Ελληνική παιδεία και πολιτισμό με τα μαθήματα της νεοελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας, των αρχαίων Ελληνικών, και της ιστορίας.
- Εμφαση στην ακόμη καλύτερη εκμάθηση των Γερμανικών αλλά και τη βαθύτερη κατανόηση της Γερμανικής κουλτούρας.

schen Sprache und dem besonderen Verständnis der deutschen Kultur

- der Erhaltung der Möglichkeit, mit dem deutschen Abschluss in ganz Europa zu studieren, aber auch mit einer gründlicheren Vorbereitung auf die Panhellenischen Prüfungen ein Studium in Griechenland aufzunehmen

- einem Schwerpunkt auf dem Unterricht in Fremdsprachen mit der doppelten Anzahl an Englischstunden in allen Jahrgangsstufen im Vergleich zu der griechischen Stundentafel und der Möglichkeit, Französisch zu lernen

- ganzheitlichem Musik-, Kunst- und Sportunterricht in allen Schulklassen mit genügend Stunden und innovativen, detaillierten Plänen

- einem individuellen Stundenplan in den letzten zwei Jahrgangsstufen, wobei jeder Schüler die Fächer wählen kann, die am besten zu seiner Ausrichtung passen.

Wir wissen aber auch alle, dass die Menschen selbst die treibende Kraft der Veränderung sind und dass ihr Erfolg von ihren Gedanken, Zielen und Taten abhängt. Deshalb verfolgen wir alle zusammen - der Schulvorstand, die Schule und vor allem die Lehrkräfte, deren Aufgabe es in erster Linie ist, die Änderung umzusetzen und anzuwenden – ein gemeinsames Ziel, nämlich eine europäische, effiziente, menschliche Schule.

Und vergesst nicht: Veränderung ist nicht nur notwendig im Leben. Sie ist das Leben!

(Alvin Toffler, amerikanischer Schriftsteller)

## Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griechischen Gymnasiums

### Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια του γυμνασίου

"Sei tapfer. Riskiere. Erfahrungen sind unersetzlich."  
Paolo Coelho

Liebe Leser, Schüler, Eltern, frische und ältere Absolventen, Kollegen,

zu den Grundprinzipien unserer Schule gehört es, unsere Schülerinnen und Schüler zu motivieren, so dass sie Mut zum Risiko besitzen, ihre Grenzen, ihre Neigungen entdecken und ihre vielfältigen Fähigkeiten entwickeln.

Das „Jahrbuch 2013/14“ der Deutschen Schule Athen wird Sie in die Welt der Erfahrungen unserer Schüler führen, die sie während des Schuljahres 2013/14 erlebt haben. Lehrer und Schüler waren fleißig, hatten Spaß, haben riskiert. Sie haben bei der Planung und Durchführung der verschiedenen Aktivitäten Mut bewiesen.

Herzlichen Dank an die Kollegen und die Schüler für ihre gute Stimmung, ihre persönliche Zeit, ihren Eifer und die Risiken, die sie bereitwillig eingegangen sind.

Liebe Leser, widmen Sie nun der Reise in diese reiche Erfahrungswelt ein wenig Ihrer Zeit und vielleicht werden Sie dann auch den Wunsch verspüren, in diesen bedrängenden Zeiten ein Abenteuer zu erleben.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen des Jahrbuchs und eine gute Reise...

-Διατήρηση της δυνατότητας για σπουδές στην Ευρώπη με το Γερμανικό απολυτήριο αλλά και της δυνατότητας για σπουδές στην Ελλάδα με την πληρέστερη προετοιμασία για τις πανελλαδικές εξετάσεις.

-Εμφαση στις ξένες γλώσσες, με τη διδασκαλία διπλάσιων ωρών Αγγλικών σε όλα τα σχολικά χρόνια σε σχέση το ελληνικό αναλυτικό πρόγραμμα, αλλά και δυνατότητα της εκμάθησης των Γαλλικών.

-Ολοκληρωμένη διδασκαλία μουσικής, καλλιτεχνικών και φυσικής αγωγής σε όλες τις σχολικές τάξεις, με επαρκείς ώρες και καινοτόμα αναλυτικά προγράμματα.

-Εξατομικευμένο πρόγραμμα μαθημάτων στις δύο τελευταίες τάξεις με την επιλογή μαθημάτων που ταιριάζουν περισσότερο στον προσανατολισμό κάθε μαθητή.

Όλοι γνωρίζουμε όμως ότι οι άνθρωποι είναι η κινητήρια δύναμη της αλλαγής και η επιτυχία της εξαρτάται από αυτό που οι άνθρωποι σκέφτονται, στοχεύουν και πράττουν. Γι' αυτό και εμείς όλοι μαζί, το διοικητικό συμβούλιο της σχολής, η διεύθυνση αλλά πάνω απ όλα οι εκπαιδευτικοί - οι οποίοι είναι αυτοί που θα υλοποιήσουν και θα εφαρμόσουν την αλλαγή - πορευόμαστε με στόχο ένα ευρωπαϊκό, αποτελεσματικό, ανθρώπινο σχολείο.

Και μην ξεχνάτε: Η αλλαγή δεν είναι απλά απαραίτητη στη ζωή. Είναι η ζωή!

(Alvin Toffler, Αμερικανός συγγραφέας)



"Να είσαι γενναίος. Ρισκάρισε. Δεν υπάρχει υποκατάστατο για την εμπειρία."

Paolo Coelho

Αγαπητοί αναγνώστες, μαθητές, γονείς, φρέσκοι και παλαιότεροι απόφοιτοι, φίλοι συνάδελφοι,

από τις βασικές αρχές της Σχολής μας είναι να δίνουμε στις μαθήτριες και στους μαθητές μας τα ερεθίσματα εκείνα, για να ρισκάρουν, να δοκιμάσουν τα όριά τους, να ανακαλύψουν τις κλίσεις τους, να καλλιεργήσουν τις ποικίλες δεξιότητές τους.

Τα «Χρονικά 2013/14» της Γερμανικής Σχολής Αθηνών θα σας ταξιδέψουν στον κόσμο των εμπειριών που έζησαν τα παιδιά μας κατά το σχολικό έτος 2013/14. Μεγάλοι και μικροί, εκπαιδευτικοί και μαθητές κόπιασαν, διασκέδασαν, δημιούργησαν, ρίσκαραν. Φάνηκαν γενναίοι στο σχεδιασμό και στην υλοποίηση των δράσεων.

Θερμές ευχαριστίες σε συναδέλφους και μαθητές για το κέφι τους, την επένδυση προσωπικού χρόνου, το μεράκι και τα ρίσκα που ήταν διατεθειμένοι όλοι τους να πάρουν.

Αφιέρωστε λίγο από το χρόνο σας λουπόν, αγαπητοί αναγνώστες, για να περιηγηθείτε σε αυτόν τον πλούσιο κόσμο των εμπειριών και ίσως να γεννηθεί και σε εσάς η επιθυμία για λίγη περιπέτεια σε αυτή τη στενόχωρη εποχή που ζούμε.

Καλή σας ανάγνωση και καλό σας ταξίδι...

# 2

## Neue Mitarbeiter Νέοι συνεργάτες

### Nils Müller

Hallo, mein Name ist Nils Müller. Ich bin gebürtiger Hamburger, bin jedoch bereits im Alter von acht Jahren in den Südwesten Deutschlands nach Karlsruhe gezogen. Dort habe ich auch mein Studium in Geographie und Germanistik am KIT (Karlsruher Institut für Technologie - früher Universität Karlsruhe) absolviert. Weitere Lebensstationen waren Frankfurt a.M., Madrid und Stuttgart.

Als Geograph gehe ich gerne auf Erkundungsreisen, egal ob in der Nachbarschaft oder am anderen Ende der Welt. Ansonsten findet man mich oft im Fußballstadion, beim Eishockey oder auch beim American Football.

Ich freue mich auf meine Zeit in Athen und bin fest davon überzeugt, dass das Fotoalbum meines Lebens hier um einige Seiten dicker werden wird!



**Nils E. Müller**  
19. November 1984

**Lebensmotto:** Ein Geograph verirrt sich nicht, ein Geograph erkundet.

**Das gefällt mir an Athen:**  
Die Nähe zu Bergen und Meer.

Γεια σας, ονομάζομαι Nils Müller. Έχω γεννηθεί στο Αμβούργο, όμως ήδη στην ηλικία των οκτώ ετών μετακόμισα στα νοτιοδυτικά της Γερμανίας, στην Καρλσρούη. Εκεί ολοκλήρωσα τις σπουδές γεωγραφίας και Γερμανικής φιλολογίας στο KIT (ινστιτούτο τεχνολογίας Καρλσρούης – πρώην πανεπιστήμιο Καρλσρούης). Άλλα μέρη στα οποία έζησα ήταν η Φρανκφούρτη, η Μαδρίτη και η Στουτγκάρδη.

Ως γεωγράφος κάνω με ευχαρίστηση ταξίδια ανακαλύψεων, είτε πρόκειται για μια κοντινή περιοχή είτε για ένα μέρος στην άλλη άκρη του κόσμου. Αλλιώς μπορεί κανείς να με βρει στα γήπεδα ποδοσφαίρου, στο χόκεϊ επί πάγου ή ακόμα και στο αμερικάνικο φούτμπολ.

Χαίρομαι για το χρόνο που θα περάσω στην Αθήνα και είμαι πεπεισμένος ότι το φωτογραφικό άλμπουμ της ζωής μου θα αποκτήσει εδώ πολλές νέες σελίδες!

**Nils E. Müller**  
19 Νοεμβρίου 1984

**Στάση ζωής:** Ένας γεωγράφος δε χάνεται, ένας γεωγράφος εξερευνά.

**Τι μου αρέσει στην Αθήνα:**  
Η εγγύτητα σε βουνά και θάλασσα.

### Katja Mühl

„Geh, umarme deine Freiheit und sieh, welche wundervollen Dinge sie für dich bereithält!“

Zunächst wusste ich nicht, ob die Dinge so wundervoll werden würden. Als Ortslehrkraft nach Athen? Die Hälfte meines Gehalts, nur Deutsch unterrichten, gesetzliche Krankenversicherung, gefühlte 1000 organisatorische Dinge... Bist du eigentlich verrückt?

Das war die vernünftige Hälfte in mir, die versucht hatte, meine emotionale Seite auf den Boden der Realität zu holen. Selbst während des Vorstellungsgesprächs Ende März war ich mir nicht sicher, ob ich das Abenteuer Athen wirklich wagen sollte. Aber noch am gleichen Abend wusste ich plötzlich mit unerschütterlicher Gewissheit: „Mühl, mach das! Freiheit. Neues. Neugier. Wagnis. Angst. Mut. Was für ein Paket. Hoffentlich will mich die Schule!“, das waren meine Gedanken auf dem Rückweg ins Hotel.

Und sie wollte mich, welches Glück! Von außen betrachtet, meinen vielleicht manche, dass ich mich außerhalb der Komfortzone befinde, wo das Leben ja angeblich erst beginnt, aber innen fühlt es sich ganz anders an. Ich spüre den größten Komfort, der sich bisher in meinem Herzen ausgebreitet hat, und ich habe meine Entscheidung noch keine Sekunde bereut.

Es gibt keine Worte, die wirklich ausdrücken können, wie wohl ich mich hier fühle, aber wenn man einem verstehenden Herzen begegnet, braucht man sie nicht unbedingt. Diejenigen, die hier im Besonderen gemeint sind, wissen es.

Ευχαριστώ... ευχαριστώ με όλη μου την καρδιά!



«Πήγαινε, αγκάλιασε την ελευθερία σου και δεσποια υπέροχα πράγματα σου επιφυλάσσει».

Αρχικά δεν ήξερα, αν τα πράγματα θα αποδεικνύονταν τόσο υπέροχα. Τοπική καθηγήτρια στην Αθήνα; Έχοντας το μισό μισθό σου, να διδάσκεις μόνο Γερμανικά, να είσαι ασφαλισμένη στο ΙΚΑ, να έχεις εκατό πράγματα στο κεφάλι σου... Μήπως είσαι τρελή;

Αυτά τα έλεγε η συνετή πλευρά μέσα μου, που προσπαθούσε να προσγειώσει τη συναισθηματική μου πλευρά στην πραγματικότητα. Ακόμα και στη διάρκεια της συνέντευξης στα τέλη του Μάρτη δεν ήμουν σίγουρη, αν ήθελα πραγματικά να τολμήσω αυτή την περιπέτεια που λεγόταν Αθήνα. Κι όμως το ίδιο κιόλας βράδυ ήξερα ξαφνικά με αδιάσειστη βεβαιότητα: «Mühl, κάντο! Ελευθερία. Κάτι νέο. Περιέργεια. Τόλμη. Φόβος. Θάρρος. Τι πακέτο αλήθεια... Μακάρι να με θέλει η Σχολή!», αυτές ήταν οι σκέψεις μου, καθώς επέστρεφα στο ξενοδοχείο.

Και η Σχολή με ήθελε, τι καλά! Κρίνοντας εξωτερικά κάποιιο ίσως θεωρούν ότι βρίσκομαι έξω από εκείνη την «ζώνη άνεσης», όπου λέγεται ότι ξεκινά η ζωή, αλλά εσωτερικά η αίσθηση είναι τελείως διαφορετική. Νιώθω τη μεγαλύτερη άνεση, που είχε γεμίσει ως τώρα την καρδιά μου και δεν έχω μετανιώσει ούτε ένα δευτερόλεπτο για την απόφασή μου.

Δεν υπάρχουν λόγια που να περιγράφουν πραγματικά πόσο ευχαρίστη νιώθω εδώ, όμως όταν κανείς συναντά μια καρδιά γεμάτη κατανόηση, ίσως τα λόγια να είναι περιττά. Εκείνοι στους οποίους αναφέρομαι εδώ συγκεκριμένα, το γνωρίζουν.

Danke... danke vom ganzen Herzen!

## Eberhard Limprecht Veronika Droste-Limprecht

Dezember 2013. Zum ersten Mal fliegt die Familie Limprecht nach Griechenland - ohne Kinder. Alle vier Kinder sind von zu Hause, dem elterlichen Haus in Welzheim, 40 km östlich von Stuttgart, ausgezogen, haben studiert oder ihr Studium begonnen. Das Haus ist leer und die elterliche Sorge hat eine neue Qualität gewonnen. Selbstständigkeit der Kinder bedeutet auch Selbstständigkeit und Freiheit der Eltern. Griechenland: ein Flug ins Ungewisse, Unbekannte - geographisch, beruflich.



Über 25 Jahre Unterricht am Limes-Gymnasium in den Fächern Deutsch, Politik und Ethik (Eberhard) und in den Fächern Mathematik und Geographie (Veronika) an verschiedenen Schulen des Rems-Murr-Kreises liegen hinter uns.

Ein Jahr als „occasional student“ in York, GB, ließ uns einen anderen Blick auf Deutschland, auf Ausländer und auf uns selbst lernen, prägte unser Denken und Fühlen so, dass wir wissen, es geht auch anders, nicht alles besser oder schlechter, aber anders.

Dezember 2013. Anflug auf Athen: weiß, groß, grüner als gedacht.

Die Schule wollte uns, wir wollten die Schule. Jetzt sind wir fast ein Jahr hier und bei allen Unterschieden und manchmal Unverständlichkeiten ist unsere Stimmung überwiegend wie das Wetter. Mehr Sonne als Regen, angenehme Wärme und Geborgenheit. Wir genießen die Tavernen, das gute Essen, die Freundlichkeit der Menschen, die hier gern singen und tanzen, die griechische Musik und das Meer. Unsere Freunde haben sich arrangiert, dass man uns jetzt mit dem Flugzeug besuchen muss. Wir genießen das Andere, Unbekannte und wir haben hier neue Freunde und Bekannte gefunden.

Δεκέμβριος 2013. Για πρώτη φορά η οικογένεια Limprecht ταξιδεύει στην Ελλάδα, χωρίς παιδιά. Και τα τέσσερα παιδιά μετακόμισαν από την οικογενειακή εστία στο Welzheim, 40 χλμ. ανατολικά από τη Στουτγκάρδη, ολοκλήρωσαν ή ξεκίνησαν τις σπουδές τους. Το σπίτι είναι άδειο και η γονεϊκή φροντίδα απέκτησε νέο νόημα και ποιότητα. Η ανεξαρτησία των τέκνων συνεπάγεται και την ανεξαρτησία και ελευθερία των γονιών. Ελλάδα, μια πτήση στο άγνωστο, γεωγραφικά και επαγγελματικά.

Έχουν προηγηθεί περισσότερα από 25 χρόνια διδασκαλίας στο γυμνάσιο Limes στα μαθήματα Γερμανικών, πολιτικής και ηθικής (ο Eberhard) και στα μαθήματα μαθηματικών και γεωγραφίας (η Veronika), σε διάφορα σχολεία στην περιφέρεια Rems-Murr.

Ως περιστασιακοί φοιτητές (occasional student) στο York της Βρετανίας για ένα χρόνο βιώσαμε μια άλλη εικόνα της Γερμανίας, ξένοι κι εμείς οι ίδιοι, σμιλέψαμε τη σκέψη και τις αισθήσεις μας με τέτοιο τρόπο, ώστε να ξέρουμε ότι γίνεται κι αλλιώς, όχι όλα καλύτερα ή χειρότερα, απλώς αλλιώς.

Δεκέμβριος 2013, άφιξη της πτήσης μας στην Αθήνα, λευκή, μεγάλη, πιο πράσινη από όσο περιμέναμε.

Η Σχολή ήθελε εμάς και εμείς θέλαμε τη Σχολή. Τώρα, σχεδόν ένα χρόνο μετά, με όλες τις διαφορές και αυτά που δεν μπορούμε ορισμένες φορές να κατανοήσουμε, η διάθεσή μας μοιάζει πολύ με τον καιρό. Συχνότερα ήλιος παρά βροχή, ευχάριστη ζέση και ασφάλεια. Απολαμβάνουμε τις ταβέρνες, το ωραίο φαγητό, τη θέρμη των ανθρώπων που τους αρέσει να τραγουδούν και να χορεύουν, την ελληνική μουσική και τη θάλασσα. Οι φίλοι μας έχουν συνηθίσει στην ιδέα ότι πρέπει να μας επισκέπτονται αεροπορικά. Απολαμβάνουμε το διαφορετικό, το άγνωστο και έχουμε ήδη βρει εδώ νέους φίλους και γνωστούς.

### Eberhard Limprecht, 16.04.1954

**Fächer:** Deutsch, Politik, Ethik.

**Lebensstationen bisher:** Mülheim/Ruhr, Attendorn, Freiburg/Brsg, York (GB), Stuttgart, Welzheim, Athen.

**Familienstand:** verheiratet, 4 Kinder (31, 29, 27, 23 Jahre alt).

**Hobbys:** Volleyball, Radfahren, Neues entdecken, Freunde.

**Lebensaufgabe:** Fröhlich sein, Gutes tun und die Spatzen pfeifen lassen.

**Das gefällt mir an Athen:** Das vieles ganz anders ist und die Menschen wie das Wetter sind: meistens sonnig und strahlend.

### Veronika Droste-Limprecht, 20.02.1956

**Fächer:** Mathematik, Erdkunde, Erziehungswissenschaft.

**Lebensstationen bisher:** Schmallingenberg, Freiburg, York (GB), Freiburg, Stuttgart, Welzheim, Athen.

**Hobbys:** Lesen, Radfahren, Stricken, Reisen, Brett- und Kartenspiele.

**Das gefällt mir an Athen:** Dass die weiße Stadt Athen so grün ist, voll von freundlichen und hilfsbereiten Menschen, die gerne singen und tanzen, die griechischen Tavernen, die griechische Musik, das leckere Essen und das Meer!

## Jens Eberlein

Santiago de Chile oder Athen? Hauptsache Griechenland! In Anlehnung an den berühmten Spruch eines deutschen Ex-Fußballnationalspielers hatte auch ich nicht viel Zeit zum Nachdenken.

Ende Mai 2013 die letzten Prüfungen des Referendariats, Anfang Juni das Casting für Bundesprogrammlehrkräfte in Köln, 7 Tage danach die ersten Angebote, 9 Tage darauf das Vorstellungsgespräch in Athen und nur zwei Monate später war es schon soweit: Der erste Schultag an der DSA stand an.

Nach dieser turbulenten Anfangsphase freue ich mich auf mein nun schon zweites Schuljahr an der DSA.

### Eberhard Limprecht, 16.04.1954

**Μαθήματα:** Γερμανικά, πολιτική παιδεία, ηθική.

**Μέρη όπου έζησα ως τώρα:** Mülheim/Ruhr, Attendorn, Freiburg/ Brsg, York (GB), Stuttgart, Welzheim, Αθήνα.

**Οικογενειακή κατάσταση:** παντρεμένος, 4 παιδιά (31, 29, 27, 23 ετών).

**Χόμπι:** βόλει, ποδηλασία, να ανακαλύπτω νέα πράγματα, φίλοι.

**Στόχος ζωής:** Έσω χαρούμενος, κάνε το καλό και άφησε τα σπουραγιάκια να κελαιθούν.

**Αυτό που μου αρέσει στην Αθήνα:** Το γεγονός ότι πολλά είναι διαφορετικά: οι άνθρωποι, όπως και ο καιρός, συνήθως είναι ηλιόλουστοι και φωτεινοί.

### Veronika Droste-Limprecht, 20.02.1956

**Μαθήματα:** Μαθηματικά, γεωγραφία, επιστήμη της αγωγής.

**Μέρη που έζησα ως τώρα:** Schmallingenberg, Freiburg, York (GB), Freiburg, Stuttgart, Welzheim, Αθήνα.

**Χόμπι:** Διάβασμα, ποδηλασία, πλέξιμο, ταξίδια, επιτραπέζια παιχνίδια και παιχνίδια με χαρτιά .

**Αυτό που αρέσει στην Αθήνα:** ότι η πόλη της Αθήνας είναι τελικά τόσο πράσινη, γεμάτη από φιλικούς και πρόθυμους να βοηθήσουν ανθρώπους, που τους αρέσει πολύ να τραγουδούν και να χορεύουν, οι ελληνικές ταβέρνες, η ελληνική μουσική, το πεντανόστιμο φαγητό και η θάλασσα!



Σαντιάγο στη Χιλή ή Αθήνα; Πάνω από όλα Ελλάδα! Ορμώμενος από τη γνωστή ρήση ενός πρώην Γερμανού παίκτη της εθνικής ομάδας ποδοσφαίρου δεν είχα ούτε εγώ πολύ χρόνο για σκέψη.

Τέλη Μαΐου 2013 οι τελευταίες εξετάσεις της περιόδου άσκησης, αρχές Ιουνίου casting στην Κολωνία για μια θέση καθηγητή ομοσπονδιακού προγράμματος, επτά ημέρες μετά οι πρώτες προσφορές, εννιά μέρες αργότερα η συνέντευξη στην Αθήνα

και μετά από δύο μήνες η ώρα είχε φτάσει: πρώτη ημέρα μαθημάτων στη ΓΣΑ.

Μετά από αυτή την ταραχώδη έναρξη χαιρώμαι ιδιαίτερα για τη δεύτερη σχολική χρονιά μου στη ΓΣΑ.

## Elke Duensing

**Elke Duensing, 03. Januar 1967**

**Fächer:** Deutsch, Kunsterziehung.

**Lebensstationen:** Nordhausen, Hettstedt, Eckernförde, Athen.

**Hobbys:** Malerei, griechische Mythologie, Lesen, Garten.

**Das gefällt mir an Athen:** Die Akropolis bei Tag und Nacht sowie die anderen antiken Stätten, die freundlichen und hilfsbereiten Menschen, das attische Licht, der kurze Weg zu den traumhaften Inseln.

**Elke Duensing, 3 Ιανουαρίου 1967**

**Μαθήματα:** Γερμανικά, καλλιτεχνικά.

**Μέρη όπου έζησα:** Nordhausen, Hettstedt, Eckernförde, Αθήνα.

**Χόμπι:** Ζωγραφική, Ελληνική μυθολογία, διάβασμα, κηπουρική.

**Τι μου αρέσει στην Αθήνα:** Η Ακρόπολη τη μέρα και τη νύχτα, καθώς και όλοι οι υπόλοιποι αρχαιολογικοί χώροι, οι φιλικοί και πρόθυμοι να βοηθήσουν άνθρωποι, το αττικό φως, η μικρή απόσταση από τα ονειρεμένα νησιά.



Anastasia Zioga, Mara Hasler, Nicole Papazoglou, Monika Rehm

## Οι νέες δασκάλες του δημοτικού. Ποιά είναι ποιά;

Ένωσε κάθε δασκάλα με την παιδική της φωτογραφία και τη σκέψη της!

### Die neuen Lehrerinnen der Grundschule. Wer ist wer?

Verbinde die Lehrerinnen mit ihren Kinderfotos und Gedanken!



Anastasia Zioga

Mara Hasler

Nicole Papazoglou

Monika Rehm



ดี เอส เอ ดีมากค์  
(DSA di mak kha)  
(Thailändisch, тайландέζικα)

DSA Alaaf!  
(Kölsch, γερμανική  
διάλεκτος Κολωνίας)

Η ΓΣΑ  
είναι  
φανταστική!  
(Griechisch,  
ελληνικά)

DSA harika bir okul!  
(Türkisch, τούρκικα)



Bild 1



Bild 2



Bild 3



Bild 4

Anastasia Zioga: Bild 1, Thai / Nicole Papazoglou: Bild 2, Kölsch / Mara Hasler: Bild 3, Griechisch / Monika Rehm: Bild 4, Türkisch

Monika Ilgen

„Spiel ist nicht Spielerei, es hat hohen Ernst und tiefe Bedeutung.“

Friedrich Fröbel



Mein Name ist Monika Ilgen. Ich komme aus Stuttgart und bin seit dem 1. November eine neue Erzieherin im Kindergarten. An meinem ersten Arbeitstag führt mich Frau Wensky durch den neuen Kindergarten und zeigt mir den Raum der zukünftigen „Eulengruppe“.

Im Kindergarten sind viele Handwerker überall wird gesägt, gebohrt und gehämmert. Es gibt noch keine Türen, Küche, sanitäre Anlagen, Strom, Möbel und Spielsachen. Schon in Kürze sollen hier drei- und vierjährige Kinder spielen und lernen?!

**18. November 2013:** Der Kindergarten ist in das nahezu fertige Gebäude umgezogen, die hellen Möbel und neuen Spielsachen sind ausgepackt und eingeräumt. Heute Nachmittag lerne ich die ersten neuen Kinder und ihre Eltern persönlich kennen. Vorfreude, Neugier, Unsicherheit liegen in der Luft. Die Kinder begeistern sich besonders für die Puppenküche und die Bauecke. Es finden erste scheue Kontakte statt.

**19. November 2013:** Die „Eulengruppe“ startet heute offiziell. Ungewohnte Umgebung, neue Bezugspersonen, andere Kinder und auch eine fremde Sprache. Wie werden die Kinder darauf reagieren? Mit Freude, Tränen oder selbstsicher? Fragen, die ich mir immer wieder selber stelle. Ganz unterschiedliche Reaktionen erlebe ich. Manches Kind braucht die Nähe seiner Eltern oder der Oma, ein anderes hält sein Kuscheltier fest im Arm. Ein Mädchen schickt seine Eltern nach kurzer Zeit weg und beginnt, mit Holzbausteinen den ersten Turm zu bauen. „Spielen wir zusammen?“ „Παίζουμε μαζί;“ höre ich oft seit unserem ersten gemeinsamen Tag.

**Mai 2014:** Ein halbes Jahr ist das nun her. 15 Kinder sind in der Zwischenzeit in der Eulengruppe. Sie haben sich gut eingelebt, kennen den Tagesablauf mit all seinen Regeln und Ritualen. Und die Türme... sie werden immer höher und fantasiereicher. Manchmal stürzt einer ein und es gibt Tränen oder es wird gemeinsam darüber herzlich gelacht.

„Spielen wir zusammen!“

Spielen, lernen und die kindliche Entwicklung gehören für mich untrennbar zusammen.



«Το παιχνίδι δεν είναι κάτι κοινότοπο, αλλά μια πολύ σοβαρή και σημαντική ενασχόληση»

Φρίντριχ Φρέμπελ

Το όνομα μου είναι Monika Ilgen. Κατάγομαι από την Στουτγκάρδη και από την πρώτη Νοεμβρίου είμαι η νέα παιδαγωγός στο προνηπιακό τμήμα. Την πρώτη ημέρα στον εργασιακό μου χώρο, η κυρία Wensky μου κάνει περιήγηση στο νέο νηπιαγωγείο και μου δείχνει την αίθουσα για τη μελλοντική ομάδα, τις «κουκουβάγιες».

Στο νηπιαγωγείο εργάζονται πολλοί τεχνίτες, πριονίζουν, τρυπούν και σφυρηλατούν. Δεν υπάρχουν ακόμη πόρτες, κουζίνα, εγκαταστάσεις υγιεινής, ρεύμα, έπιπλα και παιχνίδια. Στο προσεχές μέλλον, εδώ θα παίζουν και θα μαθαίνουν τρίχρονα και τετράχρονα παιδιά!

**18 Νοεμβρίου 2013:** Τα προνηπιακά τμήματα μετακόμισαν στο έτοιμο πλέον κτήριο, τα ανοιχτόχρωμα έπιπλα και τα καινούρια παιχνίδια έχουν ξεπακεταριστεί και τακτοποιηθεί. Σήμερα το απόγευμα γνώρισα τα πρώτα καινούρια παιδιά και τους γονείς τους προσωπικά. Χαρά, περιέργεια και αβεβαιότητα αιωρούνται στην ατμόσφαιρα. Τα παιδιά ενθουσιάζονται ιδιαίτερα με τη γωνιά του κουκλόσπιτου και του οικοδομικού υλικού. Λαμβάνουν χώρα οι πρώτες δειλές προσεγγίσεις.

**19 Νοεμβρίου 2013:** Οι κουκουβάγιες ξεκινούν σήμερα επίσημα. Ένα ανοίκειο περιβάλλον, νέα πρόσωπα αναφοράς, καινούρια παιδιά και μια ξένη γλώσσα. Πως θα αντιδράσουν τα παιδιά σε αυτό; Με χαρά, δάκρυα ή με αυτοπεποίθηση; Ερωτήσεις που θέτω ξανά και ξανά στον εαυτό μου. Οι αντιδράσεις διαφέρουν πολύ από παιδί σε παιδί. Μερικά έχουν ανάγκη τους γονείς ή τη γιαγιά τους, κάποιο άλλο σφιχταγκαλιάζει το αρκουδάκι του. Ένα κοριτσάκι διώχνει μετά από λίγη ώρα τους γονείς του και ξεκινάει να χτίζει το πρώτο πύργο με τουβλάκια. „Spielen wir zusammen?“ «Παίζουμε μαζί;» Ακούω πλέον τη φράση αυτή πολλές φορές από την πρώτη μας μέρα μαζί.

**Μάιος 2014:** Έκτοτε έχει περάσει μισός χρόνος. Δεκαπέντε παιδιά βρίσκονται πλέον στην ομάδα με τις κουκουβάγιες. Έχουν προσαρμοστεί ομαλά, γνωρίζουν το ημερήσιο πρόγραμμα με όλους τους κανόνες και τις τελετουργίες του.

«Παίζουμε μαζί!»

Για εμένα προσωπικά, το παιχνίδι, η μάθηση και η παιδική ανάπτυξη συνδέονται άρρηκτα μεταξύ τους.



## Christoph Henry-Thommes

**Christoph Henry-Thommes: 10.07.1966**

**Fächer:** Latein, Englisch.

**Lebensstationen bisher:** Koblenz, Mainz, Amherst (Mass, USA), Ghent (Belgien), St. Petersburg (Russische Föderation), Taschkent (Usbekistan), Athen.

**Hobbies:** Lesen, Museen und Ausstellungen besichtigen, Wandern, durch die Stadt bummeln.

**Lebensmotto:** All's well that ends well!

**Das gefällt mir an Athen:** vor allem die Menschen und ihre große Gastfreundschaft und Lebensfreude, die Sonne, die Berge, das Meer :-)



**Christoph Henry-Thommes: 10.07.1966**

**Μαθήματα:** Λατινικά, αγγλικά.

**Μέρη όπου έζησα ως τώρα:** Koblenz, Mainz, Amherst (Μασαχουσέτη, ΗΠΑ), Γάνδη (Βέλγιο), Αγία Πετρούπολη (Ρωσική Ομοσπονδία), Τασκένδη (Ουζμπεκιστάν), Αθήνα.

**Χόμπι:** Διάβασμα, επίσκεψη μουσείων και εκθέσεων, περπάτημα, βόλτες στην πόλη.

**Στάση ζωής:** All's well that ends well!

**Τι μου αρέσει στην Αθήνα:** κυρίως οι άνθρωποι και η μεγάλη τους φιλοξενία και η χαρά της ζωής, ο ήλιος, τα βουνά, η θάλασσα :-)

## Yvonne Köhrer

**Yvonne Köhrer, 23. Oktober 1965**

**Fächer:** Biologie, Chemie.

**Lebensstationen bisher:** Backnang, Karlsruhe, Mannheim, Oppeln (Polen), Thessaloniki, Montabaur, Baden-Baden, Athen.

**Hobbys:** Musik und Kunst, Natur, Fahrradfahren, Stricken.

**Das gefällt mir an Athen:** Die positive Lebenseinstellung der Menschen, trotz großer Sorgen.



**Yvonne Köhrer, 23 Οκτωβρίου 1965**

**Μαθήματα:** Βιολογία, χημεία.

**Μέρη που έζησα ως τώρα:** Backnang, Karlsruhe, Mannheim, Oppeln (Πολωνία), Θεσ/νίκη, Montabaur, Baden-Baden, Αθήνα.

**Χόμπι:** Μουσική και τέχνη, φύση, ποδήλατο, πλέξιμο.

**Αυτό μου αρέσει στην Αθήνα:** Η θετική στάση ζωής των ανθρώπων, παρά τα μεγάλα τους προβλήματα.

## Matthias Saul

**Geboren:** 4. April 1972 in Eschwege.

**Familienstand:** verheiratet mit 3 Kindern (6, 8 und 10 Jahre).

**Lebensstationen bisher:** Wanfried, Gießen, Athen.

**Hobbys:** Sport, Musik und Spiele.

**Das gefällt mir an Athen:** Dass wir hier alles haben: Kultur, Meer, wunderbare Ausflugsziele, nette Mitmenschen und ganz viel gutes Wetter, um das Ganze in vollen Zügen zu genießen. Es gibt noch so viel zu entdecken...

Die Lust auf Neues hat uns in das Ausland gezogen und das Glück hat uns Athen als neue Heimat beschert. Mein Lebensweg führte vom Zonenrand in der Mitte Deutschlands über Mittelhessen mitten in die Welt. Was kommt als nächstes?



**Γεννήθηκα:** στις 4 Απριλίου 1972 στο Eschwege.

**Οικογενειακή κατάσταση:** παντρεμένος, με τρία παιδιά (6, 8 και 10 ετών).

**Μέρη όπου έζησα ως τώρα:** Wanfried, Gießen, Αθήνα.

**Χόμπι:** Αθλητισμός, μουσική και παιχνίδια

**Τι μου αρέσει στην Αθήνα:** Ότι τα έχουμε όλα εδώ: πολιτισμό, θάλασσα, υπέροχους προορισμούς για εκδρομές, συμπαθητικούς συνανθρώπους και πολύ καλό καιρό, που βοηθά στο να απολαμβάνουμε τα πάντα στο έπακρο. Υπάρχουν ακόμα τόσα πολλά να ανακαλύψουμε... Η επιθυμία για κάτι νέο μας έφερε στο εξωτερικό και η τύχη μας δώρισε την Αθήνα ως νέα μας πατρίδα. Η πορεία της ζωής μου με οδήγησε από τα σύνορα στο κέντρο της Γερμανίας και από την κεντρική Έσση στη μέση του κόσμου. Τι θα ακολουθήσει;

## Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA Συνεργάτες της ΓΣΑ



# 3

## Klassenporträts Παρουσίαση τάξεων



Arnaoutis Panagiotis  
Chantziara Eleonora  
Karamanos Elias  
Krokidi-Goudousaki Elena  
Moysidis Filippos Georgios  
Nikolopoulou Angeliki Michaela  
Osuch Karolos  
Panagioti Sofia-Olivia

Panagiotopoulou Paraskevi  
Panettas Theodor  
Papadimas Eferpi-Theodora  
Pilos Nikolaos  
Sarapis Georgios-Angelos  
Sideri Ioanna-Mizuki  
Stavrou Marios  
Xinos Athanasios

### Kg1

Hasen



Androutopoulos Georgios  
Behdaoui Adnane  
Behdaoui Thouria  
Dauer Angelos  
Droutsas Dimitrios  
Filippidi Leonie Eleni  
Filippidis Argyris  
Giannakopoulou Franzeska

Lamprou Irida-Maria  
Lefkofrydi Zoi  
Miskias Paris  
Oikonomopoulos Konstantinos  
Riekert Jannis  
Ruetz-Baynes Sopia Elisabeth Ann  
Savvidis Stylianos  
Tsakalis Kyriakos

### Kg2

Pinguine



Dimitriou Lydia  
 Dimitropoulou Angeliki  
 Doukellis Nikolaos-Marios  
 Flevaris Nikolas  
 Frosynou Paraskevi

Kambouris Iason  
 Karamaounas Filippos  
 Karavas Pavlos  
 Klar Rafaela Brigitte  
 Koutras Christos

Mangidis Elli  
 Papaconstantinou Danae  
 Rabitsch Alexandros Georgios  
 Sigalas Ioannis  
 Thrasylvoulidis Theodoros

# Kg3

## Katzen



Brinkmann Viktor  
 Charelas Vasileios  
 Costopoulos Aias  
 Hofmann Filippos  
 Loukisis Dimosthenis  
 Mylona Rea

Oikonomopoulos Christos  
 Oikonomopoulou Iro  
 Patsoura Dimitra  
 Refene Sotiria  
 Stamelou Zoe  
 Stylianou Iliada-Evmorfia

Tsaoussaki Aspasia  
 Vatsellas Philippos-Georgios  
 Vlachojannis Sophia

## Eulen

# Kg5



Androutopoulos Nikolaos  
 Boukaouris Iliana  
 Chnarakis Despina  
 Dallas Matilda  
 Dauer Stefanos  
 Giankou Anna-Maria

Hochschul Teresa Eirene  
 Karvouni Rea  
 Marangou Kassandra-Loussia  
 Mastrokalos Achilleas Hendrik  
 Papanikolaou Alessandra  
 Papavassiliou Georgios-Rigas

Reszat Paul  
 Sideris Stefanos-Yuki  
 Spiegel Benjamin

## Mäuse

# Kg4



Andrianopoulos Christos  
 Dallas Lukianos  
 Efstathiou Katerina  
 Filippidis Symeon  
 Kaiser Luca  
 Kefaleas Christos-Tomasso

Kosmopoulos Pavlos  
 Kossonakos Petros Rafail  
 Kouelis Charalampos  
 Kyritsis Ioli  
 Panagopoulos Ioannis  
 Paspaliaris Alexandra

Saul Charlotte  
 Stavrou Sevasti-Christina  
 Tsakali Olga

## Bären

# Vs1



Anastasopoulou Angeliki  
 Dimitriou Eleni-Paraskevi  
 Epstein Alexios Friedrich  
 Frosynos Konstantinos-Serafim  
 Haidemenos Leonidas  
 Hochschulz Eva Maria  
 Kambouri Katerina  
 Katsioulis Melina

Kotta Konstantinos  
 Krinner Leonardo Valentino  
 Laudwein Elina  
 Mylonas Nikolas  
 Refenes Spyridon  
 Sigalas Konstantinos  
 Vondikakis Iasonas  
 Weitz Felix Jonathan

# Vs2

## Igel



Bremer Leandros Eleftherios  
 Brinkmann Anna  
 Dardani Elektra Fotini Victoria  
 E Silva Blümchen Joana  
 Giannakouros Konstantinos  
 Hoffmann Danae  
 Kokkala Anastasia  
 Koromilas Nikolaos  
 Liarikos Natalia

Moskoff Maria  
 Ostkämper Mattis Luca  
 Papadimas Spyridon  
 Papatthasiadis Maria  
 Papavassiliou Cristos  
 Poulis-Hohmeister Fedon  
 Risch Sophia  
 Sarapis Christos Michael  
 Schlierf Nepheli

Sideris Pavlos-Daiki  
 Skouteli Christina Andriana  
 Stabenau Iolie Charlotte  
 Stratford Addison Karl Lawson  
 Tsiliotis Philippos Angelos

# 1a



Adamakis Antonis  
 Baur Melina-Anna  
 Drakaki Maya-Myrto  
 Genitsaropoulou Eleni  
 Kalimerakis Michalis

Karageorgiou Marina Melpomeni  
 Karellas Nikolaos  
 Kotsaris Danae  
 Koutsandreas Karolos-Kimon-Hugo  
 Paspaliaris Georgia-Aimilia

Petrakis Kriton Theoklitos  
 Rabitsch Philipp Walter  
 Remoundos Johan Ioannis  
 Thies Hjalmar Finn

# Vs3

## Löwen



Athanasoglou Styliani  
 Boukouris Ioannis  
 Chrobok Kimonas  
 Delona Lamprini  
 Dimakis Nikolaos  
 Filippopoulos Thalia  
 Frosynos Loukas  
 Genitsaropoulou Virginia  
 Giankou Vasileia

Gieske Lenn Aaron  
 Giouchas Christianna  
 Karampatou Melina Theodora  
 Köchling Paul Udo Parmeneion  
 Linden Felicia Josephine Athina Lara  
 Manolaki Elli  
 Moudatsou Melina  
 Panetta Thaleia-Gisela  
 Paulus Paul Leonidas Valentin

Samaras Josif Theodoros  
 Schmid Salazar Filimon  
 Sevastiadou Athina  
 Simwonis Philipp  
 Stamatopoulou Argyro-Laura  
 Sykianaki Emmanouela

# 1b



Angelis Carlos	Pappas Maximilianos
Christou Georgios	Piniak Finn Benjamin
Dellas-Grivas Konstantinos	Rawe Anne Sophie
Epstein Marina Charlotte	Saul Maximilian
Karakostas Efthymios	Skandalis Lydia
Karamanos Petros	Stratford Darby Abigail Fraser
Koliopoulou Athina	Tarassidis Evangelos
Loukarea Eleonora-Antonia	Thrasyvoulidou Christina
Mangidis Markos	von Wiegen Paul
Mella Anna Maria	

## 2a



Arnaoutis Eleni	Mavridis Petros
Bitziou Isabella	Roros Nikolaos
Bremer Rea Gabriela	Schmid Salazar Fotini
Dellas-Grivas Chrysanthi	Spiegel Fabian
Fellouzi Kristin	Stalder Letta Emanuelle
Krosdorf Amalia	Theodorakis Elpida
Laudwein Jakob	Triantafyllou Philippos-Erich
Massamba-Budiaki Naomi	Tsiliotis Michalis Ioannis
Masterton Andreas	

## 3a



Angelis Milena	Komzias Nikolaos
Arnaoutis Anastasia-Mikaela	Koutsandreas Andronikos-Asterios-Helmut
Chantziaras Christoforos	Krommyda Eleni
Christou Athanasios	Kyritsis Nikos
Coidan Stella-Sofia	Liakopoulos Alexander Pantelis
Fiebig Pia	Messinis Angelos
Flevaris Katerina	Talhouk Sireen
Kablitz-Panagiotopoulou Niovi	Tziatziouli Athina
Karakostas Andreas	Wesolowska-Eisl Nina Wiktoria
Katsioulis Eleftheria	

## 2b



Giavridi Ariadne	Samaras Asterios Loukas
Kourakis Aristotelis-Michail	Sevastiadis Alexandros
Krommyda Rafailia	Stalder Minna Loan
Kunstmann-Drakouli Erika	Triantafyllou Marios-Dimitris
Mangidi Katerina	Turner Asianna Elena Tabea Lucia
Orfanos Ianthi	Wager Theofilos Sokratis
Panagioti Amalia Filothei	Xinos Barbara
Risch Philipp	

## 3b



Delinioti Lida	Meßingfeld Constantin
Epstein Philippos Spyridon	Otte-Wiese Katharina
Esslinger Adrian Philipp Leon	Peristeris Aristidis-Savvas
Frosynou Olga	Ploumos Anna-Thetis
Grubba Philine-Lemonia	Rechenhofer Carlotta
Karamanos Vasilis	Schüller Zakas Theodoros Michael
Koutalakis Katharina-Luisa	Schuster Nicolai Adrian
Krosdorf Marlen	Skandalis Danai
Manolessos Georgios	

# 4a



Athanasiou Marios-Georgios	Moskoff Rodami
Bairaktaris Julius Alexandros	Panagioti Elisabeth Maria
Christeas Litsa Garifalia	Papanikolaou Giorgos
Gebhardt Daphne	Rawe Alexander Johannes
Karadima Elisabeth	Tolias Alexandros
Koimtzooglou Christina	Tolias Ioannis
Kotatis Aristomenis-Zeus	Votsis Nikolaos
Metzen Benjamin Niklas	

# 5d



Athanasopoulou Smaragda	Gieske Famke Elea	Stathi Anastassia
Dimakis Konstantinos	Kalimeraki Anna-Luisa	Vogiatzoglou Viktoria
Droutsas Danae Maria	Merlin Ismini Susanne	Wollny Mathis Helge
Fellouzis Emmanouil	Metzen Markus Antonius	Zartaloudis Rafaella
Filippopoulos Iris-Ioanna	Nikolopoulou Nefeli Lilli	
Georgiou Irene	Souroulides Alexis	
Giannakouros Philipp Georgios	Stabenau Marlene Argyro	

# 4b



Berger Andreas	Laudwein Frida
Bitzios Ludovico	Makowski Gregor Emanuel
Boukistianos Maria-Verini	Mavridi Ilektra
Kaasik Raheeli Marbella Victoria	Mintenbeck Yara
Kablitz-Panagiotopoulos Ionas	Papadopoulos Nestor
Koch Jan Philip	Ploumos Jorgos
Koliatsi Daniela	Saul Felix
Koronakis-Rohlf Efstathios-Aris	

# 5e



Anastassopoulos Alexios  
 Apatzidou Eleni  
 Boumpouli Evangelia  
 Fazio Alessandro Filippo  
 Fotis Christian Rudolf  
 Giavridis Philipp Maximos  
 Kallitsis Marilena  
 Kontogiorgos Markos  
 Kougioumtzoglou Nikolaos  
 Laudwein Hannah

Manolessos Idomeneas  
 Merlin Amfioni Sofia  
 Papageorgiou Alexander  
 Peristeri Evangelia  
 Pytharouli Olga  
 Sevastiadis Thomas  
 Stamos Artemis  
 Stamos Orestis  
 Stathopoulos Konstantinos  
 Tsakalos Georgios

# 6d



Wendel Irini  
 Vlachakis Nikolaos-Damianos  
 Galani Maria  
 Karipidis Kleon  
 Kassari Melina  
 Katiforis Michail-Panagiotis  
 Katseti Athanasia-Elisavet  
 Kolokotronis-Marampeas Stavros  
 Kofinas Andreas  
 Konstantinou Konstantinos

Laiou Maria-Alkmini  
 Leontaridis Konstantinos  
 Marketou Aliko  
 Mavraki Charikleia  
 Mermigkas Nikolaos  
 Mouzaki Aikaterini  
 Mylonas Ioannis  
 Papageorgiou Irini  
 Papadimitriou Nikolaos  
 Sevastakis Filippos

Sideris Dimitrios-Nektarios  
 Stefanakis Georgios  
 Tsakalagos Konstantinos  
 Tsaltakis Charalampos-Marios  
 Tsigounaki Maria-Ioanna  
 Tsolakis Georgios  
 Tsoukala Angeliki  
 Chasapi Anastasia-Maria

# 7a



Derveni Eleni  
 Kontakis Georgios  
 Liarikos Alexia  
 Lyberopoulou Sibylle  
 Mella Eleni  
 Michailidou Ioanna  
 Otte-Wiese Julius

Pouli-Hohmeister Elina  
 Riekert Nicolas  
 Rittmann-Sourri Iris  
 Schüller Zakas Robert Konstantinos  
 Seegy Johanna  
 Spiegel Joel Frederik  
 Stalder Marit Ann

Stich Ariella  
 Talhouk Amir  
 Triantafyllou Elena Franzeska  
 Tsoumpleka Maria-Klara  
 Tziatzioulis Athanasios  
 Vintila Anastasia

# 6e



Adamaki Aspasia  
 Athanasoulis Sotiris  
 Alevizou Rafaella  
 Alexiou Rodanthi-Maria  
 Vlachou Katerina  
 Zolota Danae  
 Kougioumtzoglou Christoforos  
 Xirouchaki Chrisanthi  
 Xyfaras Georg  
 Panagiotidis Aris-Eleftherios

Passas Georgios  
 Patrinos Themistoklis-Athanasios  
 Peppia Eleni  
 Petrovas Angelos-Theodoros  
 Petroglou Antonios  
 Pierakea Chrysa  
 Sala Irini  
 Spyrakis Alexandros-Maximos  
 Stamatopoulos Nikolaos  
 Stratakis Kleon

Sfakianaki Theodora  
 Tamaresi Eirini-Natalia  
 Triantafyllis Daniel  
 Tsilimigras Georgios  
 Tsopanelis Aristeidis  
 Chaniotis Markos  
 Chatzichristofas Dimitrios  
 Christoforidi Sofia

# 7b



Athanasiou Despoina	Kagiorgi Danaï-Antonia	Polychronopoulou Olga
Aktsoglou Nikolaos-Sebastian	Kamarianou Charis-Georgia	Ramiotis Periklis
Apollonatos Zacharias	Kapous Xenofon	Salvamoser Anton
Gavrogou Thalia	Karkaletsis George	Spyrakis Georgios-Antonios
Georgacopoulos Nikolaos	Kolliniati Anastasia	Tsangari Nikoletta
Georgakopoulou Franzeska-Maria	Koulouri Eleni	Tsakalias Nikolaos
Gkezerlis Nikolaos	Laios Georgios-Evangelos	Frantzi Ilia
Goumatianos Ioakim	Lampropoulou-Petropaki Elli-Theodora	Charitou Iason
Daras Alexander	Papadimitriou Theocharis	
Eleftheraki Anastasia	Papadoukas Vassilis	

7c



Alevizopoulou Cecilia	Ellinas Annie Marina	Pitsinis Georgios
Aposkitis-Stratigos Ektor-Konstantinos	Famelis Theodor	Scher Joanna Ermioni
Athanasiou Fragiskos	Ghioka Isabella	Souroulides Alina
Boumpouli Alexandra	Kousentou Marianthi	Tesch Alexander
Dreschke Kylie Victoria	Makowski Jan-Armas	
Efthimiou Alex	Nisioti Isabella	

7e



Athnasiadis Achillefs	Mitrousis Christos	Tatsi Nefeli-Anna
Dimitriadis Marios-Alexandros	Mitsotaki Zoi	Tzschaschel Natalie Maja
Ghiokas Jason-Michael	Ostkämper Lina Sophie	Votsis Alexandros
Ikonomidi Elli	Ozan Alicia Fanni	Wegner Wilhelm Spyridon
Kagioulis Giorgos	Sarakinos Ioanna	
Maziotis Leandros	Schmetterer Melina-Katerina	

7d



Anastasiou Anthi	Babalas Andreas	Sotiropoulou Eirini
Dielas Christos	Boumpoulis Konstantinos	Tasios Dimitris
Iakovou Alexandra-Rafaella	Dahl Linda-Maria	Tzouvala Aikaterini
Karoutsos Nikolaos	Nteimentes Konstantinos	Trigka Maria Eleni
Kopsacheili Sofia	Ntouni Alkistis	Tsantinis-Sterner Adrian
Lampropoulos Margellos Dimitrios	Xynos Athanasios	Tsekoura Angeliki
Markakis Ioannis	Oikonomopoulou Irini	Tsiverioti Christina Angeliki
Mavroudi Aikaterini	Oikonomou Agapi Sofia	Tsimpoukis Dimitrios
Mikrou Athina	Schwab Miltiadis-Daniel	
Mouratidis Alexios	Stavridis Theodoros-Ioannis	

8a



Andrikopoulos Ioannis-Ektoras	Theofanopoulos Nikolaos	Reppa Maria
Arapogianni Lida	Kapsis Ioannis	Sampani Ioulia
Arkoulakis Nikolaos	Kokkalaki Elisavet	Seni Aikaterini
Valsamidi Aikaterini	Koronaiois Dimitrios	Sitaridis Evangelos
Vytogiannis Panagiotis	Kyriakopoulos Antonios	Sokos Ioannis
Gavrili Artemis Anastasia	Kyrou Ilias Angelos	Triantafyllopoulos Stefanos
Gkliati Georgia-Delia	Kolettas Ilias	Tsagianni Athina
Gkotsi Ifigeneia	Lampiri Vasiliki	Frantzi Natalia
Gousi Christina	Papadis Marianina	Psalti Margarita
Damaskos Theofanis	Reklos Ioannis	

8b



Bairaktaris Sarah Sonja Konstantina	Mara Alexandra	Rovola-Xourafa Marina
Canellopoulos Marily Anna	Mavridi Ioanna	Sarakinos Michalis
Henry-Thommes Patrick Alexander	Pappas Alexandros	Stich Edgar
Kablitz-Panagiotopoulou Leonie	Pappas Stavros	Tsingos Petros
Kapetanakis Antonios	Piotopoulos Charalambos	Zafeirakos Jannis
Karakostas Matthias	Polizos Stefan Panagiotis	
Koutalakis Nicolas	Rawe Anna Lena	

8d



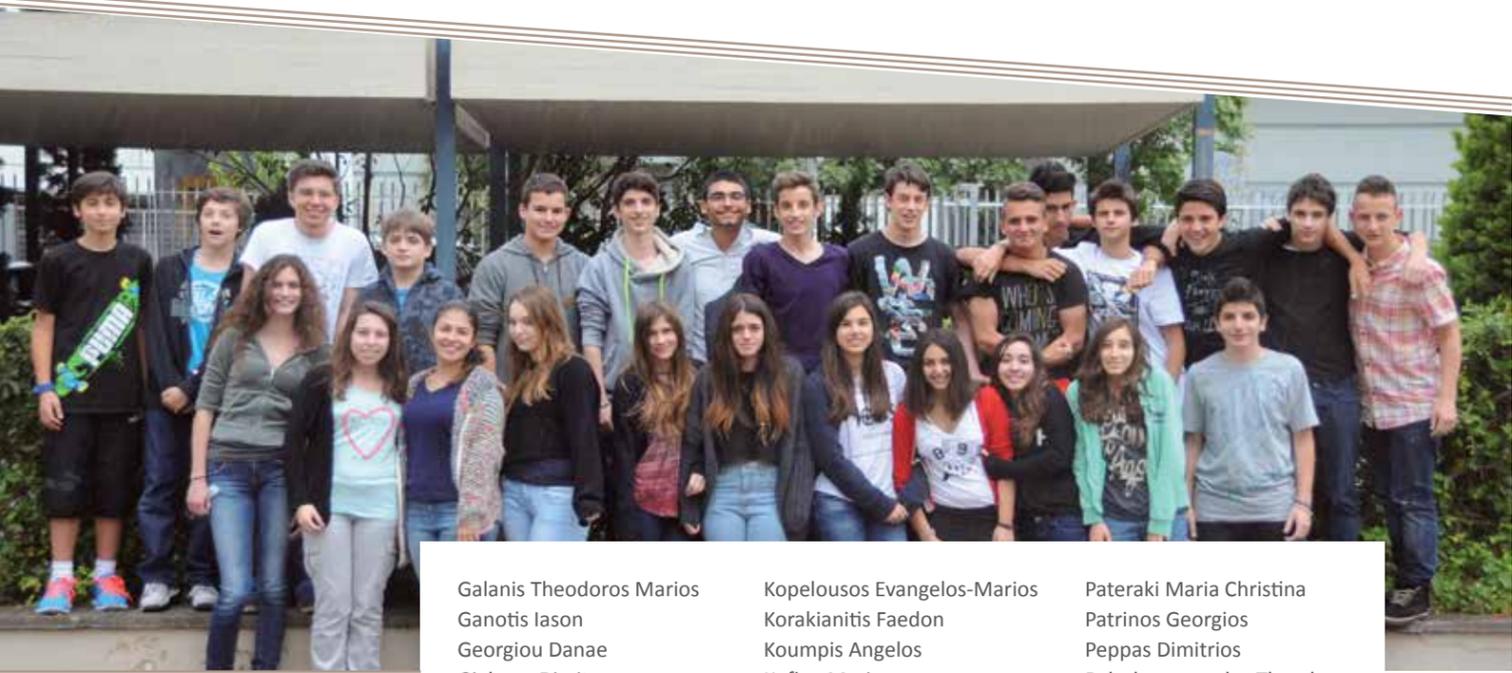
Vasileiadis Alkaios	Kanellopoulou Aikaterini	Barabas Stylianos-Alfons
Georgiadis Nikiforos	Kantzis Georgios	Nazou Evdoxia-Fratzeska
Exadaktylou Georgia	Kapralos Spyridon	Papastathopoulos Ioannis
Efthymiou Ageliki	Karamanos Dimitrios	Petroulas Evangelos
Zamani Ourania	Karantanou Danai Maria	Stavrianou Ersi
Zevgoulas-Kotsakis Marios	Katsaounis Nikolaos	Syrris Angelika Emmanouela
Theodorou Myrto	Katsara-Antonakea Niki	Tatsios Vasileios
Thlivitis Pantelis	Kontogiorgos Alexandros	Tsoutsos Georgios
Kazamiakis Charalampos	Kouki Ioanna	Fragaki Efthymia
Kalfa Ilia	Mikrou Ersilia	

8c



Brinkmann Alexandra	Heise Johanna-Sophia	Soulti Rina
Bünker Daniel	Herda Benjamin Marian	Stemshorn Achilleas
Bünker Patrick	Jaggi Sven	Zannos Alexandros
Christou Vassileia	Kladis Petros	
Daniil-Siaterlis Nikolaos	Marti Emmanuelle Angelika Helene	
Dick Iris	Peters Tania Lea	
Fougia Sofia	Polytarchou Anna	
Giannoulidis Ilias	Riekert Dominik	

8e



Galanis Theodoros Marios	Kopelousos Evangelos-Marios	Pateraki Maria Christina
Ganotis Iason	Korakianitis Faedon	Patrinos Georgios
Georgiou Danae	Koumpis Angelos	Peppas Dimitrios
Gialama Dimitra	Kofina Maria	Polychronopoulos Theodoros
Gkardiakos Konstantinos	Malliaropoulos-Katsimis Marios	Tsavalias Andreas
Kampardis Konstantinos	Mantas Argyris	Tsangari Paraskevi-Stavrouta
Kapogiannis Dimosthenis	Mouzaki Aliki	Farmaki Daphne
Klimi Myrto	Papadopoulos Konstantinos	Founta Aikaterini
Kondylis Sophia-Melina	Papailiadis Vasilis	

9a



Akrivou Marina	Milesis Katerina	Siamisiis Anastasios
Alexopoulou Konstantina	Balafouti Angeliki	Spyropoulou Konstantina
Vasilopoulos Michail	Dallari Eirini-Maria	Sfantou Elpiniki
Gantenbein Alexander-John	Oikonomou Konstantinos	Tatsi Gisela Lydia
Thanasoulis Vasileios	Palouki Vasiliki-Paraskevi	Tzelai Ifigeneia
Theodori Lyda	Panopoulos Georgios	Tsouchlos Andreas
Kladis Dionisios	Pantazis Athanassios	Tsouchlos Johannes
Koromilas Georgios-Patapios	Sgouros Filippos	Fotiadis Menelaos-Panagiotis
Markatos Iason	Sdougkou Maria	Chatziandreou Konstantinos

9c



Aivatidou Vasiliki	Kouremenou Eleni	Papadogianni Maria
Arampatzis Dimitrios	Koustakas Theodoros	Pegkou Eleni
Arsoudi Vasiliki	Maina Ioanna	Provatidis Pavlos
Deloukas Odysseas-Sotirios	Marinis Georgios-Alexios	Sarantaki Athina
Epitropaki Konstantina	Markatou Aikaterini	Spinou Alexios-Gerasimos
Iliadis Evangelos	Mitsios Dionysios	Tsakalos Dimitrios
Karalis Alexandros	Mitsios Christos	Tsolakidis Michail
Kefalas Nikolaos-Vlasios	Bilitsi Maria-Eleni	Chatziagiannaki Evangelia-Eleni
Kolliniatis Evangelos	Panourgia Domniki-Dimitra	Chrissanthis Spyros-Georgios

9b



Borken Daniel	Fotis Nicolas Alexander	Poulaki Eleytheria
Dagones Charlotte	Jaggi Marisa	Protopapa Elisabeth
Drikos Anastasios	Kourkoutis Stefano Eric	Sommer Stefanos
Ellinas Alexia	Ntalla Olga	Thies Leanah
Esslinger Stephan Panayiotis	Oikonomidi Rea	Tzschaschel Andreas Georgios
Fesenmayr Charalambos-Ioannis	Papageorgiou Irene Theodora	Vassiliadis Artemis

9d



Dimitriou Charalambos-Alexandros  
Georgantzas Philippos  
Giavridi Alkistis Johanna  
Kostopoulos Asimina  
Loukeri Semeli  
Macropoulos Lavinia  
Mittmann Iris Christina  
Papadimitriou Dimitra

Papanikolaou Aris  
Penka Claudia  
Polizos Georgios Bernard  
Ricken Mina Agneta  
Sardinaki Ariana Christina  
Tsiotou Anna-Nefeli  
Zeimpekidis Zacharias  
Ziakkas Evangelos

# 9e



Alexandri Eleftheria  
Galanou Danielle  
Giakoumis Dimitris  
Iliadis Theodoros  
Iliopoulos Vasileios  
Katsikopoulos Athanasios  
Kechri Kyriaki  
Kitrilaki Dafni  
Koutsonasios Georgios  
Lemonidou Despina

Maridaki Efthymia  
Mitrakou Margarita  
Besi Areti-Angeliki  
Oikonomou Panagiotis-Vasilis  
Panagiotidi Aikaterina  
Pavli Despoina  
Petroulas Aimilios  
Petsalis Nikolas  
Primikyris Konstantinos  
Samonas Alexandros-Konstantinos

Siaterlis Kyriakos  
Skafidas Andreas  
Spanou Maria  
Spyrakis Charalampis Filippos  
Stantzou Eleni  
Tazes-Kalomenopoulos Konstantinos  
Todulu Antigoni  
Psilopoulos Ioannis

# 10b



Athanasiou Eleni  
Artemi Dionysia  
Georgakopoulos Dimitrios  
Grimm Xenia Renate  
Dimitrakopoulos Alexandros  
Eleftherakis Konstantinos  
Iliadis Minos  
Kallergi Maria  
Kolyfetis Georgios

Kyriakaki-Grammatikaki Stavroula  
Lekas Alexandros  
Lialiabis Sotiris  
Mantzivi Maria  
Markouli Mariam  
Marolachaki Vasileia  
Matthaiou Charalampos  
Mourlas Frangiskos-Nikolaos  
Xenos Nikos

Skevis Natalia  
Stavropoulou Ekaterini  
Stephanou Argyro-Dimitra  
Strataki Maria-Nefeli  
Sfyraiki Maria Eleni  
Tsoutsou Konstantina  
Christoforakos Pavlos

# 10a



Anastasopoulos Georgios  
Androvitsanea Eleni-Ioanna  
Vasileiou Ioannis  
Wohlhaupt Christian Michael  
Giamarellos-Bourboulis Ioannis-Dionysios  
Dakanali-Skoula Marianna  
Dima Evangelia  
Intzoglou Pantelis  
Ioannidi Maria  
Katsaouni Afroditi

Kontopoulou Natalia  
Levakou Ioanna  
Mavrakis Konstantinos  
Megalofonou Fevronia-Foebé  
Biliias Konstantinos-Panagiotis  
Panagopoulos Stilianos-Dimitrios  
Papavrontou Ioanna-Eleni  
Pasalidi-Chantzi Vasiliki  
Pateraki Vikentia  
Peristeri Melia

Portokalakis Romanos  
Rigopoulos Theodoros  
Savvopoulou Anna  
Sevastakis Georgios  
Skafidas Dimitris  
Tsingos Athanasios  
Fratzoglou Damianos  
Psilopatis Iason

# 10c



Gaigl Christina	Kropik Ilias-Maximilian
Gialamas-Sölter Nefelie	Peppa-Boy Myrto
Gruber Benjamin	Ricken Elias
Halbleib Niko	Roukis Dionissios
Hantzopoulos Luitgard	Salvamoser Olympia
Herda Sophia Elisabeth	Siametis Johannes Augustinus
Kanatakis Emmanouil	Topalidis Konstantin-Carlos
Kosiori Maria-Marina	Tselios Irini
Kotatis Aristidis-Ermis	Tsiotou Martha Johanna Maja

# 10d



Aivatidis Ioannis	Kyriakidi Rodi	Sarantakos Theodoros
Antoniadis Antonis	Kosti Louiza-Maria	Spetsiotaki Christina
Visvardis Nikolaos	Kotti-Domprens Renata-Ioanna	Stranis Christos
Gkoga Panagiota	Bramou Kasantjidou Anastasia-Magdalini	Topoglidou Foteini
Golemis Nikiforos	Nock Lisa Kristina	Harkioulakis Sophia-Herta
Gousi Laura Kaliroi	Ntatsi Androniki	Chronakis-Stefanatos Stylianos
Zampati Maria	Papagiannakopoulos-Zwicky Orpheas	
Kordoni Evangelina	Protopapa Marietta	

# 11a



Alevizopoulou Alexia-Evgenia	Markou Georgia
Brinkmann Nikolas	Oikonomou-Aberle Georgios
Chrysomallis Andreas	Panoussis Victoria Georgia
Economides Philip	Pracht-Konstantinidis Alexander
Giavridis Johannes Werner	Sartzis Michael
Hadjitheodoru Maria	Stemshorn Iason
Karadimas Alexandros	Stienemeier Konstantinos Sotirios
Leoussi Koralia Maria	Vorgias Alexandros Evangelos Jürgen

# 10e



Arsoudis Alexandros	Karamatzani Irini	Ntallas Stavros
Vogiatzoglou Vasiliki	Katsaras-Antonakeas Aristomenis	Papagiannakopoulos Leonidas-Andreas
Giannakogeorgou Anna	Koulios Georgios	Rambia Chiara
Gkaniatsou Theodora	Koulouris Spyros-Nektarios	Reklos Anastasios
Glynos Michail	Kousta Maria-Nefeli	Sampanis Stylianos
Exadaktylou Anastasia	Liapaki Aikaterini	Schwab Zoi-Claudia
Zolotas Michail	Malliou-Najjar Konstantina	
Theodori Dimitra	Markoulatou Evangelia-Anastasia	
Kanatoula Danai-Dionissia	Minoudis Gkettas-Filippos	
Kappatos Evangelos	Boulougouri Maria	

# 11b



Logothesis Michail  
 Logothesis Panagiotis  
 Malli Franzeska  
 Markou Panagiotis  
 Misoglou Klimis  
 Xygkaki Vasileia-Sofia  
 Panagiotopoulos Ioannis  
 Petratos Marianthi  
 Rontiris Georgios  
 Simantiri Maria-Danae  
 Smyri Eleni  
 Spiropoulos Marios-Ioannis  
 Stathelou Zoi  
 Schinas Stefanos  
 Tolia Elli  
 Tsevas Andreas  
 Fragkou Athanasios  
 Chaspari Roza-Anastasia  
 Chatziathanasiadou-Dede Artemis

# 11c

Alexandris Nikolaos  
 Andreopoulos Christos  
 Delakouras Antonis  
 Iakovakis Efstathios  
 Katsanou Eleni  
 Konstantopedos Emmanouil  
 Konstantoulakis Dimitrios  
 Lampiris Georgios



Antoniadis Maximilian  
 Arwanitidou Danae  
 Čekić Luka  
 Dimopoulos Athanasios  
 Hack Alexia Anna  
 Kagiouli Adamantia  
 Kaouri Antonia  
 Karambatsa Vasiliki Zuzana  
 Kosmidis Alexandros Marcos  
 Kostopoulos Odysseas  
 Krumbholz Tanja  
 Mitrotasios Achilleas - Georgios  
 Oikonomou-Aberle Maria  
 Ozan Melina Ayla  
 Papageorgiou Michael  
 Roth Alexandros-Vassilis  
 Schmidt Levin  
 Syrianos Sofia  
 Tsikoudis Kimon

# 11e



Canelopoulos Alexander Michael  
 Daniil-Siaterlis Efthimios  
 Karalis-Koerbel Stefan  
 Kavallieratou Ricarda Penthesilea  
 Komianos Maria-Louise  
 Koukoumelos Pavlos  
 Leontitsis Konstantinos  
 Liarikos Lida  
 Mara Christina  
 Marangos Lorenzo  
 Marti Alexander Emmanuel Christian  
 Moewes Artemi  
 Nikolopoulou Ioanna  
 Riekert Fabian  
 Sauer Alessandro  
 Schmetterer Eleana  
 Soulti Helga  
 Stienemeier Julian-Orestis  
 Stoupis Alexios-Filippos  
 Vavourakis Odysseas

# 11d



Antoniou Aikaterini  
 Antonopoulou Eleni  
 Voyadzis Athanasia  
 Gaitanou Athina-Styliani  
 Galanou Panagiota  
 Giannisi Maria  
 Despotopoulou Danai-Eleftheria  
 Douri Kalliopi  
 Iliopoulou Anastasia  
 Kaproulia Dimitra  
 Karamanli Myrsini Panagiota  
 Karra Lida Anastasia  
 Konstantinopoulou Aikaterini  
 Louvrou Aikaterini  
 Markou David  
 Mastrokukou Argyro  
 Matthaïou Marina  
 Megali Alikei  
 Billeskov Aleksandra  
 Bogioka Konstantina  
 Bramou Kasantjidou Savvina Panagiota  
 Ntavidis Eirini  
 Papakonstantinou Lida  
 Pitsini Styliani  
 Pitta Adriani  
 Spanoudakis Emmanouil  
 Stogiannou Trisevgeni Angeliki Ioanna  
 Tsantinis-Sterner Konstantin

# 12a



Angelidou Charikleia	Iatrou Papanikolaou Filippos	Dahl Ekaterini
Verigos Emmanouil	Kapou Evangelia	Panagopoulos Loukianos
Georgakopoulos Dimitrios	Karakostas Konstantinos	Papadopoulou Kyriaki
Georgantzas Konstantinos	Karanikolaou Nikolaos	Polychronopoulou Myrto
Georgiou Orestis	Kleftogeorgou Vasileia	Printezis Athanassios-Jasson
Giannatos Georgios	Loupasis Theodoros	Provatidis Athanasios
Gountis Christos	Lyberis Anastasios	Souflis Leonidas
Dova Antigoni	Mantzivi Eleni	Tzagkournis Emmanouil
Droukalis Dimitrios	Betsa Anastasia	Tsevas Dimitrios
Theofanopoulos Panagiotis	Nagou Anna Maria	

12b



Basdekis Aphrodite	Karaveli Artemis
Drangiottis Dimitrios	Kostopoulos Georgios
Dreschke Nathalie Alexandra	Koulelis Markos
Fougia Panagiota Kyriaki	Lammer Dominik
Galiatsatou Nefeli	Protopapas Aris
Jaggi Oliver	Sardinakis Nikolaos Friderikos
Karadimas Christophoros	Zoidis Georg Philipp
Karatsolis Katerina-Maria	

12d



Wohlhaupt Alexander Walter	Maridakis Ioannis	Skafidas Stavros-Venizelos
Glynos Dimitrios	Melissopoulos Loukas	Stavrianos Konstantinos
Damis Stavros-Dimitrios	Ikonomidis Ioannis	Tazes-Kalomenopoulos Alexandros
Daniilidis-Vakalopoulos Georgios	Panagiotopoulos Ioannis	Tsafara Antigoni
Lazarakas Stylianos	Papamikrouli Kyriaki-Iliada	Tsimpoukaki Evanthia
Lykaris Vasileios	Passakou Danai	Tsitsiridi Ioanna-Rafaella
Lymperopoulou Athanasia	Petmeza Veroniki	Tsitsiridis Georgios
Makrygiorgos Charalampos	Poulopoulou Eleni	Chatzistefanou Varvara

12c



Anastassopoulos Georg	Loukeri Matina Jasemi	Schenk Christian
Bottenbruch Christian	Loukopoulou Christina	Scheunert Vera Korinna
Chrysomallis Maria-Elena	Marangou Sophia	Wulff Daniel-Marius-Georg
Contomichalos Carolin Zoe	Papanikolaou Danai-Christina	
Kanatakis Spyridon	Peters Noura Ida	
Karamalakis Alexandros	Pracht-Konstantinidis Andreas	
Koimtzooglou Stefanos	Schacht Carl-Constantin Wigbert	

12e

# Schülervertreter im Schuljahr 2013/14

## Εκπρόσωποι των μαθητών 2013/14

### Schülersprecher / Πρόεδροι των τμημάτων



Jannis Zafeirakos, Mittelstufe



Achilles Stenshorn, Mittelstufe



Lorenzo Marangos, Oberstufe



Julian Stienemeier, Oberstufe



Christos Gountis, Lykeion



Manos Spanoudakis, Lykeion



Maritina Pateraki, Gymnasion



Niki Katsara, Gymnasion

### Klassensprecher / Πρόεδροι των τάξεων



Benjamin Metzgen  
Litsa Christeas, 5d



Ionas Kablitz - Panagiotopoulos  
Raheeli Kaasik, 5e



Orestis Stamos  
Evangelia Boumpouli, 6d



Robert Schüller  
Alexia Liarikos, 6e



Katerina Mouzaki  
Sissy Chasapi, 7a



Giorgos Xylaras  
Alexandros Spyryakis, 7b



Georgios Spyryakis  
Thalia Gavrogou, 7c



Christos Mitrousis  
Zoi Mitsotaki, 7d



Fragiskos Athanasiou  
Cecilia Alevizopoulou, 7e



Nikolaos Karoutsos  
Katerina Tzouvala, 8a



Ioannis Sokos  
Lida Arapogianni, 8b



Pantelis Thivitis  
Georgios Tsoutsos, 8c



Matthias Karakostas  
Sarah Bairaktaris, 8d



Daniel Bunker  
Achilles Stenshorn, 8e



Iasonas Ganotis  
Thodoris Galanis, 9a



Christos Mitsis  
Maria Papadogianni, 9b



Athanasios Pantazis  
Vicky Palouki, 9c



Harry Fesenmayr  
Artemis Vassiliadis, 9d



Anna-Meteli Tsiotou  
Ariana Christina Sardinaki, 9e



Konstantinos Eleftherakis  
Frangiskos Mourlas, 10a



Konstantinos Primikyris  
Nasos Katsikopoulos, 10b



Vikentia Pateraki  
Maria Ioannidi, 10c



Luita Hantzopoulos  
Sophia Herda, 10d



Konstantin Stienemeier  
Jannis Glavridis, 10e



Renata Kotti  
Orpheas Papagiannopoulos, 11a



Anastasios Reklis  
Danai Kanatoula, 11b



Giorgos Rontiris  
Christos Andreopoulos, 11c



Lorenzo Marangos  
Maria-Louise Komianos, 11d



Michael Papageorgiou  
Achilles Mitrotasios, 11e



Manos Spanoudakis  
Alik Megali, 12a



Manos Verigos  
Nikos Karanikolaou, 12b



Stellos Lazarakos  
Ioanna Tsitsiridi, 12c



Nikos Sardinakis  
Aphrodite Basdekis, 12d



Christina Loukopoulou  
Carl Schacht, 12e

# 4

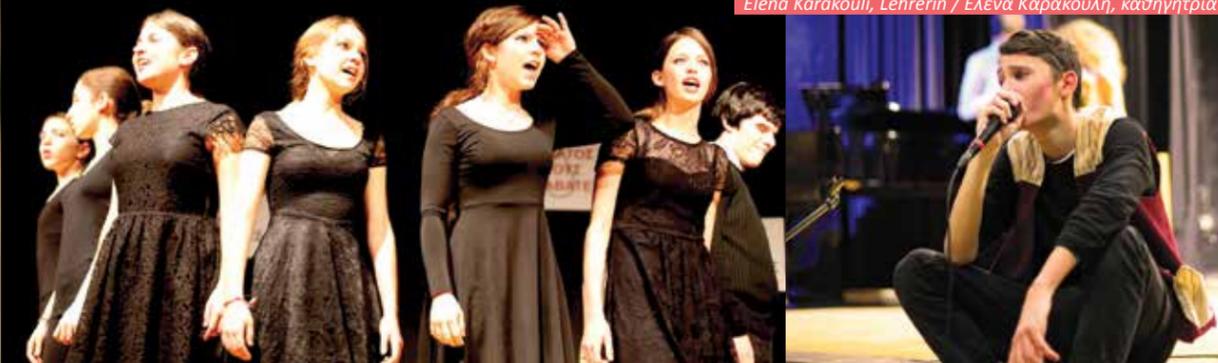
## Κουλτου Τέχνες

### Theater / Θέατρο

#### „Antigone“ (nach Anouilh und Sophokles)

#### “Αντιγόνη” (βασισμένη στον Ανούιγ και στον Σοφοκλή)

Elena Karakouli, Lehrerin / Έλενα Καρακούλη, καθηγήτρια



Unsere Theatergruppe präsentierte dieses Jahr eine moderne Version der „Antigone“ – ein politisches Gleichnis. Antigone: ein eigensinniges Kind, das sich weigert, in einer von den Gesetzen der Erwachsenen geschaffenen Welt groß zu werden.

Der Autor des Stücks Jean Anouilh, einer der renommiertesten französischen Dramatiker, wurde von der antiken Tragödie von Sophokles inspiriert. Das einaktige Werk wurde 1944 während der Besatzungszeit in Paris uraufgeführt.

In der „Antigone“ von Anouilh gibt es im Gegensatz zum Originalwerk von Sophokles keine Götter. Die Tragödie der modernen Welt wird nicht durch die Macht der Götter, sondern durch die harten Gesetze der Menschen bestimmt. Die Welt des Werkes ist voll von Betrug, Intrigen, Eigennutz, Lügen, kleinen und großen Kompromissen. Antigone ist ein ungeduldiges und undiszipliniertes Kind, Kreon ein praktischer Mensch – von seiner eigenen Rolle ermüdet. Eurydike ist eine zartfühlende Frau, die für die Armen von Theben strickt, wäh-

Η θεατρική μας ομάδα παρουσίασε φέτος μια σύγχρονη εκδοχή της “Αντιγόνης”, μια πολιτική παραβολή. Η Αντιγόνη: ένα ξεροκέφαλο παιδί που αρνείται να μεγαλώσει σε ένα κόσμο που ορίζεται από τους νόμους των μεγάλων.

Συγγραφέας του έργου είναι ο Ζαν Ανούιγ, ένας από πιο αναγνωρισμένους Γάλλους δραματουργούς και πηγή έμπνευσής του δεν είναι άλλη από την αρχαία τραγωδία του Σοφοκλή. Το μονόπρακτο έργο του παρουσιάστηκε για πρώτη φορά στο Παρίσι, το 1944, κατά τη διάρκεια της κατοχής.

Στην “Αντιγόνη” του Ανούιγ, σε αντίθεση με το πρωτότυπο έργο του Σοφοκλή, δεν υπάρχουν Θεοί. Η τραγωδία του μοντέρνου κόσμου δεν καθορίζεται από την εξουσία των Θεών, αλλά από τους σκληρούς νόμους των ανθρώπων. Ο κόσμος του έργου είναι γεμάτος απάτες, δολοπλοκίες, συμφέροντα, ψέματα, μικρούς και μεγάλους συμβιβασμούς. Η Αντιγόνη είναι ένα ανυπόμονο και απείθαρχο κορίτσι, ο Κρέων είναι ένας άνθρωπος πρακτικός, κουρασμένος από τον ίδιο του



rend es sich bei Hämon um einen jungen Mann handelt, der – wie auch Ismene – Tanz und Unterhaltung liebt. Die Pflegemutter ist besorgt und fürchtet, sie sei zu alt. Der Bote ist ein blasses Kind, das nicht gerne redet. Die Wächter haben schließlich ihre kleinen Sorgen und spielen Karten.

Unsere „Antigone“ basierte hauptsächlich auf dem Werk von Anouilh, beinhaltete aber auch Ausschnitte aus Sophokles. Das Streitgespräch zwischen Antigone und Kreon findet in Anouilhs Stück hinter verschlossenen Türen statt, aber wir entschlossen uns, bei unserer Aufführung die Türen zu öffnen – der Konflikt wurde zu einem öffentlichen Schauspiel, einer bewegten Debatte, an der auch ein dynamischer Chor teilnahm.

Diese Aufführung ist den Schülern gewidmet, die darauf bestanden haben, es zu wagen. Das Beharren der „alten“ (Antonis, Despina, Odysseas, Daphni, Thodoris, Nikos), der entwaffnende Vorschlag unseres Absolventen Nikos, der Originalmusik für das Werk komponierte, aber auch die Begeisterung und die Ideen aller „jüngeren“ unserer Gruppe überzeugten mich, diesen großen Schritt zu wagen.

Bei dieser vierten Aufführung habe ich das Gefühl, dass unsere Gruppe unter Teilnahme von alten und neuen Mitgliedern sich in ihrer kreativsten Phase befindet. Ich danke ihnen allen!

τον ρόλο. Η Ευριδίκη είναι μια τρυφερή γυναίκα που πλέκει για τους φτωχούς της Θήβας, ενώ ο Αίμων είναι ένας νέος που αγαπά το χορό και τη διασκέδαση όπως εξάλλου και η Ισμήνη. Η παραμύθια ανησυχεί και φοβάται πως μεγάλωσε, ο αγγελιοφόρος είναι ένα χλωμό παιδί, που δε θέλει να κουβεντιάζει. Τέλος, οι φρουροί έχουν τις μικροσκοτούρες τους και παίζουν τα χαρτιά τους.

Η δική μας “Αντιγόνη” βασίστηκε κυρίως στο έργο του Ανούιγ αλλά περιείχε και αποσπάσματα του Σοφοκλή. Η σύγκρουση Αντιγόνης - Κρέοντα στο έργο είναι κεκλεισμένων των θυρών. Στην παράστασή μας αποφασίσαμε να ανοίξουμε τις πόρτες, η σύγκρουση έγινε δημόσιο θέαμα, ένα έντονο debate στο οποίο συμμετείχε ένας δυναμικός χορός.

Η παράσταση αυτή αφιερώνεται στα παιδιά που επέμεναν να την αποτολήσουμε. Η επιμονή των «παλιών» (του Αντώνη, της Δέσποινας, του Οδυσσέα, της Δάφνης, του Θωδωρή, του Νίκου) η αφοπλιστική πρόταση του απόφοιτου πλέον Νίκου, ο οποίος έγραψε πρωτότυπη μουσική για το έργο, αλλά και ο ενθουσιασμός και οι ιδέες όλων ανεξαιρέτως των «μικρότερων» της παρέας με έπεισαν να επιχειρήσουμε το μεγάλο βήμα.

Σε αυτή την τέταρτη μας παράσταση, με τη συμμετοχή παλιών και νέων μελών, νιώθω πως η ομάδα μας βρίσκεται στην πιο δημιουργική της στιγμή. Τους ευχαριστώ όλους!



## Bericht von der Deutschen Theater AG

### Όμιλος εργασίας „Θέατρο στη γερμανική γλώσσα“

Ζwei Jahre ist die Theatergruppe schon unterwegs und die Schauspieler, die jetzt in der Klasse 11 mitmachen, hatten sich die vierte gemeinsame Inszenierung vorgenommen. Gezeigt wurde „Normans Eroberungen“ von Alan Ayckbourn, eine Komödie mit Tiefgang und fast alltäglicher Ausgangslage:

Die nette, eigentlich viel zu nette Annie - Danae Arwanitidou in dieser schwierigen Rolle, denn Annie bleibt im Verlauf eben nicht die Angepasste, Zuverlässige, sondern entwickelt sowohl Resignation als auch Zorn - pflegt seit Jahren auf dem Land alleine ihre bettlägerige Mutter. Als sie endlich einmal ein Wochenende in Urlaub fahren will, kommen ihr Bruder Reg - Kimon Tsikoudis wie immer verspielt und treffsicher witzig -, aber viel verantwortlicher noch seine Frau Sarah - Alexia Hack ergänzt den Charakter der dominanten Über-Mutter glaubhaft mit verletzlichen Seiten -, um zu übernehmen. Sarah hofft, Annie würde endlich mit dem langjährigen, besten Freund' und Nachbarn, dem langsamen, zurückhaltenden Tom wegfahren - Stefanos Schinas füllt den immer ein bisschen neben sich stehenden Charakter mit unendlichen Einfällen. Zu Sarahs Entsetzen ist aber Annies Urlaubspartner ihr Schwager Norman - Alex Marti als verführter Verführer, Entertainer, Frauenversther, „wirklich netter Kerl“, Betrunkener und Egoist in einer Person. Annie gibt ihre Urlaubspläne auf, denn Norman hat sich sowieso an keine konspirative Verabredung gehalten und ist bereits gesehen worden; er bleibt dann ebenfalls da und gibt sich größte Mühe, alle Anwesenden maximal zu ärgern und optimal mit Liebe zu überschütten, ob sie wollen oder nicht. Seine Frau Ruth - Sofia Syrianos zeigt die Managerin Ruth gleichzeitig brillant genervt und ansprechend amüsant - hat er deshalb von ihren dringenden Geschäften herbeitelefoniert.

So nimmt das tolle Wochenende seinen Lauf. Alle Figuren entwickeln sich. Nein, sie lernen nichts dazu, sondern sie entwickeln ihre Charaktere und ihre Probleme dem Zuschauer vor, zeigen immer mehr Facetten ihrer Persönlichkeiten und Entscheidungen, ohne dass es wirklich zu einer Lösung kommt.

Alan Ayckbourn, Jahrgang 1939, ist einer der beliebtesten und erfolgreichsten britischen oder europäischen Theaterautoren der letzten 40 Jahre. Er schrieb über 70 Stücke, die ihren Hang zum Boulevard oder sagen wir besser zum „well-made-play“ nicht verleugnen wollen. Trotzdem sind ihre Themen auch kritische Abbilder unserer Gesellschaft und ihre Strukturen häufig komplex, denn oft spielt Ayckbourn mit Wunsch und Wirklichkeit und mit den Gegebenheiten von Zeit und Raum.

So auch in „Normans Eroberungen“, seinem 13. Stück: Ayckbourn schrieb „Norman“ eigentlich als Trilogie von jeweils abendfüllenden Stücken. Wir haben dann diesen Dreiteiler mutig und fleißig zusammengestrichen und so in Form gebracht, dass „Normans Eroberungen“ auch an einem Abend gespielt werden kann. Die Räume wurden beibehalten, geschickte Helfer wechselten die Szene in der Pause vom Haus

Η θεατρική ομάδα μας μετρά ήδη δύο χρόνια ζωής και οι ηθοποιοί της 11ης τάξης, που πήραν μέρος φέτος στην παράσταση, καταπιάστηκαν με την τέταρτη κοινή σκηνοθεσία. Ανέβηκε το έργο «Οι κατακτήσεις του Νόρμαν» του Alan Ayckbourn, μια κωμωδία με βάθος και σχεδόν καθημερινή αφετηρία:

Η ευγενική ή μάλλον η υπερβολικά ευγενική Άννυ - η Δανάη Αρβανιτίδου σε αυτόν το δύσκολο ρόλο, γιατί η Άννυ δεν παραμένει στην πορεία η ενσωματωμένη, η αξιόπιστη, αλλά φουντώνει μέσα της η απελπισία και η οργή - φροντίζει εδώ και χρόνια μόνη της στην εξοχή την κατάκοιτη μητέρα της. Όταν επιτέλους μια φορά θέλει να ταξιδέψει ένα Σαββατοκύριακο, έρχονται ο αδερφός της Ρεγκ - ο Κίμων Τσικούδης όπως πάντα παιχιδιάρης και εύστοχα αστείος, αλλά και η πιο υπεύθυνη γυναίκα του Σάρα - η Alexia Hack συμπληρώνει το χαρακτήρα της κυρίαρχης σούπερ μαμάς πολύ πετυχημένα με ευαίσθητες πτυχές-, για να την αναλάβουν. Η Σάρα ελπίζει ότι η Άννυ θα φύγει επιτέλους μαζί με τον από χρόνια „κολλητό φίλο“ και γείτονα, τον αργό και μαζεμένο Τομ - ο Στέφανος Σχινάς γεμίζει τον λίγο αργόστροφο χαρακτήρα με ατελείωτες ιδέες. Προς απογοήτευση όμως της Σάρα, σύντροφος της Άννυ στο ταξίδι είναι ο κουνιάδος της Νόρμαν - ο Alex Marti ως γοητευμένος γόης, διασκεδαστικός, που καταλαβαίνει τις γυναίκες, „ένα πραγματικά καλό παιδί“, μέθυσος και εγωιστής, όλα αυτά συγκεντρωμένα στο ίδιο πρόσωπο. Η Άννυ εγκαταλείπει τα σχέδιά της για το ταξίδι, αφού ο Νόρμαν δεν τήρησε έτσι κι αλλιώς καμία κρυφή συνάντηση και τον έχουν ήδη δει. Μένει κι αυτός εκεί και προσπαθεί πολύ να εκνευρίσει όσο μπορεί τους παρισταμένους και κατά προτίμηση να τους κατακλύσει με αγάπη, θέλοντας και μη. Την γυναίκα του Ρουθ - η Sofia Syrianos παίζει την μάντζερ Ρουθ εξαιρετικά εκνευρισμένη και ταυτόχρονα αντίστοιχα διασκεδαστική - την «κουβάλησε», διακόπτοντάς την από τις επείγουσες υποχρεώσεις της.

Έτσι εξελίσσεται το καταπληκτικό Σαββατοκύριακο. Όλοι οι χαρακτήρες εξελίσσονται. Όχι, δε διδάσκονται τίποτα παράλληλα, απλώς εξελίσσουν τους χαρακτήρες και τα προβλήματά τους μπροστά στους θεατές, δείχνουν όλο και περισσότερες πτυχές της προσωπικότητάς τους και αποφάσεις, χωρίς όμως να επιτυγχάνεται κάποια λύση.

Ο Alan Ayckbourn, γεννημένος το 1939, είναι ένας από τους πιο αγαπητούς και επιτυχημένους Βρετανούς ή Ευρωπαίους θεατρικούς συγγραφείς των τελευταίων σαράντα ετών. Έγραψε πάνω από εβδομήντα έργα, που δεν προσπαθούν να κρύψουν τη σχέση τους με το βουλεβάρτο ή για να το πούμε πιο σωστά με το „well-made-play“. Παρόλα αυτά τα θέματά τους είναι κριτικές απεικονίσεις της κοινωνίας μας και η δομή τους είναι συχνά πολύπλοκη, γιατί ο Ayckbourn παίζει συχνά με την επιθυμία και με την πραγματικότητα καθώς και με τα δεδομένα χρόνου και χώρου. Έτσι και στις „Κατακτήσεις του Νόρμαν“, το 13ο έργο του: ουσιαστικά ο Ayckbourn έγραψε τον „Νόρμαν“ ως τριλογία έργων που σκοπό έχουν να παιχτούν σε τρεις βραδιές. Με θάρρος και ζήλο κόψαμε και ράψαμε, ώστε να μπορούσαμε να παίξουμε τις „Κατακτήσεις του Νόρμαν“ σε μια βραδιά. Τα δωμάτια διατηρήθηκαν, ικανοί βοηθοί μετέτρεψαν

zum Garten. Die Handlung spielt nämlich an vier (fast) gleichen Zeitpunkten eines Sommerwochenendes, aber jeweils in einem anderen Raum des Hauses, bzw. dem Garten, die 3 x 4 Szenen überschneiden sich also zeitlich: Wenn Reg am Freitagabend im ERSTEN Stück aus dem Esszimmer ins Wohnzimmer geht, um im Auftrag seiner Frau Sarah Norman und Annie zu überwachen und unter dem Gelächter des Publikums mit einem Feuerlöscher zurückkommt, sieht der Zuschauer im ZWEITEN Stück, wie Reg Annie und Norman bei ihrer innigen Versöhnung überrascht und als Alibi für sein Eindringen eben diesen Feuerlöscher mitnimmt und im DRITTEN Stück, wieso die Versöhnung der beiden überhaupt nötig wurde. Erst mit allen drei Einzelstücken versteht man alle Nuancen der Handlung wirklich: Man versteht, wie Norman nacheinander sein Glück bei allen drei Frauen der Familie versucht (und letztlich bei seiner Ruth landet), man versteht, wie selbst Sarah durch die chaotische Familie und den unmöglichen Norman aus ihrer Reserve gelockt wird!

So überschneiden sich die Wahrnehmungsperspektiven und erst nach dem dritten Teil hat man alles gesehen. Hat man auch alles verstanden? Warum handeln die Personen, wie sie es meinen, tun zu müssen? Warum machen sie es sich so schwer miteinander oder so leicht mit sich selbst?



στη διάρκεια του διαλείμματος τη σκηνή από σπίτι σε κήπο. Η υπόθεση εξελίσσεται σε τέσσερα (σχεδόν) ίδια χρονικά σημεία ενός καλοκαιρινού Σαββατοκύριακου, όμως κάθε φορά σε ένα διαφορετικό δωμάτιο του σπιτιού και στον κήπο, οι τρεις από τις τέσσερις σκηνές συμπίπτουν λουπόν χρονικά:

Όταν ο Ρεγκ στο πρώτο μέρος πηγαίνει την Παρασκευή το βράδυ από την τραπέζα στο σαλόνι, για να επιβλέψει σύμφωνα με τις επιταγές της γυναίκας του Σάρα τον Νόρμαν και την Άννυ και επιστρέφει κάτω από τα γέλια του κοινού με έναν πυροσβεστήρα στα χέρια, βλέπει ο θεατής στο δεύτερο μέρος, πώς ο Ρεγκ ξαφνιάζει την Άννυ και τον Νόρμαν στη θερμή συμφιλίωσή τους και ως άλλοθι για την εισβολή του παίρνει μαζί του αυτόν τον πυροσβεστήρα και στο τρίτο μέρος, για ποιο λόγο ήταν αναγκαία η συμφιλίωση αυτών των δύο. Μόνο και με τα τρία μεμονωμένα κομμάτια μπορεί να καταλάβει κανείς όλες τις πτυχές της πλοκής: καταλαβαίνει πώς ο Νόρμαν έχει ψάξει την τύχη του και στις τρεις γυναίκες της οικογένειας (και τέλος καταλήγει στην Ρουθ). Καταλαβαίνει πώς ακόμη και η Σάρα βγαίνει εκτός ορίων εξαιτίας της χαοτικής οικογένειας και του απαράδεκτου Νόρμαν!

Έτσι επικαλύπτονται οι προοπτικές της αντίληψης και μόνο μετά το τρίτο μέρος τα έχει δει κάποιος όλα. Όμως τα κατάλαβε κιόλας όλα; Γιατί δρουν τα πρόσωπα, έτσι όπως νομίζουν ότι πρέπει να δράσουν; Γιατί ο ένας δυσκολεύει τον άλλον τόσο πολύ ή το κάνει τόσο εύκολο για τον ίδιο του τον εαυτό;

Το έργο ήταν από τεχνικής άποψης πολύ απαιτητικό: προσπαθήστε εσείς μια φορά να μαλώσετε μεταξύ σας, να παίξετε μπάλα ή να φάτε βραδινό με τον τρόπο που επιτάσσει το σενάριο. Για τους ηθοποιούς (και τον καθοδηγητή των ηθοποιών) ο „Νόρμαν“ ήταν ένα αγχωτικό κατόρθωμα από συντημήσεις, συζητήσεις, αναγνώσεις, πρόβες, αποστήθιση και πάλι πολύ γρήγορη αποστήθιση, αλλά και από πολύ πολύ κέφι! Και οι θεατές αποδείχτηκαν καλά ενημερωμένοι και με μεγάλη διάθεση για διασκέδαση. Από τις δωρεές των θεατών συγκεντρώθηκαν 300 ευρώ για το παιδικό χωριό SOS.

Από τα άλλοτε πανίσχυρα βουνά του πάθους και της αγάπης εξακολουθεί να υπάρχει ένα γελοίο απομεινάρι, τίποτα μεγάλο πια, μόνο εμπόδια και δυσκολίες – όπως στις χειρότερες κωμωδίες.

Η παλιά γνωστή μποχα. Όλα πάνε στραβά. Και το θανατηφόρο ερώτημα, ποιος κοιμήθηκε με ποιον, αποσιωπείται και χάνεται. Μα αλίμονο, όταν η αυλαία πέφτει. Τότε ο κόσμος χωρίζεται και πάλι αλύπητα σε δύο μισά.



Das Stück war technisch sehr anspruchsvoll: Versucht Ihr einmal nach Drehbuch, durcheinander zu streiten, ein Ballspiel zu spielen oder zu Abend zu essen! Für die Schauspieler (und den Spielleiter) war „Norman“ ein stressiger Kraftakt von Kürzen, Diskutieren, Lesen, Proben, Lernen und wieder ganz schnell Lernen, aber auch viel, viel Spaß! Auch die Zuschauer zeigten sich schön belehrt und kräftig erheitert. 300 Euro Eintritts-Spenden konnten an das SOS-Kinderdorf überwiesen werden.

Vom einst mächtigen Gebirge aus Leidenschaft und Liebe ist noch ein komischer Rest übrig, nichts Großes mehr, nur Sand im Getriebe – wie in den schlechtesten Komödien.

Der alte Mief. Alles geht schief. Und die mörderische Frage, wer mit wem schlief, löst sich in Wohlgefallen auf. Aber wehe, wenn der Vorhang fällt. Dann teilt sich die Welt wieder abgrundtief in zwei Hälften.

Wolf Wondratschek - „Carmen“

Wolf Wondratschek - „Carmen“

## Ein Abend mit Kabarettist Matthias Deutschmann:

### EUROCALYPSE NOW

## Μια βραδιά με τον καμπαρετίστα Matthias Deutschmann:

### EUROCALYPSE NOW (ΕΥΡΩΚΑΛΥΨΗ ΤΩΡΑ)



Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Nach den erfolgreichen Kabarett-Abenden mit Urban Priol, Frank Fischer und Alfred Dorfer war am 21. Februar 2014 der Freiburger Kabarettist Matthias Deutschmann zu Gast in der Aula der DSA.

Ungefähr 250 Besucher erlebten an diesem Abend einen Höhepunkt politischen Kabarets. Deutschmann kombinierte in seinem Soloprogramm EUROCALYPSE NOW Aktualität und Tiefe mit Musikalität, Witz und dem Mut zur Improvisation.

Sein bissiges und zugleich leichtes Programm – immer auf der Höhe der Zeit – hatte einiges an brennenden Themen zu bieten: Hält der Euro bis zur Eröffnung des Berliner Flughafens? Hat die Bundeswehr im Inneren mehr Erfolg als in Afghanistan? Wann bekommt Pussy Riot den Friedensnobelpreis? Kann Steinbrück wirklich Schach spielen? Noch Fragen? Dann zu Deutschmann!

Sein Name ist Programm und steht seit vielen Jahren für politische Unterhaltungskunst der besonderen Art. Er macht politisches Kabarett mit klarem Geist, zynischem Biss, enormer Schlagkraft und einer respektlosen Treffsicherheit. Dabei nutzt er sein Cello, um mit einigen Strichen seine brillanten Pointen zu kommentieren. Wie die Mainzer Allgemeine Zeitung treffend umschreibt, handelt es sich um eine Version politischen Kabarets, „in der ein einzelner Mensch auf der Bühne in der Lage ist, die Weltpolitik ins Wohnzimmer zu holen und sie da genüsslich zu sezieren.“

Der 4. Kabarett-Abend an der DSA war eine gemeinsame Veranstaltung der Deutschen Schule Athen, der Deutschen Botschaft Athen und des Philadelphia-Vereins. Sie fand mit der freundlichen Unterstützung von Lufthansa statt.

Der 4. Kabarett-Abend an der DSA war eine gemeinsame Veranstaltung der Deutschen Schule Athen, der Deutschen Botschaft Athen und des Philadelphia-Vereins. Sie fand mit der freundlichen Unterstützung von Lufthansa statt.

Μετά τις επιτυχημένες βραδιές καμπαρέ με τους Urban Priol, Frank Fischer και Alfred Dorfer, φιλοξενήθηκε στις 21 Φεβρουαρίου 2014 στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ο καμπαρετίστας Matthias Deutschmann από το Freiburg της Γερμανίας.

Περίπου 250 επισκέπτες είχαν την ευκαιρία να βιώσουν μια κορυφαία στιγμή του πολιτικού καμπαρέ. Ο Deutschmann συνδύασε στο σόλο πρόγραμμά του με τίτλο EUROCALYPSE NOW (ΕΥΡΩΚΑΛΥΨΗ ΤΩΡΑ) την επικαιρότητα και το βάθος με τη μουσικότητα, το χιούμορ και με τη διάθεση για αυτοσαρκασμό.

Το καυστικό αλλά και ταυτόχρονα αρκετά εύπεπτο πρόγραμμά του – πάντα στην καρδιά της επικαιρότητας – προσέφερε αρκετά γαργαλιστικά θέματα: Θα αντέξει το ευρώ ως τα εγκαίνια του αεροδρομίου του Βερολίνου; Έχει ο γερμανικός στρατός μεγαλύτερες επιτυχίες στο εσωτερικό της Γερμανίας από το Αφγανιστάν; Πότε θα απονεμηθεί το βραβείο Νόμπελ Ειρήνης στις Pussy Riot; Ο Steinbrück ξέρει πραγματικά να παίζει σκάκι; Άλλες ερωτήσεις; Αν ναι, στον Deutschmann!

Το όνομά του αποτελεί εγγύηση και είναι εδώ και πολλά χρόνια συνώνυμο μιας ιδιαίτερης πολιτικής σάτιρας: Παρουσιάζει πολιτικό καμπαρέ με καθαρό πνεύμα, κυνική διάθεση, απεριόριστη καυστικότητα και μια ξεδιάντροπη ευστοχία. Παράλληλα χρησιμοποιεί το τσέλο του για να σχολιάσει με λίγες δοξαριές τα ευφυή αστεία του. Όπως γράφει πολύ πετυχημένα και η εφημερίδα Mainzer Allgemeine, πρόκειται για αυτή την εκδοχή του πολιτικού καμπαρέ «όπου ένας μονάχα άνθρωπος στη σκηνή είναι ικανός να φέρει τη διεθνή πολιτική στο σαλόνι και εκεί να την τεμαχίσει με μεγάλη απόλαυση».

Η τέταρτη βραδιά καμπαρέ στη Γερμανική Σχολή Αθηνών ήταν μια κοινή εκδήλωση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, της πρεσβείας της Γερμανίας στην Αθήνα και του συλλόγου Philadelphia, η οποία πραγματοποιήθηκε με τη φιλική υποστήριξη της εταιρείας Lufthansa.

## Literatur / Λογοτεχνία

## Der Vorlesewettbewerb / Ο διαγωνισμός ανάγνωσης

Ludger Lorenz, Lehrer / καθηγητής

Es ist eine inzwischen gut eingelebte Tradition an der DSA: Im Dezember wird vorgelesen! Aber nicht (nur) zu Hause vor dem Einschlafen oder dem Nachbarn die Hausaufgaben, nein, es geht um echtes, hartes Wettkampflernen: Wer ist der beste Vorleser der Klasse und der Schule?

Seit Jahrzehnten wird dieser Wettbewerb in Deutschland

Είναι πια μια παγιωμένη παράδοση στη ΓΣΑ: Το Δεκέμβριο ασχολούμαστε με το διάβασμα! Αλλά όχι (μόνο) στο σπίτι πριν κοιμηθούμε ή κάνοντας τα μαθήματα για το σχολείο με το γείτονα, όχι, πρόκειται για ένα πραγματικό και σκληρό διαγωνισμό ανάγνωσης: ποιος είναι ο καλύτερος «αναγνώστης» της τάξης και του σχολείου;



vom „Börsenverein des Deutschen Buchhandels“ für die 7. Klassen organisiert und findet dort sogar Stadt- und Regionalsieger. Bei uns an der DSA nehmen die Klassen 5 bis 7 teil, aber wir müssen uns auf die Schulsieger beschränken. Dafür laden wir aber zum Wettbewerb auch unsere Partnerschulen, die „Athener Schule“ und die „Manta-Schule“, ein.

Die Deutschlehrer der Klassen 5 bis 7 sind informiert und bereiten die Ausscheidungen vor. Lesen, das heißt hier Vorlesen, wird im Unterricht thematisiert: Was ist gutes, „schönes“ Lesen? Wie kann man besser sprechen und die Zuhörer erreichen und sogar begeistern? Welchen Text wählt man zum Lesen aus und wie bereitet man sich auf die Darbietung eines unbekanntes Textes vor? So laufen im Deutschunterricht jedes Jahr im Herbst die Klassenausscheidungen: Die Kinder lesen in der Klasse alle wenigsten einmal den anderen vor und die verteilen dann nach verschiedenen Kriterien ihre Punkte, so dass schließlich ein klassenbester Vorleser feststeht.

Am 10.12.2013 war es für diese Klassensieger dann soweit und sie mussten in der Bibliothek gegen die Sieger der anderen Klassen antreten.

Der Bibliothekar Herr Müller hatte die Bibliothek eingerichtet mit einem vorlesetauglichen Tisch und Platz für die Zuhörer und die Jurymitglieder sowie einem interessanten, gerade richtig schwierigen Buch zum Vorlesen des „unbekanntes Textes“ in der zweiten Lese-Runde. Es gab wie immer drei Wettkämpfe: Die beiden Vertreter der Klassen 5 der DSA und der Klassen 6 der „Athener Schule“ und der „Manta-Schule“. Leider konnte dieses Jahr die Manta-Schule nicht kommen, aber die Athenener Schule war mit ihrer Klassensiegerin aus der 6 vertreten. Die Sieger der beiden Klassen 6 und 7 der DSA gegeneinander. Die Vertreter der 7. Klassen der griechischen Abteilung gegeneinander.

Nach spannenden und sehr interessanten Wettkampflösungen standen die Sieger fest: **Frida Laudwein**, 5e / **Thomas Sevastiadis**, 6d / **Ilia Frantzi**, 7c.

Unsere Gäste von der „Athener Schule“ gingen leider ohne Siegerin nach Hause, aber es war auch für sie spannend und hätte fast für den großen Preis gereicht, wie die Jury verraten konnte.

Vielen Dank allen Leserinnen und Lesern für die schöne Anstrengung und den Kampfgeist, allen Lehrerinnen und Lehrern für die Vorbereitung, allen Klassenkameradinnen und Kameraden für Vorausscheidungen und Aufmerksamkeit, den Jurymitgliedern für ihre Konzentration und Fairness und Herrn Müller für die Vorbereitung der Bibliothek und der Urkunden.

Bis zum nächsten Jahr: Weiter! Lesen!

Εδώ και δεκαετίες πραγματοποιείται στη Γερμανία αυτός ο διαγωνισμός για την 7η τάξη από τη «Γερμανική ένωση εμπορίας βιβλίων» και υπάρχει μάλιστα και νικητής σε επίπεδο πόλης και σε επίπεδο περιφέρειας. Σε εμάς, στη ΓΣΑ λαμβάνουν μέρος οι τάξεις 5 - 7, αλλά πρέπει να περιοριστούν μόνο στο νικητή σε επίπεδο σχολείου. Στο διαγωνισμό αυτό προσκαλούμε και τους μαθητές των επισήμως συνεργαζόμενων με τη ΓΣΑ σχολείων «Athener Schule» και «Σχολή Β. Μαντά».

Οι καθηγητές Γερμανικών των τάξεων 5 έως 7 πληροφόρησαν τους μαθητές και προετοίμασαν

τους προκριματικούς αγώνες. Το διάβασμα, δηλαδή στην περίπτωση μας η μεγαλόφωνη ανάγνωση, προετοιμάζεται στο μάθημα: Τι είναι καλή, «ωραία» ανάγνωση; Πώς μπορεί κανείς να μιλήσει καλύτερα, ώστε να προσεγγίσει και μάλιστα να ενθουσιάσει τους ακροατές; Ποιο κείμενο πρέπει να επιλέξει για την μεγαλόφωνη ανάγνωση και πώς προετοιμάζει την παρουσίαση ενός άγνωστου κειμένου; Με αυτόν τον τρόπο προετοιμάζονται στο μάθημα των Γερμανικών κάθε φθινόπωρο οι προκριματικοί αγώνες: όλα τα παιδιά διαβάζουν τουλάχιστον μια φορά στους συμμαθητές τους ένα κείμενο και μοιράζουν τους βαθμούς τους σύμφωνα με ποικίλα κριτήρια με τρόπο τέτοιο, ώστε στο τέλος να αναδειχθεί ο καλύτερος «αναγνώστης» της τάξης.

Στις 10.12.2013 ήρθε η μεγάλη στιγμή για τους νικητές κάθε τμήματος. Έπρεπε να αντιμετωπίσουν στη βιβλιοθήκη της Σχολής τους υπόλοιπους νικητές από τις άλλες τάξεις. Ο βιβλιοθηκάρχης, κύριος Müller προετοίμασε το χώρο της βιβλιοθήκης με ένα τραπέζι για το διαγωνιζόμενο αναγνώστη, χώρο για τους ακροατές και τα μέλη της κριτικής επιτροπής, όπως και ένα ενδιαφέρον, αρκετά δύσκολο βιβλίο για την ανάγνωση του «άγνωστου κειμένου» για το δεύτερο γύρο της ανάγνωσης.

Όπως πάντα, διενεργήθηκαν τρεις αγώνες: Οι δύο εκπρόσωποι των τάξεων 5 της ΓΣΑ και των Στ' τάξεων της Athenener Schule και της Σχολής Μαντά. Δυστυχώς αυτή τη χρονιά δεν μπορούσε να συμμετάσχει η Σχολή Μαντά, όμως η Athenener Schule εκπροσωπήθηκε από την νικήτρια της Στ' τάξης της. Επίσης διαγωνίστηκαν οι νικητές των τάξεων 6 και 7 του γερμανικού τμήματος της ΓΣΑ μεταξύ τους και οι εκπρόσωποι των τμημάτων της 7ης τάξης του ελληνικού τμήματος της ΓΣΑ μεταξύ τους.

Μετά από ενδιαφέρουσες και γεμάτες αγωνία μεγαλόφωνες αναγνώσεις, είχαμε πλέον τους νικητές: **Frida Laudwein**, 5e / **Thomas Sevastiadis**, 6d / **Ilia Frantzi**, 7c.

Οι καλεσμένοι μας από την Athenener Schule γύρισαν πίσω δυστυχώς χωρίς πρωτιά στις αποσκευές τους, όμως ήταν και για αυτούς μια ενδιαφέρουσα εμπειρία. Έχασαν άλλωστε το μεγάλο βραβείο οριακά, όπως μας εξομολογήθηκε η κριτική επιτροπή. Θερμές ευχαριστίες στις αναγνώστριες και στους αναγνώστες για την όμορφη προσπάθεια και το αγωνιστικό πνεύμα, όλους τους εκπαιδευτικούς για την προετοιμασία, όλες τις συμμαθήτριες και τους συμμαθητές για τους προκριματικούς αγώνες και την προσοχή τους, τα μέλη της κριτικής επιτροπής για τη συγκέντρωσή τους και τη δικαιοσύνη τους και τον κύριο Müller για την προετοιμασία της βιβλιοθήκης και των αναμνηστικών βεβαιώσεων.

Υπομονή μέχρι του χρόνου: Συνεχίστε! Να διαβάσετε!

Festliches Kirchenkonzert - Mit Pauken und Trompeten

Εορταστικό εκκλησιαστικό κονσέρτο - Με τύμπανα και τρομπέτες

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Im Rahmen der Orgelwoche an der Evangelischen Kirche Deutscher Sprache fand am Mittwoch, dem 20. November 2013 ein festliches Kirchenkonzert der Deutschen Schule Athen statt.

In der übervollen Kirche lauschten die Besucher teilweise von Stehplätzen dem Schulorchester, das unter Leitung von Dr. Marianne Danner Werke von G. F. Händel, A. Vivaldi und anderen Komponisten der Barockzeit spielte. Ebenso im ersten Teil begeisterte Anna Giannakogeorgou die Zuhörer mit einer Solosonate von J. S. Bach.

Im zweiten Teil des Abends musizierten der Kammerchor der DSA, ein Kammerorchester und Gesangssolisten unter Leitung von Anke Spiegel das „Te Deum“ von M. A. Charpentier, ein wunderschönes Werk, von dem wohl jeder den Beginn als Eurovisionsmelodie kennt.

Für uns Dirigentinnen war es sehr schön, einen Abend Werke aus der Barockzeit zu dirigieren – zusammen mit Musicalaufführungen und Weihnachtskonzert zeigte das Kirchenkon-

Την Τετάρτη, 20 Νοεμβρίου 2013, πραγματοποιήθηκε στη γερμανόφωνη ευαγγελική εκκλησία ένα εορταστικό εκκλησιαστικό κονσέρτο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών στο πλαίσιο της εβδομάδας εκκλησιαστικού οργάνου.

Στην κατάμεστη εκκλησία οι επισκέπτες - ορισμένοι μάλιστα όρθιοι – άκουγαν γεμάτοι προσήλωση την ορχήστρα της Σχολής, η οποία υπό τη διεύθυνση της Dr. Marianne Danner έπαιξε έργα του G. F. Händel, του A. Vivaldi και άλλων συνθετών της εποχής του μπαρόκ. Επίσης, στο πρώτο μέρος η Άννα Γιαννακογεώργου ενθουσίασε το κοινό με μία σόλο σονάτα του J. S. Bach.

Στο δεύτερο μέρος της βραδιάς, η χορωδία δωματίου της ΓΣΑ, μια ορχήστρα δωματίου και σολίστες τραγουδιού υπό τη διεύθυνση της Anke Spiegel, παρουσίασαν το έργο «Te Deum» του M. A. Charpentier, ένα υπέροχο έργο, την αρχή του οποίου όλοι γνωρίζουμε ως τη μελωδία της Eurovision.

Για εμάς, ως μαέστρους, ήταν πολύ ωραίο που μπορέσαμε να διευθύνουμε τη βραδιά αυτή μπαρόκ έργα. Μαζί με τις πα-



ζετ, wie unglaublich abwechslungsreich die musikalische Arbeit an der DSA ist und welche stilistische und musikalische Vielfalt doch in unseren Schulensembles steckt. Wir danken allen Mitwirkenden für ihr Engagement.



ραστάσεις μιούζικαλ και το χριστουγεννιάτικο κονσέρτο η εκκλησιαστική αυτή συναυλία απέδειξε πόσο άπιστευτα ποικιλόμορφο είναι το μουσικό έργο στη ΓΣΑ και πόση στιλιστική και μουσική πολυχρωμία κρύβεται στα μουσικά σχολικά σχήματα. Ευχαριστούμε θερμά όλους τους συμμετέχοντες για τη συμβολή τους.

Begegnungskonzert - Frühjahrskonzert Nr. 1 - 2014

Ανοιξιάτικη συναυλία 2014

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Im April besuchte das Schülerorchester der Stadt Ostfildern bei Stuttgart für ein paar Tage die Deutsche Schule Athen. Die Schüler wohnten in Familien, lernten das Leben in Griechenland kennen und besichtigten die antiken und modernen Seiten Athens.

Η μαθητική ορχήστρα του Ostfildern της Στουτγκάρδης επισκέφθηκε τον Απρίλιο για λίγες μέρες τη ΓΣΑ. Οι μαθητές φιλοξενήθηκαν σε οικογένειες, γνώρισαν τη ζωή στην Ελλάδα και επισκέφτηκαν τόσο τις αρχαίες όσο και τις σύγχρονες ομορφιές της Αθήνας.



Der Abschluss ihres fünftägigen Aufenthalts hier in Athen war ein großes Konzert mit über 100 Mitwirkenden aus dem Schülerorchester Ostfildern, dem Orchester, dem Schulchor und dem Kammerchor der Deutschen Schule Athen.

An diesem Abend begegneten sich die jungen Musiker bei gemeinsam und in den einzelnen Ensembles vorgetragenen Werken. Es begegneten sich und den Zuhörern aber auch unterschiedliche Komponisten und Musikstile - so erklangen unter anderem ein Stück von Manos Hadjidakis, Werke aus der Epoche der Romantik, „Adiemus“ und andere Werke des britischen Komponisten Karl Jenkins, Jazz und die Musik zum Computerspiel „League of Legends“.

Der Abend war auch eine Begegnung mit fünf verschiedenen Dirigentinnen und Dirigenten, die die Ensembles in den unterschiedlichen Zusammensetzungen leiteten, und war aus all diesen Gründen besonders abwechslungsreich und interessant.

Dass Musik Grenzen überwindet, konnten alle erleben, als beim Schlusstück alle Mitwirkenden aus Athen mit den Schülern der Schulen aus Ostfildern gemeinsam das griechische Stück „Φυσάει ο Μπάτης“ sangen und spielten.

Vielen Dank an die Musiker des DSA-Orchesters und der DSA-Chöre für ihren Beitrag zu diesem schönen Konzertabend und an die Gastfamilien, die die Kinder aus Deutschland so herzlich aufgenommen und fünf Tage lang so wunderbar versorgt haben!



Η πενήμημερη διαμονή τους εδώ στην Αθήνα, ολοκληρώθηκε με μια μεγάλη συναυλία με περισσότερους από 100 συμμετέχοντες από τη μαθητική ορχήστρα του Ostfildern, καθώς και τις ορχήστρες και τη χορωδία της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Τη βραδιά αυτή συναντήθηκαν διάφορα μουσικά σχήματα και παρουσιάστηκαν από κοινού έργα. Ακούστηκαν διάφοροι συνθέτες και μορφές μουσικής - μεταξύ άλλων ένα κομμάτι του Μάνου Χατζιδάκι, έργα από την εποχή του ρομαντισμού «Adiemus», μουσικά κομμάτια του Βρετανού συνθέτη Karl Jenkins, Jazz καθώς και μουσική του „League of Legends“.

Το γεγονός ότι πέντε διαφορετικοί μαέστροι συναντήθηκαν και διηύθυναν τα διάφορα μουσικά σχήματα, έκανε αυτή τη βραδιά με το πλούσιο πρόγραμμά της ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα.

Όλοι βιώσαμε τη δύναμη της μουσικής, που ξεπερνά όρια και σύνορα, όταν όλοι οι συμμετέχοντες, από το Ostfildern και την Αθήνα, έπαιξαν και τραγούδησαν από κοινού το τελευταίο κομμάτι «Φυσάει ο μπάτης».

Ευχαριστώ τους μουσικούς της ορχήστρας της ΓΣΑ και τις χορωδίες της ΓΣΑ για τη συνεισφορά τους σε αυτή την όμορφη βραδιά, καθώς και τις οικογένειες, που τόσο θερμά φιλοξένησαν και φρόντισαν τα παιδιά από τη Γερμανία, για πέντε ολόκληρες ημέρες!

## Frühjahrskonzert Nr. 2: „Einfach himmlisch!“

### Δεύτερη ανοιξιάτικη συναυλία: «Απλώς ονειρικά!»

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Einfach himmlische Musik erklang am Mittwoch, dem 14. Mai 2014 in der Aula beim zweiten Frühjahrskonzert der DSA.

Im Musical „Die Götterolympiade“ der Musical-AG stritten sich die Götter im Olymp, wer von ihnen der oder die beste ist. Und die Moral von der Geschicht' ...? Alleine hat niemand gewonnen und kann auch niemand gewinnen – die Stärke liegt im Zusammenwirken von vielen unterschiedlichen und einzigartigen Menschen (und Göttern?).

Ονειρική μουσική ακούστηκε την Τετάρτη, 14 Μαΐου 2014 στην αίθουσα εκδηλώσεων κατά τη δεύτερη ανοιξιάτικη συναυλία της ΓΣΑ.

Στο μιούζικαλ «Ολυμπιάδα των θεών», που παρουσίασε ο αντίστοιχος όμιλος εργασίας, οι θεοί μάλωναν στον Όλυμπο, για το ποιος από όλους τους ήταν ο καλύτερος ή η καλύτερη. Και το ηθικό δίδαγμα της ιστορίας; Μόνος του δε νίκησε κανείς ούτε θα μπορούσε να νικήσει. Η δύναμη κρύβεται στη



Nach dieser gelungenen Premiere der neuen Musical-AG erlebten die Besucher dieses Zusammenwirken nochmals deutlich bei den Darbietungen von fünf Klassen unter der Leitung der Musiklehrerinnen Dr. Marianne Danner und Anke Spiegel und des Musiklehrers Markus Gieske, die unterschiedlicher kaum hätten sein können. Aber gerade durch ihre Be-

συνεργασία πολλών διαφορετικών και μοναδικών ανθρώπων (και θεών;).

Μετά από την επιτυχημένη πρεμιέρα του ομίλου εργασίας του μιούζικαλ, οι επισκέπτες χάρηκαν αυτή τη συνεργασία ακόμη πιο ξεκάθαρα στις παρουσιάσεις πέντε τάξεων, υπό τη διεύθυνση των καθηγητών μουσικής Dr. Marianne Danner, Anke



sonderheiten wurde der Abend so „himmlisch unterhaltsam“ – wie aus dem Publikum zu hören war.

Die Rock-AG beschloss den Abend, bis letztlich alle 180 Mitwirkenden und die meisten Zuhörer sangen: „Fly away“ - und alle nach Hause gehen mussten...



## Musical / Μιούζικαλ

Christina Loukopoulou, Klasse 12e / τάξη 12e

„An Tagen wie diesen wünscht man sich Unendlichkeit“. Tatsächlich wünschten sich zu Beginn des Schuljahres 2013/2014 die Musikkurse der 11. und 12. Klasse der deutschen Abteilung bei Markus Gieske, beziehungsweise Anke Spiegel Unendlichkeit. Nach drei Monaten Koordination, komplizierter Organisation und einer leicht verspäteten Abgabe des Skripts war es endlich soweit: Das Musical „Days Like These“ wurde Anfang Oktober in der Aula der DSA aufgeführt.

Eine unvergessliche Zusammenarbeit. Das lebhafte und farbenfrohe Bühnenbild des Kunsturses der 12. Klasse, dt. Abteilung, bei Charlotte Enzmann und das originelle Skript unserer Textschreiber, Odysseas Vavourakis, 11d & Co. bildeten die allerersten Bausteine unseres Musicals. Die Rollen wurden von Schülerinnen und Schülern beider Musikkurse besetzt. Unter der Leitung von Markus Gieske lieferte die „Musical-Band“ die Grundlagen für die gespielten Songs, welche entweder vom Chor oder von den Solisten in Zusammenarbeit mit der Chorleiterin Anke Spiegel einstudiert wurden. Sowohl die „Künstler“ des Kunsturses als auch die „Musiker“ der beiden Musikkurse hatten diesmal also die Chance, ihre Talente zu präsentieren.

„Days Like These“ zeigt einerseits die Entwicklung der Rock- und Pop-Musik. Die Zuschauer erleben andererseits einen

Spiegel και Markus Gieske, που δε θα μπορούσαν να είναι πιο διαφορετικές μεταξύ τους. Αλλά αυτές ακριβώς οι ιδιαιτερότητές τους έκαναν τη βραδιά τόσο «ονειρικά ευχάριστη», όπως ακούστηκε να λέγεται από το κοινό.

Ο όμιλος εργασίας της ροκ μουσικής έκλεισε τη βραδιά, ενώ οι 180 συμμετέχοντες και οι ακόμη περισσότεροι ακροατές τραγούδησαν το «Flyaway» και πήραν το δρόμο της επιστροφής για το σπίτι.

«Μέρες σαν κι αυτές, μακάρι να μην τελείωναν ποτέ». Πραγματικά στις αρχές του σχολικού έτους 2013/14 οι μαθητές των τμημάτων μουσικής της 11ης και 12ης τάξης του γερμανικού τμήματος με καθηγητές του Markus Gieske και την Anke Spiegel επιθυμούσαν να μην έρθει ποτέ το τέλος. Μετά από τρεις μήνες συντονισμού, πολύπλοκης οργάνωσης και μια ελαφράς καθυστέρησης στην παράδοση του σεναρίου, ήρθε επιτέλους η μεγάλη στιγμή: το μιούζικαλ «Days Like These» παρουσιάστηκε στις αρχές Οκτωβρίου στην αίθουσα εκδηλώσεων της ΓΣΑ.

Ήταν μια αξέχαστη συνεργασία. Τα ζωντανά και γεμάτα χρώματα σκηνικά του τμήματος καλλιτεχνικών της 12ης τάξης του γερμανικού τμήματος, υπό την καθοδήγηση της Charlotte Enzmann, καθώς και το πρωτότυπο σενάριο του σεναριογράφου μας, Οδυσσέα Βαβουράκη, της τάξης 11d και της παρέας του αποτέλεσαν τα πρώτα δομικά στοιχεία της παραγωγής μας. Υπό τη διεύθυνση του Markus Gieske η «μπάντα του μιούζικαλ» μας προσέφερε τη βάση για τα τραγούδια που θα παρουσιάζονταν και τα οποία μελέτησαν και προετοίμασαν η χορωδία και οι σόλο τραγουδιστές, σε συνεργασία με τη διευθύντρια χορωδίας, Anke Spiegel. Αυτή ήταν λοιπόν η ευκαιρία να παρουσιάσουν τα ταλέντα τους και οι «καλλιτέχνες» του τμήματος καλλιτεχνικών και οι «μουσικοί» των τμημάτων μουσικής.

Το «Days Like These» δείχνει από τη μια πλευρά την εξέλιξη



της ροκ και ποπ μουσικής. Οι θεατές έχουν από την άλλη πλευρά την ευκαιρία να παρακολουθήσουν μία συναρπαστική ημέρα της ζωής του νεαρού πρωταγωνιστή Steven. Μέσα από την εξαιρετικά ταλαντούχα αναπαραγωγή των επιλεγμένων τραγουδιών δε μαθαίνουμε μόνο τους αντίστοιχους χαρακτήρες, αλλά παράλληλα αποκτούμε μια καλή αίσθηση της μουσικής των αρχών του 20ου αιώνα με τη δεξιοτεχνία του Ragtime μέχρι τη μουσική των ημερών μας, επηρεασμένη όλο και περισσότερο από τον ηλεκτρονικό ήχο.

«Σε αυτή τη νύχτα από όλες τις νύχτες, η οποία μας υπόσχεται τόσα πολλά, βιώνουμε το καλύτερο, δε διαφαίνεται τέλος στον ορίζοντα.»

aufregenden Tag aus dem Leben des jugendlichen Protagonisten Steven. Man lernt nicht nur die jeweiligen Charaktere durch die äußerst talentierte Wiedergabe von ausgewählten Songs kennen, sondern bekommt gleichzeitig einen guten Eindruck von der Musik – vom Anfang des 20. Jahrhunderts, mit dem virtuoseren Ragtime, bis hin zur heutigen, immer mehr von Elektronik geprägten Musik.

„In dieser Nacht der Nächte, die uns so viel verspricht, erleben wir das Beste, kein Ende ist in Sicht.“

**Der Kammerchor der DSA beim Abend zur Ehrung des Komponisten Manos Hadjidakis**  
**Η χορωδία δωματίου της ΓΣΑ στην τιμητική βραδιά για το συνθέτη Μάνο Χατζιδάκι**

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια



Am Donnerstag, dem 13. März 2014 fand in der Aula der Deutschen Schule Athen ein vom Lions Club Universe organisierter Abend zur Ehrung des vor 20 Jahren verstorbenen griechischen Komponisten Manos Hadjidakis statt, bei dem der Kammerchor der DSA drei Lieder vortrug (Ta paithia tou Peirea, To pelagos einai vathi und Chartino to fengaraki) und beim gemeinsamen Schlusslied aller drei beteiligten Chöre (Mi ton rotas tou ourano) mitwirkte. Ein musikalisch gelungener Abend mit sehr schönen Leistungen aller drei Chöre, der aber leider durch viele Wortbeiträge sehr in die Länge gezogen wurde. Die Begrüßung sprach Aris Liakopoulos. Für den Kammerchor war es eine gute Gelegenheit, die wunderschönen Lieder von Hadjidakis einzustudieren und aufzuführen, was vor allem für die neuen Chormitglieder aber auch für mich als Dirigentin eine große Freude und Bereicherung darstellte.



Την Πέμπτη, 13 Μαρτίου 2014, πραγματοποιήθηκε στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών μια βραδιά οργανωμένη από το Lions Club Universe προς τιμήν του Έλληνα συνθέτη Μάνου Χατζιδάκι, που απεβίωσε πριν 20 χρόνια. Στη βραδιά αυτή η χορωδία δωματίου της ΓΣΑ ερμήνευσε τρία τραγούδια του «Τα παιδιά του Πειραιά, Το πέλαγος είναι βαθύ και Χάρτινο το φεγγαράκι» και τραγούδησε μαζί με τις άλλες δύο χορωδίες το «Μην τον ρωτάς τον

ουρανό», τραγούδι που έκλεισε την βραδιά. Μουσικά ήταν μια πολύ επιτυχημένη βραδιά με εξαιρετικές συμμετοχές των τριών χορωδιών, που ωστόσο είχε πολύ μεγάλη διάρκεια λόγω των πολλών κειμένων. Το χαιρετισμό έκανε ο Άρης Λιακόπουλος. Για τη χορωδία δωματίου ήταν μια καλή ευκαιρία να μελετήσει και να ερμηνεύσει τα υπέροχα τραγούδια του Χατζιδάκι, γεγονός που έδωσε μεγάλη χαρά κυρίως στα νέα μέλη της χορωδίας, αλλά και σε μένα ως διευθύντρια της ορχήστρας.

**Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη συναυλία**

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Mit einem Lichtertanz zu „Peace to you“ eröffneten die fünften Klassen das diesjährige Weihnachtskonzert und stimmten das Publikum damit ein auf einen Abend zum Thema „Licht – Weihnachten – Hoffnung“.

In der übervollen Aula erklangen traditionelle und moderne weihnachtliche Stücke, gespielt und gesungen von den Ensembles der Schule (so auch der neu gegründeten Rockband und der neuen Musical-AG) und auch von einigen Klassen. Die Schülerinnen und Schüler führten selbst durch das Programm, das durch die Vielzahl der Mitwirkenden, durch die Vielzahl der Stile und auch durch unterschiedliche Gestaltungsmittel wie Filmsequenzen äußerst abwechslungsreich war.



Με ένα χορό με κεράκια σε συνοδεία του τραγουδιού «Peace to you» από τα παιδιά της πέμπτης τάξης ξεκίνησε η φετινή χριστουγεννιάτικη συναυλία, προετοιμάζοντας το κοινό για μια βραδιά αφιερωμένη στο θέμα «Φως - Χριστούγεννα - Ελπίδα».

Σε μια ασφυκτικά γεμάτη αίθουσα εκδηλώσεων ακούστηκαν παραδοσιακά και σύγχρονα χριστουγεννιάτικα τραγούδια, τα οποία έπαιξαν και τραγούδησαν τα διάφορα μουσικά σχήματα της Σχολής (μεταξύ των οποίων το νεοϊδρυθέν ροκ συγκρότημα και ο νέος όμιλος εργασίας μουζικαλ), καθώς και ορισμένες τάξεις. Οι μαθήτριες και οι μαθητές παρουσίασαν οι ίδιοι το πρόγραμμα της βραδιάς, το οποίο χάρη στο μεγάλο αριθμό των συμμετεχόντων, χάρη στην ποικιλία των μουσικών στυλ και στα πολύ διαφορετικά μέσα διαμόρφωσης, όπως τις σκηνές από κινηματογραφικές ταινίες, ήταν πολυποίκιλο και διαφοροποιημένο.

**„Jugend Musiziert“ - Preisträgerkonzert**  
**«Τα νιάτα παίζουν μουσική» / Συναυλία**

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Am Donnerstag, dem 28. November 2013 lud die Deutsche Schule Athen ganz herzlich zum diesjährigen Konzert von Bundespreisträgern des Wettbewerbs „Jugend Musiziert“ ein.

Zu Gast waren in diesem Jahr drei Künstler aus Süddeutschland, die beim Wettbewerbsfinale 2013 mit der Höchstpunktzahl einen ersten Preis gewinnen konnten.

Teresa Nann und Florian Helbich trugen im ersten Teil des Konzertes klassische bis zeitgenössische Literatur für Posaune und Klavier vor. Ein abwechslungsreiches Programm lud zum Kennenlernen dieser besonderen Instrumentenbesetzung ein.

Johanna Alba Herzer Santana überzeugte durch einen für diesen Rahmen sehr ungewöhnlichen Auftritt. Erstmals konnte eine Künstlerin aus der relativ neuen Kategorie Popgesang für eine Konzertreise nach Griechenland gewonnen werden. Johanna Alba sang neben einigen eigenen Liedern Coversongs von Lianne La Havas, Tom Odell, Jake Bugg, KT Tunstall und Birdy.

Es war ein hochklassiges Konzert, für das man in Konzerthäusern durchaus einen stattlichen Eintritt hätte zahlen müssen. In der Aula der DSA



Την Πέμπτη, 28 Νοεμβρίου 2013 η Γερμανική Σχολή Αθηνών κάλεσε με μεγάλη χαρά τους νικητές της τελικής φάσης του ομοσπονδιακού διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στην καθιερωμένη ετήσια συναυλία.

Προσκεκλημένοι αυτή τη χρονιά ήταν τρεις καλλιτέχνες από τη νότια Γερμανία, οι οποίοι κέρδισαν το πρώτο βραβείο του τελικού του διαγωνισμού του 2013 με τη μέγιστη βαθμολογία. Η Teresa Nann και ο Florian Helbich παρουσίασαν στο πρώτο μέρος της συναυλίας κλασικά έως και σύγχρονα έργα για τρομπόνι και πιάνο. Επρόκειτο για ένα ποικίλο πρόγραμμα που μας σύστησε αυτόν τον ιδιαίτερο συνδυασμό οργάνων.

μέρος της συναυλίας κλασικά έως και σύγχρονα έργα για τρομπόνι και πιάνο. Επρόκειτο για ένα ποικίλο πρόγραμμα που μας σύστησε αυτόν τον ιδιαίτερο συνδυασμό οργάνων.

Η Johanna Alba Herzer Santana μας κατέληξε με μία ασυνήθιστη εμφάνιση για τα δεδομένα του διαγωνισμού. Για πρώτη φορά μπόρεσε μια καλλιτέχνιδα από τη σχετικά νέα κατηγορία του τραγουδιού ποπ να έρθει για συναυλία στην Ελλάδα. Η Johanna Alba τραγούδησε παράλληλα με τα δικά της τραγούδια και διασκευές τραγουδιών των: Lianne La Havas, Tom Odell, Jake Bugg, KT Tunstall και Birdy.

Ήταν μια συναυλία υψηλού επιπέδου, για την οποία θα πλήρωνε κανείς ένα ακριβό εισιτήριο, προκειμένου να την παρακολουθήσει σε κάποιο χώρο συναυλιών. Στην αίθουσα εκδηλώσεων της ΓΣΑ περίπου



Johanna Alber Santana

genossen ca. 150 begeisterte Zuhörer das kostenlose Konzert – im nächsten Jahr hoffen wir auf noch mehr Eltern, Lehrer, Schüler und Freunde der DSA, die die Gelegenheit wahrnehmen, solch ein außergewöhnliches Konzert zu hören.

150 ενθουσιασμένοι θεατές απόλαυσαν τη συναυλία δωρεάν. Ελπίζουμε την επόμενη χρονιά ακόμη περισσότεροι γονείς, καθηγητές, μαθητές και φίλοι της ΓΣΑ, να δράξουν την ευκαιρία και να παρακολουθήσουν μια ιδιαίτερα ξεχωριστή συναυλία.

## „Jugend Musiziert“ - Regionalwettbewerb: DSA, 25. Januar 2014

### «Τα νιάτα παίζουν μουσική» - Τοπικός διαγωνισμός:

### ΓΣΑ, 25 Ιανουαρίου 2014

Der Wettbewerb „Jugend Musiziert“ ist der größte musikalische Jugendwettbewerb in Deutschland und für die deutschen Schulen Europas und motiviert Jahr für Jahr Tausende von jungen Musikerinnen und Musikern zu besonderen künstlerischen Leistungen.

Die erste Stufe, der Regionalwettbewerb, fand wie in jedem Jahr im Januar auch an der DSA statt. Von klein bis groß war an diesem Samstag, dem 25. Januar alles dabei: 28 Musikerinnen und Musiker von fünf bis neunzehn Jahren erfreuten die Jury (Dr. Marianne Danner, Anke Spiegel, Markus Gieske) und die Zuhörer gleichermaßen mit ihrem Können. Obwohl die Freude an der Musik und der Spaß am gemeinsamen Musizieren im Vordergrund stehen, können doch auch alle stolz auf ihre Leistungen sein.

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Ο διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική» είναι ο μεγαλύτερος μουσικός διαγωνισμός νέων στη Γερμανία και στις Γερμανικές Σχολές της Ευρώπης. Δίνει το κίνητρο κάθε χρόνο σε χιλιάδες νέους μουσικούς, αγόρια και κορίτσια, να σημειώσουν τις ιδιαίτερες καλλιτεχνικές επιδόσεις τους.

Το πρώτο στάδιο του διαγωνισμού, ο τοπικός διαγωνισμός, πραγματοποιήθηκε φέτος τον Ιανουάριο στη ΓΣΑ. Εκείνο το Σάββατο, στις 25 του Γενάρη είχαμε κοντά μας μικρούς και μεγάλους: 28 μουσικοί από πέντε έως δεκαεννέα ετών προσέφεραν χαρά στην κριτική επιτροπή (Dr. Marianne Danner, Anke Spiegel, Markus Gieske) και στους ακροατές με τις επιδόσεις



τους. Αν και η χαρά στη μουσική και η απόλαυση του να παίζει κανείς μουσική μαζί με άλλους βρίσκονται στο προσκήνιο, μπορούν όλοι να είναι περήφανοι για τις επιδόσεις τους.

Τέσσερις συμμετέχοντες στο διαγωνισμό έπαιξαν μάλιστα τόσο καλά, που κέρδισαν την πρώτη θέση και κατά συνέπεια το δικαίωμα συμμετοχής στον κρατικό διαγωνισμό που πραγματοποιήθηκε το Μάρτιο στη Θεσσαλονίκη: η Elisa Panagiotis (πιάνο), ο Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου (πιάνο), η Ερσίλια Μικρού (άρπα) και η απόφοιτος της ΓΣΑ, Έλενα Ράλλη (πιάνο).

Vier Wettbewerbsteilnehmer spielten sogar so gut, dass sie einen ersten Preis mit Berechtigung zur Teilnahme am Landeswettbewerb im März in Thessaloniki erhielten: Elisa Panagiotis (Piano), Christopher Kougioumtzoglou (Piano), Ersilia Mikrou (Harfe) und die DSA-Absolventin Elena Ralli (Piano).

Herzlichen Glückwunsch allen Teilnehmern!

Θερμά συγχαρητήρια σε όλους τους συμμετέχοντες!



Der nächste Regionalwettbewerb findet voraussichtlich am 23./24. Januar 2015 statt und sollte unbedingt von allen jungen Musikern vorgemerkt werden. Die Kategorien im nächsten Jahr sind z.B.: Blasinstrumente (Querflöte, Klarinette, Trompete...), Zupfinstrumente (Gitarre, Bouzouki...), Musical-Gesang, Schlagzeug-Ensemble, Klavier vierhändig, Duo mit Klavier und einem Streichinstrument, etc.

Ο επόμενος τοπικός διαγωνισμός προβλέπεται να πραγματοποιηθεί στις 23/24 Ιανουαρίου 2015 και θα θέλαμε να ληφθεί σοβαρά υπόψη από όλους τους νέους μουσικούς. Οι διαγωνιστικές κατηγορίες την επόμενη χρονιά θα είναι μεταξύ άλλων: πνευστά όργανα (φλάουτο, κλαρινέτο, τρομπέτα), έγχορδα όργανα (κιθάρα, μπουζούκι), τραγούδι μιούζικαλ, ανσάμπλ κρουστών, πιάνο με τέσσερα χέρια, πιάνο και ένα έγχορδο με δοξάρι κλπ.

## Erfolge von DSA-Schülern beim Landeswettbewerb

### „Jugend Musiziert“ in Thessaloniki

### Επιτυχίες των μαθητών της ΓΣΑ στον τοπικό διαγωνισμό

### «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στη Θεσσαλονίκη

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια



Nachdem sich beim Regionalwettbewerb an der DS Athen im Januar 2014 drei Schülerinnen und ein Schüler für die nächste Stufe bei „Jugend Musiziert“ – den Landeswettbewerb – qualifiziert hatten, war es natürlich spannend, wie „unsere“ vier sich gegen die große Konkurrenz aus allen deutschen Schulen des östlichen Mittelmeerraumes behaupten würden.

Elisa Panagiotis (Klavier, Klasse 5d), Ersilia Mikrou (Harfe, Klasse 8c) und die DSA-Absolventin Elene Ralli (Klavier) spielten alle drei sehr gut und erhielten für ihre Leistungen einen sehr guten zweiten Platz.

Τον Ιανουάριο του 2014 στον περιφερειακό διαγωνισμό, που πραγματοποιήθηκε στη ΓΣΑ στο πλαίσιο του μουσικού διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική», προκρίθηκαν στο επόμενο επίπεδο (κρατικός διαγωνισμός) τρεις μαθήτριες και ένας μαθητής μας. Φυσικά ήταν συναρπαστικό το γεγονός ότι παρακολουθήσαμε πώς «τα παιδιά μας» παρουσίασαν τις ικανότητές τους και αντιμετώπισαν το σκληρό ανταγωνισμό των υπολοίπων Γερμανικών Σχολών της ανατολικής μεσογείου.

Η Ελίζα Παναγιωτή (πιάνο, τμήμα 5d), η Ερσίλια Μικρού (άρπα, τμήμα 8c) και η απόφοιτος της ΓΣΑ Ελένη Ράλλη (πιάνο) έπαιξαν εξαιρετικά και απέσπασαν τη δεύτερη θέση.

Ο Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου (πιάνο, τμήμα 7b), ο οποίος βελτιώθηκε συγκριτικά με τις επιδόσεις του τον Ιανουάριο, απέσπασε το πρώτο βραβείο της κατηγορίας του και προκρίθηκε στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό στη Γερμανία τον Ιούνιο.

Τα συγχαρητήριά μας απευθύνονται σε όλους! Συνεχίστε με κέφι και επιτυχία την ενασχόλησή σας με τη μουσική!

Christopher Kougioumtzoglou (Klavier, Klasse 7b) konnte sich im Vergleich zum Vorspiel im Januar sogar noch etwas verbessern, erhielt einen ersten Preis und wurde weitergeleitet zum Bundeswettbewerb in Deutschland im Juni.

Herzlichen Glückwunsch allen und weiterhin viel Spaß und Erfolg mit der Musik!



## DS Athen beim Bundeswettbewerb „Jugend Musiziert“ in Braunschweig/Wolfenbüttel

### Η ΓΣΑ στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στο Braunschweig/Wolfenbüttel

Markus Gieske, Lehrer / καθηγητής

Christopher Kougioumtzoglou hat es in diesem Jahr geschafft, den Bundeswettbewerb „Jugend Musiziert“ zu erreichen und mit „sehr gutem Erfolg“ (17 Punkte) abzuschneiden. Angetreten ist er in der Kategorie Klavier Solo. Nachdem er die Jurys in Athen und Thessaloniki bei den vorausgegangenen Wettbewerben schon überzeugt hatte, musizierte er auch in Wolfenbüttel, das in diesem Jahr gemeinsam mit der Stadt Braunschweig den Bundeswettbewerb ausrichtete, souverän und ausdrucksstark.

Etwa 2500 Kinder und Jugendliche haben in diesem Jahr am Bundeswettbewerb teilgenommen. Neben den Wertungsspielen, die alle öffentlich und für die Zuhörer kostenlos waren, gab es viele Konzerte zu hören, bei denen auch einige der jugendlichen Preisträger ihr Können präsentieren konnten. Das Wetter war toll, sodass es auch Gelegenheit gab, die schönen barocken Altstädte der beiden Austragungsorte zu erleben. Es war ein rundum gelungenes Fest der Musik.



Ο Χριστόφορος Κουγιουμτζόγλου τα κατάφερε φέτος να προκριθεί στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική» και να διακριθεί με «πολύ μεγάλη επιτυχία» (17 πόντους). Έλαβε μέρος στην κατηγορία «πιάνο σόλο». Αφού είχε ήδη πείσει τις κριτικές επιτροπές στην Αθήνα και στη Θεσσαλονίκη στις δύο πρώτες φάσεις του διαγωνισμού, έπαιξε πιάνο με μεγάλη σιγουριά και πολύ εκφραστικό τρόπο και στο Wolfenbüttel, όπου διεξήχθη φέτος – σε συνεργασία με την πόλη του Braunschweig - ο ομοσπονδιακός διαγωνισμός.

Περίπου 2500 παιδιά και νέοι πήραν μέρος φέτος στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό. Εκτός από τις ακροάσεις αξιολόγησης, που γίνονταν δημόσια και χωρίς οικονομικό κόστος για τους ακροατές, πραγματοποιήθηκαν πολλές συναυλίες, στις οποίες είχαν τη δυνατότητα και κάποιοι από τους βραβευθέντες να δείξουν το ταλέντο τους.

Ο καιρός ήταν υπέροχος, οπότε υπήρχε και ευκαιρία να ζήσουμε το μπαρόκ ιστορικό κέντρο της κάθε μιας από τις δυο συνδιοργανώτριες πόλεις. Ήταν μια πραγματικά επιτυχημένη γιορτή της μουσικής.

## Kunst / Τέχνη

### Farbenfrohe Schaufenster / Βιτρίνες πλημμυρισμένες με χρώματα

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Kunstobjekte aus Pappmaché, Gipsbinden und Aluminiumdrückfolie, die von Schülern der DSA zum Thema „Frühling“ erstellt worden sind, konnten vom 15.05. bis zum 31.05.2014 in den Schaufenstern der Modegeschäfte von s.Oliver in der Ermoustraße im Athener Zentrum und im Einkaufszentrum Avenue bewundert werden.

In der Filiale Ermou waren Bilder aus Aluminiumdrückfolie der Klasse 5e ausgestellt, sowie Schmetterlinge mit Pappmachékörpern der Klasse 6e. Die Schaufenster der Filiale des Einkaufszentrums Avenue wurden mit den Werken der Klassen 7d (ebenfalls Schmetterlinge) und den Gipsarbeiten der Klasse 9c dekoriert.

Die Firma s.Oliver hat alle Besucher der Boutiquen in der Zeit vom 15.05. bis zum 31.05. dazu eingeladen, das beste Kunstwerk auszuwählen und die Bemühungen der Schüler zu belohnen. Die Ergebnisse der Abstimmung wurden am 10.06.2014 auf der Webseite der Firma Sweetheart A.E. [www.facebook.com/sweetheart.ae](http://www.facebook.com/sweetheart.ae), die s.Oliver repräsentiert, bekannt gegeben. Je zwei Werke pro Klasse wurden prämiert und es gab für jeden teilnehmenden Schüler/Schülerin ein Andenken an s.Oliver.

Die Zusammenarbeit mit der Leiterin des Einkaufs für s.Oliver, Frau Maria Kosmidou, war sehr erfreulich und wir möchten ihr hiermit ein großes Dankeschön aussprechen für ihr enormes Engagement und auch für die Preise, die sie den Schülern, deren Werke prämiert wurden, hat zukommen lassen.

So erhielten folgende Schüler und Schülerinnen unserer Schule ein s.Oliver Oberteil und eine Hose (für den 1. Platz je einer Klasse) oder ein Oberteil (für den 2. Platz):

- Ludovicos Bitzios**, 5e (1. Platz)
- Daniela Koliatsi**, 5e (2. Platz)
- Johanna Seegy**, 6e (1. Platz)
- Ariella Stich**, 6e (2. Platz)
- Nefeli Tatsi**, 7d (1. Platz)
- Ioanna Sarakinos**, 7d (2. Platz)
- Jason Markatos**, 9c (1. Platz)
- Konstantina Alexopoulou**, 9c (2. Platz)

Es hat wirklich Spaß gemacht und wir freuen uns auf eine weitere Zusammenarbeit auch in der Zukunft!

Kataskευές των μαθητών της ΓΣΑ με θέμα την άνοιξη, φτιαγμένες από χαρτοπολτό, γύψο, γκούαζ και λαμαρίνα εκτέθηκαν από τις 15.05. έως τις 31.05.2014 στα καταστήματα της s.Oliver στην Ερμού και στο εμπορικό κέντρο Avenue.

Το κατάστημα της Ερμού φιλοξένησε τις κατασκευές από λαμαρίνα της τάξης 5e και τις πεταλούδες από χαρτοπολτό της τάξης 6e, ενώ το κατάστημα στο εμπορικό κέντρο Avenue διακοσμήθηκε με τα έργα των τάξεων 7d (επίσης πεταλούδες) και 9c (έργα από γύψο).

Η εταιρεία s.Oliver προσκάλεσε όλους τους επισκέπτες από τις 15.05 έως και τις 31.05 στα καταστήματά της, για να επιλέξουν την καλύτερη κατασκευή και να επιβραβεύσουν την προσπάθεια των μαθητών. Τα αποτελέσματα αναρτήθηκαν στις 10.06.2014 στην ιστοσελίδα της εταιρείας Sweetheart A.E. που εκπροσωπεί την s.Oliver στην Ελλάδα, στο facebook [www.facebook.com/sweetheart.ae](http://www.facebook.com/sweetheart.ae). Βραβεύθηκαν δύο κατασκευές ανά τάξη, ενώ σε όλα τα παιδιά μοιράστηκαν αναμνηστικά από την s.Oliver.

Η συνεργασία με την αρμόδια διευθύντρια της s.Oliver, κυρία Μαρία Κοσμίδου, ήταν πολύ ευχάριστη και θα θέλαμε με αυτόν τον τρόπο να της εκφράσουμε τις θερμές μας ευχαριστίες για την μεγάλη της υποστήριξη αλλά και για τα βραβεία που δόθηκαν σε όσους μαθητές διακρίθηκαν με τα έργα τους.

Οι νικήτριες και νικητές της Σχολής μας που παρέλαβαν από την s.Oliver ένα μπλουζάκι και ένα παντελόνι (για την 1η θέση στην κάθε τάξη) ή ένα μπλουζάκι (για την 2η θέση) είναι οι ακόλουθοι:

- Ludovicos Bitzios**, 5e (1η θέση)
- Daniela Koliatsi**, 5e (2η θέση)
- Johanna Seegy**, 6e (1η θέση)
- Ariella Stich**, 6e (2η θέση)
- Nefeli Tatsi**, 7d (1η θέση)
- Ioanna Sarakinos**, 7d (2η θέση)
- Jason Markatos**, 9c (1η θέση)
- Konstantina Alexopoulou**, 9c (2η θέση)

Συμμετείχαμε σε αυτό το Project με πολύ κέφι και θα χαρούμε να ξανασυνεργαστούμε στο μέλλον!



## Das Zelt der Gastfreundschaft Η σκηνή της φιλοξενίας

Am Dienstag, dem 22. Oktober gab es für einige Klassen der DSA Unterricht der etwas anderen Art. Auf Einladung des Kunstkurses 10d/e hin konnten diejenigen Klassen, deren Fachlehrer sich bereit erklärten, einen kleinen Einschub in ihren Unterricht zu machen, das blaue Zelt besuchen, in dem zur Zeit der Zeichensaal untergebracht war.

Die Schüler des Kunstkurses präsentierten dort ihre Werke aus den vorhergehenden Stunden: Miniaturmodelle eines Koffers, dessen Inhalt die wichtigsten Dinge zeigte, die die Schüler mitnahmen, falls sie von einem Tag auf den anderen zur Flucht und zum Aufenthalt in einem Flüchtlingslager gezwungen wären. Begleitet wurde diese kleine Ausstellung von einem Schreiben, das die Besucher aufforderte, selbst darauf zu notieren, welche Gegenstände sie für eine hypothetische Flucht auf unbestimmte Zeit in ihren Koffer packen würden.

Das blaue Kunstzelt war in den Tagen davor von den Schülern dieses Kurses und auch von anderen Klassen zu einem Beduinenzelt umgestaltet worden, das von innen mit bemalten Bettlaken ausgekleidet und durch selbstgemachte bunte Kissen gemütlich und bequem eingerichtet worden war. Den Besuchern wurden Tee und Gebäck gereicht und die Schüler und Schülerinnen forderten zur Diskussion über das Noma-denleben, Obdachlosigkeit, Flüchtlingslager und Gastfreundschaft auf. Es ging um Themen wie z.B. das „Leben in Zelten“ und „ohne festen Wohnsitz“ zu sein.

Die Idee zu der Aktion stammte von einem Projekt der amerikanischen Künstlerin Robin Kahn, die im letzten Jahr auf der Dokumenta 13 in Kassel auf der Karlsau ein Flüchtlingszelt des Sahrawi-Volkes, das in Marokko der Vernichtung ausgesetzt ist, aufbauen ließ.

Ein Highlight des Tages war der Besuch der Kindergartenkinder und ihrer Erzieherinnen. Da durch den Umbau des Kindergartens und die Verlegung der Kindergartenabteilung in die Kunsträume das Gymnasium mehr Kontakt zu den ganz Kleinen unserer Schule bekommen hatte, kam uns diese Einladung völlig folgerichtig und natürlich vor und es war gar nicht zu unterscheiden, ob sich die Großen oder die Kleinen mehr über dieses Zusammentreffen freuten.

### Und so erlebten die Kindergartenkinder ihren Besuch im Zelt der Gastfreundschaft:

Am 22. Oktober waren wir ins Zelt der Gastfreundschaft eingeladen. Als wir ankamen warteten die „Großen“ schon ganz aufgeregt auf uns. Sie hatten verschiedene Sachen für uns vorbereitet. Zunächst durften wir es uns im Zelt auf tollen Kissen gemütlich machen. Eine Schülerin begrüßte uns und erklärte uns, was wir hier alles machen dürfen. Als die Frage aufkam, wer denn mit Kreide malen möchte, gab es kein Halten mehr. Denn das ist etwas, was alle gern machen. Wer nicht auf dem Boden malen wollte, für den waren Malbilder in Form des Zeltes vorbereitet. Und als wir genug gemalt hatten, durften wir uns mit leckerem Kuchen stärken, den die Schüler

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Την Τρίτη, 22 Οκτωβρίου ορισμένα τμήματα της ΓΣΑ έκαναν ένα διαφορετικό μάθημα. Μετά από πρόσκληση της ομάδας καλλιτεχνικών των τάξεων 10 d/e, τα τμήματα αυτά, με τη σύμφωνη γνώμη των διδασκόντων τους που αποδέχτηκαν αυτή τη μικρή παρένθεση στη δική τους διδασκαλία, επισκέφτηκαν την μπλε σκηνή, το χώρο δηλαδή όπου στεγάζεται προσωρινά η αίθουσα καλλιτεχνικών.

Οι μαθητές της ομάδας καλλιτεχνικών τους παρουσίασαν τις εργασίες που ετοίμασαν στο μάθημα μέχρι εκείνη την ημέρα. Είχαν φτιάξει μοντέλα – μινιατούρες μιας βαλίτσας με ιδιαίτερο περιεχόμενο: κάθε βαλίτσα περιείχε τα πιο απαραίτητα πράγματα που θα έπαιρναν οι μαθητές μαζί τους, σε περίπτωση που ξαφνικά και χωρίς προειδοποίηση θα έπρεπε να τραπούν σε φυγή και θα έπρεπε να ζητήσουν καταφύγιο σε ένα στρατόπεδο προσφύγων. Αυτή η έκθεση συνοδευόταν και από ένα έντυπο, το οποίο καλούσε τους επισκέπτες να σημειώσουν ποια αντικείμενα θα έβαζαν οι ίδιοι στη βαλίτσα τους σε μια υποθετική αναγκαστική τους φυγή για άγνωστο χρονικό διάστημα.

Η μπλε σκηνή είχε μεταμορφωθεί από τους μαθητές της ομάδας καλλιτεχνικών των τάξεων 10 d/e, αλλά και από μαθητές άλλων τάξεων, σε σκηνή βεδουινών, εσωτερικά επενδυμένη με ζωγραφισμένα σεντόνια και κλινοσκεπάσματα και διακοσμημένη με χειροποίητα χρωματιστά μαξιλάρια, δημιουργώντας μια ζεστή και άνετη ατμόσφαιρα. Στους επισκέπτες προσφέρονταν τσάι και κουλουράκια και οι μαθήτριες και οι μαθητές ξεκινούσαν συζητήσεις για τη νομαδική ζωή, την έλλειψη στέγης και τους άστεγους, τα στρατόπεδα προσφύγων και την φιλοξενία. Ασχολήθηκαν με θέματα όπως „η ζωή στις σκηνές“ και „χωρίς τόπο μόνιμης κατοικίας“.

Η ιδέα της συγκεκριμένης δράσης ξεκίνησε από ένα πρότζεκτ της Αμερικανίδας καλλιτέχνιδος Robin Kahn, η οποία, στο πλαίσιο της περσινής έκθεσης Dokumenta 13 στο Κάσσελ της Γερμανίας, έστησε στο πάρκο Karlsau eine προσφυγική σκηνή του λαού των Σαχράουϊ, που εξοντώνονται στο Μαρόκο.

Κορυφαία στιγμή της ημέρας ήταν η επίσκεψη των παιδιών του προνηπιακού τμήματος με τις παιδαγωγούς τους. Λόγω της ανέγερσης του νέου κτιρίου του νηπιαγωγείου, τα παιδιά του προνηπιακού τμήματος έχουν μετακομίσει στις αίθουσες καλλιτεχνικών του κεντρικού κτιρίου και έτσι τα παιδιά των μεγάλων τάξεων έχουν μεγαλύτερη επαφή με τους μικρούς της Σχολής μας. Για το λόγο αυτό η πρόσκληση αυτή μας φάνηκε απόλυτα δικαιολογημένη και πραγματικά δεν μπορούμε να διακρίνουμε ποιος χάρηκε περισσότερο με τη συνάντησή αυτή, τα μικρά παιδιά ή οι μεγάλοι.

### Πως βίωσαν τα παιδιά του προνηπιακού τμήματος την επίσκεψή τους στη σκηνή της φιλοξενίας:

Στις 22 Οκτωβρίου ήμασταν καλεσμένοι στη σκηνή της φιλοξενίας. Μόλις φτάσαμε, οι „μεγάλοι“ μας περίμεναν με ανυπομονησία. Είχαν ετοιμάσει διάφορα πράγματα για εμάς. Αρχικά είχαμε την ευκαιρία να βολευτούμε στα καταπληκτικά

und Schülerinnen extra für uns gebacken hatten. Sie haben sich einfach die ganze Zeit sehr um uns gekümmert. So haben sie mit uns gemalt, gespielt oder auch getobt.

Habt vielen Dank für dieses tolle Erlebnis. Es hat einfach sehr viel Spaß gemacht, bei euch „Großen“ zu sein.



Als wir wieder im Kindergarten waren, haben die Kinder gesagt, was ihnen an unserem Besuch im Zelt gefallen hat. Hier einige Beispiele:

Christos: „der Baum und die Kekse“

Alexander: „die Kekse“

Theodor: „die Kekse und dass wir den Boden schön angemalt haben“

Pavlos: „die große Schule“

Elli: „die großen Mädchen“

Angeliki: „die großen Mädchen und dass wir gemalt haben“

Nikolas F.: „dass wir mit den großen Jungs gespielt haben und auf den Boden gemalt haben“

Lydia: „Mir hat gefallen, dass wir mit den großen Mädchen gespielt haben.“

Ioannis: „dass wir das Pflaster angemalt haben“

Evelina: „dass wir gemalt haben“

Rafaela: „dass wir gemalt haben“

Danae: „die Bilder“

Filippos: „die großen Kinder“

Nikolas: „die großen Kinder“



μαξιλάρια μέσα στη σκηνή. Μια μαθήτριά μας καλωσόρισε και μας εξήγησε τι μπορούσαμε να κάνουμε στη σκηνή. Μετά την ερώτηση ποιος ήθελε να ζωγραφίσει με κιμωλία, τα παιδιά του προνηπιακού τμήματος ξετρελάθηκαν. Γιατί αυτό είναι κάτι, που όλοι κάνουν με μεγάλη χαρά. Όποιος δεν ήθελε να ζωγραφίσει στο δάπεδο, έβρισκε ειδικά προσχέδια για ζωγραφική

στο σχήμα της σκηνής. Και αφού ζωγραφίσαμε αρκετά, πήραμε δυνάμεις τρώγοντας πεντανόστιμα κουλουράκια, που είχαν ψήσει ειδικά για εμάς οι μαθήτριες και οι μαθητές. Όλη την ώρα μας πρόσεχαν και έδειχναν συνεχώς το ενδιαφέρον τους για μας. Ζωγράφισαν, έπαιξαν και έκαναν τούμπες μαζί μας.

Χίλιες θερμές ευχαριστίες για την καταπληκτική εμπειρία. Μας άρεσε πολύ που ήμασταν μαζί με τους „μεγάλους“.



Όταν γυρίσαμε στους χώρους του προνηπιακού, ρωτήσαμε τα παιδιά τι τους άρεσε στην επίσκεψή μας στη σκηνή. Εδώ ενδεικτικά ορισμένες απαντήσεις:

Χρήστος: „το δέντρο και τα μπισκότα“

Αλέξανδρος: „τα μπισκότα“

Θεόδωρος: „τα μπισκότα και το ότι ζωγραφίσαμε όμορφα το δάπεδο“

Παύλος: „το μεγάλο σχολείο“

Έλλη: „τα μεγάλα κορίτσια“

Αγγελική: „τα μεγάλα κορίτσια και το ότι ζωγραφίσαμε“

Νικόλας Φ.: „ότι παίξαμε με τα μεγάλα αγόρια και το ότι ζωγραφίσαμε στο δάπεδο“

Λυδία: „Μου άρεσε που παίξαμε με τα μεγάλα κορίτσια.“

Ιωάννης: „ότι ζωγραφίσαμε το λιθόστρωτο“

Εβελίνα: „ότι ζωγραφίσαμε“

Ραφαέλα: „ότι ζωγραφίσαμε“

Δανάη: „οι ζωγραφιές“

Φίλιππος: „τα μεγάλα παιδιά“

Νικόλας: „τα μεγάλα παιδιά“

**„Ohne festen Wohnsitz“ - Jahresausstellung  
der Werke unserer Schüler aus dem Kunstunterricht  
«Χωρίς μόνιμη κατοικία» - Ετήσια έκθεση των έργων  
των μαθητών μας από το μάθημα των εικαστικών**

Ganz außergewöhnlich begann unser Schuljahr vor allem im Fach „Bildende Kunst“, nämlich in einem Zelt, genauer gesagt, in einem blauen und einem roten Beduinenzelt. „Warum?“, werden Sie jetzt fragen. Da der Kindergarten noch nicht fertiggestellt war, wurde er in die Kunsträume verlagert. So ergab sich, angeregt durch diese provisorische Unterkunft, die uns zumindest vor der griechischen Sonne schützte, unser Jahresthema, das wir „Ohne festen Wohnsitz“ nannten.

„Wohnen“ ist eines der wichtigsten Bedürfnisse des Menschen neben der Ernährung, der Fortpflanzung, der Kleidung und der Bildung. In einem Haus, einer Wohnung finden wir Zuflucht und wahren unsere Identität. „Die gebaute Umwelt ist unsere zweite Natur“, stellte der Architekturhistoriker Heinrich Klotz fest. Doch was ist mit all jenen, die von Ort zu Ort ziehen? Einige ziehen dem Wetter hinterher, der Arbeit, der Liebe, dem Abenteuer, manche wandern der Not wegen.

Oft sind es bestimmte Lebensabschnitte, die uns an bestimmte Orte führen, wie auch in der Tierwelt zu beobachten ist. Beduinen, Indianer, die Welt des Zirkus und des Jahrmarktes rückten in unseren Fokus. Auch Wohnkonzepte für Obdachlose und improvisierte Möbelstücke entstanden.

Und natürlich inspirierte uns auch die Tierwelt. Ob Schmetterlinge, Vögel, Käfer, Fische, oder Schlangen, die von einem Ort zum anderen fliegen, krabbeln, schwimmen oder sich schlängeln, sie alle boten uns vielfältige Möglichkeiten der künstlerischen Auseinandersetzung – doch schauen Sie selbst!

Η σχολική χρονιά, ειδικά για τον τομέα των καλλιτεχνικών, ξεκίνησε με έναν εξαιρετικά ασυνήθιστο τρόπο μέσα σε μια σκηνή και πιο συγκεκριμένα σε μία μπλε και σε μία κόκκινη σκηνή Βεδουίνων. «Μα γιατί;» θα αναρωτηθείτε. Επειδή οι εργασίες για το κτίριο του νέου νηπιαγωγείου δεν είχαν ολοκληρωθεί ακόμη, τα τμήματά του μεταφέρθηκαν στις αίθουσες των καλλιτεχνικών. Αυτό το προσωρινό κατάλυμα, το οποίο μας προστάτευε τουλάχιστον από τον ελληνικό ήλιο, γέννησε και το θέμα της ετήσιας έκθεσης με τίτλο «Χωρίς μόνιμη κατοικία».

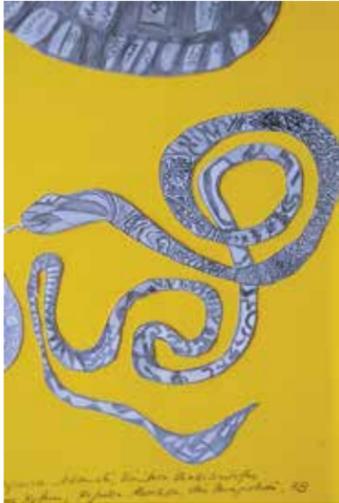
Η «κατοικία» είναι μια από τις βασικές ανάγκες του ανθρώπου, παράλληλα με τη διατροφή, την αναπαραγωγή, την ένδυση και τη μόρφωση. Σε ένα σπίτι, σε μια κατοικία βρίσκουμε καταφύγιο και προστατεύουμε την ταυτότητά μας. «Το δομημένο περιβάλλον είναι η δεύτερη φύση μας» σημειώνει ο ιστορικός της αρχιτεκτονικής Heinrich Klotz. Τι συμβαίνει όμως με όλους αυτούς που μετακινούνται από μέρος σε μέρος; Ορισμένοι ακολουθούν τις κλιματικές συνθήκες, τη δουλειά, τον έρωτα, την περιπέτεια και άλλοι εξαναγκάζονται να μετακινηθούν.

Συχνά είναι συγκεκριμένες φάσεις της ζωής μας, που μας οδηγούν σε συγκεκριμένα μέρη, κάτι που παρατηρείται και στο ζωικό βασίλειο. Ασχοληθήκαμε με Βεδουίνους, Ινδιάνους, ανθρώπους του τσίρκου και των εμποροπανηγύρεων. Σχεδιάσαμε λύσεις στέγασης για τους άστεγους και φτιάξαμε αυτοσχέδια έπιπλα.

Και βέβαια μας ενέπνευσε και ο κόσμος των ζώων. Πεταλούδες, πουλιά, σκαθάκια, ψάρια και φίδια, που πετούν από το ένα μέρος στο άλλο, σκαρφαλώνουν, κολυμπούν ή έρπουν. Όλα αυτά μας προσέφεραν ποικίλες ευκαιρίες για καλλιτεχνικό διάλογο – δείτε και μόνοι σας!

Elke Duensing, Lehrerin / καθηγήτρια





# 5

## Sport Φυσική αγωγή

### Sportfachschaft Αθλητικός τομέας

Das Schuljahr 2013/14 war für die DSA ein Jahr voller Sportveranstaltungen und Erfolge. Unsere Schüler und Schülerinnen kamen mit Begeisterung den Anforderungen des Sportunterrichts unserer Schule nach. Sie nahmen begeistert an den vielzähligen Sport-AGs unserer Schule teil, besetzten unsere Mannschaften und konnten sich somit an vielen Tagen sportlich betätigen! Gleichzeitig wurden die Projekte in der Grundschule mit großem Erfolg weitergeführt.

Die Schüler nahmen an Volley- und Fußballmeisterschaften teil. Zum zweiten Mal nahm die Schule aufgrund der Initiative des stellvertretenden Leiters des Gymnasiums der griechischen Abteilung, Herrn Konstantinidis, mit annähernd 500 Teilnehmern am Athener Marathonlauf teil und unsere Schule nahm den ersten Platz ein!

Auch dieses Jahr gab es Schulmeisterschaften in Leichtathletik, Schwimmen, Basketball (3 on 3) und Beachvolleyball. Unsere Schüler wählten eine Sportart aus, bieten Mannschaften, nahmen an den Sportveranstaltungen teil und traten gegeneinander an. Weiterhin gab es Begegnungsprojekte mit anderen Schulen in allen Sportarten, darunter Begegnungen mit einzelnen Schulen, wie das Sportaustauschprojekt mit Kairo und der Deutschen Schule Thessaloniki, Schwimmen, Leichtathletik und Fußballturniere, die Sportwettkämpfe der Privatschulen, bei denen wir mit allen Mannschaften immer besonders erfolgreich teilnehmen, aber auch die nationalen Schulmeisterschaften mit Qualifikationen und Teilnahmen bis zur Endphase.

Von Bedeutung ist die Tatsache, dass alle Schüler bei allen Sportveranstaltungen mit derselben Begeisterung teilnehmen – unabhängig davon, ob es sich um ein Freundschaftsspiel oder um eine Meisterschaft handelt! Das gibt uns jedes Jahr Kraft und das Gefühl, dass wir unsere Schüler mit immer mehr Herausforderungen motivieren können.

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Το έτος 2013 – 14 ήταν για την ΓΣΑ μια γεμάτη με αθλητικά γεγονότα και επιτυχίες χρονιά. Οι μαθητές και οι μαθήτριες ανταποκρίθηκαν με ενθουσιασμό στις απαιτήσεις του μαθήματος της φυσικής αγωγής του σχολείου μας, όπως και στους πολυάριθμους αθλητικούς ομίλους μας, στελεχώνοντας έτσι τις ομάδες μας και κερδίζοντας περισσότερες μέρες άθλησης, που τόσο πολύ έχουμε ανάγκη όλοι!

Παράλληλα, συνεχίστηκαν με μεγάλη επιτυχία τα προγράμματα του δημοτικού με συμμετοχή σε πρωταθλήματα στο βόλεϊ και στο ποδόσφαιρο.

Για δεύτερη χρονιά συνεχίστηκε η πρωτοβουλία του υποδιευθυντή του γυμνασίου μας, κυρίου Κωνσταντινίδη, στο μαραθώνιο της Αθήνας, με τη συμμετοχή να πλησιάζει τους 500 και το σχολείο μας να έρχεται στην πρώτη θέση της κατάταξης!

Πραγματοποιήθηκαν επίσης τα εσωτερικά πρωταθλήματα, σε στίβο, κολύμπι, μπάσκετ (3 on 3), και beachvolley, όπου τα παιδιά μας αγωνίστηκαν μεταξύ τους, επέλεξαν αγώνισμα, έφτιαξαν ομάδες και συμμετείχαν σε συναντήσεις με άλλα σχολεία σε όλα τα αθλήματα, είτε πρόκειται για συναντήσεις με μεμονωμένα σχολεία, όπως την αθλητική ανταλλαγή με το Κάιρο, τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, είτε αθλητικά τουρνουά στην κολύμβηση, στο στίβο και στο ποδόσφαιρο, τα πρωταθλήματα του Α.Σ.Ι.Σ. (ιδιωτικών σχολείων) στα οποία συμμετέχουμε με ιδιαίτερη επιτυχία με όλες τις ομάδες μας, αλλά και πανελλήνια σχολικά πρωταθλήματα, με προκρίσεις και συμμετοχές έως και την τελική φάση.

Σημαντικό είναι το γεγονός, πως όλα τα παιδιά αντιμετωπίζουν κάθε αθλητικό γεγονός με την ίδια σημασία, είτε πρόκειται για ένα φιλικό, είτε για το πανελλήνιο πρωτάθλημα! Αυτό μας δίνει κουράγιο κάθε χρόνο, και την αίσθηση πως ότι κι αν κάνουμε, σίγουρα υπάρχει και κάτι ακόμα που μπορεί να γίνει για να κινητοποιήσουμε τα παιδιά μας.

Eine erwähnenswerte Sportveranstaltung war das Sportfest im Oktober. Die Teilnahme war enorm und wir organisierten zum ersten Mal einen Marathon-Staffellauf, einen „Klaus Heller-Lauf“. Bei diesem Wettkampf sollen die einzelnen teilnehmenden Klassen ihren Sportgeist beweisen. Jeder Schüler muss zwei Runden (500m) laufen und dann dem folgenden Schüler den Stab übergeben, der dann wiederum zwei weitere Runden läuft... bis alle, Jungen und Mädchen, gelaufen sind und dann wieder der erste beginnt – und das 2 Stunden und 15 Minuten lang.

An dieser Veranstaltung nahmen ungefähr 700 Schüler teil. Sie rannten insgesamt 596 km und hätte uns der Regen nicht aufgehalten, wären sie mühelos auf über 650 km gekommen. An dieser Stelle muss ich betonen, dass auch Lehrer spontan in ihren Anzügen mitgelaufen sind! Ich sehe nächstes Jahr schon bei gegebener Gelegenheit eine Lehrermannschaft mit einem Rekord von 1000 km!

Μία εκδήλωση στην οποία αξίζει να σταθώ ήταν και η αθλητική γιορτή του Οκτωβρίου. Εκεί η συμμετοχή ήταν τεράστια, και διοργανώσαμε για πρώτη φορά το μαραθώνιο σκυταλοδρομίας, γνωστό στην Γερμανία ως "Klaus Heller - Lauf". Σύμφωνα με το αγώνισμα αυτό, κάθε τάξη - τμήμα συμμετέχει με σκοπό να αναδείξει το συνολικό σχολικό και αθλητικό πνεύμα του! Κάθε μαθητής πρέπει να τρέξει 2 γύρους (500μ) και να παραδώσει τη σκυτάλη στον επόμενο μαθητή ο οποίος τρέχει κι αυτός 2 γύρους... μέχρι να τρέξουν όλοι, αγόρια – κορίτσια και αρχίζει ο 1ος ξανά κλπ για 2 ώρες και 15 λεπτά.

Ο αριθμός των μαθητών που έλαβε μέρος ήταν περίπου 700. Τρέξαμε συνολικά 596χλμ. και αν δε μας σταματούσε η βροχή, θα ξεπερνούσαμε με άνεση τα 650χλμ. Εδώ πρέπει να τονίσω και την αυθόρμητη συμμετοχή καθηγητών που έτρεξαν ακόμα και με κουστούμια! Αν δοθεί η ευκαιρία, προβλέπω για την επόμενη χρονιά και ομάδα καθηγητών και ένα ρεκόρ κοντά στα 1000 χλμ.!



Beim Öffnen des Sportkalenders des vergangenen Schuljahres sehe ich jede Woche, jedes Wochenende eine Sportveranstaltung. Was wir in der Sportfachschaft unserer Schule erreichen ist einmalig: Jeder an Sport interessierte Schüler, der an dieser „Dauerfeier“ mit all diesen Sportveranstaltungen teilnimmt, wird mindestens einmal eine Medaille oder einen Pokal, eine Qualifikation der Schule oder eine persönliche Qualifikation gewinnen, die für den Rest seines Lebens sein Selbstvertrauen stärken und ihm Freude bereiten wird.

Ανοίγοντας λοιπόν το αθλητικό καλεντάρι της χρονιάς που πέρασε, βλέπω κάθε εβδομάδα, κάθε Σαββατοκύριακο και μία αθλητική δραστηριότητα! Αυτό που πετυχαίνουμε στον αθλητικό τομέα στο σχολείο μας είναι μοναδικό: Κάθε παιδί που θα δείξει ενδιαφέρον για τον αθλητισμό και θα συμμετάσχει σ' αυτή τη «γιορτή διαρκείας» με όλες αυτές τις εκδηλώσεις, θα φτάσει να κερδίζει κάποια στιγμή ένα μετάλλιο, ένα κύπελλο, μία ομαδική ή ατομική διάκριση στο σχολείο του, που θα τον γεμίσει αυτοπεποίθηση, χαρά και αναμνήσεις για όλη την υπόλοιπη ζωή του.

Dieses reichhaltige Programm ergänzen die Sportkurse unseres Sport- und Kulturvereins, so dass allen mit der DSA in Kontakt stehenden Personen die Gelegenheit zum „lebenslangen Sporttreiben“ geboten wird.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen der Beiträge zu den wichtigsten Veranstaltungen des Schuljahres, die von den für die AGs der einzelnen Sportarten zuständigen Kollegen verfasst wurden.



Και όλο αυτό το πλούσιο πρόγραμμα συμπληρώνεται από τα απογευματινά αθλητικά προγράμματα του αθλητικού πολιτιστικού συλλόγου μας, έτσι ώστε να υπάρχει για όλες τις ομάδες ανθρώπων που σχετίζονται με την ΓΣΑ ευκαιρία για εκτόνωση και για „δια βίου άθληση“.

Χαρείτε λοιπόν την ανάγνωση με μια αθλητική ανασκόπηση των σημαντικότερων γεγονότων της χρονιάς, από τους υπεύθυνους συναδέλφους των ομίλων του κάθε αθλήματος.



## Fußball-AGs

### Όμιλοι εργασίας ποδοσφαίρου

Ein wichtiger Teil unseres Schulsports ist auf jeden Fall Fußball. Jedes Jahr nehmen viele Schülerinnen und Schüler an den FB-AGs teil, die die DSA anbietet, und repräsentieren gleichzeitig unsere Schule bei verschiedenen Wettkämpfen.

Die Mannschaft der Grundschule nahm an den Privatschulmeisterschaften teil. Was in diesem Turnier zählt, ist die Freude der Spieler. Die Bemühungen der Kinder waren lobenswert und ihre Präsenz hervorragend.

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Ένα σημαντικό κομμάτι του αθλητισμού της Σχολής μας είναι σίγουρα το ποδόσφαιρο. Κάθε χρόνο αρκετοί από τους μαθητές και τις μαθήτριές μας παίρνουν μέρος στους ομίλους, εκπροσωπώντας παράλληλα τη ΓΣΑ σε διάφορες διοργανώσεις με τις ομάδες που δημιουργούνται.

Ξεκινώντας από την ομάδα του δημοτικού, που αγωνίστηκε στους αγώνες του Α.Σ.Ι.Σ. όπου βεβαίως δεν υπάρχει βαθμολογία και εκείνο που μετρά είναι η χαρά των αγώνων, πρέπει να



Das Gymnasion-Team hatte in diesem Jahr das Spielerpotential, etwas Großes zu erreichen. Bei den Privatschulmeisterschaften (ASIS), die wieder mit großen Erfolg auf unserem Fußballfeld stattfanden, qualifizierte sich unsere Mannschaft ohne Niederlage als Tabellenerster der Gruppe für das Viertelfinale. Wegen des Drucks war die Leistung der Mannschaft dann aber schwach und sie hat dort 2-1 verloren. Zu beachten ist, dass der Tabellenzweite unserer Gruppe der Sieger der Meisterschaft wurde.

Das Lykeion-Team hatte sehr viel Pech. Im Spiel gegen die DEO Kairo verlor die Mannschaft bei starkem Regen trotz der guten Leistung. Bei der Balkaniade in Thessaloniki, die die DST aus Anlass ihres 125-jährigen Bestehens organisierte, verpassten wir die Qualifikation für das Finale im Elfmeterschießen gegen die DST. Als ob dies nicht genug gewesen wäre, pasierte dasselbe auch im Spiel um den dritten Platz. Bei den Privatschulmeisterschaften verpassten wir die Qualifikation

πούμε πως η προσπάθεια των παιδιών στις τρεις αγωνιστικές που διεξήχθησαν ήταν αξιόπαινες και η παρουσία τους άψογη.

Η ομάδα του γυμνασίου είχε φέτος, μετά από κάποια χρόνια, το κατάλληλο υλικό για να πετύχει κάτι σημαντικό. Στους αγώνες του Α.Σ.Ι.Σ. που έγιναν και πάλι με επιτυχία στο γήπεδο της ΓΣΑ, στη φάση των ομίλων η ομάδα μας προκρίθηκε πρώτη και αήττητη παίζοντας σπουδαίο ποδόσφαιρο. Στους προημιτελικούς όμως, ίσως λόγω του μεγάλου άγχους, δεν απέδωσε το ποδόσφαιρο που μπορούσε, με αποτέλεσμα να χάσει δύσκολα με 2-1, και έτσι αποκλείστηκε από τους ημιτελικούς της διοργάνωσης. Να σημειώσουμε πως η ομάδα που βγήκε δεύτερη στον όμιλό μας ήταν τελικά η νικήτρια των αγώνων.

Η ομάδα του λυκείου φέτος είδε την τύχη να της γυρνάει την πλάτη. Στον αγώνα με τη Γερμανική Σχολή του Καΐρου έχασε μετά από μια καλή εμφάνιση, μέσα σε δυνατή βροχή από έναν πιο δυνατό αντίπαλο. Στη Βαλκανιάδα που διοργάνωσε η ΓΣΘ για τα 125 χρόνια της, έχασε την πρόκριση στον τελικό



für das Viertelfinale nur wegen der schlechteren Tordifferenz. Im traditionellen Spiel gegen die DST in Athen genügte ein unentschiedenes Spiel, um den Pokal zu gewinnen.

Und schließlich das Europäische Turnier der Französischen Schule: Unsere Mannschaft erreichte die Endrunde des Turniers mit nur Siegen. Im Finale haben wir durch einige individuelle Fehler in unserer Abwehr dann doch verloren. Natürlich ist der zweite Platz ein großer Erfolg.



Das Mädchen-Team hat sich gegenüber dem vorigen Jahr sehr verbessert. Bei den meisten Spielen waren sie erfolgreich, aber das Wichtigste ist, dass sich die Spielweise enorm verbessert hat. Bei der Balkaniade haben wir nach vielen Jahren Thessaloniki mit 2 zu 1 geschlagen. Obwohl wir gut gespielt haben, verloren wir am Ende bei den weiteren Spielen. Die Mannschaft hatte aber viele Möglichkeiten vor dem gegnerischen Tor gehabt. Als Thessaloniki in Athen antrat, waren beide Teams so gut vorbereitet, dass nichts anderes als ein 0 zu 0 das Ergebnis war. Bei vielen Freundschaftsspielen während des Jahres hat die Mannschaft die meisten mit einer guten Spielweise gewonnen.



από τους διοργανωτές στη διαδικασία των πέναλτι. Σαν να μην έφτανε αυτό και στον μικρό τελικό πάλι έχασε το μετάλλιο στην ίδια ψυχοφθόρα διαδικασία! Στους αγώνες του Α.Σ.Ι.Σ. η πρόκριση στην προημιτελική φάση χάθηκε στην ισοβαθμία λόγω διαφοράς τερμάτων. Στην παραδοσιακή κόντρα με τη ΓΣΘ στην Αθήνα, η ισοπαλία στον αγώνα ήταν αρκετή για να φέρει το κύπελλο του νικητή στους μαθητές μας (ήταν η σειρά μας μετά από ισοπαλία να το πάρουμε). Και τέλος στο ευρωπαϊκό τουρνουά που εδώ και κάποια χρόνια γίνεται στη Γαλλική σχολή, φτάσαμε μόνο με νίκες στον τελικό της διοργάνωσης, αλλά δεν καταφέραμε να πάρουμε και πάλι την πρώτη θέση λόγω κάποιων ατομικών λαθών στο αμυντικό κομμάτι του παιχνιδιού. Μεγάλη επιτυχία βέβαια ήταν και η δεύτερη θέση.

Η ομάδα των κοριτσιών παρουσίασε μεγάλη βελτίωση από την περσινή χρονιά. Στα περισσότερα παιχνίδια που έλαβε μέρος είχε πολύ καλά αποτελέσματα, αλλά το πιο σημαντικό από όλα είναι ότι ο τρόπος παιχνιδιού είχε αλλάξει προς το καλύτερο. Στη Βαλκανιάδα η ομάδα κέρδισε μετά από πολλά χρόνια την ομάδα της Θεσσαλονίκης με 2-1, έχασε τα άλλα δυο παιχνίδια, αλλά έπαιξε με συνοχή και είχε καλές φάσεις μπροστά από το τέρμα των αντιπάλων. Όταν η Θεσσαλονίκη κατέβηκε για την αθλητική ανταλλαγή, οι δύο ομάδες ήταν πολύ προετοιμασμένες και το παιχνίδι ήταν τόσο μοιρασμένο που το 0-0 ήταν αναπόφευκτο. Τέλος, σε πολλά φιλικά παιχνίδια που έλαβε μέρος για λόγους προετοιμασίας η ομάδα μας κέρδισε τα περισσότερα εφαρμόζοντας πάντα πολύ καλό τρόπο παιχνιδιού.

## Basketball-AGs

### Όμιλοι εργασίας καλαθοσφαίρισης

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

#### Basketball-AG Jungen Gymnasium / Ομάδες καλαθοσφαίρισης αγοριών γυμνασίου

Auch dieses Jahr war die Basketball-AG mit vielen teilnehmenden Jungen besetzt. Es wurde aus diesen eine Stammmannschaft ausgewählt, die die Schule bei den Meisterschaften vertritt. Weil die Mannschaft vom letzten Jahr jetzt im Lykeion ist, waren dafür die 9. Klassen an der Reihe.

Bei der ASIS Meisterschaft haben einige Verletzungen dazu geführt, dass die Mannschaft nicht gut spielte, was aber auch an ihrer Spielweise lag, und so schied sie nach der Vorrunde aus. Das Erfreuliche war aber, dass sich die Jungen von Spiel zu Spiel verbesserten.

Als die deutsche Schule Thessaloniki zu uns nach Athen kam, waren wir gut trainiert und konnten sie schlagen.



Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος μαζεύτηκαν πολλά παιδιά στον όμιλο καλαθοσφαίρισης γυμνασίου. Από αυτό το μεγάλο αριθμό παιδιών επιλέχθηκε μια δωδεκάδα που αποτέλεσε τη σχολική ομάδα. Η περσινή βασική ομάδα ήταν πλέον στο λύκειο, οπότε ο βασικός κορμός ήταν η φετινή τρίτη γυμνασίου.

Στο πρωτάθλημα ιδιωτικών σχολείων Α.Σ.Ι.Σ. η ομάδα είχε αρκετές ατυχίες με τραυματισμούς, πέρα από αυτό όμως το γεγονός, ο τρόπος παιχνιδιού δεν άφηνε πολλά περι-

θώρια για πρόκριση στον επόμενο γύρο. Το θετικό ήταν ότι παιχνίδι με παιχνίδι υπήρχε βελτίωση.

Έτσι, όταν αντιμετωπίσαμε τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, η ομάδα ήταν πιο προπονημένη και πήρε τη νίκη.

#### Basketball-AG Mädchen Lykeion und Gymnasium

##### Ομάδες καλαθοσφαίρισης κοριτσιών λυκείου και γυμνασίου

Die Lykeion-Mannschaft hatte dieses Jahr sehr viel Pech mit Verletzungen. So konnte sie bei der griechischen Schulmeisterschaft gar nicht antreten. Bei der ASIS Meisterschaft schaffte sie es bis zum Halbfinale, wo bis auf vier Spielerinnen, von denen zwei Gymnasium-Mädchen waren, alle ausfielen. Im kleinen Finale waren wir dann bis zur zweiten Periode sogar im Vorsprung, plötzlich kam aber die Ermüdung und natürlich verloren wir. Die Mädchen haben aber toll gekämpft und gezeigt, warum sie zwei Jahre nacheinander Meister waren.

Die Gymnasiums-Mannschaft war neu und unser Ziel war es, möglichst viel Erfahrung zu sammeln. Das schafften wir während des ASIS Turniers. Von Spiel zu Spiel haben sich die Mädchen immer weiter entwickelt.



Η ομάδα καλαθοσφαίρισης λυκείου τη φετινή χρονιά αποδεκατίστηκε από τραυματισμούς. Στο πανελλήνιο σχολικό πρωτάθλημα δε συμμετείχε καθόλου και στο πρωτάθλημα ιδιωτικών σχολείων Α.Σ.Ι.Σ. έφτασε στις τέσσερις καλύτερες, όμως στον ημιτελικό έμεινε με 4 παίκτριες από τις οποίες οι 2 ήταν κορίτσια γυμνασίου.

Στο μικρό τελικό που ακολούθησε μετά από μισή ώρα οι 4 ήταν μπροστά στο σκορ μέχρι και τη δεύτερη περίοδο, όπου ήλθε η κούραση και

το αναμενόμενο αποτέλεσμα. Τα κορίτσια αποθεώθηκαν και έδειξαν μέσα στο γήπεδο γιατί ήταν πρωταθλήτριες για δύο συνεχόμενες χρονιές.

Η ομάδα του γυμνασίου ήταν μια εντελώς καινούρια ομάδα, η οποία απέκτησε εμπειρίες συμμετέχοντας στο Α.Σ.Ι.Σ. και παρουσίασε από παιχνίδι σε παιχνίδι μεγάλη βελτίωση.

## Leichtathletik-AG

### Όμιλος στίβου

Für die zwei Leichtathletik-AGs (Anfänger und Fortgeschrittene) war es ein sehr gutes Schuljahr. So wuchs die Größe der Gruppe seit letztem Jahr noch. Wir hatten immer mehr Teilnehmer und trotz des harten Trainings viel Spaß bei unseren Treffen.

Und nun zu den Wettkämpfen: Das Schuljahr begann mit der Schulmeisterschaft, an der sehr viele Schüler aller Klassen mit sehr guten Leistungen teilnahmen. Vor allem bei den Staffelläufen war sehr viel los! Alle bildeten Vierergruppen und wollten unbedingt laufen! Für die Schüler der siebten Klasse war es natürlich ein Sprung ins kalte Wasser, da sie noch Anfänger sind.

Die alljährliche Begegnung mit der Deutschen Schule Kairo, bei der unsere Mannschaft vor allem aufgrund der überwältigenden Überlegenheit der Mädchenmannschaft in allen Disziplinen siegte, fand in unserer Schule statt. Leider wird dieses Begegnungsprojekt wegen der großen Unruhen in Ägypten nach einem gemeinsamen Beschluss der Schulleitung und der Fachschaft für Sport beendet werden müssen. Die Schule bemüht sich um ein anderes Projekt mit einer Schule in Europa.

Weiterhin nahmen wir an den Sportmeisterschaften zwischen den Privatschulen teil und wurden mit beeindruckenden Leistungen, vielen Medaillen, dabei Medaillen in allen Staffelläufen, dritte von 22 Schulen! Es scheint, dass wir sehr stark im Staffellauf sind. Es liegt wohl daran, dass wir sogar bei der Leichtathletik über Gemeinschaftsgeist verfügen!

Bei den Schulmeisterschaften war die Teilnahme wieder sehr gut und wir feierten eine weitere große Einzelleistung des Schülers Philippos Minoudis der 11. Klasse des Lyzeums, der mit 1,94 m den Schulrekord im Hochsprung brach!

Schließlich nahmen wir an zwei Leichtathletikturnieren teil, an den nationalen Schulmeisterschaften und am Campionat mit sechs Schulen, wo wir überall siegten: Wir wurden erste unter den Gymnasien und zweite unter den Lyzeen, da dort unsere besten Sportler wegen der Praktikumswoche fehlten. Beim Staffellauf errangen wir, wie schon erwähnt, in allen Klassen den ersten Platz.

Dasselbe Turnier fand vor einigen Tagen nur für die Schüler des Lyzeums auch in unserer Schule statt und unsere Mannschaft wurde erste!

Letztendlich sind die Wettkämpfe das beste Training und die Schüler nehmen mit großem Eifer daran teil.

Die Teilnahme am Training der Leichtathletikmannschaft und – wer weiß – vielleicht sogar an den Staffellaufmeisterschaften steht allen Schülern offen – ihr seid alle eingeladen!



Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Οι δύο όμιλοι του στίβου, αρχαρίων και προχωρημένων, είχαν και φέτος μια πολύ καλή χρονιά. Έτσι η ανοδική πορεία της ομάδας, που είχε ξεκινήσει από πέρσι, συνεχίστηκε! Τα μέλη – αθλητές μας (70) έγιναν περισσότερα και οι ώρες που βρισκόμασταν ήταν -εκτός από ώρες κούρασης και δυνατής προπόνησης- και μια γιορτή γεμάτη γέλια και πειράγματα.

Ας περάσουμε τώρα στα «αγωνιστικά μας»: Η χρονιά ξεκίνησε με το σχολικό πρωτάθλημα, με πολύ μεγάλη συμμετοχή απ' όλο το σχολείο και πολύ καλές επιδόσεις. Στις σκυτάλες των τμημάτων έγινε χαμός! Όλοι έκαναν τετράδες και ήθελαν να τρέξουν! Το πρόβλημα είναι πως ειδικά τα παιδιά της έβδομης τάξης είναι ακόμα πολύ αρχάρια, αλλά δεν πειράζει, μαθαίνουν τρέχοντας, κολυμπούν κατευθείαν στα βαθιά!

Επίσης, πραγματοποιήθηκε και η παραδοσιακή συνάντηση με την Γερμανική Σχολή Καΐρου στο σχολείο μας, με νίκη της ομάδας μας, κυρίως λόγω της συντριπτικής υπεροχής της ομάδας των κοριτσιών που σάρωσαν σε όλα τα αγωνίσματα. Δυστυχώς όμως, μετά από κοινή απόφαση της διεύθυνσης και του αθλητικού τομέα, η ανταλλαγή αυτή θα πρέπει να διακοπεί, λόγω των μεγάλων αναταραχών στην Αίγυπτο. Το σχολείο ψάχνει για κάποια άλλη αθλητική ανταλλαγή στην Ευρώπη.

Στη συνέχεια συμμετείχαμε στο Α.Σ.Ι.Σ. και βγήκαμε τρίτοι ανάμεσα σε εικοσιδύο σχολεία, με καταπληκτικές επιδόσεις, πολλά μετάλλια, και μετάλλια σε όλες τις σκυταλοδρομίες! Τελικά στη σκυτάλη είμαστε πολύ δυνατοί! Μάλλον για το γεγονός ευθύνεται πως ακόμα και στο στίβο έχουμε ομαδικό πνεύμα!

Στους σχολικούς αγώνες είχαμε πάλι πολύ καλή συμμετοχή και γιορτάσαμε μια ακόμα μεγάλη διάκριση, αυτή του Φίλιππου Μηνουόδη, μαθητή της δευτέρας λυκείου, που εφέτος κατέρριψε και το ρεκόρ σχολείου στο άλμα εις ύψος με 1,94!

Συμμετείχαμε τέλος σε 2 τουρνουά στίβου, ένα στο Campion με 6 σχολεία, όπου πήραμε όλες τις διακρίσεις: Ήμαστε πρώτοι στα γυμνάσια και δεύτεροι στα λύκεια, όπου όμως έλειπαν οι σημαντικότεροι αθλητές μας λόγω πρακτικής εβδομάδας, και πανελλήνιων σχολικών αγώνων! Στις δε σκυτάλες, όπως ανέφερα και πριν, βγήκαμε πρώτοι σε όλες τις κατηγορίες!

Το ίδιο τουρνουά έγινε και στο σχολείο μας, πριν λίγες ημέρες, μόνο για τα λύκεια και η ομάδα μας βγήκε επίσης πρώτη!

Το συμπέρασμα είναι πως τελικά οι αγώνες είναι η καλύτερη προπόνηση και πως τα παιδιά διψούν για τέτοιες διοργανώσεις.

Επίσης, ανοικτό παραμένει το κάλεσμα προς όλα τα παιδιά, για προπόνηση με την ομάδα του στίβου και για συμμετοχές στους αγώνες και στις σκυτάλες!





## Volleyball-AGs

### Όμιλοι εργασίας πετοσφαίρισης (βόλεϊ)

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Das „Experiment“, eine Volleyball-AG auch den Klassen 3 bis 6 anzubieten, hat für ein zweites Schuljahr geklappt! Die dreißig Teilnehmer aus diesen Klassen haben dies mit ihrem Lernfortschritt jede Woche bewiesen. Höhepunkt dieser Aktion war die erfolgreiche Teilnahme beim Turnier der Privatschulen, das an drei Wochenenden stattgefunden hat.

Der Erfolg der Aktivitäten der DSA Volleyballmannschaften war deutlich bei Jungen und Mädchen zu erkennen. Die Jungs nahmen bei den Privatschulmeisterschaften für Gymnasium und Lykeion teil. Auffallend waren dieses Jahr die Ergebnis-

Το «πείραμα» να προτείνουμε για δεύτερη χρονιά ένα τόσο σύνθετο άθλημα για παιδιά του δημοτικού μάλλον πέτυχε! Τριάντα παιδιά από τη τρίτη ως την έκτη τάξη συμμετείχαν σ' αυτόν τον όμιλο και κάθε εβδομάδα έδιναν το αισιόδοξο μήνυμα της προοδευτικής τους βελτίωσης. Αποκορύφωμα αυτής της προσπάθειας ήταν η αγωνιστική τους συμμετοχή στο τουρνουά βόλεϊ των ιδιωτικών σχολείων.

Συνολικά, η παρουσία μας στο συγκεκριμένο άθλημα ήταν κάτι παραπάνω από επιτυχημένη τόσο στα αγόρια, όσο και στα κορίτσια. Τα αγόρια συμμετείχαν με τις ομάδες γυμνασίου και



se des Lykeion-Teams bei der Teilnahme im ASIS und an den panhellenischen Bezirksmeisterschaften, wobei sie drei Runden lang weiterkamen. Das mixed-Team der DSA aus beiden Stufen, Gymnasium und Lykeion, gewann ein spannendes Spiel in Thessaloniki, belegte den 3. Platz im Turnier der Polnischen Schule und schloss mit einem dominanten Sieg in Athen beim Vergleichswettkampf mit der DS Thessaloniki ab.

Die Mädchen gewannen den Balkaniade-Pokal, den die deutsche Schule Thessaloniki verlor, nach sehr aufregenden Spielen. Es war für die Spiele sehr entscheidend, dass die Mädchen einen starken Teamgeist zeigten. Außer dem Endspiel waren alle Spiele bis zum letzten Satz offen. Die Mannschaft vom Gymnasium nahm bei den Privatschulmeisterschaften ASIS teil

λυκείου στα πρωταθλήματα των ιδιωτικών σχολείων (Α.Σ.Ι.Σ.), με πολύ καλή παρουσία για το λύκειο. Η ίδια ομάδα με εντυπωσιακές εμφανίσεις πέρασε τρεις γύρους στο πανελλήνιο σχολικό πρωτάθλημα. Η μεικτή μας ομάδα αγοριών (γυμνάσιο και λύκειο) νίκησε μετά από συγκλονιστικό παιχνίδι τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης στη συμπρωτεύουσα, κατέλαβε την τρίτη θέση σε τουρνουά που διοργάνωσε η Πολωνική σχολή και έκλεισε τις δραστηριότητές της με το νικηφόρο παιχνίδι εναντίον της ΓΣΘ, στην καθιερωμένη μας αθλητική ανταλλαγή στην Αθήνα, το Μάρτιο.

Η ομάδα των κοριτσιών κατέλαβε την πρώτη θέση στη Βαλκανιάδα που διοργάνωσε η ΓΣΘ, μετά από συγκλονιστικά παιχνίδια. Τα κορίτσια έδειξαν σε όλα τα παιχνίδια μια ιδιαίτερη

συνοχή και ομαδικότητα. Αυτό ήταν καθοριστικό καθώς, αν εξαίρεσει κανείς τον τελικό, όλα τα υπόλοιπα παιχνίδια κρίθηκαν στο τελευταίο καθοριστικό σέτ (tie break). Τόσο η ομάδα του γυμνασίου όσο και αυτή του λυκείου έφτασαν στους 8



und schaffte es bis zum Viertelfinale. Auch die Lykeion-Mannschaft kam unter die besten acht der griechischen Schulmeisterschaften. Von der Anfängergruppe werden nächstes Jahr einige Mädchen in der Wettkampfmannschaft spielen.

Das Beachvolleyball-Event, das die AG-Leiter (Rosakis und Pytharoulis) jedes Jahr in Schinias-Marathon organisieren, war und ist der SUPER Abschluss für die Schulsaison aller Volleyballer der Schule.

στο πρωτάθλημα ιδιωτικών σχολείων Α.Σ.Ι.Σ. και στο πανελλήνιο σχολικό πρωτάθλημα αντίστοιχα. Το ευχάριστο είναι ότι από το τμήμα των αρχαίων κοριτσιών κάποια θα αγωνιστούν του χρόνου στην αγωνιστική ομάδα.

Το Beach-volleyball Event, που διοργανώνουμε κάθε χρόνο στην παραλία του Σχινιά-Μαραθώνα, ήταν το πιο χαρούμενο κλείσιμο για όλα τα παιδιά που συμμετείχαν σε όλους τους παραπάνω ομίλους.



## Wettkampfschwimmen-AG

### Όμιλος αγωνιστικής κολύμβησης

Danaï Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

### Schulmeisterschaften im Schwimmen / Εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης

Am Dienstag, dem 3 Dezember 2013 führte unsere Schule die traditionellen Schulmeisterschaften im Schwimmen durch. Schüler/Innen konnten wieder einmal ihre Fähigkeiten im Schwimmen beweisen und nahmen mit großer Begeisterung an den Disziplinen Kraul-, Rücken-, Brust-, Delphin- und Lagenschwimmen teil. Es wurden gute und ausgezeichnete Zeiten geschwommen und die ersten drei jeder Disziplin wurden mit einer Medaille geehrt.

Το Δεκέμβριο του 2013, πραγματοποιήθηκαν στην πισίνα του σχολείου μας οι ενδοσχολικοί αγώνες κολύμβησης. Πολλά παιδιά του σχολείου μας μπόρεσαν για άλλη μια φορά να δείξουν τις ικανότητες τους στο νερό κολυμπώντας με πολύ κέφι ελεύθερο, ύπτιο, πρόσθιο πεταλούδα και μεικτή ατομική. Μερικοί πέτυχαν εξαιρετικούς χρόνους και στους τρεις πρώτους έγινε απονομή μεταλλίων.



### Meisterschaften im Schwimmen zwischen den Privatschulen 18.01.2014

#### Σχολικό πρωτάθλημα ιδιωτικών σχολείων 18/01/2014

Mit einer Beteiligung von 16 Privatschulen aus Athen nahm unsere Schule mit ihrer Mannschaft an den ASIS Wettkämpfen im Schwimmen teil. Unsere Schüler Stavros Ntallas und seine Schwester Olga präsentierten sich im Wettkampf stark. Olga belegte zweimal den ersten Platz über 50m Rücken und 50m Brust, Stavros zweimal den dritten Platz über 50m Rücken und 200m Lagen. Olga stellte sogar in 50m Rücken mit 32.52sec einen neuen Rekord auf. Die Staffel-Mannschaft der Jungen gab alles, um den 3. Platz sowohl über 4X50m Kraul als auch über 4X50m Lagen zu belegen.

Με τη συμμετοχή των 16 ιδιωτικών σχολείων έγινε το πρωτάθλημα κολύμβησης Α.Σ.Ι.Σ. στο οποίο συμμετείχε και η ομάδα κολύμβησης της ΓΣΑ. Ο μαθητής Σταύρος Ντάλλας μαζί με την αδελφή του Όλγα Ντάλλα εμφανίστηκαν ιδιαίτερα δυνατοί στους αγώνες, αφού η Όλγα κατέκτησε δύο φορές το χρυσό, ένα στα 50μ ύπτιο κι ένα στα 50μ πρόσθια, ενώ ο Σταύρος δύο φορές το χάλκινο στα 50μ ύπτιο και στα 200μ μεικτή ατομική. Η επίδοσή στα 50μ ύπτιο με 32.52sec από την Όλγα αποτελεί καινούργιο ρεκόρ αγώνων! Η ομάδα της σκυταλοδρομίας των αγοριών κολυμπώντας δυναμικά κι αποφασιστικά κατέκτησε την τρίτη θέση τόσο στα 4X50μ ελεύθερο όσο και στα 4X50μ μεικτή ομαδική.



### 9th Athens Swimming Cup

Unsere Schule nahm am 7. und 8. März 2014 am „9th Swimming Cup“ mit großem Erfolg teil. Bei der Veranstaltung, die von der ACS ausgetragen wurde, trafen sich 170 Teilnehmer von 11 Privatschulen davon fünf aus dem Ausland (1).

Η επιτυχία της αγωνιστικής ομάδας της ΓΣΑ συνεχίστηκε με την συμμετοχή στο 9th Athens Swimming Cup που διοργάνωσε το ACS με επιτυχία στις 7 και 8 Μαρτίου 2014 στο κολυμβητήριο του. Στη συνάντηση αυτή συμμετείχαν 170 μαθητές/τριες από 11 ιδιωτικά σχολεία του εξωτερικού και της Αθήνας (1).



Mit insgesamt 14 Medaillen, guten Platzierungen und persönlichen Bestzeiten errang die Mannschaft der Varsity Kategorie in der Gesamtwertung den 3. Platz (2).

Bei den Wettkämpfen machten die Geschwister Olga Ntalla Kl. 9 und Stavros Ntallas Kl. 11 besonders auf sich aufmerksam (3). Sie beeindruckten uns mit ihren hervorragenden Leistungen und stellten damit neue Schulrekorde auf. Olga wurde über 50m Delphin und 200m Lagen Erste! Außerdem belegte sie noch den 2. Platz über 50m Rücken. Ihr Bruder Stavros wurde über 200m Lagen und über 50m Rücken Zweiter und belegte über 100m Rücken den dritten Platz.

Die Jungen in den Staffeln zeigten sich besonders stark. Mit Willenskraft und Kampfgeist setzten sich Giorgos Anastasopoulos, Marios Spiropoulos, Stavros Ntallas und Georg Zoidis gegen viele Mannschaften durch und belegten über 4X50m Freistil den 2. Platz und über 4X50m Lagen den 3. Platz (4).

Gratulation an alle Teilnehmer und Sieger!

Δεκατέσσερα μετάλλια και ένα κύπελλο για την τρίτη θέση στη συνολική βαθμολογία στα varsity ήταν το αποτέλεσμα της δυναμικής προσπάθειας των παιδιών (2). Θα πρέπει να αναφερθεί όμως ότι στους αγώνες αυτούς ξεχώρισαν τα αδέρφια Όλγα Ντάλλα και Σταύρος Ντάλλας (3). Κολυμπώντας σαν πραγματικά δελφίνια και πετυχαίνοντας καταπληκτικούς χρόνους και καινούργια ρεκόρ εντυπωσίασαν όλους εμάς που βρίσκομασταν εκεί. Η Όλγα κατέκτησε δύο φορές την πρώτη θέση στα 50μ πεταλούδα και 200μ Μ.Α και μια δεύτερη θέση στα 50μ ύπτιο. Ο Σταύρος κατέκτησε δύο φορές τη δεύτερη θέση στα 200μ Μ.Α και στα 50μ ύπτιο και μια τρίτη θέση στα 100μ ύπτιο. Η εμφάνιση του Γιώργου Αναστασόπουλου, του Μάριου Σπυρόπουλου, του Σταύρου Ντάλλα και του Georg Zoidis στις σκυτάλες ήταν ιδιαίτερα εντυπωσιακή, αφού αγωνίστηκαν με πάθος για να κατακτήσουν μια δεύτερη και μια τρίτη θέση στα 4X50μ ελεύθερο και 4X50μ Μ.Ο αντίστοιχα (4).

Ως υπεύθυνη της αγωνιστικής κολύμβησης θα ήθελα να εκφράσω σ' όλα τα παιδιά που συμμετείχαν τα θερμά μου συγχαρητήρια, τόσο για την αγωνιστική διάθεση όσο και για το ήθος που έδειξαν στη διάρκεια των αγώνων.



## Skikurs / Εκδρομή σκι

Ski-Ausflug der 8. Klassen  
03. - 07.02.2014 und 17. - 21.02.2014



Εκδρομές σκι των 8<sup>ων</sup> τάξεων  
03. - 07.02. 2014 και 17. - 21.02. 2014

Der Ski-Ausflug der 8. Klassen auf den Parnass war ein hundertprozentiger Erfolg! Alles verlief ausgezeichnet! Hervorragende Klassen mit lernbegierigen Schülern, die sowohl beim Skilaufen als auch im Hotel in Arachova und im Club, in dem wir unsere Party machten, ihr Bestes gaben!

Das Hotel war perfekt: die Bedienung, das Essen! Die Party war super – wir tanzten von der ersten bis zur letzten Minute!

Und was das Skilaufen betrifft, reicht es, wenn ich erwähne, dass wir am ersten Tag mehr Anfänger und bis Donnerstag nur Skifahrer hatten! Alle Schüler schafften es, die Pisten hinunterzufahren und vor allem am letzten Tag war der Parnass voll von den orangefarbenen schimmernden Trikots der DSA.

Als wir uns am Freitagabend der Schule näherten, baten die Kinder mich nach Arachova zurückzukehren... Aber auch am Montag baten mich viele Schüler der 9. und 10. Klasse wieder dorthin zu fahren...



Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής



Η εκδρομή της δευτέρας γυμνασίου για σκι στον Παρνασσό είχε 100% επιτυχία! Όλα πήγαν περίφημα! Καταπληκτικές τάξεις, με παιδιά που ήθελαν πολύ να μάθουν, παιδιά που έδωσαν τον καλύτερο τους εαυτό τόσο στο σκι, όσο στη συμπεριφορά στο ξενοδοχείο στην Αράχωβα, και στο κλαμπ όπου κάναμε το πάρτι μας!

Το ξενοδοχείο ήταν καταπληκτικό. Η εξυπηρέτηση, το φαγητό άψογα! Το πάρτι είχε τρελό ρυθμό και χορό από το πρώτο μέχρι το τελευταίο λεπτό!

Όσον αφορά το σκι, φτάνει να πω πως την πρώτη μέρα είχαμε περισσότερους αρχάριους και μέχρι την Πέμπτη μόνο σκιέρ! Όλα τα παιδιά κατάφεραν να κατέβουν πίστες, και ειδικά την τελευταία μέρα ο Παρνασσός ήταν γεμάτος με τις πορτοκαλί φωσφορίζουσες φανέλες της ΓΣΑ.

Την Παρασκευή το βράδυ, την ώρα που φτάναμε στο σχολείο, τα παιδιά με παρακάλεσαν να γυρίσουμε πίσω στην Αράχωβα... Αλλά και την Δευτέρα πολλοί από την 9<sup>η</sup> και 10<sup>η</sup> τάξη μου ζητούσαν να ξαναπάμε.

## Schulmeisterschaften zwischen den Privatschulen (ASIS)

### Tennismeisterschaften der Lyzeen

### Πρωτάθλημα ιδιωτικών σχολείων Α.Σ.Ι.Σ.

### Τένις λυκείων

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Die lange Tradition unserer Schule beim Tennis ist bekannt. Dieser Tradition blieb auch der Schüler Vassilis Iliopoulos aus der 10b treu, der am Sonntag, dem 23.02.2014 bei den Tennismeisterschaften der Lyzeen der Privatschulen Attikas siegte.

Vassilis verlor bei allen Matches, an denen er teilnahm, kein einziges Spiel! Im Finale siegte er sogar mit 2 – 0 (6 – 0, 6 – 0)!

Die Leistung von Vassilis ist der Beweis für das, was ich vor 3 Jahren schrieb: Dass wir bei vielen Wettkämpfen unserer Schüler dabei sein müssen, solange wir noch keine teuren Eintrittskarten dafür bezahlen!



Είναι γνωστό πως το σχολείο μας έχει μια μακρά παράδοση στο τένις. Πιστός λοιπόν σ' αυτή την παράδοση, ο μαθητής μας της 10b, Βασίλης Ηλιοπούλος κέρδισε την Κυριακή 23.02.2014 το πρωτάθλημα Α.Σ.Ι.Σ. λυκείων ιδιωτικών σχολείων Αττικής.

Ο Βασίλης μάλιστα ήταν σαρωτικός. Σε όλα τα παιχνίδια στα οποία έλαβε μέρος, δεν έχασε ούτε ένα Game! Στον τελικό κέρδισε μάλιστα με 2 – 0 σετ (6 – 0, 6 – 0)!

Η επίδοση του Βασίλη ήταν η απόδειξη αυτού που είχα γράψει πριν 3 χρόνια, πως αξίζει να βλέπουμε πολλά παιχνίδια των μαθητών μας, όσο καιρό δε χρειάζεται να πληρώσουμε ακριβά εισιτήρια γι' αυτό!

## Balkaniade / Βαλκανιάδα

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Die Deutsche Schule Thessaloniki organisierte zum 125. Jahrestag ihrer Gründung die „Balkaniade“. Unsere Schule nahm vom 31.10.2013 bis zum 4.11.2013 mit Jungen- und Mädchen-Fußballmannschaften, Jungenbasketball- und Mädchenvolleyballmannschaften sowie 100-Meter-Lauf- und Weitsprung-Sportlern daran teil. Außerdem begegneten sich dort die zwei Schulen beim Jungenvolleyball, wo wir mit 2 – 0 gewannen.

Από τις 31.10.2013 ως τις 4.11.2013 το σχολείο μας συμμετείχε στη Βαλκανιάδα, την οποία οργάνωσε η ΓΣ Θεσσαλονίκης για τα 125 χρόνια, με ομάδες ποδοσφαίρου αγοριών και κοριτσιών, μπάσκετ αγοριών και βόλεϊ κοριτσιών, καθώς και συμμετοχές στα 100μ ταχύτητας και άλματος σε μήκος. Επίσης, πραγματοποιήθηκε και η συνάντηση μεταξύ των δύο σχολείων στο βόλεϊ αγοριών, στην οποία κερδίσαμε 2 – 0 σετ.



Ein großer Erfolg war der erste Platz beim Mädchenvolleyball. Nach einer Reihe von mitreißenden Spielen, die erst im letzten Set (Tie-Break) entschieden wurden, feierte unsere Mannschaft ihren Sieg. Der Gruppeneist und der Zusammenhalt der Mannschaft waren in den kritischen Spielmomenten entscheidend. Ein großer Erfolg waren auch der erste Platz für

Μεγάλη επιτυχία ήταν η κατάκτηση της πρώτης θέσης στο βόλεϊ κοριτσιών. Μετά από συναρπαστικούς αγώνες, οι οποίοι κρίθηκαν στο τελευταίο σετ (tie break), η ομάδα μας πανηγύρισε την κατάκτηση του τροπαίου. Η ομαδικότητα και συνοχή της ομάδας ήταν καθοριστικές στα κρίσιμα σημεία των παιχνιδιών. Επίσης, μεγάλη επιτυχία ήταν η πρώτη θέση στα 100μ κορι-

Mina Ricken beim 100-Meter-Lauf der Mädchen und der dritte Platz beim Weitsprung für Andy Epitropaki.

Beim Jungen- und Mädchenfußball erreichten unsere Mannschaften den vierten und beim Jungenbasketball den sechsten Platz.



Unsere Mannschaften zeigten alle großen Kampfgeist und das gesamte Turnier hat allen großen Spaß gemacht. Besonders beeindruckend war der Sportgeist und der Zusammenhalt unserer Sportler unabhängig von der Mannschaft, zu der sie gehörten. Unsere Mannschaften wurden auf den Sportfeldern jedes Mal von den übrigen Teilnehmern unterstützt.

των από την Μίνα Ρίκεν καθώς και η τρίτη θέση στο άλμα σε μήκος από την Άντυ Επιτροπάκη.

Στο ποδόσφαιρο αγοριών και κοριτσιών οι ομάδες μας κατέκτησαν την τέταρτη θέση και στο μπάσκετ αγοριών την έκτη θέση.



Όλες οι ομάδες έδειξαν μεγάλη αγωνιστικότητα και πάνω από όλα διασκέδασαν σε όλη τη διάρκεια του τουρνουά. Αυτό που έκανε όμως μεγάλη εντύπωση ήταν το αθλητικό πνεύμα των ομάδων μας και η συνοχή όλων των αθλητών, ανεξάρτητα από τις ομάδες στις οποίες ανήκαν. Σε όποιο γήπεδο και να έπαιζαν οι ομάδες μας, πάντα είχαν την υποστήριξη αυτών που εκείνη τη στιγμή είχαν ρεπό.

## Sportabend / Αθλητική βραδιά

Am Freitag, dem 9. Mai 2014 fand in der Aula der DSA der Sportabend statt. Der Sportabend ist ein besonderer Tag, an dem AG-Leiter und die Kinder der Nachmittagsgruppen ihre Arbeit auf der Bühne zeigen können oder mit einem Video, in dem sportliche Aktivitäten dokumentiert werden.

Nach der Begrüßung konnten die Zuschauer jüngere und ältere Schüler unserer Schule bei einem Volleyballspiel und beim Tanzen im Chassaposserviko und Tsamiko bewundern.

Das Stock-Training von Jugendlichen gab den Zuschauern einen ersten Einblick in AIKIDO. Dann wurden die tänzerischen Vorführungen fortgesetzt mit Kalamatianos und einem modernen Tanz, dem GET UP.

Im Programm konnte die Preisverleihung an die Schüler, die mit ihren Vereinen auf griechischer und internationaler Ebene sportliche Erfolge hatten, nicht fehlen. Es wurden folgende Schüler geehrt: Aris Protopapas (Wasserball), Elli Protopapa (Wasserball), Vikentia Pateraki (Segeln), Mina Ricken (Judo), Vassilis Iliopoulos (Tennis), Stefanos Schinas (Tennis), Vicky Karabatza (Basketball).

Auch dieses Jahr zeichnete die Fachschaft Sport die beste Sportlerin und den besten Sportler des Jahres aus. Die Auswahlkriterien sind dabei die sportliche Vielfältigkeit und die Charakterstärke der Schüler. Für das Schuljahr 2012/13 wählten die Sportlehrer Olga Ntalla als beste Sportlerin und Konstantinos Mavrakis als besten Sportler aus und für das Schuljahr 2013/14 Mina Ricken und Stavros Ntallas.

Στις 9 Μαΐου 2014 πραγματοποιήθηκε στην αίθουσα των εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής η αθλητική βραδιά την οποία διοργάνωσε ο τομέας φυσικής αγωγής. Είναι μια ξεχωριστή βραδιά στην οποία οι υπεύθυνοι των απογευματινών ομίλων μπορούν να παρουσιάσουν τη δουλειά τους πάνω στη σκηνή ή μέσω προβολής βίντεο.

Ο κόσμος που παραβρέθηκε θαύμασε και χειροκρότησε τους μικρούς και μεγάλους μαθητές του σχολείου μας στο βόλεϊ και στο χορό! Με ιδιαίτερη περηφάνια τα παιδιά της πρώτης και της δευτέρας δημοτικού χόρεψαν χασαποσέρβικο και τσάμικο, ενώ άλλα παιδιά έπαιζαν το πρώτο τους βόλεϊ. Μετά από την προβολή του βίντεο ακολούθησε η επίδειξη προπόνησης με ράβδους στα πλαίσια του αϊκίντο. Το χορευτικό πρόγραμμα της βραδιάς συνεχίστηκε με καλαματιανό και με έναν μοντέρνο χορό, το Get up.

Από το πρόγραμμα της βραδιάς δεν έλειψαν οι βραβεύσεις. Ο τομέας φυσικής αγωγής εδώ και χρόνια βραβεύει μαθητές του σχολείου μας που έχουν διακριθεί σε διάφορα αθλήματα με τους συλλόγους τους σε πανελλήνιο και διεθνές επίπεδο.

Τιμήθηκαν οι εξής: Άρης Πρωτόπαπας (πόλο), Έλλη Πρωτόπαπα (πόλο), Βικεντία Πατεράκη (ιστιοπλοΐα), Μίνα Ρίκεν (τζούντο), Βασίλης Ηλιόπουλος (τένις), Στέφανος Σχινάς (τένις), Βίκυ Καραμπατσά (μπάσκετ).

Επίσης, έγινε η βράβευση της καλύτερης αθλήτριας και του καλύτερου αθλητή για τα δύο τελευταία χρόνια. Η εκλογή αυτή γίνεται με κριτήριο τις αθλητικές επιδόσεις και το ήθος

Olga Ntalla, Schülerin der 9. Klasse, wurde aufgrund ihrer herausragenden Leistungen sowohl in der Leichtathletik (Strecken- und Hürdenlauf) als auch im Schwimmen (Rücken- und Lagenschwimmen) schon letztes Jahr als beste Sportlerin gewählt. Sie ist Mitglied der Schwimm-Nationalmannschaft, stellte neue Schulrekorde auf und belegte bei allen Schulwettkämpfen entweder erste oder zweite Plätze.

Konstantinos Mavrakis gehört zu den schnellsten Läufern unserer Schule. Er zeichnete sich in Kurzstrecken aus, die er immer mit Entschlossenheit lief und gewann. Nebenbei spielt er mit Eifer Volleyball in der Mannschaft der Schule.

Mina Ricken ist uns allen bekannt, einerseits für ihre Liebe zum Sport, andererseits für ihre sportliche Vielfältigkeit. Sie ist schnell und stark, macht Judo, schwimmt, macht Kugelstoßen, sie läuft kurze und lange Strecken und sie gewinnt. Sie gewinnt, weil sie stets mit Willenskraft und Entschlossenheit kämpft. Sie beeindruckt nicht nur in der Leichtathletik, sondern auch, wenn sie bei verschiedenen Veranstaltungen Basketball und Fußball spielt.

των παιδιών. Για τη σχολική χρονιά 2012-2013 οι καθηγητές φυσικής αγωγής επέλεξαν ως καλύτερη αθλήτρια την Όλγα Ντάλλα κι ως καλύτερο αθλητή τον Κωνσταντίνο Μαυράκη και για το 2013-2014 την Μίνα Ρίκεν και τον Σταύρο Ντάλλα.

Η Όλγα Ντάλλα μαθήτρια της 9<sup>ης</sup> τάξης γερμανικού τμήματος διακρίθηκε για τις επιδόσεις της όχι μόνο στο στίβο (αντοχή και εμπόδια) αλλά περισσότερο στην κολύμβηση. Μέλος της προεθνικής ομάδας κολύμβησης και με πολλές επιτυχίες ξεχώρισε και φέτος τόσο στο Α.Σ.Ι.Σ. όσο και στο 9<sup>th</sup> Athens Swim Cup κατακτώντας πρώτες και δεύτερες θέσεις.

Ο Κωνσταντίνος Μαυράκης ξεχώρισε για το πείσμα του και για τις ικανότητες του στα γρήγορα αγωνίσματα του στίβου όπου και διακρίθηκε. Εκτός από το ότι είναι εξαιρετικός σπρίντερ, παίζει και βόλεϊ με την ομάδα του σχολείου.

Η Μίνα Ρίκεν είναι γνωστή σ' όλους μας για την αγάπη της στον αθλητισμό και τις ικανότητες της σ' όλα τα αθλήματα. Είναι γρήγορη και δυνατή. Κάνει τζούντο, κολυμπάει, ρίχνει σφαίρα, τρέχει και μικρές και μεγάλες αποστάσεις και πάντα κερδίζει. Κερδίζει γιατί είναι μαχητική κι αποφασιστική. Έτσι



Stavros Ntallas gilt schon lange als einer der talentiertesten Sportler der Schule. Er konnte sich nicht nur durch seinen Kampfgeist, sondern auch durch seine hervorragenden Leistungen im Schwimmen auszeichnen, wobei er mehrmals in Wettkämpfen den 2. und 3. Platz belegte. Er ist nicht nur bei sportlichen Veranstaltungen der Schule dabei, sondern

μπόρεσε και φέτος να διακριθεί όχι μόνο στο στίβο αλλά και στο μπάσκετ και στο ποδόσφαιρο.

Ο Σταύρος Ντάλλας διακρίθηκε όχι μόνο για το πολύπλευρο ταλέντο του αλλά και για το ομαδικό πνεύμα στη διάρκεια των αγώνων. Με τον τρόπο του πάντα ενθάρρυνε τους συναθλητές του οδηγώντας την ομάδα στη νίκη. Αγατώντας αυτό που



schwimmt auch in seiner Freizeit ununterbrochen, sogar im offenen Meer. Stavros schwimmt nicht nur, er spielt auch leidenschaftlich Volleyball. Er ist der Kapitän der DSA-Mannschaft und trug in vielen Spielen mit anderen Schulen mit Teamgeist zum Erfolg bei.

Zum Schluss bedankte sich Herr Tolias, Direktor des Lykeions, im Name der Schule bei allen Mitwirkenden.

κάνει από μικρός, να κολυμπάει, κατάφερε να κερδίσει και να διακριθεί όχι μόνο στα ολυμπιακά αγωνίσματα της κολύμβησης αλλά και σε μεγάλες αποστάσεις ανοικτής θάλασσας. Εκτός από την κολύμβηση, παίζει βόλεϊ στην ομάδα του σχολείου όπου κι εκεί μας εντυπωσιάζει με το παιχνίδι του.

Στο τέλος της βραδιάς ο κ. Τόλιας ευχαρίστησε εκ μέρους της διεύθυνσης του σχολείου όλους τους συντελεστές της βραδιάς.

## Klassischer Marathon von Athen / 2. Teilnahme der DSA Κλασικός Μαραθώνιος Αθηνών / Δεύτερη συμμετοχή της ΓΣΑ

Christos Konstantinidis, Stellvertretender Leiter des Gymnasiums / Χρήστος Κωνσταντινίδης, υποδιευθυντής γυμνασίου

Am 10. November 2013 fand in Athen ein sehr großes und sehr wichtiges Sportfest statt: der Klassische Marathon. Gleichzeitig fanden auch die 5 und 10 km-Läufe statt. Mehr als 30.000 Teilnehmer aus der ganzen Welt standen am Start.

Unsere Schule nahm zum 2. Mal an diesem Fest teil. Das letzte Jahr waren wir mit 270 Teilnehmern bei diesem sehr wichtigen Sportevent gewesen, dieses Jahr hatten wir fast 400 Teilnehmer! Mitglieder aller Gruppen unserer Schulgemeinde, d.h. Schüler, Eltern, Lehrer, sonstiges Personal der DSA, Ehemalige und Freunde der DSA nahmen an dieser Veranstaltung teil.



Der Weg der sportlichen Beteiligung gibt die Möglichkeit, durch einen geringen Einsatz einen großen Erfolg zu erzielen.

Unser großes Ziel heißt: Die Teilnahme zahlreicher Mitglieder der Schulgemeinde der Deutschen Schule Athen an einer sportlichen Veranstaltung zu erreichen.

Unsere Schule war aber auch sehr erfolgreich an diesem Tag! In der Kategorie 'Schulen' haben wir den 1. Platz, bei den 10 km und bei den 5 km, zum zweiten Mal hintereinander, den 2. Platz erreicht. Wir sind sehr stolz über die Erfolge unserer Schule.

Die Auszeichnungsfeier fand am 19. Dezember 2013 im Benaki-Museum statt. Eine sehr große Ehre für unsere Schule und unsere Läufer.

Parallel zu diesen offensichtlichen Erfolgen ist natürlich auch die Tatsache wichtig, dass die Kultur und der Sport zwei Begriffe sind, die die Persönlichkeit eines jeden Menschen sowohl beeinflussen als auch charakterisieren können. Die Beschäftigung mit diesen verbessert und bereichert die Qualität unseres Lebens in vielseitiger Hinsicht.

Die Freude an kulturellen und sportlichen Veranstaltungen oder die Erkenntnis, eigene innere Grenzen überschreiten zu können, sind nur einige der Vorteile, die wir dabei erreichen können.



Η ΓΣΑ συμμετείχε στις 10 Νοεμβρίου 2013 για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά σε αυτήν τη πολύ μεγάλη και πολύ σημαντική αθλητική γιορτή. Την προηγούμενη χρονιά η Σχολή πήρε μέρος με 270 αθλητές και αυτήν τη χρονιά έδωσε το παρών με 400 αθλητές!

Όλη η σχολική κοινότητα, δηλαδή μαθητές, γονείς, καθηγητές, διοικητικό προσωπικό, απόφοιτοι και φίλοι της ΓΣΑ συμμετείχαν σε αυτήν την πρωτοβουλία.

Ο αθλητικός δρόμος είναι ο πιο κατάλληλος, για να επιτευχθεί με μία μικρή προσπάθεια από τον καθένα μας και ένας μεγάλος στόχος: η μαζική συμμετοχή μελών της κοινότητας

του σχολείου μας σε μία κοινή δραστηριότητα.

Είχαμε όμως και ιδιαίτερες επιτυχίες αυτήν την ημέρα! Η Σχολή μας κατέκτησε στην κατηγορία των σχολείων στα 10 χλμ. την πρώτη θέση και στα 5 χλμ., για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά, τη δεύτερη θέση. Είμαστε πολύ περήφανοι για τις επιτυχίες του σχολείου μας.

Η βράβευση έγινε στις 19-12-2013, στο Μουσείο Μπενάκη. Μεγάλη τιμή για τη Σχολή μας και για τους δρομείς μας.

Επιπροσθέτως, ο πολιτισμός και ο αθλητισμός είναι δύο έννοιες που επηρεάζουν και χαρακτηρίζουν την προσωπικότητα ενός ανθρώπου. Η ενασχόλησή μας με αυτούς βελτιώνει την ποιότητα της ζωής μας σε εξαιρετικά μεγάλη διάσταση και ποικιλία. Η χαρά της δημιουργίας, της γνώσης, της κοινωνικότητας, της υπέρβασης είναι μόνο λίγα από τα οφέλη που αποκομίζουμε, ακολουθώντας τους συγκεκριμένους δρόμους.

## Aikido: Die friedliche Selbstverteidigung ohne Altersgrenzen Αϊκίντο: Η φιλειρηνική τέχνη αυτοάμυνας χωρίς όρια ηλικίας

Dr. Martina Loos, Diplom Pädagogin und Aikidolehrerin im griechisch-deutschen Sport- und Kulturverein an der DSA / διπλωματούχος παιδαγωγός, δασκάλα αϊκίντο στον Ελληνογερμανικό αθλητικό – πολιτιστικό σύλλογο στη ΓΣΑ

Auch in diesem Schuljahr wurden von Dr. Vassiliki Kantzara (3. Dan) und Dr. Martina Loos (2. Dan) für 50 Kinder und Erwachsene (5 – 55 Jahre) montags, mittwochs und freitags Aikidotraining angeboten. Kinder lernen dabei, gut miteinander auszukommen und eine friedliche Konfliktlösung einer aggressiven Konfrontation vorzuziehen. Außerdem werden spielerisch die Konzentrations- und Koordinationsfähigkeit geschult sowie das Selbstbewusstsein gefördert. Aikido bietet darüber hinaus sowohl für Kinder als auch für Erwachsene eine geeignete Möglichkeit der Gewaltprävention. Die beiden Aikidolehrerinnen sind seit 2013 mit der „Aikido-Föderation Deutschland“ verbunden. Außerdem absolvierten beide einen staatlichen Übungsleiterlehrgang für Lehrende von Selbstverteidigungssportarten und bildeten selbst zwei Aikidolehrer für Kinder aus.

Im Oktober 2013 sowie im Mai 2014 gab Sensei Anita Köhler (6. Dan) aus Darmstadt Seminare an der DSA und die beiden Aikidolehrerinnen nahmen außerdem an mehreren Aikido-Seminaren sowohl in Deutschland als auch in Griechenland teil. Am „Tag der offenen Tür“ wurde den Besuchern

Το σχολικό έτος 2013-14 συνεχίστηκαν τα μαθήματα αϊκίντο, στα οποία διδάσκουν η Δρ Βασιλική Καντζάρα (3ο Dan) και η Δρ Μαρτίνα Λοός (2ο Dan). Στα μαθήματα, που διεξάγονται Δευτέρα, Τετάρτη και Παρασκευή, συμμετέχουν περίπου 50 άτομα, παιδιά και ενήλικες, από 5 έως 55+ χρονών. Τα παιδιά μαθαίνουν απλές τεχνικές με παιγνιώδη τρόπο, αναπτύσσουν την κινησιολογία τους και τη δυνατότητα αυτοσυγκέντρωσης, ενώ τονώνεται η αυτοπεποίθησή τους. Οι ενήλικες καλλιεργούν μέσω του αϊκίντο, τόσο το σώμα τους όσο και το πνεύμα τους και αντεπεξέρχονται ευκολότερα τις αντιξοότητες της καθημερινής ζωής.

Από το 2013 οι δυο δασκάλες αϊκίντο έχουν συνδεθεί με την «ομοσπονδία αϊκίντο Γερμανίας». Επίσης, συμμετείχαν στην κρατική «σχολή προπονητών γ' κατηγορίας» για δασκάλους αυτοάμυνας και κατόπιν ξεκίνησαν να εκπαιδεύουν οι ίδιες δασκάλους για παιδιά. Τον Οκτώβριο του 2013 (και τον Μάιο του 2014) η Σένσεϊ (δασκάλα) Ανίτα Κούλερ (6ο Dan) από το Darmstadt έδωσαν σεμινάριο στο οποίο συμμετείχαν η Β. Καντζάρα και η Μαρτίνα Λοός, ενώ έλαβαν μέρος σε πολλά εργαστήρια του αθλήματος στη Γερμανία και στην Ελλάδα.

Κατά την «ημέρα πληροφόρησης» της ΓΣΑ τον Ιανουάριο, οι επισκέπτες είχαν την ευκαιρία να σχηματίσουν μια εικόνα από το αϊκίντο και στην «αθλητική βραδιά», ενώ το Μάιο οι έφηβοι μαθητές έκαναν επίδειξη με ξύλινο κοντάρι. Τα μαθήματα με παιδιά τελείωσαν τον Ιούνιο με μικρή επίδειξη και ευχάριστη προπόνηση, στην οποία συμμετείχαν οι γονείς ή και οι φίλοι τους. Κατόπιν τα παιδιά του «Summer Camp» γνώρισαν το αϊκίντο με παιγνιώδη τρόπο και πήραν μια γεύση από απλές και αποτελεσματικές τεχνικές. Κατά τη διάρκεια των ζεστών μηνών του κα-



eine Einführung in das Aikidotraining gegeben und am „Sportabend der DSA“ durften die jugendlichen Aikidokas ein Stock-Training präsentieren. Die Kinderkurse wurden in der zweiten Juniwoche wiederum mit einem lustigen Familien-Training sowie einer kleinen Vorstellung beendet und danach lernten die Kinder des „Summer Camps“ kindgerechtes Aikido kennen. Während der besonders heißen Sommermonate fand das Training für die Erwachsenen und Jugendlichen wie jedes Jahr im Syggrou-Park statt, in dem immer ein angenehmer Wind weht. Im kommenden Schuljahr 2014/2015 wird ein zusätzlicher Kurs „Selbstsicherheitstraining und Selbstverteidigung für Mädchen und Frauen“ angeboten.

λοκαιριού, η προπόνηση για τους ενήλικες συνεχίστηκε, όπως κάθε χρόνο στο άλσος Συγγρού, όπου πάντα σχεδόν φυσάει ένα δροσερό αεράκι. Για το επόμενο σχολικό έτος 2014-15 σχεδιάζεται επιπλέον και ένα μάθημα «αυτοάμυνας και αυτοπεποίθησης για κοπέλες και γυναίκες».



# 6

## Begegnung Συνάντηση

Schüleraustausche - Exkursionen  
Μαθητικές ανταλλαγές - Εκδρομές

Choraustausch mit dem Mädchenchor  
der Jugendmusikschule Hamburg

Ανταλλαγή με την χορωδία κοριτσιών του ωδείου νέων  
του Αμβούργου

Im Jahr 2013 war der Mädchenchor der Jugendmusikschule Hamburg unter der Leitung von Gesa Werhan auf Konzertreise in Griechenland. Eine der Stationen war die Deutsche Schule Athen. Die Chormitglieder waren in dieser Zeit in Gastfamilien untergebracht.

In diesem Jahr fand in der Zeit vom 29.1. bis zum 2.2.2014 der Gegenbesuch in Hamburg statt, an dem 34 Schülerinnen und Schüler des Orchesters (Einstudierung: Dr. Marianne Danner) und des Chores (Einstudierung: Anke Spiegel) der Deutschen Schule Athen teilnahmen. Die Gruppe reiste nach Hamburg in Begleitung der Lehrer Anke Spiegel und Matthias Saul und einiger Mütter, für deren Mithilfe wir uns nochmals herzlich bedanken möchten.

Die Schülerinnen und Schüler waren in Familien der Hamburger Chorkinder untergebracht. Die Aufnahme war sehr herzlich und viele Schülerinnen und Schüler stellten fest, dass ihre Gastfamilie „die beste“ sei.

Der Donnerstag stand im Zeichen des gemeinsamen Werkstatt-Konzerts des Chores der Jugendmusikschule mit dem Orchester und dem Chor der DSA. Am Morgen fanden Proben statt und die Moderation wurde vorbereitet. Am Nachmittag wurde neben weiteren Proben das gemeinsame Programm abgesprochen und am Abend dann das gemeinsame Konzert durchgeführt. Das bunte Programm umfasste sowohl Lieder aus dem neuen Programm des Hamburger Mädchenchores als auch Stücke des Chores der DSA und des Orchesters der DSA. Einen besonderen Genuss boten die gemeinsam vorgebrachten Stücke „Xekina mia Psaropoula“ und zum Abschluss des Konzerts der „Norddeutsche Abendsegen“. Das Hambur-

Το 2013 η χορωδία κοριτσιών του ωδείου νέων του Αμβούργου, με επικεφαλής την Gesa Werhan, ταξίδεψε στην Ελλάδα για συναυλίες. Ένας από τους σταθμούς ήταν η Γερμανική Σχολή Αθηνών. Τα μέλη της χορωδίας φιλοξενήθηκαν το διάστημα αυτό σε οικογένειες.

Φέτος, πραγματοποιήθηκε στο χρονικό διάστημα 29.1.-2.2.14 η αντεπίσκεψη στο Αμβούργο, στην οποία έλαβαν μέρος 34 μαθήτριες και μαθητές της ορχήστρας (επιμέλεια Dr. Marianne Danner) και της χορωδίας (επιμέλεια: Anke Spiegel) της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Η ομάδα ταξίδεψε στο Αμβούργο με συνοδεία τους καθηγητές Anke Spiegel και Matthias Saul και μερικές μητέρες, τις οποίες ευχαριστούμε θερμά για τη βοήθειά τους.

Οι μαθήτριες και οι μαθητές φιλοξενήθηκαν στις οικογένειες των παιδιών της χορωδίας του Αμβούργου. Η φιλοξενία ήταν πολύ θερμή και πολλές μαθήτριες και μαθητές διαπίστωσαν ότι η οικογένεια που τους φιλοξένησε ήταν η καλύτερη.

Η Πέμπτη ήταν η ημέρα του κοινού εργαστηρίου-κονσέρτου της χορωδίας του Αμβούργου με την ορχήστρα και τη χορωδία της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Το πρωί έγιναν οι πρόβες και προετοιμάστηκε η παράσταση. Το απόγευμα, εκτός από τις πρόβες συμφωνήθηκε το κοινό πρόγραμμα και το βράδυ πραγματοποιήθηκε το κοινό κονσέρτο. Το ποικίλο πρόγραμμα περιελάμβανε εκτός από τραγούδια από το νέο πρόγραμμα της χορωδίας των κοριτσιών και κομμάτια της χορωδίας της ΓΣΑ και της ορχήστρας της ΓΣΑ.

Ιδιαίτερη απόλαυση προσέφεραν τα κομμάτια που εκτελέστηκαν από κοινού «Ξεκινά μια ψαροπούλα» και στο φινάλε του κονσέρτου το «Norddeutsche Abendsegen».

Matthias Saul, Lehrer / καθηγητής



ger Publikum war beeindruckt von der griechischen Musizierfreude und den griechischen Klängen, die die DSA-Kinder mitbrachten.

Neben dem Konzert erwartete die Schülerinnen und Schüler ein abwechslungsreiches Besuchsprogramm. Vom Turm des Hamburger Michel konnte man Hamburg von oben überblicken. Ein Bummel in der Fußgängerzone und ein Spaziergang durch die Speicherstadt mit der Elbphilharmonie boten Eindrücke der hanseatischen Architektur. Diese Eindrücke wurden durch einen Besuch der Stadt Lübeck, der „Königin der Hanse“ vertieft. Abgerundet wurde das Programm durch ein Besuch des Miniatur-Wunderlandes, Hagenbecks Tierpark und gemeinsames Schlittschuhlaufen mit Kindern aus den Gastfamilien.

Insgesamt wurde der Austausch trotz der klirrenden Kälte in Hamburg – die Hafenrundfahrt musste wegen der zugefrorenen Elbe abgesagt werden – begeistert angenommen und war in allen Punkten ein großartiges Erlebnis.

Το κοινό του Αμβούργου εντυπωσιάστηκε από την αγάπη για τη μουσική και τους ελληνικούς ήχους που έφεραν μαζί τους τα παιδιά της ΓΣΑ.

Εκτός από το κονσέρτο, ένα ποικιλόμορφο πρόγραμμα επισκέψεων περίμενε τις μαθήτριες και τους μαθητές. Από τον πύργο του Αγίου Michel του Αμβούργου μπορούσε κανείς να αγναντέψει όλο το Αμβούργο.

Μια βόλτα στον πεζόδρομο και ένας περίπατος μέσα στην Speicherstadt με την φιλαρμονική του Έλβα προσέφεραν εικόνες της χανσεατικής αρχιτεκτονικής. Οι εικόνες αυτές ενισχύθηκαν μέσα από την επίσκεψη στην πόλη Luebeck, τη «βασιλίτσα της Χάνσας». Το πρόγραμμα ολοκληρώθηκε με την επίσκεψη στη μινιατούρα χώρα των θαυμάτων, το πάρκο των ζώων του Hagenbeck και την παγοδρομία μαζί με τα παιδιά των φιλοξενούντων οικογενειών.

Όλοι έμειναν ενθουσιασμένοι από την ανταλλαγή και παρά το τσουχτερό κρύο του Αμβούργου -ο γύρος του λιμανιού μεταιώθηκε εξαιτίας του παγωμένου Έλβα- θεωρήθηκε συνολικά μια καταπληκτική εμπειρία.

Distomo und DSA gemeinsam in Berlin

Δίστομο και ΓΣΑ μαζί στο Βερολίνο

Ludger Lorenz, Lehrer / καθηγητής

Berufskundliche Fahrt der deutschen Klassen 11 gemeinsam mit Schülern aus Distomo

Seit seit langem gibt es die Schülerbegegnungen zwischen den Klassen des Lyzeums aus Distomo und den deutschen 10. Klassen der DSA. Die Begegnungen haben sich aber inzwischen von reinen Gedenkfeiern zu den deutschen Untaten in der Besatzungszeit im 2. Weltkrieg zu ganzen Begegnungswochenenden mit Seminarprogramm zur Vergangenheitsbewältigung und politisch-sozialer Bildung erweitert. Im letzten Schuljahr 2012/13 gab es auf Initiative der Projektleiterin Frau Wiesinger und von Herrn Barabas erstmals die Möglichkeit, acht Kinder aus Distomo auf die traditionelle Berufskundefahrt der Klassen 11 nach Berlin mitzunehmen, wobei alle entstehenden Kosten von der Deutschen Botschaft Athen übernommen wurden.

Auch im laufenden Schuljahr 2013/14 konnte die Botschaft von Frau Wiesinger schnell überzeugt werden, diese einmalige Initiative zur Verständigung wieder durch einen großzügigen Etat zu ermöglichen, und auch die entsprechenden Stellen in Distomo – immerhin fällt für die Schülerinnen und Schüler eine Woche Schule aus und auch die begleitende Leh-

Εκπαιδευτική εκδρομή στο Βερολίνο των γερμανικών τάξεων 11 μαζί με μαθητές από το Δίστομο

Εδώ και καιρό πραγματοποιούνται μαθητικές συναντήσεις ανάμεσα στις τάξεις του λυκείου Διστόμου και στις γερμανικές τάξεις 10 της ΓΣΑ. Οι συναντήσεις αυτές έχουν αποκτήσει νέο νόημα και από απλές ημέρες μνήμης για τις θηριωδίες των Γερμανών κατά τη διάρκεια της κατοχής στον β' παγκόσμιο πόλεμο, έχουν εξελιχθεί σε ολόκληρα Σαββατοκύριακα συνάντησης με σεμιναριακό πρόγραμμα σχετικά με την αντιμετώπιση του παρελθόντος και με πολιτικοκοινωνικό ενδιαφέρον. Το περασμένο σχολικό έτος 2012/13, μετά από πρωτοβουλία της διοργανώτριας του προγράμματος, κυρίας Wiesinger και του κυρίου Barabas, δόθηκε για πρώτη φορά η ευκαιρία να συμμετάσχουν οκτώ παιδιά από το Δίστομο στην εκπαιδευτική εκδρομή των τάξεων 11 στο Βερολίνο. Όλα τα έξοδά τους καλύφθηκαν από τη γερμανική πρεσβεία στην Αθήνα.

Και στο τρέχον σχολικό έτος 2013/14 η κυρία Wiesinger μπόρεσε γρήγορα να πείσει τους εκπροσώπους της πρεσβείας να επιτρέψουν την πραγματοποίηση αυτής της μοναδικής πρωτοβουλίας για κατανόηση διαθέτοντας ένα γενναιόδωρο ποσό και βοηθώντας να λυθούν ζητήματα, όπως η μη διεξαγωγή μαθημά-



rerin Frau Karanassou muss freigestellt werden - spielten wieder mit. Der Andrang auf die sieben Schülerplätze war groß, Frau Karanassou wählte nach Engagement bei den verschiedenen vorhergehenden Begegnungsprojekten aus und dann konnten die Flugtickets für die ganze Gruppe gebucht werden.

Sprachlich fanden sich die Kinder untereinander mit Griechisch sofort zurecht, die Lehrer nutzten ebenfalls Griechischkenntnisse oder Englisch, was alle beherrschten. Englisch sollte im Verlauf der Fahrt noch wichtig werden, denn bei allen Führungen und Informationsveranstaltungen war vorher schon darum gebeten worden, entweder alle Schülerinnen und Schüler oder eine Gruppe auf Englisch anzusprechen, was auch von Referenten und Schülern ganz natürlich und selbstverständlich multilingual umgesetzt wurde. Zur Solidarität der Reisegruppe gehörte es auch, dass bei einigen dann doch nur auf Deutsch ablaufenden Situationen Kinder der DSA ganz selbstverständlich simultan für die Kinder aus Distomo übersetzten.

Man sollte aber die Anwesenheit der Griechen in Berlin nicht unterschätzen: Auf der Straße und in der Bahn gab es oft Kontakte zu Berliner Griechen und auch bei zwei der Informationsveranstaltungen wurden unsere Schüler von den Referenten als Muttersprachler auf Griechisch angesprochen. So ist der Sprachmix, dem wir begegneten und mit dem wir auskommen mussten, vielleicht ein Zeichen für ein zusammenwachsendes Europa, in dem Grenzen die Völker zwar unterscheiden, aber die Unterschiede nicht trennen.

Während sich die Begegnung zwischen Schülern der DSA und Schülern aus Distomo inzwischen fest etabliert hat und in diesem Schuljahr sogar in einem großen Theaterprojekt gipfelte, sollte auch die gemeinsame Berlinfahrt bald zum festen Programm der DSA gehören. Wir hoffen, die Deutsche Botschaft Athen kann und wird uns dabei weiter unterstützen.

## Panajotis Mpouras, Schüler der 2. Klasse des Allgemeinen Lyzeums von Distomo

### Παναγιώτης Μπούρας, μαθητής Β΄ τάξης του γενικού λυκείου Διστόμου

Was ich an der Berlinfahrt besonders schätzte, war die Gesamtheit der Veranstaltungen und des Programms der Reise. An der Stadt Berlin beeindruckte mich vor allem die Sauberkeit, die vielen Sehenswürdigkeiten sowie grundsätzlich das reibungslos funktionierende Leben dieser Großstadt. Begeistert war ich auch vom Besuch der Universitäten, da ich für mich sehr wertvolle Informationen und Erfahrungen gewin-

των για μια εβδομάδα για τους μαθητές και τις μαθήτριες από το Δίστομο και η αδειοδότηση της συνοδού καθηγήτριας, κυρίας Καρανάσσου. Υπήρξε μεγάλο ενδιαφέρον για την κάλυψη των επτά θέσεων, η κυρία Καρανάσσου επέλεξε τους συμμετέχοντες βάσει του ενδιαφέροντος και της ενεργούς συμμετοχής στα πρότζεκτ συνάντησης και πλέον μπορούσαν να γίνουν οι κρατήσεις των αεροπορικών εισιτηρίων για όλους.

Τα παιδιά άρχισαν να επικοινωνούν κατευθείαν στα ελληνικά και οι καθηγητές έκαναν χρήση των γνώσεών τους στα ελληνικά ή στα αγγλικά, που όλοι γνώριζαν. Τα αγγλικά θα αποκτούσαν κατά τη διάρκεια της εκδρομής ακόμη μεγαλύτερη σημασία, αφού σε όλες τις ξεναγήσεις και τις ενημερωτικές εκδηλώσεις μας είχαν εκ των προτέρων ζητήσει να απευθύνονται σε όλους τους μαθητές ή σε μια ομάδα στα αγγλικά, κάτι που εφαρμόστηκε από τους πολύγλωσσους ξεναγούς και μαθητές πολύ φυσικά και αυτονόητα. Για τη συνοχή και την αλληλεγγύη της ομάδας φάνηκε αυτονόητο ότι σε κάποιες μεμονωμένες περιπτώσεις, που γινόταν χρήση της γερμανικής γλώσσας, τα παιδιά από τη ΓΣΑ μετέφραζαν ταυτόχρονα στα ελληνικά για τα παιδιά από το Δίστομο.

Δε θα πρέπει βέβαια να υποτιμήσουμε και τη γενική παρουσία των Ελλήνων στο Βερολίνο: στο δρόμο και στο μετρό πιάναμε συχνά κουβέντα με Έλληνες του Βερολίνου και σε δύο από τις ενημερωτικές συναντήσεις οι μητρικής γλώσσας εισηγητές μίλησαν στους μαθητές μας στα ελληνικά. Αυτή η γλωσσική μίξη που αντιμετωπίσαμε και με την οποία έπρεπε να τα βγάλουμε πέρα, ίσως είναι ένα σημάδι της κοινής ανάπτυξης της Ευρώπης, όπου τα σύνορα διαφοροποιούν τους λαούς, αλλά οι διαφορές τους δεν τους χωρίζουν.

Όπως το πρόγραμμα συνάντησης ανάμεσα σε μαθητές της ΓΣΑ και του λυκείου Διστόμου έχει πλέον παγιωθεί και μάλιστα αυτή τη χρονιά κορυφώθηκε και ένα μεγάλο θεατρικό πρότζεκτ, έτσι θα έπρεπε να ανήκει η κοινή εκδρομή στο Βερολίνο στο σταθερό πρόγραμμα της ΓΣΑ. Ελπίζουμε να μπορεί η Γερμανική πρεσβεία να συνεχίσει να μας υποστηρίζει.

Στην εκδρομή στο Βερολίνο εντυπωσιάστηκα αρκετά από το σύνολο των δραστηριοτήτων του προγράμματος. Το Βερολίνο με εντυπωσίασε για την καθαριότητά του, για τα αξιοθέατά του αλλά κυρίως για την οργάνωση που υπάρχει γενικά στη Γερμανία. Ακόμα, ενθουσιάστηκα από το πανεπιστήμιο και το πολυτεχνείο που επισκεφτήκαμε επειδή ήταν μια παρά πολύ καλή εμπειρία για μένα, αφού αποκόμισα πολλά χρήσιμα πράγματα. Επίσης,

nen konnte. Natürlich berührte und beschäftigte mich auch die Geschichte der „Berliner Mauer“, die die Stadt für 28 Jahre teilte. Zum Schluss möchte ich betonen, dass ich Berlin gerne wieder besuchen würde, da es noch sehr viele Sehenswürdigkeiten gibt, die wir in der kurzen Zeit nicht geschafft haben zu sehen. Darüber hinaus würde ich gerne die deutsche Sprache erlernen, die man ja bekanntlich leichter erlernt, wenn man sie in jenem Land lernt, in der sie ausschließlich gesprochen wird. Mein Dank gilt der DSA für die Einladung, sowie der Deutschen Botschaft für die freundliche Unterstützung und Finanzierung dieser informativen Reise!

## Lukas Sfountouris, Schüler der 2. Klasse des Allgemeinen Lyzeums von Distomo

### Λουκάς Σφουντούρης, μαθητής Β΄ τάξης του γενικού λυκείου Διστόμου

Im Folgenden meine Eindrücke von der berufskundlichen Fahrt: Wir hatten das Glück, eine der größten Universitäten Deutschlands, die technische Universität in Berlin, zu besuchen, die besonders ausländischen Studenten viele Möglichkeiten bietet, ein Studium zu ergreifen, was für uns äußerst interessant und aufschlussreich war. Es wurden uns Programme vorgestellt wie Vorstudiengänge, Masterstudiengänge oder Spezialisierungen, die uns grundsätzlich für ein mögliches Studium in Berlin oder Deutschland motivierten. An der TU Berlin besuchten wir auch Labore und experimentierten an einer Motorenkonstruktion. Anschließend besuchten wir die Humboldt Universität. Dort informierte man uns über verschiedene Studiengänge und Fakultäten. Den Abschluss bildete der Besuch bei der Arbeitsagentur, die uns einen Überblick über die Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland gab.

Das kulturelle Programm beinhaltete Besuche in verschiedenen Galerien. Eine dieser Galerien thematisierte die surrealistische Auseinandersetzung mit dem Verhältnis von Mann und Frau in der modernen Gesellschaft. Ebenso besuchten wir das Pergamon Museum, in dem wir Fundstücke der alten Hochkulturen Ägyptens, Mesopotamiens und Persiens, aber auch aus der klassischen griechischen Antike bewunderten.

Außerdem besuchten wir den Fernsehturm am Alexanderplatz und genossen den umwerfenden Ausblick auf die Stadt Berlin. Auch das Brandenburger Tor besichtigten wir mit einem anschließenden Spaziergang im Stadtpark. Wir hatten das große Glück, das Bundeskanzleramt zu besichtigen und das Pressezentrum, von wo aus Regierungsentscheidungen bekanntgegeben werden. Beeindruckend war auch die moderne architektonische Gestaltung des Gebäudes. Danach ging es in die Berliner Einkaufszentren. Eine kleine Gruppe von uns hatte einen Termin bei der griechischen Botschaft in Berlin.

Natürlich sahen wir auch Teile der Berliner Mauer, deren Geschichte uns in besonderer Weise berührte. Neben der Mauergedenkstätte befindet sich das Museum „Topographie des Terrors“, in dem wir gemeinsam eine Ausstellung besuchten, die die Verbrechen und Grausamkeiten der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft und des 2. Weltkrieges dokumentierte. In den zahlreichen Foto- und Textmaterialien wurde uns bewusst, was Krieg tatsächlich bedeutet.

Wir hatten auch die Möglichkeit ein Eishockeyspiel live zu

συγκινήθηκα από την ιστορία του τείχους του Βερολίνου που χώριζε την πόλη για 28 χρόνια. Τέλος, θα ήθελα να ξαναεπισκεφτώ το Βερολίνο, γιατί υπάρχουν τόσα πράγματα που δεν πρόλαβα να δω αλλά και να εξασκήσω την γερμανική γλώσσα, επειδή μαθαίνει κανείς μια γλώσσα πιο γρήγορα, όταν την χρησιμοποιεί στο περιβάλλον που μιλιέται αποκλειστικά. Ευχαριστώ πολύ τη Γερμανική Σχολή για την πρόσκλησή της αλλά και την Γερμανική πρεσβεία της Αθήνας για την ευγενική της χορηγία στην κάλυψη των εξόδων του ενημερωτικού αυτού ταξιδιού.

Είχαμε την τιμή να επισκεφτούμε ένα από τα μεγαλύτερα πολυτεχνεία της Γερμανίας, την Technische Universität, εκεί αναφέρθηκαν πολλές καινοτομίες για τη σωστότερη εισαγωγή φοιτητών από το εξωτερικό, οι οποίες φάνηκαν πολύ ενδιαφέρουσες, διότι, μέσω της παρουσίασης, που μας έκαναν οι καθηγητές του πολυτεχνείου, είδαμε ένα ευρύτερο πρόγραμμα προπτυχιακών αλλά και μεταπτυχιακών σπουδών που μας ευαισθητοποίησε για μια πιθανή «εξαγωγή» μας για σπουδές στο εξωτερικό. Επίσης, κάναμε μια επίσκεψη στα εργαστήρια και επιχειρήσαμε μια μικρή εφαρμογή της τεχνολογίας με την παρασκευή ενός κινητήρα. Στη συνέχεια, επισκεφτήκαμε το μεγαλύτερο ίσως πανεπιστήμιο στο Βερολίνο, το πανεπιστήμιο του Humboldt, στο οποίο γνωρίσαμε ένα σύνολο πανεπιστημιακών σχολών. Τελικά, επισκεφτήκαμε το κέντρο εργασίας με στόχο να ενημερωθούμε καλύτερα για την επαγγελματική αποκατάσταση στο εξωτερικό. Έτσι λοιπόν, καταλάβαμε κάποιες βασικές ιδιότητες των προπτυχιακών ή μεταπτυχιακών σπουδών, ενώ αποκτήσαμε και γνώσεις για την επαγγελματική μας αποκατάσταση μέσω του κέντρου εργασίας.

Εν συνέχεια, θα αναφέρουμε παρακάτω στις υπόλοιπες δραστηριότητές μας στην πόλη του Βερολίνου. Αρχικά, επισκεφτήκαμε μερικές εκθέσεις έργων τέχνης οι οποίες είχαν κυρίως σουρεαλιστικό περιεχόμενο. Ύστερα, επισκεφθήκαμε το παγκοσμίου φήμης μουσείο, το μουσείο της Περγάμου, στο οποίο θαυμάσαμε πολλά ευρήματα από την Αίγυπτο, μέχρι την Μεσοποταμία, και από την αρχαία Ελλάδα μέχρι την Περσία.

Επίσης, επισκεφτήκαμε τον πύργο της τηλεόρασης αλλά και την πύλη του Βραδεμβούργου. Παράλληλα, είχαμε την τιμή να επισκεφθούμε το γραφείο της καγκελαρίας. Στη συνέχεια, επισκεφτήκαμε το εμπορικό κέντρο, καθώς μια ομάδα από μας επισκέφτηκε την Ελληνική πρεσβεία στη Γερμανία.

Επίσης, είδαμε από κοντά το περίφημο τείχος του Βερολίνου και μας συγκίνησε ιδιαίτερα η όψη του αλλά και η ιστορία που έγραφε πάνω του. Δίπλα στο τείχος βρισκόταν το μουσείο «Τοπογραφία του Τρόμου» στο οποίο παρακολουθήσαμε μια έκθεση που βασίζονταν στην ψυχρότητα και τη σκληρότητα του πολέμου (περιόδου 1930-1945), και μάθαμε κατά κάποιο τρόπο, να αναγνωρίζουμε στοιχεία ψυχρότητας μέσα σε φωτογραφίες, πράγμα που μας έκανε να κατανοήσουμε καλύτερα το τι σημαίνει πόλεμος. Επίσης, είχαμε την ευκαιρία για πρώτη φορά να παρακολουθήσουμε έναν αγώνα χόκεϊ στον πάγο.

Θέλουμε να σας υποβάλουμε τα θερμά ευχαριστήριά μας

erleben und freuten uns über den Sieg der Berliner Mannschaft. Diese Veranstaltung bildete den Schlussstein im kulturellen Freizeitprogramm unserer Fahrt. Wir bedanken uns ganz herzlich für die freundliche Unterstützung und möchten daraufhin hinweisen, dass uns die gemeinsame Fahrt noch intensiver mit jenen Schülern der DSA verbunden hat, die wir schon im Vorjahr im Schülerbegegnungsprojekt kennen gelernt haben.

για την ευγενική σας χορηγία για αυτό μας το ταξίδι και θα θέλαμε επίσης να αναφέρουμε ότι μέσω αυτής της εκδρομής δεθήκαμε ακόμη περισσότερο με τα παιδιά με τα οποία κάναμε μαζί το πρόγραμμα συνεργασίας τον προηγούμενο χρόνο και θα θέλαμε να σας ευχαριστήσουμε ιδιαίτερα και για αυτό. Ελπίζουμε να σας ικανοποιήσαμε με τις αναφορές των εντυπώσεων αυτού του ταξιδιού.

## Schüleraustausch mit der Schule Istanbul Erkek Lisesi

### Μαθητική ανταλλαγή με το σχολείο Istanbul Erkek Lisesi

Elena Kouremenou, Klasse 9b / Έλενα Κουρεμένου, τάξη 9b

#### Reise nach Istanbul, eine Lebenserfahrung

Samstagmorgen befinden wir uns im Flughafen. Wie lange warteten wir auf diesen Moment? Es gibt Aufregung, wir sind sehr gespannt auf die Schüler, die uns aufnehmen werden.

Der Empfang in Istanbul war dann sehr herzlich. Obwohl unsere Gast Schüler uns nicht kennen, lächeln sie uns an und umarmen uns!

Die Tage vergehen und die Gast Schüler und die Gastfamilien geben ihr Bestes, um uns zufrieden zu sehen. Wir kommen uns jeden Tag näher, wir tauschen Gedanken, Meinungen und Ideen aus. Wir sehen, was uns trennt und wie vieles uns zusammenführt. Jeden Tag erfahren wir voneinander auf einem einzigartigen Weg, der diese Erfahrungen in unser Gedächtnis eingraviert. Andere Kultur, verschiedene Gewohnheiten, aber trotzdem bilden wir Freundschaften.

Einige von diesen Freundschaften werden vielleicht keinen großen Erfolg haben, aber wenn auch nur eine wahre Freundschaft aus diesem Austausch entsteht, würde dies ein großer Gewinn sein.

Wir sind so verschieden, aber gleichzeitig so gleich. Wir haben gefühlt, dass, egal wie stark unsere Zugehörigkeit zu Europa sein wird, es immer wieder einen Teil von uns geben wird,

der vom Osten geprägt ist. Einem Osten der Ruhe, Nähe und Geborgenheit ausstrahlt, der in seinen Armen den Bosphorus, die Prinzeninseln, die Agia Sofia, die Megali tou Genous Scholi, aber auch das Fanari, unseren orthodoxen Glauben, einschließt.

Unsere Reise war nicht nur eine Reise, die nur mit Bildung verbunden war, sondern eine Reise, die eine Erfahrung fürs Leben werden sollte. Ein einmaliges Erlebnis, Suche nach Abenteuern in der Geschichte.

Wir bedanken uns bei unseren begleitenden Lehrern, Herrn Christos Konstantinidis und Christos Vasdaris, die mit ihrer Erfahrung, ihren Kenntnissen und ihrer Begeisterung diese Reise für uns organisiert und verwirklicht haben.

#### Ταξίδι στην Κωνσταντινούπολη, μια εμπειρία ζωής

Σάββατο πρωί βρισκόμαστε στο αεροδρόμιο. Πόσο καιρό περιμένουμε να φτάσει αυτή η στιγμή; Υπάρχει μια αναστάτωση, ανυπομονούμε να γνωρίσουμε τα παιδιά που θα μας φιλοξενήσουν.

Η υποδοχή στην Κωνσταντινούπολη είναι θερμή. Τα παιδιά παρόλο που δεν μας γνωρίζουν, μας βλέπουν και χαμογελούν, μας αγκαλιάζουν.

Οι μέρες περνούν και οι ίδιοι και οι οικογένειές τους δίνουν τον καλύτερό τους εαυτό προκειμένου να μας ευχαριστήσουν με κάθε τρόπο. Μέρα με τη μέρα ερχόμαστε πιο κοντά, ανταλλάσσουμε σκέψεις, απόψεις, ιδέες. Βλέπουμε πόσα μας χωρίζουν και πόσα μας ενώνουν. Κάθε μέρα μαθαίνουμε ο ένας

στον άλλον κάτι διαφορετικό με έναν τρόπο μοναδικό που κάνει το κάθε τι να αποτυπώνεται στη μνήμη μας. Διαφορετικός πολιτισμός, κουλτούρα, νοοτροπία και όμως μέχρι το τέλος καταφέραμε να δεθούμε, να δημιουργήσουμε φιλίες.

Μερικές από αυτές ίσως να μην ευδοκιμήσουν, όμως έστω και μια πραγματική, αληθινή φιλία θα είναι ένα μεγάλο κέρδος.

Είμαστε τόσο διαφορετικοί μα και τόσο ίδιοι! Νιώσαμε πως όσο βαθιά και αν ανήκουμε στην Ευρώπη, υπάρχει πάντα μια πλευρά του εαυτού μας που ακουμπά στην Ανατολή. Μια Ανατολή ήρεμη, κοντινή, οικεία, χώρος που κλείνει μέσα του το Βόσπορο, τα Πριγκιπωνήσια, την Αγία Σοφία, τη Μεγάλη του Γένους Σχολή, ακόμη και το Φανάρι, το ορθόδοξο δόγμα μας.

Το ταξίδι αυτό δεν ήταν για εμάς απλώς μια εκπαιδευτική εκδρομή, αλλά μια εμπειρία ζωής, ένα βίωμα μοναδικό, αναζήτησης και περιπέτειας στο χρόνο, ταξίδι στον κόσμο.

Ευχαριστούμε τους συνοδούς καθηγητές μας, κύριο Χρήστο Κωνσταντινίδη και κύριο Χρήστο Βασδάρη που με την εμπειρία, τη γνώση και την καλή τους διάθεση διοργάνωσαν και υλοποίησαν αυτό το ταξίδι για εμάς.



## Sachkunde-Exkursion zum Thema „Wein“ (Klassen 4a und 4b)

### Η επίσκεψη της Δ' τάξης στο μουσείο κρασιού

M. Regopoulos - N. Steinhauer - Ch. Vassilaki, Grundschullehrerinnen / δασκάλες



Wie wird Wein hergestellt? Was haben die griechischen Wörter „inos“ und „staffili“ mit der griechischen Mythologie zu tun? Warum war Dionysos einer der beliebtesten Götter der Antike? Mit diesen und vielen anderen Fragen rund um das Thema Wein beschäftigten wir uns im zweisprachigen Sachunterricht („Sachkunde-Tandem“) der Grundschule. Wir lernten den Mythos von Dionysos und dem Wein kennen, untersuchten den Weinstock, zeichneten Weinblätter und auseinandergeschnittene Trauben, backten Mostkringel und besprachen natürlich den Weg von der Traube zum Wein. Nun war es an der Zeit, unser Wissen im Weilmuseum in Pallini zu vertiefen. Hier einige Schüleräußerungen:

„Zu Beginn haben wir ein Theaterstück über die Geschichte von König Ineas gemacht. Alexi war der König, Arisavas der Hirte Stafilos und ich war ein Schaf. Im Museum haben wir eine alte Waage und einen alten Traubenwolf gesehen. Mich hat die Maschine beeindruckt, die die Flaschen mit einem Korke verschlossen hat. Nach dem Museum haben wir Weintrauben gesammelt. Jede Gruppe sollte Trauben sammeln und sie dem Anführer geben. Am Ende hatten wir 32 Trauben und die 4a 30.“

„Mir hat das Traubenpflücken gefallen, weil ich gesehen habe, wie die Trauben in echt wachsen. Aber sie waren sehr schwer zu pflücken.“ (Marlen, 4a)

„Als wir fertig gesammelt hatten, haben wir die Trauben gestampft. Das war total eklig.“ (Anna Luisa Kalimeraki, 4b)

„Mich hat fasziniert, dass es früher schon solche Maschinen gab.“ (Mathis, 4b)

„Mir hat das Theaterstück gefallen, weil es sehr lustig und schön war.“ (Nicolai, 4a)



Wir Lehrer wiederum genossen den Besuch und vor allem die Begeisterung der Schüler so sehr, dass wir am Ende des Schultages noch mit einem kleinen Glas Wein anstießen...

Πώς παράγεται το κρασί; Τι σχέση έχουν οι λέξεις «οίνος» και «σταφύλι» με την ελληνική μυθολογία; Γιατί ο Διόνυσος ήταν ένας από τους πιο αγαπητούς θεούς των αρχαίων Ελλήνων; Με αυτά και πολλά άλλα ερωτήματα σχετικά με το κρασί ασχοληθήκαμε διεξοδικά στα πλαίσια του δίγλωσσου μαθήματος Sachkunde-Tandem. Γνωρίσαμε τους μύθους γύρω από το Διόνυσο και το κρασί, εξετάσαμε ιδίους όμμασι τα τσαμπιά του κλήματος, σχεδιάσαμε αμπελόφυλλα και καρπούς αμπελιού, ψήσαμε μουστοκούλουρα και φυσικά «περπατήσαμε» από την αρχή ως το τέλος το δρόμο που οδηγεί από το σταφύλι στο κρασί. Τέλος εμπλουτίσαμε ακόμη περισσότερο τις γνώσεις μας επισκεπτόμενοι το μουσείο κρασιού στην Παλλήνη. Να τι είπαν για την επίσκεψη αυτή μερικοί από τους μαθητές μας:

«Στην αρχή παίξαμε ένα θεατρικό έργο σχετικά με την ιστορία του βασιλιά Οινέα. Ο Αλέξης ήταν ο βασιλιάς, Ο Αρισάββας ο βοσκός Στάφυλος και εγώ ένα πρόβατο. Στο Μουσείο είδαμε μία παλιά ζυγαριά και ένα μύλο. Μου έκανε εντύπωση ένα μηχανήμα που έκλεινε τα μπουκάλια με ένα πώμα. Μετά το μουσείο μαζέψαμε σταφύλια. Κάθε τμήμα έπρεπε να συγκεντρώσει όσα περισσότερα σταφύλια μπορούσε και να τα δώσει στον αρχηγό. Τελικά, το τμήμα μας μάζεψε 32 σταφύλια και το 4a μάζεψε 30.»

«Εμένα μου άρεσε το μάζεμα των σταφυλιών, επειδή είδα πώς μεγαλώνουν στ' αλήθεια τα σταφύλια. Όμως ήταν πολύ δύσκολο να τα μαζέψεις.» (Μαρλέν, 4α)

«Αφού τελειώσαμε με το μάζεμα των σταφυλιών, τα πατήσαμε. Αυτό ήταν τελείως αηδιαστικό.» (Άννα Λουίζα Καλημεράκη, 4β)

«Μου φάνηκε συναρπαστικό που και πιο παλιά υπήρχαν τέτοια μηχανήματα.» (Μάττις, 4β)

«Εμένα μου άρεσε το θεατρικό, γιατί ήταν πολύ αστείο και ωραίο.» (Νικολάι, 4α)

Σε εμάς πάλι, άρεσε τόσο πολύ η επίσκεψή μας στο μουσείο και η εξαιρετικά συνεργάσιμη ομάδα των μαθητών μας, που ... μετά τη λήξη της σχολικής ημέρας, το γιορτάσαμε με ένα μικρό ποτηράκι κρασί εις υγείαν!

## Die coole Akropolis! / Η cool Ακρόπολη

Elisa Panagiōti, Rodamī Moskoff, Christina Koimtzoglou και Daphne Gebhardt, Klasse 5d / τάξη 5d



Am Dienstag, dem 08.04.2014 trafen wir uns mit unserem Geschichtslehrer Herrn Eberlein und unserer Klassenlehrerin Frau Sauter im Klassenzimmer, um mit dem öffentlichen Bus zur Akropolis zu fahren.

Wir liefen zur Bushaltestelle und warteten dort auf den Bus. Als er endlich da war, stiegen wir ein und fuhren zur alten Agora. Dort wartete schon Georg Stronis auf uns. Er berichtete über die spannende Geschichte der alten Agora, zeigte uns viele Säulen, Reste von riesigen Gebäuden und unglaublich genaue Statuen.

Doch der beste Halt war beim Hephaisteion, einem beinahe unzerstörten Tempel. Außerdem folgte uns ein süßer Hund, den wir „Vangelis“ nannten. Nach der alten Agora führte uns der nette Herr Stronis zur Akropolis. Sie ist sehr schön! Georg Stronis erzählte uns über den größten Bildhauer dieser Zeit, er hieß Phidias. Er hatte den Marmorfries entworfen, welcher einst den Parthenon schmückte und unglaublich 160 Meter lang war. Leider sind 70 Prozent davon in London und nur wenige Teile in Griechenland. Wir haben noch andere Sachen gelernt, wie zum Beispiel, dass hinter der Akropolis der Lykavittos ist.

Von der Akropolis ist auch nicht mehr viel übrig, weil die Tür-



ken eine Bombe hatten und einen Teil der Akropolis sprengten. Doch jetzt versuchen Archäologen und Bauarbeiter, die schönen Tempel zu renovieren. Außerdem erzählte uns Georg Stronis, dass unter uns das Dionysostheater ist. Dieses ist sehr schön.

Er erzählte uns auch vom Panathinaiko-Stadion, welches wir von weitem sahen. Es war das Stadion der ersten Olympischen Spiele in der Neuzeit, hinter dem die große Mauer der Stadt verlief.

Την Τρίτη, 08.04.2014 συναντηθήκαμε με τον καθηγητή της ιστορίας, κύριο Eberlein και την υπεύθυνη καθηγήτρια της τάξης μας, κυρία Sauter, στην αίθουσά μας, για να πάμε με το λεωφορείο της γραμμής στην Ακρόπολη.

Περπατήσαμε έως τη στάση του λεωφορείου και εκεί περιμέναμε το λεωφορείο. Όταν επιτέλους το λεωφορείο έφτασε, επιβιβαστήκαμε και φτάσαμε στην αρχαία αγορά. Εκεί μας περίμενε ο ξεναγός Γιώργος Στρώνης. Μας μίλησε για τη συναρπαστική ιστορία της αρχαίας αγοράς, μας έδειξε πολλούς κίονες, ερείπια από τεράστια κτίρια και απίστευτα ακριβή αγάλματα.

Η καλύτερη όμως στάση μας ήταν στο ναό του Ηφαίστου ο οποίος στέκει σχεδόν ανέπαφος. Επίσης, μας ακολουθούσε ένα γλυκό σκυλάκι που το ονομάσαμε «Βαγγέλη». Μετά την αρχαία αγορά ο ευγενικός κύριος Στρώνης μας οδήγησε στην Ακρόπολη. Μα είναι πολύ ωραία!

Ο Γιώργος Στρώνης μάς αφηγήθηκε διάφορες ενδιαφέρουσες πληροφορίες για τον μεγαλύτερο γλύπτη εκείνης της εποχής, τον Φειδία. Είναι ο γλύπτης που έφτιαξε τη ζωφόρο που κοσμούσε κάποτε τον Παρθενώνα και είχε το απίστευτο μήκος των 160 μέτρων. Δυστυχώς το 70% βρίσκεται στο Λονδίνο και μόνο λίγα κομμάτια στην Ελλάδα. Μάθαμε κι άλλα πολλά πράγματα, όπως για παράδειγμα ότι πίσω από την Ακρόπολη βρίσκεται ο Λυκαβηττός.

Από την Ακρόπολη δε σώζονται πλέον πολλά μέρη, γιατί οι Τούρκοι έριξαν μια βόμβα και ανατίναξαν ένα μέρος της Ακρόπολης. Τώρα προσπαθούν οι αρχαιολόγοι και οι συντηρητές να αποκαταστήσουν τον ωραίο ναό του Παρθενώνα. Επιπρόσθετα, ο Γιώργος Στρώνης μάς εξήγησε ότι κάτω από εμάς βρισκόταν το αρχαίο θέατρο του Διονύσου. Και αυτό ήταν πολύ ωραίο.

Επίσης, μας είπε πολλά για το Παναθηναϊκό στάδιο, το οποίο είδαμε από κάποια απόσταση. Ήταν το στάδιο όπου πραγματοποιήθηκαν οι πρώτοι ολυμπιακοί αγώνες της νεότερης εποχής και πίσω από αυτό υπήρχε το μεγάλο τείχος της πόλης.

Με όλες αυτές τις ιστορίες η μέρα στην Ακρόπολη πέρασε πολύ γρήγορα. Σύντομα έπρεπε να αποχαιρετήσουμε τον

Mit all diesen Erzählungen verging die Zeit auf der Akropolis sehr schnell.

Bald mussten wir uns von unserem sehr netten Führer Georg Stronis und der schönen Akropolis verabschieden. Wer wollte, durfte sich selbstverständlich noch ein kleines Souvenir kaufen. Wir liefen nach unten zur Bushaltestelle, stiegen in den Bus ein, fuhren zufrieden zurück zur Schule und redeten noch immer über den unvergesslichen Ausflug zur Akropolis. Es war einfach TOLL!

## Besuch bei „Floga“ / Επίσκεψη στη «Φλόγα»

Niki Katsara, Klasse 8c / τάξη 8c

Als Schülersprecher des Gymnasiums hatte ich die Freude, zusammen mit Maritina Pateraki, Iasonas Ganotis, Phaidonas Korakianitis und Dimitris Tsevas von der Schülervertretung des Lyzeums den Verein „Floga“ („Flamme“) zu besuchen.

Es handelt sich um einen Verein für Kinder mit neoplastischen Erkrankungen, den ich aber lieber als ein „zu Hause“ bezeichnen würde: Ein zu Hause für jedes Kind, das an einer solchen Erkrankung leidet und dagegen ankämpft, und für die Eltern, die sich darum bemühen, dass ihr Kind glücklich bei ihnen aufwächst. „Floga“ unterstützt all diese Familien auf unterschiedliche Art: Indem sie ihnen eine Unterkunft zum Spielen, Schlafen und Essen, aber auch pädagogisches Material bietet, da die Kinder während ihres Aufenthalts im Verein von Lehrern unterrichtet werden.

Auf dem Weg dorthin hatte ich gemischte Gefühle. Ich versuchte, mich innerlich auf das, was ich dort erblicken würde, vorzubereiten. In Wirklichkeit habe ich mich dabei vollkommen verschätzt. Wir wurden herzlich von einem Kind begrüßt, das an Gehirnkrebs erkrankt ist. Danach lernte ich auch andere Kinder mit verschiedenen Erkrankungen kennen. Verschiedene Altersgruppen, Interessen, Herkunft. Nur zwei Dinge hatten sie gemeinsam: den täglichen Kampf und das Lächeln auf ihren Lippen. Diese Kinder strotzen vor Freude. Sie kämpfen ums Überleben, ohne zu vergessen, die Gegenwart bewusst zu erleben. Ich weiß nicht, was ich denken soll. Ist es die Krankheit, die sie so stark gemacht hat? Ist es der Kampf, durch den sie den wahren Sinn des Lebens - das Leben an sich - gefunden haben? Ich denke da an die bezeichnenden Worte eines Vertreters des Vereins: „Ihr seid hier die Helden, Stellos“, sagte er zu einem Kind im Haus. Dem kann ich zustimmen. Sie sind die Helden. Ich bin diesen Kindern gegenüber nicht mitteilend - ich freue mich, sie kennen gelernt und mich mit ihnen unterhalten zu haben. Sie haben es gelernt, um ihr Leben - und nicht um einen Platz an der Schule, einen besseren Arbeitsplatz, einen höheren Lohn - zu kämpfen. Wie wir sahen, vergessen wir oft, indem wir dem Glück nachjagen und ein besseres Leben führen wollen, zu leben.

Ich wünsche, dass der Verein „Floga“ weiterhin die Herzen dieser Kinder erwärmt. Aus tiefem Herzen wünsche ich diesen tapferen Kindern und ihren Familien alles erdenklich Gute.

πολύ ευγενικό ξεναγό μας αλλά και την Ακρόπολη. Όποιος ήθελε, μπορούσε βέβαια να αγοράσει ένα μικρό σουβενίρ. Περπατήσαμε πάλι μέχρι τη στάση του λεωφορείου, ανεβήκαμε στο λεωφορείο και επιστρέψαμε πολύ ευχαριστημένοι στο σχολείο, συνεχίζοντας να συζητάμε για την αξέχαστη εκδρομή στην Ακρόπολη. Ήταν απλώς υπέροχα!

Ως αντιπρόεδρος του δεκαπενταμελούς του γυμνασίου είχα τη χαρά να επισκεφτώ, μαζί με τη Μαριτίνα Πατεράκη, τον Ιάσωνα Γανωτή, τον Φαίδωνα Κορακιανίτη και τον Δημήτρη Τσεβά από το δεκαπενταμελές λυκείου, την «Φλόγα». Πρόκειται για ένα σύλλογο παιδιών με νεοπλασματικές ασθένειες, ωστόσο επιτρέψτε μου να το χαρακτηρίσω καλύτερα ως ένα σπίτι: Ένα σπίτι για κάθε παιδί που παλεύει και πάσχει από κάθε τέτοιου είδους αρρώστια, για κάθε γονιό που πάσχει να δει το παιδί του να μεγαλώνει πλάι του και να χαμογελάει. Για κάθε τέτοια οικογένεια η «Φλόγα» δίνει βοήθεια και στήριξη με ποικίλους τρόπους: δίνοντας μια στέγη για παιχνίδι, ύπνο, φαγητό, αλλά και παιδαγωγικό υλικό, καθώς τα παιδιά καθ'όλη την διάρκεια της διαμονής τους στο σύλλογο παρακολουθούν μαθήματα από καθηγητές.

Πηγαίνοντας εκεί είχα ανάμεικτα συναισθήματα. Προσπαθούσα να καταλάβω τι θα αντικρίσω, πώς θα το αντιμετωπίσω, πώς θα αντιμετωπιστώ. Η αλήθεια είναι πως σε ό,τι και αν περίμενα, έπεσα έξω. Μπαίνοντας είχα μια θερμή υποδοχή από ένα παιδί, ένα παιδί ήρωα, που έπασχε από καρκίνο στον εγκέφαλο. Έπειτα γνώρισα και άλλα παιδιά με διαφορετικές παθήσεις. Διαφορετικές ηλικίες, ενδιαφέροντα, καταγωγές. Δύο πράγματα μονάχα τους ένωσαν: ο καθημερινός αγώνας που έδιναν και το χαμόγελο στα χείλη τους. Τα παιδιά αυτά έσφυζαν από χαρά. Έδιναν το δικό τους αγώνα για επιβίωση, χωρίς όμως να ξεχνάνε να ζούνε το σήμερα ανησυχώντας για το αύριο. Δεν ξέρω τι να υποθέσω. Είναι η αρρώστια που τους έκανε έτσι δυνατούς; Είναι ο αγώνας που μέσα από αυτόν βρήκαν το πραγματικό νόημα της ζωής, την ίδια την ζωή; Ακόμη θυμάμαι χαρακτηριστικά τα λόγια της υπευθύνου του συλλόγου «Εσείς είστε οι ήρωες Στέλιο μου, εσείς.», έλεγε σε ένα παιδί από τον σύλλογο. Ναι, θα συμφωνήσω. Αυτοί είναι οι ήρωες. Δεν νιώθω οίκτο και λύπη για αυτά τα παιδιά, αντιθέτως χαίρομαι έστω και για τις δυο κουβέντες που ανταλλάξαμε. Αυτοί έμαθαν να παλεύουν, όχι για μια θέση σε ένα σχολείο, όχι για μια καλύτερη θέση εργασίας, όχι για έναν μεγαλύτερο μισθό, αλλά για την ίδια τους την ζωή. Βλέπετε, το κακό με εμάς τους ανθρώπους είναι, πως κυνηγώντας την ευτυχία, προσπαθώντας να ζήσουμε όσο το δυνατόν καλύτερα, εν τέλει ξεχνάμε να ζούμε.

Εύχομαι η «Φλόγα» να συνεχίζει να δίνει την «φλόγα» στις καρδιές αυτών των παιδιών. Από τα βάθη της καρδιάς μου εύχομαι, ότι καλύτερο σε αυτά τα γενναία παιδιά και τις οικογένειές τους.

## «Φάουστ» στη Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών

### "Faust" im Onassis Cultural Centre

Elena Karakouli, Lehrerin / Έλενα Καρακούλη, καθηγήτρια



Foto: Aris Kamarotos

Πέντε μαθήτριες και μαθητές της 11ης τάξης παρακολούθησαν το Φεβρουάριο του 2014, μαζί με την καθηγήτριά τους Έλενα Καρακούλη, την παράσταση «Φάουστ» του Γκαίτε σε σκηνοθεσία του πρωτοποριακού σκηνοθέτη Μιχαήλ Μαρμαρινού στη Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών του Ιδρύματος Ωνάση. Εδώ παρατίθενται ορισμένα αποσπάσματα από μια συζήτηση της ομάδας σχετικά με το έργο και τις εντυπώσεις που δημιουργήθηκαν και συνέχισαν να επιδρούν.

Fünf Schülerinnen und Schüler der 11. Klasse besuchten im Februar 2014 mit ihrer Lehrerin Elena Karakouli die Aufführung „Faust“ von J.W. von Goethe, für das Athener Onassis-Kulturzentrum inszeniert vom Avantgarderegisseur Michail Marmarinos. Hier einige Auszüge aus einem Gespräch der Gruppe zum Stück und den Eindrücken, die blieben und nachwirken.

**E.K.: Bild, Szene, Moment, Charakter – was hat euch am meisten beeindruckt?**

Das Ende des Stücks mit Margaretes Tod. Die Szene, wo sie erstmals auftritt und Faust seine Bücher nicht nur einfach links liegen lässt, sondern achtlos darauf herumtritt. Gleich am Anfang der Moment, als der Teufel sich in einen Hund verwandelt. Margarete im Gefängnis, als Faust zu ihr kommt und eine Stimmung wie bei ihrer ersten Begegnung entsteht. Und auch im Anfangsmonolog von Faust, als der Schauspieler wunderbar vorlas, als lese er wirklich in einem Buch. Jede Szene war ungeheuer beeindruckend und hat sich tief eingepreßt.

**E.K.: Glaubt ihr, dass uns das Thema und die Figuren dieses Stücks heute etwas angehen, obwohl es vor mehr als 200 Jahren geschrieben wurde?**

Wir als Zuschauer treffen Faust zum Zeitpunkt einer persönlichen, ja existentiellen Krise. Das schlägt die Brücke zu uns, denn die Wirtschaftskrise entsteht ja aus einer gesellschaftlichen und humanen Krise.

Nach der Aufführung kommt man zu Fragen darüber, wer man ist, woran man glaubt, wie man sich im Leben orientiert. Die haben sich Menschen auch früher gestellt. Deshalb hat das Stück nicht unbedingt nur mit der heutigen Situation zu tun, sondern mit der Problematik, vor der Menschen allgemein in ihrem Leben stehen.

**E.K. Was ist eigentlich das Thema des „Faust“?**

Es ist ein riesiges Missverständnis, wenn man dem Faust unterstellt, dass er wieder jung sein möchte. Faust will zunächst einmal Dinge lernen und verstehen und empfindet es als Glück, zu wissen, wie die Welt funktioniert. Dem Stück zufolge gibt es zwei Arten, Wissen zu erwerben: die göttliche und die mephistophelische.

Man kann das auch anders sehen: Nicht das Wissen steht im Vordergrund, sondern die Versuchung, sowohl die moralische als auch - in der Beziehung zu Margarete - die erotische. Wahrscheinlich geht es Faust allgemein mehr um Gefühl und Fühlen.

Wenn von Wissen die Rede ist, dann nicht unbedingt davon, was in Büchern steht, sondern Wissen über die Substanz,

**E.K.: Εικόνα, σκηνή, στιγμή, χαρακτήρας – τι σας έκανε τη μεγαλύτερη εντύπωση;**

Το τέλος του έργου με το θάνατο της Μαργαρίτας. Η σκηνή που εμφανίζεται για πρώτη φορά και ο Φάουστ, όχι απλώς αφήνει τα βιβλία του στα αριστερά του, αλλά χωρίς καμία προσοχή τα ποδοπατάει. Ήδη στην αρχή η στιγμή εκείνη που ο διάβολος μεταμορφώνεται σε σκύλο. Η Μαργαρίτα στη φυλακή, όταν την επισκέπτεται ο Φάουστ και δημιουργείται μια ατμόσφαιρα αντίστοιχη με αυτή της πρώτης τους συνάντησης. Και στον αρχικό μονόλογο του Φάουστ, όταν ο ηθοποιός διάβαζε δυνατά με έναν τρόπο υπέροχο, σαν πραγματικά να διάβαζε ένα βιβλίο. Κάθε σκηνή ήταν απίστευτα εντυπωσιακή και χαράχτηκε βαθιά στη μνήμη μου.

**E.K.: Θεωρείτε ότι το θέμα και οι χαρακτήρες του έργου έχουν σχέση με τη σημερινή εποχή, ακόμη κι αν γράφτηκε πριν από περισσότερα από διακόσια χρόνια;**

Εμείς ως θεατές συναντούμε τον Φάουστ τη χρονική στιγμή μιας προσωπικής και μάλιστα υπαρξιακής κρίσης. Αυτό γεφυρώνει το χρονικό χάσμα με εμάς, αφού η οικονομική κρίση προκύπτει από μια κοινωνική και ανθρωπιστική κρίση.

Μετά την παράσταση προκύπτουν ερωτήματα, ποιο είμαστε, σε τι πιστεύουμε, πώς προσανατολιζόμαστε στη ζωή. Τα ίδια ερωτήματα τα είχαν οι άνθρωποι και σε προγενέστερες εποχές. Για αυτό το λόγο το έργο μπορεί να μη σχετίζεται άμεσα με την τωρινή κατάσταση, όμως σχετίζεται με τον προβληματισμό που αντιμετωπίζουν οι άνθρωποι γενικά στη ζωή τους.

**E.K.: Ποιο είναι αλήθεια το θέμα του «Φάουστ»;**

Πρόκειται για τεράστια παρανόηση, αν θεωρήσουμε ότι ο Φάουστ ενδιαφερόταν απλώς να ξαναγίνει νέος. Ο Φάουστ πρώτα από όλα θέλει να μάθει και να καταλάβει πράγματα και θεωρεί μεγάλη τύχη να γνωρίζει πώς λειτουργεί ο κόσμος. Σύμφωνα με το έργο υπάρχουν δυο τρόποι, για να αποκτηθεί η γνώση: ο θεϊκός και ο μεφιστοφελικός.

Μπορεί κάποιος να το δει και διαφορετικά: δε βρίσκεται μόνο η γνώση στο προσκήνιο, αλλά και ο πειρασμός, τόσο ο ηθικός, όσο και ο ερωτικός στη σχέση με τη Μαργαρίτα. Προφανώς ο Φάουστ ενδιαφέρεται περισσότερο για τα αισθήματα και τα συναισθήματα.

Αν γίνεται λόγος για τη γνώση, τότε όχι απαραίτητα για αυτά που είναι γραμμένα στα βιβλία, αλλά η γνώση για την ουσία, για τη ζωή, ως πούμε η θεϊκή γνώση. Ο Φάουστ επέλεξε ως νέος άνθρωπος τον πρώτο δρόμο, για να κατανοήσει τον κό-

das Leben, sozusagen göttliches Wissen. Faust hat als junger Mensch den ersten Weg gewählt, um die Welt zu verstehen. Das ist der Weg der westlichen Kultur. Der andere Weg ist spontaner und natürlicher.

Und wohin führt dieser andere Weg? Darum geht es letztlich. Diesen anderen Weg hat Faust sein Leben lang nicht gekannt. Am Anfang ist Faust ein westlicher Mensch, er legt Wert auf Genauigkeit, Zivilisation, Kenntnisse auf ein bestimmtes Ziel hin. Aber das Wissen in dem Sinn, wie Faust es anstrebt, stellt sich letztlich nie ein. Deshalb hat sich Faust auch auf Mephisto eingelassen. Am Ende ruft Mephisto dem Faust zu: „Her zu mir“! Als wolle Goethe uns den mephistophelischen Weg nahelegen, egal, was nun mit Margarete geschieht. Das Stück stellt nicht nur Fragen, es gibt auch Antworten.

σμο. Αυτός είναι ο δρόμος του δυτικού πολιτισμού. Ο άλλος δρόμος είναι πιο αυθόρμητος και πιο φυσικός.

Και πού οδηγεί αυτός ο άλλος δρόμος; Αυτή τελικά είναι όλη η ουσία. Αυτόν τον δρόμο ο Φάουστ δεν τον γνώριζε σε όλη τη ζωή του. Στην αρχή ο Φάουστ είναι ένας δυτικός άνθρωπος, δίνει μεγάλη αξία στην ακρίβεια, στον πολιτισμό, στις γνώσεις που οδηγούν σε ένα συγκεκριμένο στόχο. Αλλά η γνώση, έτσι όπως προσπαθεί να την προσεγγίσει ο Φάουστ, δεν εμφανίζεται ποτέ. Γι' αυτό ο Φάουστ αφήνεται και στο Μεφιστοφελή. Στο τέλος ο Μεφιστοφελής φωνάζει στον Φάουστ: «Έλα σε μένα». Σαν να ήθελε ο Γκαίτε να μας προτείνει το μεφιστοφελικό δρόμο, άσχετα με το τι θα συμβεί με τη Μαργαρίτα. Το έργο δε θέτει μόνο ερωτήματα, δίνει και απαντήσεις.

## Unser Besuch in einer Ölmühle (Klassen 2a und 2b)

### Η επίσκεψη της Β' τάξης σε ένα ελαιοτριβείο

Wilma Schimpfle, Grundschullehrerin / δασκάλα

Christina Vassilaki, Grundschullehrerin / Χριστίνα Βασιλάκη, δασκάλα

Der Olivenbaum hat in Griechenland eine besondere Bedeutung. Seit der Antike wurde er verehrt und fand Einzug in die griechische Mythologie und Geschichte.

Seine Früchte, die Oliven, und ihre Produkte waren immer die Grundlage der Ernährung und des Lebens der Griechen. Heute werden Olivenprodukte überall auf der Welt wegen ihrer besonderen Eigenschaften geschätzt. Deshalb sind „die Oliven“ natürlich auch ein Thema im bilingualen Sachunterricht („Sachkunde-Tandem“) der Grundschule.

In diesem Rahmen besuchten wir, die Kinder der 2. Klassen und ihre Lehrerinnen und Lehrer, am 21. November 2013 eine Ölmühle in Páania. Dort erlebten wir hautnah, wie aus den Oliven das Öl gewonnen wird. Schritt für Schritt zeigte und erklärte der Besitzer, Herr Chatzistamati, wie es früher war und wie heute mit modernen Maschinen, aber dennoch schonend, kaltgepresstes Öl erzeugt wird. Und obwohl das Jahr 2013 leider kein gutes Erntejahr war, hatten wir dennoch Glück, als gerade ein Olivenbauer Säcke mit den edlen Früchten brachte und wir den gesamten Prozess beobachten konnten.

Am meisten beeindruckte die Kinder der Lärm, den die Waschanlage für die Oliven machte und die Gerüche, die die Olivenmaische verströmte, bevor in einer Zentrifuge die wertvolle Flüssigkeit von den festen Stoffen getrennt wurde.

Ganz praktisch durften wir erfahren, wie viel Arbeit und Zeit in der Herstellung eines guten Olivenöls steckt. Diese Erfahrung fördert in uns die Wertschätzung für das Naturprodukt und die Menschen, die es pflegen und möglichst naturbelassen und mit Sorgfalt erzeugen.

Το ελαιόδεντρο έχει ξεχωριστή θέση στην Ελλάδα. Από τα αρχαία ακόμη χρόνια δεχόταν τιμές και είχε δυναμική παρουσία στην ελληνική μυθολογία και ιστορία.

Οι καρποί του, οι ελιές, καθώς και τα προϊόντα τους αποτελούσαν ανέκαθεν βασικά στοιχεία στη διατροφή και τη ζωή των Ελλήνων. Σήμερα, τα προϊόντα της ελιάς χαιρούν ιδιαίτερης εκτίμησης σε ολόκληρο τον κόσμο χάρη στις εξαιρετικές τους ιδιότητες. Γι' αυτόν τον λόγο «Η ελιά» δε θα μπορούσε να λείπει από τα θέματα που επεξεργαζόμαστε στο δημοτικό μας στα πλαίσια του δίγλωσσου μαθήματος Sachkunde – Tandem.

Στα πλαίσια αυτά επισκεφθήκαμε - τα παιδιά της Β' τάξης με τους δασκάλους τους - στις 21 Νοεμβρίου 2013 ένα ελαιοτριβείο στην Παιανία. Εκεί είδαμε από κοντά πώς ακριβώς παράγεται το ελαιόλαδο. Ο ιδιοκτήτης του ελαιοτριβείου, ο κύριος Χατζησταμάτης, μας εξήγησε πώς πραγματοποιούνταν η διαδικασία αυτή άλλοτε και πώς τώρα πια μέσω των σύγχρονων μηχανημάτων. Και παρ' όλο που το 2013 αποτέλεσε δυστυχώς μια κακή χρονιά για τους ελαιοπαραγωγούς, σταθήκαμε τυχεροί, καθώς την ώρα που παρευρισκόμασταν στο ελαιοτριβείο, κατέφθασε ένας αγρότης κουβαλώντας σάκους με ελιές. Έτσι, καταφέραμε να παρακολουθήσουμε από την αρχή της όλης την απαιτούμενη για την παραγωγή ελαιόλαδου διαδικασία.

Τα παιδιά εντυπωσιάστηκαν από τις λειτουργίες των σύγχρονων μηχανημάτων που βήμα βήμα οδήγησαν στη μετατροπή των ελιών στο πολύτιμο ελαιόλαδο που έχουμε στο σπίτι μας. Κυρίως εντυπωσιάστηκαν από το θόρυβο που έκαναν τα μηχανήματα πλύσης των ελιών όσο και από τη μυρωδιά που έβγαζε ο ελαιοπολτός πριν το διαχωρισμό του σε υγρό και στερεό τμήμα.

Φεύγοντας, είχαμε πετύχει κάτι πολύ σημαντικό: να μάθουμε βιωματικά πόση εργασία και πόσος χρόνος κρύβεται πίσω από την παραγωγή του πολύτιμου ελαιόλαδου αλλά και να εκτιμήσουμε τόσο την ελιά ως φυσικό προϊόν όσο και τους ανθρώπους που με μεράκι ασχολούνται με την καλλιέργεια και την αξιοποίησή της.

## Veranstaltungen - Projekte Εκδηλώσεις - Δράσεις

### Der neue Kindergarten:

"Und jedem Anfang wohnt ein Zauber inne..."

Το νέο νηπιαγωγείο: «Σε κάθε νέα αρχή εμπεριέχεται μια μαγεία...»

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Für Kindergarten und Vorschule stand das Schuljahr 2013/14 ganz im Sinne dieses Zitates von Hermann Hesse.

August 2013 war es endlich soweit: Die langersehnte Baugenehmigung lag vor und der Bau für den neuen Kindergarten konnte beginnen. Zügig ging die Arbeit voran und schon bald war das neue Fundament gelegt.



Als im September die neuen und alten Kinder kamen, war ihr früherer Kindergarten schon abgerissen. Lediglich ein paar Mauerreste ließen noch vermuten, wo er einmal stand. Damit die Kinder aber dennoch einen sicheren Platz hatten, in dem sie sich wohl fühlen konnten, zogen die Schüler des Gymnasiums für den Kunstunterricht aus den Kunsträumen in zwei Beduinenzelte um. Dies ermöglichte uns, die Kunsträume übergangsweise für 60 Kindergartenkinder umzugestalten.

Aus dem Fenster konnten wir den entstehenden Bau ein wenig beobachten. Auch ein Blick durch den Bauzaun war hin und wieder erlaubt. Somit gab es im und um den Kindergarten herum, ganz viele eifrige kleine „Baumeister“. Professionelle Antworten auf ihre Fragen gab es für die Kinder beim direkten Besuch auf der Baustelle.

Als es Anfang November hieß, wir dürfen nun bald in den neuen Kindergarten umziehen, wollten es erst viele gar nicht glauben. Eine so schnelle Bauzeit und das in Griechenland! Anfang November war der Neubeginn dann da: Eltern, Kinder und Erzieherinnen sind in das neue Haus eingezogen.

Der Neubau ersetzt nicht nur das alte Haus, sondern schafft auch wesentlich mehr Platz. So erhöhte sich durch den Neubau die Aufnahmekapazität im Kindergarten um eine weitere Gruppe mit 18 Kindern für den Kindergarten. Außerdem ermöglicht uns dieses schöne Gebäude auch noch die Aufnahme einer Vorschulgruppe.

Der verspielte Bau mit seiner besonderen Farbgestaltung, welche ein wenig dem Konzept und der Phantasie von Lego-

Στο παραπάνω απόφθεγμα του Έρμαν Έσσε αντικατοπτρίζεται το σχολικό έτος 2013/2014 της προσχολικής μας βαθμίδας.

Επιτέλους, τον Αύγουστο του 2013 έφτασε η στιγμή. Η πολυαναμενόμενη οικοδομική άδεια εκδόθηκε και με αυτή ξεκίνησε η οικοδόμηση του νέου κτιρίου. Οι εργασίες προχώρησαν γρήγορα και σύντομα τέθηκαν τα νέα θεμέλια.

Όταν το Σεπτέμβριο ήρθαν νέοι και παλαιότεροι μαθητές, το παλιό κτίριο είχε ήδη γκρεμιστεί. Μόνο μερικές πέτρες μαρτυρούσαν το σημείο που βρισκόταν κάποτε.

Προκειμένου να εξασφαλιστεί στα παιδιά ένας ασφαλής χώρος, στον οποίο να αισθάνονται παράλληλα και άνετα, οι μαθητές της μέσης και ανώτερης βαθμίδας σπουδών μετακόμισαν από τις αίθουσες των καλλιτεχνικών σε μια σκηνή Βεδουίνων. Αυτό μας έδωσε τη δυνατότητα να μεταμορφώσουμε για εξήντα παιδιά, για ορισμένο χρονικό διάστημα, τις αίθουσες καλλιτεχνικών σε τάξεις νηπιαγωγείου.

Μέσα από τα παράθυρα, μας δινόταν η ευκαιρία να παρακολουθήσουμε την πορεία των οικοδομικών εργασιών. Πού και πού επιτρεπόταν να ρίξουμε και μια κρυφή ματιά μέσα από το φράχτη. Έτσι εμφανίστηκαν μέσα και γύρω από το νηπιαγωγείο πολλοί μικροί πρόθυμοι οικοδόμοι.

Οι ερωτήσεις των παιδιών μπορούσαν να απαντηθούν από τους επαγγελματίες με μια επίσκεψη στο εργοτάξιο.

Πολλοί ήταν δύσπιστοι, όταν αρχές Νοέμβρη ανακοινώθηκε πως σύντομα μπορούμε να μετακομίσουμε στον καινούριο μας χώρο. Μέσα σε σύντομο χρονικό διάστημα, οι οικοδομικές εργασίες είχαν ολοκληρωθεί.

Αρχές Νοεμβρίου έφτασε η στιγμή. Γονείς, παιδιά και νηπιαγωγοί μετακόμισαν στο καινούριο κτίριο.

Το καινούριο κτίριο του προνηπιακού τμήματος δεν αντικατέστησε απλά το παλιό, αλλά δημιούργησε περισσότερο χώρο. Έτσι αυξήθηκε και ο αριθμός παιδιών που θα μπορεί να φιλοξενηθεί εφεξής, μία ακόμη ομάδα των δεκαοχτώ παιδιών. Αυτό το όμορφο κτίριο μας έδωσε ακόμη τη δυνατότητα να φιλοξενησουμε και μια τάξη του νηπιαγωγείου.

Η παιχιδιάρικη κατασκευή με τον ιδιαίτερο χρωματισμό, η οποία είναι εμπνευσμένη από την ιδέα και φαντασία των Lego, μας προσκαλεί ώστε να νιώσουμε αμέσως άνετα μέσα στους χώρους.

steinen nachempfunden ist, lädt ein, sich in seinen Räumen sofort wohl zu fühlen.

Dass beim Einzug noch nicht alles perfekt und fertig war, gab den Kindern die Möglichkeit, nach und nach etwas Neues zu erforschen. Auch wenn das Außengelände und einige Räume noch nicht fertig waren, war die Freude groß, dass wir

Το γεγονός ότι κατά τη διάρκεια της μετακόμισης ο χώρος δεν είχε τελειοποιηθεί και δεν ήταν όλα έτοιμα, έδωσε στα παιδιά την ευκαιρία, σταδιακά να εξερευνήσουν κάτι νέο. Αν και ο υπαίθριος χώρος και κάποιες αίθουσες δεν ήταν έτοιμες, η χαρά μας ήταν μεγάλη, καθώς μπορούσαμε πλέον να ζούμε σε αυτό το υπέροχο κτίριο.



nun in diesem tollen neuen Kindergarten sein durften. Die ersten Räume wurden von den Kindern schnell eingenommen. Weitere folgten. Pater Raftopoulos und Pastor Lammer gaben

Οι πρώτες αίθουσες κατελήφθησαν από τα παιδιά γρήγορα. Ακολούθησαν και άλλα παιδιά. Ο πατήρ Ραφτόπουλος και ο πάστορας Lammer ευλόγησαν το νηπιαγωγείο, για να γίνει στο μέλλον το πρώτο σκαλοπάτι στην εκπαίδευση των παιδιών.

Επίσης, μας δόθηκε η ευκαιρία να καλωσορίσουμε στους νέους μας χώρους τον επισκέπτη μας από το υπουργείο εξωτερικών της Γερμανίας. Ο Dr. Kreft ήρθε από την Γερμανία κατά την έναρξη λειτουργίας του νηπιαγωγείου, για να συγχαρεί το διοικητικό συμβούλιο.

Μετακομίζοντας στο νέο κτίριο είχαμε τη δυνατότητα να προχωρήσουμε στη λειτουργία ενός νέου τμήματος. Έκτοτε, εμπλουτίστηκε η παρεούλα μας και με την ομάδα από τις κουκουβάγιες.

Ο χειμώνας μάς έφερε μια πράσινη διάθεση και διαδοχικά τέθηκαν όλοι οι χώροι σε λειτουργία.



dem Kindergarten ihren Segen, damit er für die Zukunft der erste Schritt ins Bildungsleben der Kinder sein darf.

Auch Besuch vom Auswärtigen Amt konnten wir in unseren neuen Räumen begrüßen. Herr Dr. Kreft war zur Inbetriebnahme aus Deutschland gekommen, um dem Schulvorstand zu gratulieren.

Mit dem Einzug in das neue Haus konnten wir auch eine weitere Gruppe eröffnen. Seitdem bereichert die „Eulengruppe“ mit ihren Kindern unser Haus.

Den Höhepunkt erreichte das Schuljahr mit der Neugestaltung des Außengeländes und der damit verbunden feierlichen Eröffnung am 10. Mai 2014. Die Kinder gaben für ihre Eltern und für geladene Gäste eine tolle Vorstellung. Hierzu war auf den neuen Terrassen eine Bühne aufgebaut.

Ein schönes Haus, das für die Kinder viele Optionen zum Lernen und Spielen lässt. Ganz nach Astrid Lindgren: „Kinder sollten mehr spielen, als viele es heutzutage tun. Denn wenn man genügend spielt, solange man klein ist, dann trägt man Schätze mit sich herum, aus denen man später ein Leben lang schöpfen kann. Dann weiß man, was es heißt, in sich eine warme Welt zu haben, die einem Kraft geben kann.“

Η κορύφωση εντός του σχολικού έτους έφτασε με τον ανα-σχεδιασμό του υπαίθριου χώρου και με την άρρηκτα συν-δεδεμένη τελετή εγκαινίων στις 10 Μαΐου 2014. Τα παιδιά έδωσαν για τους γονείς και τους προσκεκλημένους μία υπέ-ροχη παράσταση. Για το σκοπό αυτό, στήθηκε μία σκηνή στις καινούριες βεράντες.

Δημιουργήθηκε ένα όμορφο κτίριο, που δίνει πολλές επιλο-γές στα παιδιά να μάθουν και να παίζουν.



Πιστή στην Astrid Lindgren: «Τα παιδιά θα έπρεπε να παί-ζουν περισσότερο, από ό,τι πολλά το κάνουν στις μέρες μας. Διότι όταν παίζει κανείς αρκετά, όσο είναι μικρός, τότε κου-βαλάει μαζί του θησαυρούς, από τους οποίους μπορεί όλη του τη ζωή να αντλεί. Τότε μόνο γνωρίζεις τι σημαίνει, να έχεις μέσα σου ένα ζεστό κόσμο, που θα σου δίνει δύναμη.»



## Die Luft – das unsichtbare Element

### Ο αέρας - Το αόρατο στοιχείο της φύσης

Christiane Müller-Kounoupis, Kindergärtnerin / νηπιαγωγός



Jedes Kind weiß, dass wir die Luft zum Leben brauchen. Aber: Wo ist denn die Luft überhaupt? Wie können wir sie finden?

Unsere Vorschulkinder haben sie gefunden! Sie haben die Luft gefühlt, gehört, gerochen und manchmal sogar gesehen! Und gemeinsam haben wir entdeckt, dass die Luft einfach überall ist und viel mehr kann, als wir erwartet hatten.

#### Die Luft kann:

- Für Katerina die gelbe Pappe gegen das Glas drücken, damit das Wasser nicht hinausläuft.
- Von uns Kindern in Papiertüten hineingepustet und dort eingesperrt werden.
- Den Kerzen helfen, damit diese brennen können.

Όλα τα παιδιά γνωρίζουν ότι χρειαζόμαστε αέρα για να αναπνεύσουμε. Όμως: Που είναι ο αέρας; Που μπορούμε να τον εντοπίσουμε;

Τα παιδιά του νηπιαγωγείου μας εντόπισαν τον αέρα, τον αισθάνθηκαν, τον άκουσαν, τον γεύτηκαν και μερικές φορές μπόρεσαν και να τον δουν! Μαζί ανακαλύψαμε ότι ο αέρας υπάρχει παντού και μπορεί να κάνει πολλά περισσότερα πράγματα απ' όσα περιμέναμε.

#### Ο αέρας μπορεί:

- Να πιέσει το κίτρινο χαρτόνι της Κατερίνας πάνω στο ποτήρι, ώστε να μην ξεχειλίζει.
- Να εγκλωβιστεί από τα παιδιά μέσα σε μια χάρτινη σακούλα.
- Να βοηθήσει ώστε να καίει η φλόγα του κεριού.

## Der Ka-Ka-Kakadu - Ein Konzert mit Geraldino

### Ο κα-κα-κακάντου: Μία συναυλία με τον Geraldino

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / διευθύντρια προσχολικής αγωγής

„Das war klasse, der hat ja so viel positive Energie...“, mit diesen Worten verließ eine Kollegin das Konzert von Geraldino.

Wir freuen uns, dass es uns gelang, den Kindermusiker Geraldino aus Deutschland anzuwerben. Am Freitag, dem 14. März gab Geraldino für die Kinder aus Kindergarten, Vorschule und Grundschule ein Musikkonzert. Für den Tag darauf hatte er für die Kolleginnen einen Workshop angeboten.

Die Songs vom „Kakadu“, vom „kleinen roten Badeschuh“ und vom „Vordermann“ waren und sind immer noch in der Schule zu hören, wenn Kinder aus Kindergarten, Vorschule oder Grundschule das Schulgelände überqueren.

#### Ein paar Hintergrundinformationen zum Künstler:

Der Künstler Gerd Grashaußer lebt in Nürnberg und macht seit 30 Jahren unter dem Künstlernamen „Geraldino“ Musik für Kinder. Er hat jährlich in Deutschland mit verschiedenen Live-Musik-Programmen ca. 100 Auftritte, leitet Workshops und Fortbildungen, schreibt Beiträge für Fachzeitschriften,

“Μια φανταστική εμπειρία! Εκπέμπει πολύ θετική ενέργεια αυτός ο καλλιτέχνης...” με αυτά τα λόγια μια συνάδελφος αποχώρησε από την συναυλία του Geraldino.

Χαιρόμαστε ιδιαίτερα, που καταφέραμε να προσελκύσουμε τον καλλιτέχνη παιδικής μουσικής Geraldino από τη Γερμανία. Την Παρασκευή 14 Μαρτίου, ο Geraldino έδωσε μια συναυλία για το προνηπιακό τμήμα, το νηπιαγωγείο και το δημοτικό. Την επόμενη μέρα διηύθυνε ένα βιωματικό σεμινάριο για τις συνάδελφους.

Τα τραγούδια του καλλιτέχνη „der kleine rote Badeschuh“ „Vordermann“ αντηχούσαν για καιρό στο προαύλιο, όταν παιδιά του νηπιαγωγείου και του δημοτικού διέσχιζαν το σχολείο.

#### Μερικές πληροφορίες για τον καλλιτέχνη:

Ο μουσικός Gerd Grashaußer ζει στη Νυρεμβέργη και δημιουργεί εδώ και 30 χρόνια, με το καλλιτεχνικό όνομα Geraldino, μουσική για παιδιά. Κάθε χρόνο δίνει 100 συναυλίες σε διάφορα live μουσικά προγράμματα στη Γερμανία, διευθύνει



veröffentlicht CDs und Liederbücher und produziert Musik-Clips (u.a. für ZDF/Kinderkanal). Alle Informationen über Geraldino finden Sie in deutscher Sprache auch im Internet unter: [www.geraldino.de](http://www.geraldino.de).

βιωματικά σεμινάρια και μετεκπαιδεύσεις, συντάσσει άρθρα για εξειδικευμένα περιοδικά μουσικής, εκδίδει CD και βιβλία τραγουδιών και τέλος είναι παραγωγός πολλών μουσικών βιντεοκλίπ για γερμανικά τηλεοπτικά κανάλια (ZDF, Kinderkanal). Όλες τις πληροφορίες γύρω από τον Geraldino μπορείτε να τις εντοπίσετε σε γερμανική γλώσσα, στο διαδίκτυο στην παρακάτω διεύθυνση: [www.geraldino.de](http://www.geraldino.de).

## Wie kriegt man verdrecktes Wasser wieder sauber?

### Project με θέμα τα τέσσερα στοιχεία:

### Πώς γίνεται το βρώμικο νερό ξανά καθαρό;

Corinne Karpf-Kanatakis, Kindergärtnerin / νηπιαγωγός

Das wollten wir mit den Kindern im Rahmen des Projektes zum Thema „die vier Elemente“ herausfinden.

Gibt es eine schönere Arbeit, als in der Sandkiste Suppen zu kochen mit allen Zutaten, die dazugehören: Blätter, Gras, Steinchen, Sand und Erde werden verrührt. Leider findet die Suppe keine Abnehmer. Ihre Farbe ist zu undefinierbar. Was machen wir jetzt damit? Wasser wegzuschütten, das ist einfach zu schade. Damit man das Wasser aber wieder gebrauchen kann, muss es gesäubert werden.

Was liegt da näher, als der Bau einer Wassersäuberungsanlage? Eine tolle Idee!

Wir brauchen zunächst zwei Plastikbehälter, durch die das Wasser laufen soll. Damit das funktioniert, schmelzen wir mit heißen Nägeln Löcher in den Boden.

Wir stellen die Kisten übereinander. In die oberste Kiste legen wir Steine, in die zweite Kiste kommt sauberer Sand. Unsere „Sandsuppe“ wird in die oberste Kiste hineingeschüttet und tatsächlich tropft nach einigen Geduldsminuten aus dem untersten Behälter einigermaßen sauberes Wasser heraus. Gut gemacht!



Την ερώτηση αυτή θελήσαμε να απαντήσουμε μαζί με τα παιδιά, στο πλαίσιο του project με θέμα τα τέσσερα στοιχεία.

Υπάρχει πιο όμορφη ενασχόληση από το να μαγειρεύει κανείς στην αμμοδόχο με όλα τα απαραίτητα υλικά; Ανακατεύονται φύλλα, γρασίδι, πετραδάκια, άμμος και χώμα. Δυστυχώς κανείς δε θέλει να δοκιμάσει αυτή τη σούπα. Το χρώμα της είναι απροσδιόριστο. Τι θα κάνουμε τώρα με αυτή; Είναι κρίμα να πετάξουμε το νερό. Προκειμένου να ξαναχρησιμοποιηθεί πρέπει να το καθαρίσουμε.

Τί πιο χρήσιμο από τη κατασκευή μιας μονάδας καθαρισμού νερού; Αυτή είναι μια καταπληκτική ιδέα!

Αρχικά, χρειαζόμαστε δύο πλαστικά δοχεία, μέσα από τα οποία θα κυλήσει το νερό. Για να επιτευχθεί αυτό λιώνουμε το πάτο των δοχείων με καυτά καρφιά.

Τοποθετούμε τα δοχεία το ένα πάνω στο άλλο. Στο πρώτο βάζουμε πέτρες και στο δεύτερο άμμο. Αδειάζουμε την «αμμόσουπα» μας στο πάνω δοχείο και πράγματι μετά από λίγα λεπτά αναμονής, το νερό που κυλάει στο τελευταίο δοχείο, είναι πολύ πιο καθαρό. Μπράβο!

## Ein schöner Tag im Attika-Wald in Galatsi Μία όμορφη ημέρα στο Αττικό άλσος

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Vor den Osterferien verbrachten wir mit allen Kindergarten-Gruppen einen schönen Tag im Attika-Park in Galatsi. Bereits im Bus herrschte gute Stimmung bei den Kindern. Das Lachen und Schreien der Vorfriede erfasste den ganzen Bus und natürlich wiederholten die Kinder in zeitlichen Abständen die gleiche Frage: "Wann werden wir ankommen?"

Die Ankunft im Park gab dem Warten ein Ende. Ein Spaziergang über den gepflasterten Weg führte uns zu dem Spielplatz mit einer großen und abwechslungsreichen Auswahl an Spielgeräten. Die erwartete Reaktion der Kinder: "Dürfen wir spielen?"

Nachdem alle Gruppen an einem schattigen Platz ihr Frühstück verzehrt hatten, stürzten sich die Kinder auf die Spielgeräte und verteilten sich im Park. Auf der Holzseilbahn starteten sie ihre imaginäre Reise zu den verschiedenen Reisezielen, die sie auswählten. Damit jemand einsteigen durfte, musste er erst seinen Fahrschein vorweisen. Es gab viele Haltestellen! Auf dem Klettergerüst hatten die Kinder die Möglichkeit, ihre Grenzen zu überschreiten, und sie versuchten, auf den höchsten Punkt zu klettern. Als sie ihre Ängste überwunden und sie ihr Ziel erreicht hatten, folgte ein Glücksschrei: „Schaut her, ich habe es geschafft!“ Das Rumwirbeln auf der Drehscheibe faszinierte die Kinder. Sie versuchten abzuspringen, während sich die Scheibe drehte. Wenn der Versuch gelang, war die Freude groß. Tolle Leistung! Auf den Schaukeln (großen Autoreifen) entspannten sie sich und genossen den sonnigen Tag.



Die Kinder zeigten nicht nur Interesse an den Spielgeräten, sondern auch an der Natur. Das einfallsreiche Spiel erweiterte sich bis in den kleinen Wald. Die Kinder bauten Häuser in den Büschen, in denen natürlich die Familien lebten. Die Mutter bereitete das Mittagessen vor, das aus verschiedenen Blättern bestand.

Eine Ameisenstraße weckte ihre Neugier und sie folgten ihr: „Komm, lass uns schauen, wohin sie gehen.“ Sie führte die Kinder zu einem Ameisenhaufen. Auch hier gab es viele Fragen dazu: „Warum tragen sie die Körner in den Bau?“ „Was machen sie damit?“ „Sind die Sachen nicht zu schwer?“

Schließlich gingen wir durch den Wald spazieren und kamen an den höchsten und schönsten Aussichtspunkt, von dem aus wir ganz Attika sehen konnten.

Auf der Heimfahrt fielen einige Kinder im Bus mit einem Lächeln der Zufriedenheit in den Schlaf. Andere beredeten ihre Erlebnisse und Erfolge, und kommentierten: „Das war ein schöner Tag!“

Πριν από τις πασχαλινές διακοπές περάσαμε με όλα τα τμήματα του προνηπιακού τμήματος μία όμορφη ημέρα στο Αττικό Άλσος, στο Γαλάτσι. Η καλή διάθεση των παιδιών φαινόταν ήδη μέσα στο λεωφορείο, γέλια και κραυγές χαράς πλημμύριζαν τον χώρο και βέβαια η επαναλαμβανόμενη ερώτηση: «Πότε θα φτάσουμε;»

Η άφιξη στο δάσος έδωσε ένα τέλος στην αναμονή των παιδιών. Περπατώντας μέσα στα μικρά πλακόστρωτα δρομάκια οδηγηθήκαμε σε μια πολύ μεγάλη παιδική χαρά, με πληθώρα επιλογών όσον αφορά τα παιχνίδια. Η αντίδραση αναμενόμενη: «Μπορούμε να παίξουμε;»

Αφού βρήκε πρώτα κάθε ομάδα ένα σκιερό μέρος και απόλαυσε το πρωινό της, τα παιδιά ξεχύθηκαν στο πάρκο. Στο ζύλινο τρενάκι ένα υπέροχο ταξίδι φαντασίας ξεκινούσε με πολλούς και διάφορους προορισμούς που όριζαν τα παιδιά. Κανένας δεν μπορούσε να επιβιαστεί αν δεν έδινε πρώτα το εισιτήριο. Οι στάσεις ήταν πολλές! Στο πολύζυγο τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να ξεπεράσουν το όριο τους, επιδιώκοντας να σκαρφαλώσουν στο πιο ψηλό σημείο. Όταν ξεπερνούσαν τις φοβίες τους και έβλεπαν ότι έφταναν τον στόχο τους, ξεφώνιζαν: «Κοίτα, το κατάφερα!» Στους μικρούς τροχούς τα παιδιά προσπαθούσαν να πηδήξουν την ώρα που γύριζε ο τροχός. Αν η προσπάθεια στεφόταν με επιτυχία, η χαρά τους ήταν μεγάλη. Μεγάλο επίτευγμα! Στις κούνιες -επρόκειτο για μεγάλες σαμπρέλες- τα παιδιά χαλάρωναν απολαμβάνοντας την ηλιόλουστη ημέρα.

Ωστόσο, τα παιδιά δεν έδειξαν μόνο ενδιαφέρον για τα παιχνίδια αλλά και για το φυσικό περιβάλλον. Το παιχνίδι φαντασίας επεκτάθηκε και στο μικρό δασάκι καθώς έφτιαχναν τα σπίτια τους στα οποία φυσικά κατοικούσαν οικογένειες και η μαμά ετοίμαζε το φαγητό, το οποίο αποτελούνταν από τη συλλογή διάφορων φύλλων.

Μία σειρά μυρμηγκιών κίνησε το ενδιαφέρον των μικρών μας φίλων: «Ελάτε να δούμε που πάνε.» Η περιέργεια τους, τους οδήγησε στην μυρμηγκοφωλιά. Και πάλι οι ερωτήσεις πολλές και ποικίλες. «Γιατί κουβαλάνε τους σπόρους;» «Τι κάνουν με αυτά;» «Δεν είναι πολύ βαριά;».



Τέλος, περπατήσαμε μέσα στο δάσος, φτάνοντας σε ένα σημείο όπου είχαμε την ευκαιρία να δούμε όλο το λεκανοπέδιο. Στο δάσος υπήρχε και μία μικρή έκπληξη. Ο πασχαλινός λαγός μας εντόπισε και θέλησε να μας γλυκάνει με μικρά σοκολατένια αυγά που βρισκάμε μέσα στους θάμνους, δίπλα στα δέντρα, πάνω στα παγκάκια και στο στενό πλακόστρωτο δρομάκι.

Στην επιστροφή μερικά παιδιά αποκοιμήθηκαν στο λεωφορείο, με ένα μικρό μειδίαμα ικανοποίησης στα χείλη τους. Άλλα συζητούσαν τις περιπέτειες και τα επιτεύγματα τους, συμπληρώνοντας: «Αυτή η ημέρα ήταν υπέροχη!».

## Ausflug in den Botanischen Garten Εκδρομή στο βοτανικό κήπο

Nicole Willmann, Kindergärtnerin / νηπιαγωγός

Unser erster Ausflug führte uns dieses Schuljahr in den Botanischen Garten, wo ein großes Waldgelände, Wiesen, kleine Bäche und Teiche mit Schildkröten, Blumenlandschaften und ein Spielplatz auf uns warteten.

An unserem Ausflugsziel angekommen entschlossen wir uns, erstmal durch den schön angelegten bunten Blumengarten zu spazieren. Die Kinder waren von der Farbenvielfalt, den kleinen Teichen zwischen den Beeten und den grünen Wiesen begeistert. Die kleinen Forscher entdeckten immer wieder neue Blumenarten und kleine Tiere in den Teichen (Insekten, Kaulquappen, Frösche...).



Danach begaben wir uns in ein kleines Waldstück etwas abseits vom Weg und durchforschten das Gelände. Die Neugier der kleinen Forscher wurde hier noch mehr geweckt. Sie hoben nahezu jeden Stein hoch, drehten jedes Blatt um und lauschten der Natur. Wir entdeckten viele kleine Tiere, wie Schnecken, Käfer und Ameisen und beobachteten, wie sich diese fortbewegten, versteckten, Futter transportierten oder kleine Wege bauten.

In kleinen Tüten und Gläsern sammelten wir Blätter, Schneckenhäuser, Steine, Zapfen, etwas Erde und andere unterschiedliche Naturmaterialien, um sie im Kindergarten weiter zu untersuchen.

Wir lauschten der Natur. Im ersten Augenblick schien es sehr still zu sein, doch plötzlich konnte man Vogelgezwitscher, kletternde Eichhörnchen und andere Tier- und Waldgeräusche wahrnehmen.

Viele Waldeindrücke und Farben hatten uns müde gemacht. Wir entschlossen uns zu einem Picknick, um uns zu stärken. Zum Abschluss unseres Ausflugs besichtigten wir noch einen riesigen Brunnen, in dem viele Wasserschildkröten zu Hause sind. Wieder im Kindergarten sammelten wir unsere Schätze in Körben und malten den eindrucksvollsten Moment des Ausfluges, der für viele die im Brunnen badenden Schildkröten war.



Ο προορισμός της φετινής σχολικής μας εξόρμησης ήταν ο βοτανικός κήπος, όπου μας περίμεναν μια μεγάλη δασική έκταση, λιβάδια, ρυάκια, λιμνούλες με χελώνες και μια παιδική χαρά.

Αφού φτάσαμε στον προορισμό μας, αποφασίσαμε να κάνουμε μια βόλτα στον υπέροχο κήπο λουλουδιών, ο οποίος ήταν όμορφα διευθετημένος και πολύχρωμος. Τα παιδιά ενθουσιάστηκαν με την ποικιλία των χρωμάτων, τις μικρές λίμνες ανάμεσα στα παρτέρια των λουλουδιών και τα πράσινα λιβάδια. Οι μικροί εξερευνητές ανακάλυπταν διαρκώς νέα είδη λουλουδιών και μικρά ζώα μέσα στις λιμνούλες (έντομα, γυρίνους και βατράχια).

Έπειτα εισχωρήσαμε στη μικρή δασική έκταση, λίγο παράμερα από το δρόμο και εξερευνήσαμε την περιοχή. Εδώ, η περιέργεια των μικρών εξερευνητών αφυπνίστηκε ακόμη περισσότερο. Σήκωσαν σχεδόν κάθε πέτρα, γύρισαν κάθε φύλλο και αφουγκράστηκαν τη φύση. Ανακαλύψαμε πολλά μικρά ζώα, όπως σαλιγκάρια, σκαθάκια, και μυρμηγκία. Παρατηρήσαμε πως αυτά μετακινούνται, κρύβονται, μεταφέρουν τη τροφή τους και ανοίγουν μικρούς δρόμους.

Σε μικρές σακούλες και ποτήρια μαζέψαμε φύλλα, καβούκια σαλιγκαριών και πέτρες. Ξαφνικά μπορούσαμε να αντιληφθούμε τα κελαηδίσματα πουλιών, τον ήχο των αναριχόμενων σκίουρων και άλλους ήχους του δάσους.

Η πληθώρα των εντυπώσεων και των χρωμάτων που μας χάρισε το δάσος μάς κούρασαν. Αποφασίσαμε να κάνουμε ένα πικ νικ, για να γεμίσουμε τις μπαταρίες μας.

Για τη λήξη της εκδρομής μας επισκεφτήκαμε ένα μεγάλο σιντριβάνι το οποίο φιλοξενούσε πολλές νεροχελώνες. Με την επιστροφή μας στο νηπιαγωγείο συλλέξαμε τους θησαυρούς μας σε καλάθια και αποτυπώσαμε τις πιο έντονες μας εντυπώσεις με μολύβι και χαρτί. Όπως αποδείχτηκε, αυτό που εντυπωσίασε τους περισσότερους ήταν οι υδρόβιες χελώνες...



## Die „4 Elemente“ / Τα τέσσερα στοιχεία της φύσης

Sabine Gottwald, Erzieherin / παιδαγωγός

hieß das Thema, mit dem wir uns in der Vorschule befassten. Den Elementen Feuer, Wasser, Erde, Luft begegnen wir täglich, aber häufig nehmen wir sie trotzdem nicht wahr. Wasser ist das einzige Element, welches flüssig, gasförmig und fest auf unserer Erde vorkommt. Wir können durch das Wasser sehen, es fühlen, riechen, schmecken, hören, trinken, erforschen, erleben, aber nicht festhalten. Die Neugier und das Interesse der Kinder für Wasser waren geweckt. Beim Entdecken und Forschen hatten die Kinder viel Spaß, vor allem das „Rosinen-Ballett“ begeisterte sie.



Im Laufe der Entdeckerzeit haben die Kinder erkannt, wie wichtig die Existenz und die Wirkung aller vier Elemente für den Menschen ist. Ein Leben ist ohne die vier Elemente gar nicht denkbar.

Τα τέσσερα στοιχεία της φύσης ήταν το θέμα με το οποίο ασχοληθήκαμε στο νηπιαγωγείο. Τα στοιχεία της φύσης, φωτιά, νερό, χώμα και αέρας τα συναντάμε καθημερινά και παρ' όλα αυτά πολλές φορές δεν τα αντιλαμβανόμαστε. Το νερό είναι το μοναδικό στοιχείο το οποίο απαντάται στον πλανήτη μας σε υγρή, στερεή και αέρινη μορφή. Το νερό μπορούμε να το δούμε, να το αισθανθούμε, να το μυρίσουμε, να το γευτούμε, να το ακούσουμε, να το εξερευνήσουμε, παρ' όλα αυτά παραμένει άπιαστο. Η περιέργεια και το ενδιαφέρον των παιδιών για το νερό είχε ξυπνήσει. Τα παιδιά διασκέδασαν πολύ τη διαδικασία της ανακάλυψης και εξερεύνησης του νερού. Ιδιαίτερα τους ενθουσίασε το «μπαλέτο των σταφίδων».

Κατά τη διάρκεια της εξερεύνησης τα παιδιά συνειδητοποίησαν την αξία και την επιρροή και των τεσσάρων στοιχείων για τους ανθρώπους. Μια ζωή δε νοείται χωρίς τα τέσσερα στοιχεία της φύσης.

## Jahresabschluss der Vorschule

### Αποφοίτηση του νηπιακού τμήματος

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Die Tage in der Vorschule waren gezählt. Am Tag der Jahresabschluss-Show waren alle Eltern, Geschwister und Kinder der drei Vorschulgruppen eingeladen.

Vorbei an der Bilder-Ausstellung mit Kunstwerken, die die Kinder und ihre Erzieherinnen und Betreuerinnen im Forum der DS Athen organisiert hatten, gingen die Erwachsenen in die Aula, um die Kinder aller drei Gruppen auf der Bühne zu sehen.

Nicht nur die Kinder, sondern auch die Eltern fieberten dem Tag entgegen, an dem unwiderruflich deutlich wird, dass für die Kinder bald ein neuer Lebensabschnitt beginnt.

Dieses bedeutete nicht nur ein neuer Beginn und ein Gefühl: „Ich bin schon groß“, sondern auch ein Sich-Verabschieden von einem ereignisreichen Vorschuljahr, in dem man mit seinen Freunden so manches erlebt hatte. Somit schlich sich mit den Vorbereitungen der Jahresabschluss-Show eine ganz besondere Stimmung in den Vorschulgruppen ein, die die Kinder noch einmal zusammenschweißte und besondere Momente intensiver erleben ließ.

Da saßen die Eltern aufgeregt in der Aula auf ihren Plätzen. Die Kinder kamen den Gang zur Bühne entlang, schauten noch einmal um die Ecke. Die Sänger nahmen Platz an den Mikrofonen, die Tänzer verharrten hinter dem Vorhang, das Licht wurde gedimmt, die Show konnte beginnen.

Nachdem die Vorschulgruppen ihre Vorstellung mit tollen Beiträgen zu ihren weiteren Plänen – von der Autofahrt über die Badetour im See bis hin zur Party – beendet hatten, gab es den Höhepunkt des Tages: Alle Vorschulgruppen kamen auf

Οι ημέρες του νηπιακού τμήματος ήταν μετρημένες. Κατά την ημέρα της γιορτής της αποφοίτησης ήταν καλεσμένοι όλοι οι γονείς, τα αδέρφια και βέβαια τα παιδιά των τριών νηπιακών ομάδων.

Περνώντας από την έκθεση ζωγραφικής, με έργα που έστησαν τα παιδιά, οι νηπιαγωγοί και το βοηθητικό προσωπικό στο φουαγιέ της ΓΣΑ, οι ενήλικες κατευθύνθηκαν προς την αίθουσα εκδηλώσεων, για να δουν τα παιδιά και από τις τρεις ομάδες πάνω στη σκηνή.

Τόσο τα παιδιά όσο και οι γονείς περίμεναν πυρετωδώς την ημέρα αυτή, κατά την οποία γίνεται πλέον αμετάκλητα σαφές ότι για τα παιδιά ξεκινά σύντομα μια νέα περίοδος της ζωής τους.

Αυτό δε σημαίνει μόνο μια νέα αρχή και τη συνειδητοποίηση πως «τώρα πια μεγάλωσα», αλλά δηλώνει ταυτόχρονα και τον αποχαιρετισμό μιας νηπιακής χρονιάς γεμάτης με γεγονότα και εμπειρίες, μιας χρονιάς κατά την οποία τα παιδιά έζησαν κάμποσα με τους φίλους τους. Έτσι, παρείσφρησε με τις προετοιμασίες για την τελετή αποφοίτησης μια πολύ ιδιαίτερη διάθεση στις νηπιακές ομάδες, που έκανε τα παιδιά να «κολλήσουν» μεταξύ τους και να βιώσουν ιδιαίτερα έντονες στιγμές.

Οι γονείς κάθονταν αναστατωμένοι στις θέσεις τους στην αίθουσα εκδηλώσεων. Τα παιδιά προχωρούσαν στο διάδρομο παράλληλα προς τη σκηνή, κοιτούσαν άλλη μια φορά στη γωνία. Οι τραγουδιστές πήραν θέση στα μικρόφωνα, οι χορευτές περίμεναν πίσω από την αυλαία, τα φώτα χαμήλωσαν, η παράσταση ξεκίνησε.



die Bühne und jedes Kind erhielt zum Abschluss eines aufregenden Vorschuljahres eine Urkunde und eine kleine Schultüte. (Die große gibt es ja zum Schulanfang.) Endlich war es soweit, der Moment, dem die Kinder schon so lange entgegengefeiert hatten. Der Applaus schien endlos, ein letztes Foto, die Musik verstummte und die Eltern gingen mit ihren Kindern stolz aus der Aula, um sich gemütlich bei einer Tasse Kaffee und einem Kuchen zu stärken und vom Vorschuljahr Abschied zu nehmen.

Αφού οι νηπιακές ομάδες ολοκλήρωσαν την παράσταση με καταπληκτικά κομμάτια σχετικά με τα μελλοντικά σχέδιά τους – από το ταξίδι με το αυτοκίνητο και την κολυμβητική περιοδεία στη λίμνη έως το πάρτι – ήρθε η κορυφαία στιγμή της ημέρας. Όλες οι νηπιακές ομάδες ανέβηκαν στην σκηνή και κάθε παιδί έλαβε για την ολοκλήρωση μιας συναρπαστικής προσχολικής χρονιάς ένα πιστοποιητικό σπουδών και ένα μικρό χωνί γεμάτο με γλυκά και καραμέλες (το μεγάλο χωνί είναι για την πρώτη μέρα στο δημοτικό). Επιτέλους έφτασε η στιγμή που τα παιδιά περίμεναν τόσο καιρό με αγωνία. Το χειροκρότημα έμοιαζε σαν να μην επρόκειτο να σταματήσει ποτέ, μια τελευταία φωτογραφία, η μουσική σίγησε και οι γονείς βγήκαν περήφανοι μαζί με τα παιδιά τους από την αίθουσα εκδηλώσεων, χαλάρωσαν και πήραν δυνάμεις με λίγο γλυκό και μια κούπα καφέ, για να αποχαιρετήσουν το νηπιαγωγείο.

## Das 100-Tage-Fest / Η γιορτή των 100 ημερών

M. Hagedorn - M. Rehm, Grundschullehrerinnen / δασκάλες

Vom ersten Schultag an kam jeden Tag eine Perle in ein Reagenzglas.

Täglich wurde gezählt.

Am 20. Februar war es endlich soweit!

Die Erstklässler hatten ihren 100. Schultag!

Dies wurde großartig gefeiert:

Mit 100-Tage-Kuchen. Spielen auf dem Spielplatz. Spielen, singen und tanzen im Klassenzimmer.

Jedes Kind bekam eine 100-Tage Medaille.

Und: Es gab keine Hausaufgaben! Darüber war die Freude natürlich am größten.

Από την πρώτη μέρα του σχολείου βάζαμε μια χάντρα στο δοκιμαστικό σωλήνα.

Καθημερινά μετράγαμε.

Στις 20 Φεβρουαρίου επιτέλους τα καταφέραμε!

Τα πρωτάκια έφτασαν στην 100η σχολική μέρα!

Το γεγονός εορτάστηκε με μεγαλοπρέπεια:

Με κέικ των 100 ημερών, παιχνίδια στην αυλή, παιχνίδια, τραγούδια και χορό στην τάξη.

Κάθε παιδί πήρε ένα μετάλλιο των 100 ημερών.

Και: Δεν υπήρχαν μαθήματα για το σπίτι. Κι αυτή ήταν η μεγαλύτερη χαρά από όλες.



## Theaterpädagogisches Projekt „Große Klappe - stumme Schreie“

### Θεατρική παιδαγωγική δράση: «Κοφτερή γλώσσα - σιωπηλές κραυγές»

Juliane Krehmeier, Schulpsychologin / σχολική ψυχολόγος

In diesem Jahr fand zum 1. Mal ein besonderes Begegnungsprojekt für die 8. Klassen der griechischen und der deutschen Abteilung statt.

Για πρώτη φορά πραγματοποιήθηκε φέτος μια ιδιαίτερη κοινή δράση «συνάντησης» στα τμήματα της 8ης τάξης του ελληνικού και του γερμανικού τμήματος.



Am 06.03. war die Theaterpädagogische Werkstatt aus Deutschland zu Besuch an der DSA, um ihr Stück „Große Klappe – stumme Schreie“ zum Thema Mobbing aufzuführen.

Unter der erfahrenen Anleitung von Schauspielern und Theaterpädagogen verbrachten die SchülerInnen den gesamten Schulvormittag mit der Auseinandersetzung und Aufbereitung des Themas Mobbing. Eigene, von den SchülerInnen entwickelte Szenen wurden am Ende dieses erlebnisreichen Tages in der Aula aufgeführt.

Das Ensemble der Theaterwerkstatt war begeistert von der Offenheit der SchülerInnen und deren Ideenreichtum bei der Umsetzung des Themas.

Στις 06.03. μας επισκέφτηκε στη ΓΣΑ το θεατρικό παιδαγωγικό εργαστήριο από τη Γερμανία, το οποίο παρουσίασε το έργο τους «Κοφτερή γλώσσα - σιωπηλές κραυγές» με θέμα το σχολικό εκφοβισμό.

Υπό την έμπειρη καθοδήγηση ηθοποιών και θεατρικών παιδαγωγών, οι μαθήτριες και οι μαθητές μας πέρασαν όλο το πρωινό με την ανάλυση και την επεξεργασία του θέματος του σχολικού εκφοβισμού. Θεατρικές σκηνές που ετοίμασαν οι ίδιοι οι μαθητές παρουσιάστηκαν στο τέλος αυτής της γεμάτης με εμπειρίες ημέρας στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής.

Η θεατρική ομάδα έμεινε ενθουσιασμένη από την κοινωνικότητα και τον πλούτο ιδεών των μαθητριών και μαθητών κατά την υλοποίηση της δράσης!

## „Ferdinand-Tag“ in der Grundschule der DSA – Klasse 4b

### «Ημέρα του Ferdinand» στο δημοτικό σχολείο της ΓΣΑ

Dr. Martina Loos, Diplom Pädagogin und Aikidolehrerin im griechisch-deutschen Sport- und Kulturverein an der DSA / διπλωματούχος παιδαγωγός, δασκάλα aikido στον Ελληνογερμανικό αθλητικό - πολιτιστικό σύλλογο στη ΓΣΑ

Am 15. Mai 2014 erlebten die 12 Mädchen und 6 Jungen der Klasse 4b zusammen mit ihrer Klassenlehrerin Frau Regopoulos einen ganz besonderen Tag in der Bibliothek. Diplom Pädagogin Frau Dr. Martina Loos erarbeitete mit den Kindern Strategien gegen das Mobbing in der Schule. Doch um aktiv gegen Mobbing vorzugehen und dem fiktiven Mobbing-Opfer Ferdinand helfen zu können, muss man sich mutig fühlen und erfahren, dass man in einer Klassengemeinschaft gemeinsam stark ist. Im Verlauf des „Ferdinand-Tages“ lernten die Kinder auf der Basis ganzheitlicher Methoden sowohl die gruppendynamischen Aspekte von Mobbing zu erkennen als auch wirksame Maßnahmen gegen Mobbing zu entwickeln.



Στις 15 Μαΐου 2014, οι 12 μαθήτριες και οι 6 μαθητές της τάξης 4b μαζί με τη δασκάλα τους κυρία Regopoulos πέρασαν μία ιδιαίτερη μέρα στην βιβλιοθήκη. Η κυρία Dr. Martina Loos επεξεργάζεται με τα παιδιά στρατηγικές κατά του εκφοβισμού (mobbing) στο σχολείο. Αλλά για να προχωρήσουμε ενεργητικά κατά του εκφοβισμού και να βοηθήσουμε το υποτιθέμενο θύμα του εκφοβισμού, τον Ferdinand, πρέπει να έχουμε θάρρος και να κατανοήσουμε ότι μέσα στην σχολική κοινωνία μόνο συλλογικά είμαστε δυνατοί. Κατά τη διάρκεια της «ημέρας του Ferdinand» τα παιδιά γνώρισαν τη βάση ολιστικών μεθόδων τόσο στο να αναγνωρίζουν τις όψεις ομαδικής δυναμικής του εκφοβισμού όσο και στο να αναπτύξουν αποτελεσματικά μέτρα εναντίον του.



## Soziale Tage: Gewaltprävention für die Klassen 5d - 5e

### Ημέρες κοινωνικότητας: Πρόληψη της βίας για τις τάξεις 5d - 5e

Dr. Martina Loos, Diplom Pädagogin und Aikidolehrerin im griechisch-deutschen Sport- und Kulturverein an der DSA / διπλωματούχος παιδαγωγός, δασκάλα aikido στον Ελληνογερμανικό αθλητικό - πολιτιστικό σύλλογο στη ΓΣΑ

Seit dem Schuljahr 2005/06 finden für die 5. Klassen des deutschen Gymnasiums der DSA die „sozialen Tage“ statt. So auch in diesem Schuljahr: Im Oktober 2013 und im März 2014 verbrachten die jeweils 15 Kinder der Klassen 5e und 5d diese Tage zwar in der DSA, aber der Verlauf eines Projekttagges entsprach nicht einem normalen Schultag. Begleitet von ihren Klassenlehrerinnen Beate Biscopring und Verena Sauter erarbeiteten die Kinder zusammen mit Dr. Martina Loos friedliche Konfliktlösungen und ein respektvolles Miteinander. Am ersten Projekttag zum Thema „Achtsamkeit und Anerkennung“ wurden die Regeln des Miteinander in Gruppenarbeit und Rollenspielen gemeinsam erarbeitet und durch den Einsatz von Körperarbeit und Aikidoübungen konnte ein konstruktives Konfliktmanagement auch körperlich erfahren werden. Schülerinnen, Schüler und Lehrende nahmen einige Aufträge mit, um während des 1. Schulhalbjahrs weiter an einem achtsamen Umgang miteinander zu arbeiten. Im März 2013 wurden dann der Perspektivwechsel (Ich-Du-Wir) sowie der Gebrauch einer konstruktiven „Giraffensprache“ im Gegensatz zur destruktiven „Wolfsprache“ in vielen verschiedenen Übungen erfahren und später im Forumtheater angewendet. Außerdem konnte den eigenen Gefühlen im Miteinander und Gegeneinander nachgespürt werden, wobei der „Wut im Bauch“ besonders nachgegangen wurde. Auch nach dem zweiten Projekttag nahmen die Kinder und die Lehrenden wieder Aufträge mit, um den Schulalltag während des zweiten Halbjahrs als Miteinander statt Gegeneinander zu gestalten und dem Mobbing keine Chance zu geben.



Από το σχολικό έτος 2005/2006 πραγματοποιούνται στις τάξεις 5 του γερμανικού γυμνασίου της ΓΣΑ οι «ημέρες κοινωνικότητας». Το ίδιο έγινε και αυτή τη σχολική χρονιά: τον Οκτώβριο του 2013 και τον Μάρτιο του 2014 τα 15 παιδιά της τάξης 5e και τα 15 παιδιά της τάξης 5d πέρασαν τις ημέρες αυτές στη ΓΣΑ, όμως η ημέρα τους είχε τη μορφή ενός πρότζεκτ και όχι αυτή μιας συνηθισμένης σχολικής ημέρας. Τα παιδιά, συνοδευόμενα από τις υπεύθυνες καθηγήτριες της τάξης τους Beate Biscopring και Verena Sauter, επε-

ξεργάστηκαν μαζί με την Dr. Martina Loos ειρηνικές λύσεις συγκρούσεων και τρόπους συνεργασίας βασισμένους στον αλληλοσεβασμό. Την πρώτη ημέρα του πρότζεκτ με θέμα «Προσοχή και αναγνώριση» ορίστηκαν από κοινού με ομαδική εργασία και παιχνίδια ρόλων οι κανόνες του «μαζί». Μέσα από σωματικές ασκήσεις και ασκήσεις aikido κατέστη εφικτό να βιώσουν τα παιδιά και σωματικά την αποτελεσματική διαχείριση συγκρούσεων. Μαθήτριες, μαθητές και διδάσκοντες έλαβαν συγκεκριμένες εντολές, για να μπορέσουν να συνεχίζουν να εφαρμόζουν κατά τη διάρκεια του πρώτου εξαμήνου τρόπους συνεργασίας βασισμένους στον αλληλοσεβασμό. Τον Μάρτιο του 2013 ασχοληθήκαμε με την αλλαγή προοπτικής (Εγώ - Εσύ - Εμείς), καθώς και με τη χρήση της «επικοινωνιακής γλώσσας της καμηλοπάρδαλης» σε αντίθεση με την «καταστρεπτική γλώσσα του λύκου» με πολλές διαφορετικές ασκήσεις και στη συνέχεια τις εφαρμόσαμε στο θεατρικό φόρουμ. Επίσης, μπόρεσαν να αναγνωριστούν τα ατομικά συναισθήματα στο «μαζί» και στο «ενάντια», όπου εξετάστηκε κυρίως «ο θυμός στην κοιλιά». Και μετά τη δεύτερη ημέρα του πρότζεκτ έλαβαν τα παιδιά και οι εκπαιδευτικοί πάλι εντολές, για να βασίσουν την καθημερινότητά τους στο «μαζί» αντί για «εναντίον» και να μην επιτρέψουν στο σχολικό εκφοβισμό να κάνει την εμφάνισή του.

## Erstes „Stopp Mobbing-Seminar“

### Πρώτο σεμινάριο «Stop Bullying - Στοπ στον σχολικό εκφοβισμό»

Dr. Martina Loos, Diplom Pädagogin und Aikidolehrerin im griechisch-deutschen Sport- und Kulturverein an der DSA / διπλωματούχος παιδαγωγός, δασκάλα aikido στον Ελληνογερμανικό αθλητικό - πολιτιστικό σύλλογο στη ΓΣΑ

Am 22. Januar 2014 trafen sich die 12 Mädchen und 9 Jungen der Klasse 6d mit ihrer Klassenlehrerin Astrid Itter in der Schulbibliothek, um an einem besonderen Ort zusammen mit Dr. Martina Loos zum Thema „Mobbing in der Schule“ zu arbeiten. Dieses Seminar baute auf den vorhergehenden „sozialen Tagen“ des Schuljahrs 2012/2013 auf. Auf der Grundlage des in Deutschland bundesweit anerkannten „no blame approach“ (es gibt keine Schuldzuweisungen) und ei-

Στις 22 Ιανουαρίου 2014, δώδεκα κορίτσια και εννιά αγόρια της τάξης 6 συναντήθηκαν με την υπεύθυνη καθηγήτριά τους, Astrid Itter στη βιβλιοθήκη της σχολής, για να δουλέψουν σε έναν ιδιαίτερο χώρο μαζί με την Dr. Martina Loos πάνω στο θέμα «σχολικός εκφοβισμός». Αυτό το σεμινάριο ήταν μια συνέχεια των «ημερών κοινωνικότητας» που πραγματοποιήθηκαν κατά το σχολικό έτος 2012/13. Έχοντας ως βάση το μόττο «no blame approach» (δεν απαγγέλλονται κατηγορίες) και την

ner Annäherung an die eigenen Gefühle von Macht und Ohnmacht, wurden zunächst mit ganzheitlichen Methoden zu persönlichen Stärken und Schwächen gearbeitet. Dann folgte anhand von Fallbeispielen (Video, Lesetext) eine Auseinandersetzung mit den Grundstrukturen des Mobbing im Klassenverband und den grausamen Folgen für die Mobbingopfer. Allen Schülerinnen und Schülern wurde deutlich, dass Mobbing in einer Klasse nur dann möglich ist, wenn alle direkt, z.B. durch Mitmachen oder indirekt, z.B. durch passives Zuschauen daran beteiligt sind. Obwohl die Arbeit zu diesem Thema sehr anstrengend war, haben sich alle Teilnehmenden bis zum Ende intensiv, konzentriert und vor allem mutig eingebracht! Denn es erfordert Mut, um sich in einer Gruppe über Ohnmachtsgefühle und Schwächen auszutauschen.



προσέγγιση των προσωπικών συναισθημάτων της δύναμης και της αδυναμίας δουλέψαμε αρχικά με ολοκληρωμένες μεθόδους σχετικά με τα προσωπικά δυνατά και αδύναμα σημεία. Στη συνέχεια ακολούθησε συζήτηση, βασισμένη σε χαρακτηριστικά παραδείγματα (βίντεο, άρθρα), σχετικά με τις βασικές δομές του σχολικού εκφοβισμού μέσα στην τάξη και τις τραγικές συνέπειες για τα θύματά του. Έγινε ξεκάθαρο σε όλες τις μαθήτριες και σε όλους τους μαθητές ότι ο σχολικός εκφοβισμός σε μια τάξη μπορεί να πραγματοποιηθεί μόνο, αν όλοι συμμετέχουν άμεσα, π.χ. με ενεργό ρόλο ή έμμεσα, π.χ. παρακολουθώντας απαθείς. Αν και η εργασία σχετικά με το συγκεκριμένο θέμα ήταν πολύ απαιτητική, όλοι οι συμμετέχοντες δούλεψαν μέχρι τέλους εντατικά, εστιασμένα και πάνω από όλα θαρραλέα. Γιατί χρειάζεται μεγάλο θάρρος, να συζητήσει κάποιος μέσα σε μια ομάδα για τα αισθήματα αδυναμίας και τα τρωτά σημεία του.

## Begegnungstag der 7. Klassen / Ημέρα συνάντησης της τάξης 7

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griech. Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια του γυμνασίου

Am Freitag, dem 11. April 2014 haben sich die Schülerinnen und Schüler aller 7. Klassen der griechischen und der deutschen Abteilung getroffen und auf andere Weise als im sonstigen Schulalltag üblich zusammengearbeitet.

Die gemischten Gruppen haben ein Theaterstück vorbereitet und aufgeführt, haben das Lied "Counting Stars" gesungen, haben Ostereier biologisch gefärbt, haben die Grundtechniken des Judo gelernt, haben eine Modenschau mit selbstgemalten Kleidungsstücken gemacht, haben uns mathematische

Στις 11 Απριλίου 2014, όλες οι μαθήτριες και οι μαθητές των τάξεων 7a,b,c,d,e του ελληνικού και του γερμανικού τμήματος συναντήθηκαν και δούλεψαν μαζί με έναν τρόπο λίγο διαφορετικό από την συνηθισμένη σχολική καθημερινότητα.

Οι μικτές ομάδες ετοίμασαν ένα θεατρικό έργο, τραγούδησαν το "Counting Stars", έβαψαν πασχαλιάτικα αυγά με βιολογικό τρόπο, έμαθαν τις βασικές τεχνικές του τζούντο, έκαναν επίδειξη μόδας με πρωτοποριακά ζωγραφισμένα ρούχα, μας έθεσαν μαθηματικά προβλήματα που λύνονταν με έξυπνο



Probleme mit eleganten Lösungen vorgestellt und natürlich haben sie sich um ein Buffet für diesen Tag gekümmert. Alle zusammen haben wir frischen Salat, leckeren Kartoffelsalat, hausgemachte Pizza und leckere Süßigkeiten gegessen.

Herzlichen Dank an alle Schülerinnen und Schüler und natürlich an die Kolleginnen und Kollegen: Gundi Reimitz, Dr. Theophanis Raftopoulos, Dr. Beate Nölle de Vries, Ioanna Pliatsika, Georgia Kotsialou, Katerina Kolliopoulou, Johanna Neudecker, Nils Müller, Elke Duensing, Charlotte Enzmann, Dr. Theodoros Mangidis, Dr. Marianne Danner, Despoina Papoutsidou, Ralf Kaiser, Michalis Kambouris und Elena Koumentakou.

Bis zum nächsten Jahr!

τρόπο και βέβαια επιμελήθηκαν το γαστρονομικό κομμάτι της ημέρας. Όλοι μαζί φάγαμε υγιεινές σαλάτες, νόστιμη πατατοσαλάτα, χειροποίητη πίτσα και υπέροχα γλυκιάκια.

Θερμές ευχαριστίες σε όλες τις μαθητές και μαθήτριες και βέβαια στους συναδέλφους: Gundi Reimitz, Δρ Θεοφάνη Ραυτόπουλο, Dr. Beate Nölle de Vries, Ιωάννα Πλιάτσικα, Γεωργία Κοτσιαίου, Κατερίνα Κολλιοπούλου, Johanna Neudecker, Nils Müller, Elke Duensing, Charlotte Enzmann, Δρ. Θεόδωρο Μαγγίδη, Dr. Marianne Danner, Δέσποινα Παπουτσίδου, Ralf Kaiser, Μιχάλη Καμπούρη και Έλενα Κουμεντάκου.

Και του χρόνου!

## Projekt „Hörspiel“ der 8. Klassen der dt. Abteilung der DSA Πρότζεκτ «ακουστικό έργο» της 8ης τάξης του γερμανικού τμήματος

Anna-Lena Rowe, Klasse 8d / τάξη 8d

Das Hörspiel „Das Schiff Esperanza“ von Fred v. Hoerschelmann war in diesem Jahr Thema des Deutschunterrichts der Klassen 8d und 8e.

Nachdem wir uns intensiv mit dem Buch auseinander gesetzt hatten und auch einige kleinere Gruppenarbeiten sowie eine Klassenarbeit hinter uns hatten, wagten wir uns an ein größeres Projekt: ein eigens produziertes Hörspiel. Geplant war eine zusätzliche Szene zum schon vorhandenen Hörspiel. Das Projekt wurde in Angriff genommen und in Gruppen aufgeteilt machten wir uns an die Arbeit.

Eine Idee und ein Drehbuch mussten her und auch die Rollenverteilung musste besprochen werden. Auf die Vorbereitungen folgte, mit großzügiger Unterstützung durch Herrn Müller, das Aufnehmen. Doch dies war nicht so einfach, wie es scheint: Korrekte Aussprache und Betonung sind wichtige Faktoren bei der Aufnahme eines Hörspiels, außerdem arbeiteten wir mit einem professionellen Mikrofon, was für die meisten neu war.

So nahmen wir die Szene wieder und wieder auf, achteten auch auf die kleinen Fehler, bis die Gruppen schließlich mit den Ergebnissen zufrieden waren. Nun war das Schneiden und Bearbeiten der Aufnahmen an der Reihe: Zusammen mit Herrn Müller bearbeiteten wir die Aufnahmen, fügten zusätzliche Sounds und andere Details ein... und schließlich war es fertig: Unser eigenes Hörspiel!

Με το ακουστικό έργο «Το πλοίο Esperanza» του Fred v. Hoerschelmann ασχολήθηκαν φέτος οι τάξεις 8d και 8e του γερμανικού τμήματος.

Αφού ασχοληθήκαμε εντατικά με το έργο, ετοιμάσαμε ορισμένες ομαδικές εργασίες και γράψαμε και το ωραίο διαγώνισμα, τολμήσαμε να καταπιαστούμε με ένα μεγαλύτερο πρότζεκτ: Την παραγωγή ενός δικού μας ακουστικού έργου. Σχεδιάσαμε μια επιπλέον σκηνή στο ήδη υπάρχον „ακουστικό έργο“. Το πρότζεκτ ξεκίνησε, χωριστήκαμε σε ομάδες και ξεκινήσαμε τη δουλειά.

Χρειαζόμασταν μια ιδέα και ένα σενάριο, και βέβαια έπρεπε να συζητηθεί και η διανομή των ρόλων. Μετά την προετοιμασία, ήρθε η ώρα για την ηχογράφηση, στην οποία είχαμε την αμέριστη συμπαράσταση του κυρίου Müller. Όμως αυτό δεν ήταν τόσο απλό όσο ακούγεται: η ορθοφωνία και ο επιτονισμός είναι δύο σημαντικοί παράγοντες κατά την ηχογράφηση ενός ακουστικού έργου. Επίσης χρησιμοποιήσαμε για τον σκοπό αυτό ένα επαγγελματικό μικρόφωνο, κάτι νέο για τους περισσότερους από εμάς.



Έτσι ηχογραφήσαμε ξανά και ξανά τη συγκεκριμένη σκηνή, διορθώναμε τα μικρά λάθη, ώσπου οι ομάδες ήταν πλέον ευχαριστημένες με το αποτέλεσμα. Στη συνέχεια ήταν η σειρά του μοντάζ και της τεχνικής επεξεργασίας των ηχογραφήσεων: μαζί με τον κύριο Müller επεξεργαστήκαμε τις ηχογραφήσεις, προσθέσαμε επιπλέον ήχους και άλλες λεπτομέρειες... και επιτέλους ήταν έτοιμο: Το ολοδικό μας ακουστικό έργο!



Ευχαριστούμε τους καθηγητές Γερμανικών κυρία Weber (8d) και κύριο Limprecht (8e), που έδωσαν τη δυνατότητα στις δύο τάξεις να ασχοληθούν με αυτό το ωραίο και ενδιαφέρον πρότζεκτ. Επίσης, ευχαριστούμε τον κ. Müller, ο οποίος μας συμπαράσταθε γεμάτος υπομονή, πλούσιες ιδέες και ενθουσιασμό και χάρη στον οποίο πραγματοποιήθηκαν η ηχογράφηση, το μοντάζ και η τεχνική επεξεργασία.



Danke an die Deutschlehrer/innen Frau Weber (8d) und Herrn Limprecht (8e), die den beiden Klassen dieses schöne und interessante Projekt ermöglicht haben. Ebenso danken wir Herrn Müller, der uns mit sehr viel Geduld, Einfallsreichtum und Motivation zur Seite stand und das Aufnehmen, Schneiden und nachträgliche Bearbeiten ermöglichte.



## Schüler der DSA, aus Distomo und Kalavryta erhalten den Waltraud-Netzer-Jugendpreis

### Απονομή του βραβείου νέων Waltraud-Netzer σε μαθητές από τη ΓΣΑ, το Δίστομο και τα Καλάβρυτα

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

Schüler und Lehrer des Begegnungsprojektes der Deutschen Schule Athen mit Schulen in Distomo und Kalavryta nahmen am 25. November 2013 in Berlin den „Waltraud-Netzer-Jugendpreis“ entgegen. Damit würdigte der Verein „Gegen Vergessen – Für Demokratie e.V.“ junge Menschen, die auch in Zeiten schwieriger Beziehungen für die Verständigung zwischen Deutschen und Griechen eintreten und gemeinsam die Besatzungszeit während des Zweiten Weltkriegs aufarbeiten.

Der Laudator Thomas Krüger, Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung: „Die deutsch-griechischen Beziehungen sind momentan stark belastet. (...) Die Vermittlung von Empathie und Respekt tragen in diesem bi-nationalen Begegnungsprojekt zum gegenseitigen Verständnis und dem Abbau von Ressentiments bei.“ Und weiter: „Begegnung und Austausch stellen wichtige Grundpfeiler beider Zivilgesellschaften dar. (...) Projekte von unten wie dieses weisen uns den Weg.“

Aphrodite Basdekis, Schülerin der DSA, sagte bei der Preisverleihung, dass der Preis die Schüler des Projektes in ihrer Arbeit bestärke und zeige, dass das Begegnungsprojekt wahr- und vor allem ernst genommen werde: „Wir fühlen uns als kleines Vorbild für ein gemeinsames Europa.“

Zwischen den 10. Klassen der Lyzeen in Distomo, Kalavryta und der DSA findet jährlich ein reger, gegenseitiger Austausch statt. Die Schülergruppen besuchen sich gegenseitig und reflektieren kritisch die Geschichte. Während des Zweiten Weltkrieges verübten Deutsche u.a. in Distomo und Kalavryta Massaker an der Zivilbevölkerung. Die Erinnerung daran ist immer noch gegenwärtig. Desto wichtiger erscheint eine Aufarbeitung dieses dunklen Kapitels in der europäischen Geschichte. Die Schüler dieser beiden Städte recherchieren gemeinsam mit Schülern der Deutschen Schule Athen über die deutsche Besatzungszeit, arbeiten und diskutieren aber auch über aktuelle gesellschaftliche und politische Probleme. Sie organisieren Zeitzeugen- und Expertengespräche, führen Workshops, Umfragen und Exkursionen durch. Dabei kommen natürlich auch Vorurteile gegenüber Griechen und Deutschen zur Sprache.

Der von „Gegen Vergessen – Für Demokratie“ vergebene Waltraud-Netzer-Jugendpreis ist mit 1.500 Euro dotiert und zeichnet seit 2010 Jugendprojekte aus, die sich aktiv mit der Vergangenheit auseinandersetzen und/oder die Entwicklung einer lebendigen Demokratie befördern.

Der gemeinnützige Verein „Gegen Vergessen – Für Demokratie“ ist 1993 von Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens

Μαθητές και καθηγητές που πήραν μέρος στο πρόγραμμα συνάντησης της Γερμανικής Σχολής Αθηνών με λύκεια από το Δίστομο και τα Καλάβρυτα βραβεύτηκαν στις 25 Νοεμβρίου 2013 στο Βερολίνο με το «βραβείο νέων Waltraud-Netzer». Με το βραβείο αυτό ο σύλλογος «Κατά της λήθης – Υπέρ της Δημοκρατίας» τίμησε τους νέους ανθρώπους, που ακόμη και σε εποχές δύσκολων σχέσεων υποστηρίζουν την κατανόηση Γερμανών και Ελλήνων και εξετάζουν από κοινού την περίοδο της κατοχής στη διάρκεια του β' παγκοσμίου πολέμου.

Ο Thomas Krüger, πρόεδρος της κεντρικής υπηρεσίας πολιτικής παιδείας της Γερμανίας, στον πανηγυρικό του λόγο ανέφερε: «Οι γερμανοελληνικές σχέσεις είναι στις ημέρες μας ιδιαίτερα επιβαρυνμένες. [...] Η έκφραση συμπάθειας και σεβασμού σε αυτό το πρόγραμμα συνάντησης μεταξύ των δύο λαών προωθεί την αλληλοκατανόηση και την απαλοιφή κάθε μορφής εχθρότητας.» Και συνεχίζει: «Η συνάντηση και η ανταλλαγή απόψεων είναι ακρογωνιαίος λίθος αμφοτέρων των κοινωνιών των πολιτών. [...] Προγράμματα από τη βάση, όπως αυτό, μας δείχνουν τον δρόμο.»

Η Αφροδίτη Μπασδέκη, μαθήτρια της ΓΣΑ, κατά την τελετή βράβευσης τόνισε ότι το βραβείο αυτό ενδυναμώνει τους μαθητές που πήραν μέρος στο συγκεκριμένο πρόγραμμα στην εργασία τους και αποδεικνύει ότι το συγκεκριμένο πρόγραμμα συνάντησης λαμβάνεται σοβαρά υπόψη: «Νιώθουμε ότι είμαστε ένα μικρό πρότυπο για μια ενωμένη Ευρώπη.»

Κάθε χρόνο μαθητές της α' τάξης του λυκείου Διστόμου και του λυκείου Καλαβρύτων και της 10ης τάξης της Γερμανικής Σχολής Αθηνών συμμετέχουν στην ανταλλαγή αυτή. Οι μαθητές συναντιούνται στην Αθήνα, στο Δίστομο και στα Καλάβρυτα, εκεί όπου διαπράχθηκαν σφαγές Ελλήνων αμάχων από τους Γερμανούς κατά τον β' παγκόσμιο πόλεμο. Οι νέοι της ΓΣΑ από κοινού με μαθητές των λυκείων των δυο αυτών περιοχών εξετάζουν την περίοδο της γερμανικής κατοχής αλλά και σύγχρονα, κοινωνικά και πολιτικά, προβλήματα της Ελλάδος. Οργανώνουν συναντήσεις με αυτόπτες μάρτυρες της εποχής και με ειδικούς, συμμετέχουν σε εργαστήρια και ομάδες εργασίας, κάνουν δημοσκοπήσεις αλλά και εκδρομές. Ασχολούνται επίσης με τις προκαταλήψεις που υπάρχουν κατά των Ελλήνων και κατά των Γερμανών.

Ο σύλλογος «Κατά της λήθης – Υπέρ της Δημοκρατίας» επιδοτεί το βραβείο νέων Waltraud-Netzer με 1.500 ευρώ και βραβεύει από το 2010 προγράμματα νέων που έχουν ως αντικείμενο την ενεργή ενασχόληση με το παρελθόν και / ή προάγουν την ανάπτυξη της ζωντανής δημοκρατίας.

Ο κοινωφελής σύλλογος «Κατά της λήθης – Υπέρ της Δημο-



internationalen Krisengebieten, so unter anderem in Ruanda 1994, Belgrad/Kosovo 1999, Türkei/Irak 2003, sowie Kaukasus (Armenien, Georgien, Azerbaidjan), Russland, Bangladesch, Nepal, Vietnam, Iran, u.v.a.

Mit großer Aufmerksamkeit folgen die Schülerinnen der 10. Klassen (dt. Abteilung) den Ausführungen über ihre Arbeit mit den Flüchtlingen. Besonderes Interesse gilt dabei den unbegleiteten Flüchtlingen. Im Mittelpunkt der Diskussion mit den Schülern steht ein Projekt in Mexiko. Frau Hoffmann nimmt uns dabei mit auf eine unglaubliche Reise, deren Ausgang in den meisten Fällen ungewiss ist.

Mexiko ist Durchgangsland oder Endstation für viele Flüchtlinge aus Zentralamerika, darunter auch viele Minderjährige. Für Mexikos Grenzbehörden ein kaum zu bewältigendes Problem. Unter Frau Hofmanns Leitung entstand in Zusammen-

## Diskussion mit Frau Marion Hoffmann vom UNHCR an der DSA Συζήτηση με την κυρία Μάριον Χόφμαν από την UNHCR στη ΓΣΑ

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

Eine Veranstaltung im Rahmen des Schülerbegegnungsprojekts DSA-Distomo zum Thema „Kinder des Krieges“.

Rund 20 Millionen Mädchen und Jungen sind weltweit vor Krieg und Gewalt auf der Flucht. Viele mussten den Tod von Angehörigen und Freunden miterleben. Rund 250.000 Kinder werden weltweit als Soldaten missbraucht.

Allein der Bürgerkrieg in Syrien zwang 1,9 Millionen Menschen, ihre Heimat zu verlassen. Eine Million davon sind Kinder und Minderjährige, die entweder mit ihren Angehörigen oder alleine auf der Flucht in die angrenzenden Nachbarländer sind.

Es sind erschütternde Fakten, mit denen uns Marion Hoffmann, die mehr als 30 Jahre beim Hochkommissar der Vereinten Nationen für die Flüchtlinge (UNHCR) im Einsatz war, konfrontiert. Mehr als die Hälfte ihres Lebens verbrachte sie in

κρατίας» ιδρύθηκε το 1993 από προσωπικότητες της δημόσιας ζωής από όλα τα δημοκρατικά κόμματα, για να ενισχύσει τη δημοκρατία στη Γερμανία και να συνεισφέρει στην αντιπαράθεση με τα εθνικοσοσιαλιστικά εγκλήματα και με τα αδικήματα του καθεστώτος του ενιαίου σοσιαλιστικού κόμματος (SED).

Στις 11.12.2013 πραγματοποιήθηκε μια εκδήλωση στο πλαίσιο του προγράμματος μαθητικής συνάντησης ΓΣΑ – Δίστομου με θέμα: «Τα παιδιά του πολέμου».

Περίπου 20 εκατομμύρια κορίτσια και αγόρια παγκοσμίως ζουν ως πρόσφυγες εξαιτίας του πολέμου και της βίας. Πολλά έπρεπε να βιώσουν το θάνατο συγγενών και φίλων. Περίπου 250.000 παιδιά παγκοσμίως εξαναγκάζονται να γίνουν στρατιώτες.

Μόνο ο εμφύλιος πόλεμος στη Συρία ανάγκασε 1,9 εκατομμύρια ανθρώπους να εγκαταλείψουν την πατρίδα τους. Το ένα εκατομμύριο είναι παιδιά και ανήλικοι που βρήκαν καταφύγιο μαζί με συγγενείς ή μόνοι σε γειτονικές χώρες.

Είναι συγκλονιστικά τα δεδομένα με τα οποία μας έφερε αντιμετώπισης η Marion Hoffmann, η οποία εργαζόταν για περισσότερα από τριάντα χρόνια στην ύπατη αρμοστέια του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για τους πρόσφυγες (UNHCR). Πάνω

από τη μισή ζωή της την πέρασε σε πεδία πολέμου σε όλη την υφήλιο, όπως στη Ρουάντα το 1994, στο Βελγιά και Κόσοβο το 1999, στην Τουρκία και στο Ιράκ το 2003, στον Καύκασο (Αρμενία, Γεωργία, Αζερμπαϊτζάν), στη Ρωσία, στο Μπανγκλαντές, στο Νεπάλ, Βιετνάμ, Ιράν και πολλά ακόμη μέρη.

Με μεγάλο ενδιαφέρον και προσοχή παρακολούθησαν οι μαθητές και οι μαθήτριες της 10ης τάξης του γερμανικού τμήματος την παρουσίαση του έργου της με τους πρόσφυγες. Μεγάλο ενδιαφέρον σημειώθηκε στο θέμα που αφορά τους ασυνόδευτους πρόσφυγες. Στο επίκεντρο της συζήτησης με τους μαθητές ήταν ένα πρότζεκτ στο Μεξικό. Η κυρία Hoffmann μας πήρε μαζί της σε ένα απίστευτο ταξίδι, η έκβαση του οποίου είναι τις περισσότερες φορές άγνωστη.

Το Μεξικό είναι χώρα διέλευσης ή τελικός προορισμός για πολλούς πρόσφυγες από την κεντρική Αμερική, ανάμεσά τους και

arbeit mit UNICEF und den staatlichen Behörden ein umfangreiches Hilfsprogramm für Kinder auf der Flucht. Spezielle Kurse zur Ausbildung von Grenzbeamten und Polizei wurden eingerichtet, Richtlinien im Umgang mit unbegleiteten Kindern sollen die Rechte der Kinder wahren, gesundheitliche, schulische und psychische Betreuung wurde aufgebaut. Flankiert wurden diese Maßnahmen von bilateralen Abkommen mit den Herkunftsländern, vor allem um Verwandte ausfindig zu machen.

Schockierend sind die unzähligen Einzelschicksale sowie die Situation der Flüchtenden, von denen Frau Hoffmann erzählt. Die Fotos und Videos lassen die Schüler nicht unberührt. Wie kann man helfen, was ist zu tun, gibt es überhaupt noch Hoffnung angesichts der millionenfachen Katastrophen? Viele Fragen beschäftigen die Schüler. Zwei Schulstunden sind zu kurz, um alle Fragen beantworten zu können, man hätte ihr noch sehr lange zuhören können!

Die Schüler verlassen das Gespräch mit Frau Hoffmann mit einer wichtigen Erkenntnis: Ehrliche und aufrichtige Auseinandersetzung mit der Flüchtlingsthematik ist die Basis für ein Umdenken im öffentlichen Bewusstsein. Je mehr junge Menschen sich der Problematik annehmen, desto größer wird der Druck auf die politisch Verantwortlichen, Lösungen zu finden.

Wir danken Frau Hoffmann und freuen uns auf ihren nächsten Besuch an der DSA!

πολλοί ανήλικοι. Για τις συννοριακές αρχές του Μεξικού αυτό είναι ένα δισεπίλυτο πρόβλημα. Υπό τη διεύθυνσή της δημιουργήθηκε σε συνεργασία με την UNICEF και τις κρατικές υπηρεσίες ένα ευρύ πρόγραμμα βοήθεια για τα παιδιά πρόσφυγες. Ξεκίνησε ειδική εκπαίδευση των συνοριοφυλάκων και των αστυνομικών, δόθηκαν κατευθυντήριες οδηγίες για την αντιμετώπιση των ασυνόδευτων παιδιών ώστε να προστατεύουν τα δικαιώματα των παιδιών, ελήφθη μέριμνα για την υποστήριξη τους σε θέματα υγείας, εκπαίδευσης και ψυχολογίας. Τα μέτρα αυτά συνοδεύτηκαν από διμερείς συμφωνίες με τις χώρες προέλευσης, κυρίως για να εντοπιστούν οι συγγενείς.

Σοκαριστικές ήταν οι αμέτρητες προσωπικές ιστορίες και η κατάσταση των προσφύγων, που μας αφηγήθηκε η κυρία Hoffmann. Οι φωτογραφίες και τα βίντεο δεν άφησαν τους μαθητές ασυγκίνητους. Πώς μπορεί κανείς να βοηθήσει, τι μπορεί να γίνει, υπάρχει άραγε η παραμικρή ελπίδα να αντιμετωπιστούν αυτά τα εκατομμύρια καταστροφών; Πολλά ερωτήματα απασχόλησαν τους μαθητές. Δύο διδακτικές ώρες ήταν πολύ σύντομες, για να μπορέσουν να απαντηθούν όλα τα ερωτήματα, θα μπορούσαμε να την ακούμε για ώρες!

Οι μαθητές αποχώρησαν από τη συζήτηση με την κυρία Hoffmann με μια σημαντική διαπίστωση: η ειλικρινής και κατά πρόσωπο αντιμετώπιση του προσφυγικού θέματος είναι η βάση για μια αλλαγή σκέψης και επανεξέταση στην συνείδηση της κοινής γνώμης. Όσο περισσότεροι νέοι άνθρωποι ασχολούνται με το πρόβλημα αυτό, τόσο μεγαλύτερη πίεση για λύση ασκείται στους πολιτικούς ηγέτες.

Ευχαριστούμε την κυρία Hoffmann και περιμένουμε με χαρά την επόμενη επίσκεψή της στη ΓΣΑ!

Mit aller Deutlichkeit verwiesen die Schüler auf die aktuelle Situation auf das "Heute", das „Hier und Jetzt“, weil sie das sehr unmittelbar berührte. Die Ergebnisse und Erkenntnisse ihrer ganzjährigen Auseinandersetzung setzten die Schüler unter der Leitung und Regie von Martin Scharnhorst in eine Theateraufführung um.

Die Aufführung fand in Distomo im Rahmen des 70-jährigen Gedenkens an die Opfer des Massakers durch die Nationalsozialisten am 10. Juni 1944 statt. Die szenische Lesung, an der Vertreter der deutschen Botschaft sowie deutscher Vereinigungen und Stiftungen, die Bürgermeister der Märtyrerstädte, viele Ehrengäste und natürlich auch die Eltern der Schüler beider Schulen teilnahmen, fand großen Anklang und ein sehr positives Echo.

Unterhalb der imposanten Kulisse des Mausoleums von Distomo, in einer besonderen, emotional ergreifenden und geladenen Atmosphäre, stellten die Schüler mit sehr viel Authentizität, Sensibilität und Gespür für Menschlichkeit das Leid jener Kinder, die unter Kriegen zu leiden haben, dar.

Die Zuschauer belohnten die Bemühungen der Schüler mit einem großartigen Applaus, vielen Glückwünschen und Worten der Wertschätzung. Die bedeutsamste und für alle Beteiligten wichtigste Rückmeldung aber war die der Überlebenden, die selber einst Kinder des Krieges waren, die Verbrechen und Gräueltaten selbst miterleben mussten. Aufgrund dieser Tatsache waren sie für die Schüler die maßgeblichen Personen, deren positives Urteil sie am meisten schätzten.

Alle Zuschauer waren sehr gerührt und gleichzeitig auch nachdenklich. Auch Tage nach der Aufführung wurde noch von der Veranstaltung geredet, eine Tatsache, die uns schlussfolgern lässt, dass wir unser angestrebtes Ziel erreicht haben: Unsere Stimmen zur Anklage und zum Nachdenken zu erheben über die katastrophalen Folgen des Krieges für seine erbärmlichsten Opfer, nämlich: DIE KINDER!

Η παράσταση, λοιπόν, δόθηκε στα πλαίσια της επετείου της συμπλήρωσης 70 χρόνων από τη σφαγή των κατοίκων του Διστόμου από τους ναζί στις 10 Ιουνίου 1944. Την παρακολούθησαν πλήθος κόσμου, εκλεκτοί προσκεκλημένοι, εκπρόσωποι πρεσβειών, ξένων ιδρυμάτων, δήμαρχοι μαρτυρικών πόλεων, πολλοί επίσημοι, γονείς παιδιών κι από τα δύο σχολεία. Αρκετοί γονείς μαθητών από την Γερμανική Σχολή ταξίδεψαν από την Αθήνα στο Δίστομο για να παρακολουθήσουν την παράσταση και οι εντυπώσεις όλων ήταν εξαιρετικά θετικές.

Στον υποβλητικό χώρο του μαουσουλίου, σε ένα συγκινησιακά φορτισμένο κλίμα, τα παιδιά με τον αυθορμητισμό και την ευαισθησία τους παρουσίασαν με ξεκάθαρο τρόπο τη δυστυχία και τα δεινά που φέρνει ο πόλεμος, ιδιαίτερα στα παιδιά αλλά και στους μεγάλους.

Οι θεατές καταχειροκρότησαν τα παιδιά και την προσπάθειά τους, όλοι οι συντελεστές δέχτηκαν πολλά συγχαρητήρια και άκουσαν πολύ θετικά σχόλια από όλους. Μάλιστα τα πιο συγκινητικά σχόλια-και ίσως τα πιο σημαντικά-ήταν από τους επιζώντες της σφαγής του Διστόμου, οι οποίοι τότε ήταν και οι ίδιοι παιδιά, και ακριβώς λόγω των βιωμάτων τους είναι οι πιο ασφαλείς και έγκυροι κριτές.



Όλοι, πάντως, έμειναν ευχαριστημένοι και προβληματισμένοι και, μάλιστα, ο απόηχος της παράστασης διήρκεσε αρκετές μέρες μετά, πράγμα που μας επιτρέπει να συμπεράνουμε ότι ο τελικός μας στόχος επιτεύχθηκε. Και ο στόχος μας ήταν ακριβώς αυτός: να υψωθεί μια φωνή διαμαρτυρίας και προβληματισμού πάνω στις συμφορές που έχει ο πόλεμος στα μεγαλύτερα θύματά του: τα παιδιά!

## Eindrücke von der Aufführung der szenischen Lesung

### „Kinder des Krieges“

### Εντυπώσεις από την παράσταση «Παιδιά του πολέμου»

Vasiliki Karanasou, stellvertretende Leiterin des Lyzeums von Distomo / Βασιλική Καρανάσου, υποδιευθύντρια του λυκείου του Διστόμου

Am 8. Juni fand die Aufführung „Kinder des Krieges“, die in enger Zusammenarbeit mit Schülern der ersten Klasse des Lyzeums in Distomo zusammen mit Schülern der Deutschen Schule Athen entstanden war, im Theater des Mausoleums von Distomo statt.

Die „Kinder des Krieges“ waren das Thema der szenischen Lesung, ein Thema, das tragischerweise auch 70 Jahre nach dem Ende des 2. Weltkrieges, noch immer aktuell ist. Wie die Theateraufführung deutlich zeigte, betrifft diese Problematik nicht nur vereinzelte Gebiete oder unzivilisierte oder unterentwickelte, weit von uns entfernt liegende Länder, sondern grundsätzlich und global die ganze Menschheit.

In Form der Projektarbeit beschäftigten sich die Schüler ein ganzes Jahr hindurch mit Kindern im Krieg, dabei recherchierten und beschäftigten sie sich sowohl historisch, chronologisch als auch geographisch mit den Folgen der Kriege, unter denen Kinder weltweit in verschiedenen Ländern leiden müssen.

Στις 8 Ιουνίου 2014, στο θέατρο του μαουσουλίου Διστόμου, δόθηκε η παράσταση που ετοίμασαν με κοινή συνεργασία οι μαθητές της α΄ τάξης του γενικού λυκείου Διστόμου και της ΓΣΑ. Το θέμα του θεατρικού αναλογίου ήταν «Τα παιδιά του πολέμου», θέμα, δυστυχώς, τραγικά επίκαιρο ακόμη και σήμερα, 70 χρόνια μετά την λήξη του β΄ παγκοσμίου πολέμου που, όπως κατέδειξε και η παράσταση, δεν αφορά μόνον κάποιες μεμονωμένες περιοχές και “απολίτιστες”/απομακρυσμένες χώρες του πλανήτη, αλλά ολόκληρη την ανθρωπότητα.

Οι μαθητές των δύο σχολείων για μια ολόκληρη σχολική χρονιά επεξεργάστηκαν το θέμα «παιδιά στον πόλεμο» σε μορφή project, ερεύνησαν χρονικά και τοπικά ποιες είναι οι συνέπειες του πολέμου για τα παιδιά σε διάφορες χώρες σε όλες τις ηπείρους πάνω στην γη. Ιδιαίτερη έμφαση έδωσαν στο σήμερα γιατί αυτό τους αφορά περισσότερο. Τα αποτελέσματα της ερευνητικής εργασίας τους τα έκαναν θεατρική παράσταση υπό την σκηνοθετική καθοδήγηση του κ. Martin Scharnhorst.



## „Keine Insel“, ein Film von Fabian Eder

### «Κανένα νησί»: Μια ταινία του Fabian Eder

Regina Wiesinger, Lehrerin / Regina Wiesinger, καθηγήτρια

#### Flüchtlinge, Chance oder Gefahr für Europa?

Bedroht uns die Masse der flüchtenden Menschen, nehmen sie uns unsere Arbeitsplätze weg, ist ein Anstieg der Kriminalität in Europa zu befürchten oder gar eine totale Überfremdung? Tatsache ist, dass Populisten in vielen europäischen Nationalstaaten gerade diese Ängste instrumentalisieren, Vorurteile schüren und damit Wählerstimmen gewinnen. Aber sind diese Ängste berechtigt? Sind die Vertriebenen, Verzweifelten, Hilflosen tatsächlich eine Gefahr für unser vereintes Europa oder sind sie zunächst einmal Opfer unmenschlicher politischer und gesellschaftlicher Systeme, die wir zum Teil mitverschuldet haben?

#### Auf der Suche nach Antworten

Fabian Eder trifft in Malta, Sizilien und Lampedusa auf Menschen, die Antwort auf diese Fragen geben können. Dabei vermittelt der Film sehr deutliche und eindringliche Botschaften, die unter die Haut gehen. Die hochgelobten Grundwerte Europas, Demokratie, Menschenrechte, Solidarität, etc... dürfen nicht an seinen Grenzen hinfällig werden. Die europäische Doppelmoral wird schonungslos aufgedeckt. Beispielhaft dafür sind die Aussagen der Bürgermeisterin von Lampedusa Giusi Nicolini, die eine verantwortliche gesamteuropäische Flüchtlingspolitik fordert, jenseits von Abschottung und Abschiebung. Sie plädiert für einen menschlichen Umgang in der Flüchtlingsproblematik: „Wir sollten unseren Kindern bereits in der Volksschule beibringen, dass Migration etwas völlig Natürliches ist.“ Politik wäre somit eine mutige, interessante und herausfordernde Angelegenheit, wenn es mehr von diesen Persönlichkeiten gäbe.

Die Dokumentation liefert einen wichtigen Beitrag zur europäischen Integrationsdebatte und bildete daher einen thematischen Höhepunkt an der DSA in der Auseinandersetzung um die Flüchtlingsproblematik. Wir danken Fabian Eder und Katharina Stemberger ganz herzlich für ihr Kommen!

## Expertengespräch mit Marion Hoffmann

### Συζήτηση με την Μάριον Χόφμαν

Danaí Arwanitidou, Klasse 11e / Δανάη Αρβανιτιδου, τάξη 11e

#### Das Schicksal einer jüdischen Familie in Wien, nach dem Anschluss 1938. Entrechtung, Verfolgung und Vernichtung am Beispiel Gerhard Hoffmanns.

Anlässlich unseres Themas im Geschichtsunterricht, Zweiter Weltkrieg und der in diesem begangenen Verbrechen und Gräueltaten, besuchte uns die Tochter eines Zeitzeugen

#### Πρόσφυγες, ευκαιρία ή κίνδυνος για την Ευρώπη;

Νιώθουμε απειλημένοι από τη μάζα των ανθρώπων που προσπαθούν να ξεφύγουν, μας παίρνουν τις θέσεις εργασίας, υπάρχει ο φόβος αύξησης της εγκληματικότητας στην Ευρώπη ή μήπως θα αφανιστούμε εθνικά; Γεγονός είναι ότι οι λαϊκιστές σε πολλά ευρωπαϊκά εθνικά κράτη εκμεταλλεύονται ακριβώς αυτούς τους φόβους, τροφοδοτούν με προκαταλήψεις και με αυτό τον τρόπο κερδίζουν ψήφους. Αλλά αυτοί οι φόβοι είναι βάσιμοι; Οι καταδιωγμένοι, οι απελπισμένοι, οι αβοήθητοι αποτελούν πραγματικά κίνδυνο για την δική μας ενωμένη Ευρώπη ή είναι εν τέλει θύματα των απάνθρωπων πολιτικών και κοινωνικών συστημάτων, για τα οποία είμαστε εν μέρει συνυπεύθυνοι;

#### Ψάχνοντας για απαντήσεις

Ο Fabian Eder συναντά στην Μάλτα, στη Σικελία, στη Λαμπεντούζα ανθρώπους που μπορούν να δώσουν απάντηση σε αυτά τα ερωτήματα. Παράλληλα η ταινία δίνει ξεκάθαρες και πολύ ευκρινείς πληροφορίες που μας κάνουν να ανατριχιάζουμε. Οι τόσο προβλεπόμενες βασικές αξίες της Ευρώπης, η δημοκρατία, τα ανθρώπινα δικαιώματα, η αλληλεγγύη κλπ... δεν επιτρέπεται να μην ισχύουν στα δικά τους σύνορα. Ξεσκεπάζεται πλέον απροκάλυπτα η διπλή ευρωπαϊκή ηθική. Χαρακτηριστικό παράδειγμα οι δηλώσεις της δημάρχου της Λαμπεντούζα, Giusi Nicolini, η οποία απαιτεί μια υπεύθυνη κοινή ευρωπαϊκή πολιτική στο θέμα των προσφύγων, μακριά από αποκλεισμούς και απελάσεις. Έτσι κάνει έκκληση για μια ανθρώπινη προσέγγιση στο προσφυγικό ζήτημα: „Πρέπει να μεταδώσουμε στα παιδιά μας ήδη από το δημοτικό την πεποίθηση ότι η μετανάστευση είναι κάτι απόλυτα φυσιολογικό.“ Η πολιτική θα ήταν πιο θαρραλέα, πιο ενδιαφέρουσα και με μεγαλύτερες προκλήσεις, αν υπήρχαν περισσότερες προσωπικότητες που να μοιάζουν σε αυτή τη δήμαρχο.

Το ντοκιμαντέρ συνεισφέρει ουσιαστικά στην ευρωπαϊκή αντιπαράθεση και συζήτηση για την ένταξη και ενσωμάτωση των προσφύγων και για αυτό το λόγο ήταν μια θεματική κορύφωση στην εξέταση του προσφυγικού προβλήματος στη ΓΣΑ. Ευχαριστούμε θερμά τους κυρίους F. Eder και K. Stemberger για την παρουσία τους!

#### Η μοίρα μιας εβραϊκής οικογένειας στη Βιέννη, μετά την προσαρτήση του 1938. Στέρηση δικαιωμάτων, διωγμοί και εξόντωση βάσει του παραδείγματος του Gerhard Hoffmann.

Στο πλαίσιο της θεματικής ενότητας του μαθήματος της ιστορίας για το β' παγκόσμιο πόλεμο και τα εγκλήματα και τις αποτρόπαιες πράξεις κατά τη διάρκειά του, την Τρίτη 3 Ιουνίου μας



επισκέφτηκε η κόρη ενός μάρτυρα εκείνης της εποχής. Η κυρία Χόφμαν δούλεψε για δεκαετίες στην ύπατη αρμοσσία του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες (UNHCR) και επισκέφτηκε για τις ανάγκες της θέσης εμπόλεμες περιοχές, όπως το Αφγανιστάν, Ιράν, Ιράκ, Κορέα κλπ. Ακολούθησε το παράδειγμα του πατέρα της και αφιέρωσε ολόκληρη τη ζωή της στην ειρήνη και στη δικαιοσύνη και βοήθησε με το έργο της ανθρώπους σε ανάγκη.

am Dienstag, dem 3. Juni 2014. Frau Hoffmann arbeitete jahrzehntelang für den UNHCR und besuchte dadurch viele Kriegsgebiete wie Afghanistan, Iran, Irak, Korea, etc. Sie folgte dem Beispiel ihres Vaters und setzte sich ihr ganzes Leben für Frieden und Gerechtigkeit ein und half durch ihre Arbeit Menschen in Not.

Frau Hoffmann erzählte uns zunächst über sich und die Geschichte ihrer in Wien lebenden Familie. Ihre Familie war außer einer Großmutter jüdisch. Doch hatten sich alle Mitglieder der Familie, lange vor der Judenverfolgung durch das NS-Regime, protestantisch taufen lassen. Dies bewahrte sie jedoch nicht vor den Verfolgungen durch die Nazis. Ihre drei Großeltern, mit jüdischer Abstammung, wurden ins Konzentrationslager Auschwitz deportiert, wo sie auch starben.

Frau Hoffmanns Familie war außerdem politisch für die Sozialdemokraten aktiv und relativ bekannt in Österreich, da ein Großvater ein bekannter Nationalratsabgeordneter im Parlament der ersten österreichischen Republik gewesen war. Wir erfuhren viel über ihren Vater, welcher Jahre in einem französischen KZ verbracht hatte. Dadurch wurden uns Informationen über die Arbeits- und Lebensbedingungen in diesen Lagern aus quasi erster Hand erzählt. Es war erschreckend, die Dinge, die man in den Geschichtsbüchern liest, von Zeitzeugen bestätigt zu bekommen, da man die vielen Unmenschlichkeiten, die man über diese Zeit liest, nicht wirklich glauben möchte. Nach Frau Hoffmanns Einführung in die Geschichte ihrer Familie, zeigte sie uns einen Film, der das bewegte Leben ihres Vaters erzählte.

Wir hatten die Möglichkeit, ihr viele Fragen zu stellen, die sie mit Freude beantwortete. Außerdem hatte sie uns Anschauungsmaterial mitgebracht, wie den Reisepass ihrer Mutter oder den Brief ihrer nicht-jüdischen Großmutter, den sie an den Lagerkommandanten R. Höss in Auschwitz geschickt hatte, um die Erlaubnis für ihren Mann zu erbitten, einen Brief an sie zu schreiben. Des Weiteren hatte sie ein Plakat mit Fotos aus der Zeit unmittelbar nach der Kapitulation mitgebracht, welche ihr Vater fotografiert hatte. Ein großes Interesse der Klasse sah man auch an ihrer und ihres Vaters Arbeit nach dem Krieg. Ihre Arbeit für den UNHCR beeindruckte viele und beschwor viele Fragen auf, die mit ihren unglaublich vielen Reisen zu tun hatten. Genauso beeindruckte uns das soziale Engagement ihres Vaters, welcher bis ins hohe Alter als freiwilliger Helfer in Entwicklungsländern tätig war. Es waren zwei sehr bewegende und interessante Stunden, die vieles erklärt, einiges bestätigt und neues erzählt haben. Wir würden uns freuen, wenn uns Frau Hoffmann nochmals besucht und bei diesem Treffen den Schwerpunkt ihrer Informationen auf ihre Arbeit beim UNHCR legt.

Η κυρία Χόφμαν μας αφηγήθηκε τις δικές της ιστορίες και την ιστορία της ζωής της, όταν ζούσε στη Βιέννη. Όλοι στην οικογένειά της ήταν Εβραίοι, εκτός από την γιαγιά της που ήταν Άρεια. Όμως όλα τα μέλη της οικογένειας είχαν βαπτιστεί σύμφωνα με το προτεσταντικό δόγμα, πολύ πριν τους διωγμούς των Εβραίων από το εθνικοσοσιαλιστικό καθεστώς. Όμως το γεγονός αυτό δεν τους προστάτευσε από τους διωγμούς που υπέστησαν οι Εβραίοι από τους Ναζί. Οι δυο παππούδες και η γιαγιά με εβραϊκή καταγωγή εκτοπίστηκαν στο στρατόπεδο συγκέντρωσης στο Άουσβιτς, όπου και πέθαναν.

Η οικογένεια της κυρίας Χόφμαν δραστηριοποιείτο επίσης πολιτικά υπέρ των σοσιαλοδημοκρατών και ήταν αρκετά γνωστή στην Αυστρία, αφού ένας παππούς ήταν γνωστός βουλευτής στο εθνικό κοινοβούλιο της πρώτης αυστριακής Δημοκρατίας. Μάθαμε πολλά για τον πατέρα της, που έζησε χρόνια σε ένα γαλλικό στρατόπεδο συγκέντρωσης. Μας αφηγήθηκε πολλές λεπτομέρειες για τις συνθήκες εργασίας και διαβίωσης σε αυτά τα στρατόπεδα από σχεδόν πρώτο χέρι. Ήταν τρομακτικό να επιβεβαιώνονται αυτά που διαβάζει κανείς στα βιβλία από μαρτυρίες ανθρώπων που τα έζησαν, μια και δε θέλει κανείς πραγματικά να πιστέψει τις απάνθρωπες πράξεις που διαβάζει ότι συνέβησαν στη διάρκεια αυτής της περιόδου. Μετά από την εισαγωγή της κυρίας Χόφμαν στο ιστορικό παρελθόν της οικογένειάς της, μας έδειξε μια ταινία που αφηγείτο την πολυτάραχη ζωή του πατέρα της.

Είχαμε την ευκαιρία να της θέσουμε πολλά ερωτήματα, τα οποία με χαρά απάντησε. Μας έφερε ακόμη πολλά σχετικά αντικείμενα, όπως το διαβατήριό της μητέρας της ή το γράμμα της Άρειας γιαγιάς της προς τον διοικητή του στρατοπέδου στο Άουσβιτς R. Höss, στο οποίο τον παρακαλούσε να επιτρέψει στον άντρα της να της γράψει ένα γράμμα. Στη συνέχεια μας έδειξε μια αφίσα με φωτογραφίες που είχε τραβήξει ο πατέρας της αμέσως μετά τη συνθηκολόγηση. Μεγάλο ενδιαφέρον έδειξε η τάξη και για το έργο της ίδιας και του πατέρα της μετά τον πόλεμο. Η δουλειά της στην UNHCR εντυπωσίασε πολλούς και γέννησε πολλές ερωτήσεις που σχετιζόνταν με τα άπιστευτα πολλά ταξίδια της. Αντίστοιχα μας εντυπωσίασε και το κοινωνικό έργο του πατέρα της, ο οποίος ως τα βαθιά γεράματα προσέφερε εθελοντική εργασία στις αναπτυσσόμενες χώρες. Ήταν δύο πολύ ωραίες και ενδιαφέρουσες ώρες, που μας εξήγησαν πολλά, μας επιβεβαίωσαν αρκετά και μας δίδαξαν καινούρια. Θα χαιρόμαστε πολύ, αν μπορούσε η κυρία Χόφμαν να μας επισκεφτεί και πάλι και στη νέα μας συνάντηση να εστιάσει στο έργο της στην UNHCR.

## Oktoberfest an der DSA: Wiesn-Atmosphäre in der Stadt

### Oktoberfest στη ΓΣΑ με ατμόσφαιρα Μονάχου

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter dem Motto „O' zapft is!“ wurde auch in diesem Jahr traditionell das Oktoberfest an der DSA gefeiert.

Am 12. Oktober 2013 hatte der Vorstand des Schulvereins, der Vorstand des Ehemaligenvereins und die Elternvertreter der DSA die Besucher zu einem geselligen Fest mit Wiesn-Atmosphäre eingeladen. Mit deutschen Bierspezialitäten, Würstl vom Grill, Leberkäs und Brezel, sowie zünftiger Oktoberfestmusik konnten die Gäste auf dem Schulgelände bayrische Oktoberfest-Atmosphäre erleben.

Über 3.000 Besucher nahmen an diesem sonnigen Herbstnachmittag die Gelegenheit wahr, neue Kontakte zu knüpfen und alte Bekanntschaften zu pflegen. Ein buntes Musikprogramm mit Einlagen verschiedener Schülerbands führte durch den Nachmittag. Insgesamt wurden 1.000 Liter Bierspezialitäten, 4.000 Würstl vom Grill, 1.000 Brezel und zahlreiche

Στην υγεία σας! Αυτό ήταν το σύνθημα του παραδοσιακού Oktoberfest που πραγματοποιήθηκε και φέτος στη ΓΣΑ.

Στις 12 Οκτωβρίου 2013, το διοικητικό συμβούλιο της ΓΣΑ, αλλά κι εκείνο του συλλόγου των αποφοίτων, καθώς και οι εκπρόσωποι των γονέων, προσκάλεσαν τους φίλους και τους απόφοιτους της Σχολής σε μια φιλική γιορτή με ατμόσφαιρα Μονάχου. Με γερμανικές λιχουδιές, μπίρα, λουκάνικα στα κάρβουνα και Brezel, αλλά και παραδοσιακή μουσική, οι επισκέπτες έζησαν ένα βαυαρικό Oktoberfest στις σχολικές εγκαταστάσεις.

Εκείνο το ηλιόλουστο φθινοπωρινό απόγευμα, περισσότεροι από 3.000 επισκέπτες έδωσαν το παρόν στην ξεχωριστή αυτή γιορτή, συνομιλώντας με παλιούς φίλους και κάνοντας νέες γνωριμίες. Ένα πολύχρωμο μουσικό πρόγραμμα μ' εμφάνισεις διαφόρων σχολικών συγκροτημάτων πλαισίωσε

andere deutsche Spezialitäten konsumiert! Eine reichhaltig bestückte Tombola lockte die Besucher mit tollen Preisen.

Für die Vorbereitung und Durchführung des Oktoberfests engagierten sich 200 griechische und deutsche freiwillige Helfer aus der Schulgemeinde. Diese ausgezeichnete Zusammenarbeit beweist einmal mehr, dass die Deutsche Schule Athen ein lebendiges interkulturelles Begegnungszentrum ist.

Der Vorstand des Schulvereins, der Vorstand des Ehemaligenvereins und die Elternvertreter der DSA danken den Sponsoren, deren Unterstützung wesentlich zum Erfolg des Oktoberfests beigetragen hat: Boehringer Ingelheim, Lufthansa, Aegean Airlines, Bosch/Siemens, Nestle, Henkel, Hartmann, Makro, Greek Wine Cellar und Makita.

Mit dem Reinerlös und den Spenden wurde auch in diesem Jahr die Einrichtung eines Studienstipendienfonds unterstützt.

την ημέρα. Καταναλώθηκαν συνολικά 1.000 λίτρα δροσερής μπίρας, 4.000 γερμανικά λουκάνικα, 1.000 Brezel και πολλές άλλες γερμανικές λιχουδιές. Επιπλέον, διεξήχθη και μια πλούσια λαχειοφόρος αγορά που προσέλκυσε τους επισκέπτες με πολλά κι εντυπωσιακά δώρα.

200 περίπου Έλληνες και γερμανοί εθελοντές από τη σχολική κοινότητα συνεργάστηκαν άριστα για την προετοιμασία και τη διεξαγωγή αυτής της εκδήλωσης, αποδεικνύοντας για άλλη μια φορά ότι η ΓΣΑ είναι ένα ζωντανό κέντρο συνάντησης ανθρώπων και πολιτισμών.

Το διοικητικό συμβούλιο των συλλόγων της Γερμανικής Σχολής, αλλά κι εκείνο των αποφοίτων, ευχαριστούν ιδιαίτερα τους χορηγούς, η υποστήριξη των οποίων συνέβαλε καθοριστικά στην επιτυχία της εκδήλωσης: Boehringer Ingelheim, Lufthansa, Aegean Airlines, Bosch/Siemens, Nestle, Henkel, Hartmann, Makro, Ελληνικά Κελάρια και Makita.

Τα έσοδα του Oktoberfest προορίζονταν και φέτος για τη δημιουργία ταμείου υποτροφιών για μαθητές της Σχολής.

## Tag der offenen Tür: Ein informativer Besuch bei der DSA

### Ημέρα πληροφόρησης: Μια ενημερωτική επίσκεψη στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Am 18. Januar 2014 lud die DSA alle Interessenten und Freunde der DSA zum diesjährigen Tag der offenen Tür ein. Alle Bereiche der Schule, nämlich der neue Kindergarten, die Grundschule und das Hauptgebäude waren für die Besucher geöffnet.

Bei den regelmäßig stattfindenden Führungen durch die Schule konnten die Unterrichts- und Fachräume, die Bibliothek sowie die Sportstätten besichtigt werden. Experimente in den naturwissenschaftlichen Fächern, ausgestellte Schülerarbeiten aus dem Kunstunterricht, Darbietungen in Musik, Schülerbeiträge aller Art und nicht zuletzt die Informationsstände im Foyer vermittelten einen lebendigen Eindruck vom täglichen Unterrichtsgeschehen. Darüber hinaus wurden die

Στις 18 Ιανουαρίου 2014 η ΓΣΑ προσκάλεσε όλους τους ενδιαφερόμενους και τους φίλους της ΓΣΑ στην ετήσια ημέρα πληροφόρησης. Όλοι οι χώροι της Σχολής- και συγκεκριμένα το νέο νηπιαγωγείο, το δημοτικό και το κεντρικό κτίριο- ήταν ανοιχτοί για τους επισκέπτες μας.

Κατά τις τακτικά προγραμματισμένες ξεναγήσεις στους χώρους της Σχολής, οι ενδιαφερόμενοι μπορούσαν να επισκεφθούν τις αίθουσες διδασκαλίας και τα εργαστήρια, τη βιβλιοθήκη και τις αθλητικές εγκαταστάσεις. Πειράματα στα μαθήματα φυσικών επιστημών, εκθέσεις με εργασίες μαθητών, μουσική, ποικίλες μορφές συμβολής των μαθητών και βέβαια «περίπτερα πληροφόρησης» στο φουαγιέ, μετέφεραν μια ζωντανή εικόνα της σχολικής καθημερινότητας. Παράλληλα



zahlreichen außerunterrichtlichen Aktivitäten der Schule, wie MUN (Model United Nations), Summer Camp, das Running Team, Arbeitsgruppen, usw. vorgestellt.

Interessierte Besucher hatten weiterhin Gelegenheit, persönliche Beratungs- und Informationsgespräche mit der Schulleitung sowie den Lehrerinnen und Lehrern zu führen. Auch Eltern von Schülerinnen und Schülern, die bereits an der Schule sind, und die Schüler selbst gaben Auskunft und informierten über die Schule.

Mit deutschen Spezialitäten und hausgemachten Kuchen in unserem Schülercafé war schließlich auch für das leibliche Wohl der Besucher gesorgt.

Wir danken unseren Gästen für ihren Besuch und hoffen, dass sie ein paar informative und schöne Stunden an der DSA verbracht haben.

παρουσιάστηκαν και οι πολυπληθείς εξωδιδασκτικές δραστηριότητες της Σχολής, όπως το MUN (Model United Nations), το Summer Camp, το Running Team, οι όμιλοι εργασίας κ.α.



Επιπλέον, οι ενδιαφερόμενοι είχαν την ευκαιρία να διεξάγουν προσωπικές συζητήσεις ενημερωτικού αλλά και συμβουλευτικού χαρακτήρα με τη διεύθυνση της Σχολής και το διδακτικό προσωπικό. Γονείς των μαθητών και των μαθητριών μας, καθώς και εκπρόσωποι των ίδιων των μαθητών, έδιναν επίσης πληροφορίες για τη Σχολή.

Τέλος, χάρη στις γερμανικές λιχουδιές και τα νόστιμα σπιτικά γλυκά στο καφέ, που διοργάνωσαν οι μαθητές μας, συνδυάσαμε «το τερπνόν μετά του ωφελίμου»!

Ευχαριστούμε τους επισκέπτες μας για το ενδιαφέρον τους και ελπίζουμε να πέρασαν μερικές ενημερωτικές και όμορφες στιγμές στη ΓΣΑ.



## Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης

### Rede des Schulleiters Thomas Fischer / Ομιλία του διευθυντή Thomas Fischer



Liebe Gäste,

zunächst einmal möchte ich unseren Absolventen gratulieren. Ob mittlerer Bildungsabschluss, ob Reifeprüfung, Apolytirion, Ergänzungsprüfung oder Panhellenische Prüfungen, Ihr habt Euch wacker geschlagen, wir sind stolz auf Euch.

Der Göttinger Neurobiologe Gerald Hüther, eine umstrittene Figur aus der Gruppe neuer „Bildungsgurus“ mit prophetischen Thesen, verkündet in Deutschland seit einigen Jahren viele gefälligen Halbwahrheiten über das Schulsystem und die Möglichkeiten frühkindlicher Bildung. Mit einer Aussage trifft er jedoch auf breite Zustimmung in den bildungspolitischen Debatten. Er sagt: „Eigentlich braucht jedes Kind drei Dinge. Es braucht Aufgaben, an denen es wachsen kann. Es braucht Vorbilder, an denen es sich orientieren kann. Und es braucht Gemeinschaften, in denen es sich aufgehoben fühlt.“

Hüther bezieht sich hier auf Kinder im Vor- und Grundschulalter, doch ich denke, er hat eine allgemeingültige Binsenweisheit formuliert, an der sich Schule messen muss, um erfolgreich arbeiten zu können.

Liebe Absolventen der DSA, beleuchten wir Hüthers Forderungen etwas genauer:

#### **Aufgaben, an denen man wachsen kann**

War es das Verständnis über funktionale Zusammenhänge in der Mathematik, war es die Schönheit eines Bildes, der Klang eines Instrumentes, die Stimmung eines lyrischen Textes oder die Geschichte eines Romans, war es ein Experiment im naturwissenschaftlichen Unterricht oder waren es Berichte über Sklaverei und Judenverfolgung, die Euch beeindruckt haben und Euch zu Erkenntnissen und Meinungen haben führen können? War es ein sportlicher Erfolg, war es MUN, ein hinreißendes Musik- oder Theaterstück oder war es das Geschichtsprojekt mit Distomo? Wenn Ihr zurückdenkt, dann werdet Ihr viele Beispiele aus der Schulpraxis finden, die Euch überrascht, vielleicht begeistert, die Euch angespornt, die Euch enttäuscht und ernüchtert, die Euch gelangweilt und die Euch manchmal auch zornig gemacht haben.

Eure Erkenntnisse, Eure Überzeugungen, Eure Emotionen: Sie machen aus Euch eigenständige Persönlichkeiten. Dabei kann auch die jugendliche Empörung, der Zorn, ein hilfreicher Begleiter sein, solange er das Hirn nicht vernebelt. Papst Gregor I. soll vor 1500 Jahren gesagt haben, „Die Vernunft kann sich mit größerer Wucht dem Bösen entgegenstellen, wenn der Zorn ihr dienstbar zur Hand geht!“ So jedenfalls zitiert Ge-

org Schramm, einer der bekanntesten politischen Kabarettisten Deutschlands, den frühmittelalterlichen Papst.

Wir halten fest, liebe Absolventen: Aufgaben, an denen Ihr wachsen könnt, stellen sich ununterbrochen. In der Schule stellt sie der Lehrer oder der Lehrplan oder Ihr stellt sie Euch selbst. Außerhalb der Schule stellt sie das Leben.

**Vorbilder, an denen ihr Euch orientiert**  
Besonders das Sozialverhalten wird durch das Nachahmen von Vorbildern stark geprägt. Man sollte glauben, dass Jugendliche vor allem Prominente und Stars aus den Massenmedien als Vorbild haben. Ja, diese Vorbilder sind bei vielen Jugendlichen präsent, aber es sind immer noch die Väter und Mütter, die auf der Hitliste der Vorbilder die ersten Plätze einnehmen. Liebe Eltern, seien Sie also vorbildlich! Wenn sie möchten, dass ihre Kinder mehr Bücher lesen, lesen sie selbst. Wenn Sie möchten, dass ihre Kinder sich weniger mit Smartphone und Internet beschäftigen, verzichten sie auch einmal darauf. Wenn Sie möchten, dass ihre Kinder höflich und respektvoll sind, seien sie es auch. Wenn sie möchten, dass ihre Kinder pünktlich sind, seien sie es auch. Wenn sie möchten, dass ihre Kinder nach Gerechtigkeit, Frieden und Demokratie streben, leben sie ihnen Gerechtigkeit, Friedfertigkeit und demokratisches Verständnis vor.

Auch die Lehrkräfte müssen Vorbilder sein. Wer als Lehrer Respekt erreichen will, muss ein Vorbild für sachlichen und korrekten Umgang sein, kurz: ein Vorbild für das respektvolle Verhalten, das der Lehrer in der Regel ja selbst immer predigt.

In dem Leitbild der DS Athen - also den „10 Geboten“ - findet sich die Passage: „Unsere Schüler lernen durch aktive Teilnahme am Schulleben den respektvollen und verantwortlichen Umgang mit der eigenen Person, ihren Mitmenschen und der Umwelt. Dies bildet die Grundlage für soziales Verhalten und Demokratie.“ Eine bedeutende Aussage, denn sie beschreibt die wichtigste Aufgabe schulischer Bildung, neben der Vermittlung akademischer Kenntnisse. Hier kommt Gerald Hüthers dritte Aussage ins Spiel:

#### **Gemeinschaften, in denen Ihr Euch aufgehoben fühlt**

An erster Stelle steht die Familiengemeinschaft, danach kommen Freundeskreis und Schule. Gute Schule ist ein Miteinander von Eltern, Schülern und Lehrern, nicht ein Gegeneinander, daran muss man auch an der DS Athen gelegentlich erinnern.

Christian Morgenstern sagt: „Nicht da ist man daheim, wo man seinen Wohnsitz hat, sondern wo man verstanden wird.“ Christian Morgenstern hat Recht und die DS Athen möchte ein Ort sein, an dem man verstanden wird. Eine Schule, an der Griechen und Deutsche respektvoll und freundschaftlich miteinander arbeiten.

Nun, liebe Absolventen, Ihr verlasst heute diese Schule, viele von Euch werden auch Ihren direkten Freundeskreis und die eigene Familie verlassen, um ein Studium im Ausland zu beginnen. Ich bitte Euch: Vergesst Eure alten Freunde, vergesst Eure Schule nicht!

Eure Familien werden Euch schmerzlich vermissen und dennoch werden sie sich freuen, wenn Ihr neue Freunde und neue Gemeinschaften erobert, die Euch in der Fremde Geborgenheit vermitteln und Verständnis für Euch haben werden.

Ich wünsche Euch von Herzen viel Erfolg auf Eurem Weg. Danke für Eure Aufmerksamkeit.



#### **Πρότυπα, στα οποία μπορείτε να προσανατολιστείτε**

Η κοινωνική συμπεριφορά επηρεάζεται ιδιαίτερα από τη μίμηση προτύπων. Κάποιοι θα σκεφτόταν ότι οι νέοι έχουν κυρίως τους διάσημους και τους σταρ από τα ΜΜΕ ως πρότυπα. Ναι, αυτά τα πρότυπα επηρεάζουν πολλούς νέους, όμως οι μπαμπάδες και οι μαμάδες παραμένουν ακόμη στην κορυφή της λίστας των προτύπων. Αγαπητοί γονείς, ας συμπεριφέρεστε λοιπόν με υποδειγματικό τρόπο. Αν θέλετε τα παιδιά σας να διαβάζουν περισσότερα βιβλία, διαβάστε κι εσείς οι ίδιοι. Αν επιθυμείτε τα παιδιά σας να μην ασχολούνται τόσο πολύ με το smartphone κινητό τους και το διαδίκτυο, αφήστε τα κι εσείς λίγο στην άκρη. Αν εύχεστε, τα παιδιά σας να είναι ευγενικά και να δείχνουν σεβασμό, κάντε το ίδιο. Αν σας ενδιαφέρει τα παιδιά σας να αποζητούν τη δικαιοσύνη, την ειρήνη και τη δημοκρατία, μεγαλώστε τα με τρόπο δίκαιο, φιλειρηνικό, με πνεύμα δημοκρατικό.

Και οι εκπαιδευτικοί πρέπει να λειτουργούν ως πρότυπα. Όποιος δάσκαλος θέλει να επιτύχει το σεβασμό, πρέπει να είναι ο ίδιος πρότυπο ορθής συμπεριφοράς. Με μια κουβέντα: ένα πρότυπο συμπεριφοράς που θα διακατέχεται από σεβασμό, για τον οποίο άλλωστε συνηθίζουν κατά κανόνα οι ίδιοι οι εκπαιδευτικοί να κάνουν κήρυγμα.

Στη «Φιλοσοφία και Αποστολή» της ΓΣΑ - στις «Δέκα Εντολές» δηλαδή της Σχολής - υπάρχει η ακόλουθη παράγραφος: Οι μαθητές μας διδάσκονται με την ενεργό συμμετοχή τους στη σχολική ζωή την υπευθυνότητα και το σεβασμό για τον εαυτό τους, τους συνανθρώπους τους και τον περιβάλλον. Αυτό αποτελεί θεμέλιο για κοινωνική συμπεριφορά και δημοκρατία. Μια σημαντική δήλωση, μια και περιγράφει το σημαντικότερο στόχο της σχολικής μόρφωσης παράλληλα με τις ακαδημαϊκές γνώσεις. Εδώ μπαίνει η τρίτη δήλωση του Gerald Hüther στο παιχνίδι:

#### **Παρέες και κοινωνικά περιβάλλοντα, όπου θα νιώθετε άνετα**

Στην πρώτη θέση βρίσκεται το οικογενειακό περιβάλλον, στη συνέχεια το φιλικό και το σχολείο. Το καλό σχολείο χαρακτηρίζεται από την συνεργασία γονέων, μαθητών και εκπαιδευτικών και όχι από την μεταξύ τους αντίθεση και αντιπαλότητα. Αυτό είναι κάτι που περισσασιακά πρέπει να το υπενθυμίζουμε και στη ΓΣΑ.

Ο Christian Morgenstern λέει: «Κανείς νιώθει σπίτι του, όχι εκεί που βρίσκεται η επίσημη κατοικία του, αλλά εκεί που νιώθει ότι γίνεται αποδεκτός». Ο Christian Morgenstern έχει δίκιο και η ΓΣΑ επιθυμεί να είναι ο χώρος εκείνος, όπου κανείς μπορεί να νιώθει ότι γίνεται αποδεκτός. Ένα σχολείο, όπου Έλληνες και Γερμανοί συνεργάζονται με αλληλοσεβασμό και φιλικότητα.

Λοιπόν, αγαπητοί απόφοιτοι, σήμερα εγκαταλείπετε αυτό εδώ το σχολείο. Πολλοί από εσάς αφήνετε πίσω τους στενούς φίλους και την οικογένειά σας, για να ξεκινήσετε σπουδές στο εξωτερικό. Σας παρακαλώ: μην ξεχάσετε τους παλιούς σας φίλους, μην ξεχάσετε το σχολείο σας.

Οι οικογένειές σας θα σας επιθυμήσουν πολύ, όμως ταυτόχρονα θα νιώσουν μεγάλη χαρά, όταν αποκτήσετε νέους φίλους και νέες παρέες, που θα σας προσφέρουν στην ξενιτιά ασφάλεια και θα σας αγκαλιάσουν με κατανόηση.

Σας εύχομαι από τα βάθη της καρδιάς μου κάθε επιτυχία στη ζωή σας. Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας.

## Rede des Leiters des Lyzeums Vassilis Toliias

### Ομιλία του διευθυντή του λυκείου, Βασίλη Τόλια

Sehr geehrte auserwählte Gäste, liebe Eltern, liebe Abiturientinnen, liebe Abiturienten,  
Wir verabschieden Euch heute mit Freude und Rührung. Nach einer Schullaufbahn von 12 Jahren befindet ihr Euch hier zum letzten Mal als Schüler.

Das vergangene Jahr war das entscheidendste und schwierigste von allen, da Ihr dazu aufgefordert wart, zwei Ziele zu erreichen: Euren Erfolg bei den Panhellenischen Prüfungen, um einen Studienplatz an einer griechischen Hochschule zu erhalten, aber auch das Erlangen des deutschen Abiturs, welches Euch einen Studienplatz an den europäischen Universitäten vermitteln wird.

Die Ergebnisse der Panhellenischen Prüfungen sind uns noch nicht bekannt, doch Euer Erfolg bei den Prüfungen für das deutsche Abitur deutet darauf hin, dass wir viel von Euch erwarten können. Wir sind stolz auf Euch, da der Durchschnitt Eurer Endnoten beim deutschen Abitur 1,7 und die Erfolgsquote 96% beträgt. Alle Schüler, die an den Prüfungen teilgenommen haben, haben eine Bescheinigung über die sehr gute Kenntnis der deutschen Sprache erhalten. Ihr seid Absolventen einer einzigartigen Schule, die es schafft, die deutsche und die griechische Kultur zu verbinden, die sowohl griechische Bildung als auch deutsche Philosophie vermittelt.

Liebe Absolventen, bevor ich mich von Euch verabschiede, möchte ich Euch eine Geschichte erzählen.

Vor einigen Jahren beschloss ein junger Mann, nach seinem Abschluss die Sommerferien im Dorf seiner Eltern zu verbringen. Kurz vor dem Dorfeingang fiel ihm am rechten Wegesrand ein Hügel auf. Rings um den Hügel zog sich ein niedriger polierter Holzzaun. Sofort war das Dorf vergessen und er gab der Versuchung nach, sich einen Moment an diesem Ort auszuruhen. Der junge Mann durchschritt das Tor und begann, langsam zwischen den weißen Steinen umher zu spazieren, die verstreut zwischen den Bäumen standen. Seine Augen waren jung und vielleicht erkannte er deshalb auf einem Stein jene Inschrift: Georg K: lebte 8 Jahre, 6 Monate, 2 Wochen und 3 Tage. Er erschrak ein wenig, als er merkte, dass der Stein nicht einfach nur ein Stein, sondern ein Grabstein war. Es schmerzte ihn, zu erfahren, dass ein so junges Menschenkind an diesem Ort begraben lag. Als er sich weiter umschaute, bemerkte der junge Mann, dass auch der nächste Stein eine Inschrift trug. Er trat an ihn heran und las: Eleni M: lebte 5 Jahre, 8 Monate und 3 Wochen.

Der junge Mann zeigte sich zutiefst erschüttert. Dieser hübsche Ort war ein Friedhof und jeder Stein war ein Grab. Nach und nach begann er, die einzelnen Grabsteine zu entziffern. Alle hatten sie ähnliche Inschriften: einen Namen und die genaue Lebenszeit des Toten. Was ihn aber derart in Schrecken versetzte, war die Tatsache, dass der älteste von ihnen kaum länger als elf Jahre gelebt hatte. Von unendlichem Schmerz überwältigt, setzte er sich nieder und weinte.

Der Friedhofswärter kam des Weges und trat auf ihn zu. Er sah ihm eine Weile still beim Weinen zu und fragte ihn dann, ob er um einen Familienangehörigen trauere. „Nein, kein Angehöriger“, sagte der junge Mann. „Aber was ist nur in die-

Axiótimoi καλεσμένοι, αγαπητοί γονείς, αγαπημένοι τελειόφοιτοι, με χαρά αλλά και συγκίνηση σας αποχαιρετούμε σήμερα. Μετά από 12 χρόνια μαθητικής πορείας βρίσκεστε εδώ μπροστά μας για τελευταία φορά όλοι μαζί ως μαθητές.

Η χρονιά που πέρασε ήταν η κρισιμότερη και η δυσκολότερη από όλες τις προηγούμενες αφού κληθήκατε να κατακτήσετε δύο στόχους. Την επιτυχία στις πανελλήνιες εξετάσεις για να αποκτήσετε μία θέση στην Ελληνική τριτοβάθμια εκπαίδευση αλλά και την απόκτηση του γερμανικού απολυτηρίου ως διαβατήριο για τις σπουδές στα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια.

Για τις πανελλήνιες εξετάσεις δεν έχουμε ακόμη αποτελέσματα αλλά κρίνοντας από την επιτυχία στις εξετάσεις για το γερμανικό απολυτήριο μπορούμε να περιμένουμε πολλά από εσάς. Είμαστε περήφανοι για σας αφού ο μέσος όρος της τελικής βαθμολογίας στο Γερμανικό απολυτήριο είναι 1,7 και το ποσοστό επιτυχίας έφτασε το 96%. Όλοι οι μαθητές που πήραν μέρος στις εξετάσεις πήραν τη βεβαίωση για την άριστη γνώση της γερμανικής γλώσσας.

Τρεις μαθητές προτάθηκαν και τελικά πήραν την υποτροφία του DAAD. Τέσσερις μαθητές πήραν την υποτροφία της ΓΣΑ. Δύο μαθητές πήραν την υποτροφία του συλλόγου γονέων και κηδεμόνων. Είμαι πεπεισμένος ότι το σχολείο μας σας έχει δώσει όλα αυτά τα εφόδια ώστε να μπορέσετε να ενταχθείτε στην κοινωνία ως δημιουργικοί και ολοκληρωμένοι πολίτες, με ελεύθερη σκέψη και κρίση. Είστε απόφοιτοι ενός μοναδικού σχολείου, του μοναδικού Γερμανικού σχολείου στην Αθήνα, και ως προσπαθούν μερικοί φιλότιμοι να το αποσιωπήσουν, το οποίο καταφέρνει να συνδυάζει την γερμανική και την ελληνική κουλτούρα, να δίνει εξίσου δυνατή ελληνική παιδεία και βιωματική γνώριμια με τη γερμανική φιλοσοφία.

Αγαπητοί τελειόφοιτοι, πριν σας αποχαιρέτισω θέλω να σας διηγηθώ μία ιστορία. Πριν από μερικά χρόνια ένας νεαρός, το καλοκαίρι μετά την αποφοίτησή του, αποφάσισε να πάει στο χωριό των γονιών του. Λίγο πριν φτάσει στο χωριό του τράβηξε την προσοχή ένας λόφος, δεξιά από ένα μονοπάτι. Τον περιτριγύριζε κάτι σαν μικρός ξύλινος φράχτης. Ο νεαρός πέρασε την είσοδο κι άρχισε να βαδίζει αργά δίπλα στις λευκές πέτρες που ήταν τοποθετημένες ανάκατα ανάμεσα στα δένδρα. Κοιτώντας καλύτερα παρατήρησε εκείνη την επιγραφή πάνω σε μία από τις πέτρες. Γιώργος Κ: Έζησε 8 χρόνια, 6 μήνες, 2 εβδομάδες και 3 ημέρες. Τρόμαξε λίγο συνειδητοποιώντας ότι εκείνη η πέτρα δεν ήταν απλώς μία πέτρα. Ήταν ταφόπλακα. Λυπήθηκε όταν σκέφτηκε ότι ένα παιδί τόσο μικρής ηλικίας ήταν θαμμένο σε εκείνο το μέρος. Κοιτάζοντας γύρω του, ο άνθρωπος συνειδητοποίησε ότι και η διπλανή πέτρα είχε μία επιγραφή. Πλησίασε και τη διάβασε: Ελένη Μ: Έζησε 5 χρόνια, 8 μήνες και 3 εβδομάδες.

Ο νέος αισθάνθηκε φοβερή συγκίνηση. Αυτό το μέρος ήταν νεκροταφείο και κάθε πέτρα ήταν ένας τάφος. Μία μία άρχιζε να διαβάζει τις πλάκες. Όλες ήταν παρόμοιες επιγραφές, με ένα όνομα και με τον ακριβή χρόνο ζωής του νεκρού. Αλλά αυτό που τον τάρaxε περισσότερο ήταν η διαπίστωση ότι ο άνθρωπος που είχε ζήσει περισσότερο μόλις που ξεπερνούσε τα έντεκα χρόνια.

Νικημένος από μία αβάσταχτη θλίψη έκασε κι άρχισε να κλαίει. Ο φύλακας του νεκροταφείου που περνούσε από εκεί τον πλησίασε. Τον κοίταζε σιωπηλός που έκλαιγε, και μετά τον ρώτησε αν το έκανε για κάποιον συγγενή του. «Όχι για κανέναν

sem Dorf geschehen? Von welchem Schrecken wird dieser Ort heimgesucht? Warum liegen hier so viele Kinder begraben? Was für ein böser Fluch lastet auf diesen Menschen, dass sie einen Kinderfriedhof haben errichten müssen?“ Der Alte lächelte und sagte: „Beruhigen Sie sich. Es gibt keinen Fluch. Wir haben hier einen alten Brauch. Ich werde Ihnen davon erzählen:

Wenn ein Jugendlicher fünfzehn Jahre alt wird, schenken ihm seine Eltern ein kleines Heftchen, so wie dieses, das ich hier trage, und das hängt er sich um den Hals. Unser Brauch ist es, dass von diesem Moment an jeder Augenblick, in dem einem etwas sehr Schönes widerfährt, in diesem Büchlein festgehalten wird. Links wird aufgeschrieben, was uns so glücklich gemacht hat. Und rechts, wie lang das Glück gedauert hat. Seine künftige Braut kennengelernt und sich in sie verliebt zu haben. Wie lang dauert die große Leidenschaft, wie lang währt dieses Glück? Eine Woche? Zwei Wochen? Dreieinhalb? Und dann, der erste Kuss, wie lange hält der große Zauber an? Eineinhalb Minuten, solange wie der Kuss? Zwei Tage? Eine Woche? Schwanger zu werden und das erste Kind zur Welt zu bringen? Und die Hochzeit der Freunde? Die lang ersehnte Traumreise? Und das erste Wiedersehen mit dem Bruder nach seiner Rückkehr aus einem fernen Land? Wie lange dauert die Freude über diese Momente? Stunden? Tage?

Und so halten wir jeden freudvollen Augenblick in diesem Büchlein fest. Jeden einzelnen. Und wenn jemand stirbt, so ist es unser Brauch, sein Büchlein aufzuschlagen und die Glücksmomente zusammenzurechnen, um das Ergebnis auf sein Grab zu schreiben. Denn für uns ist einzig und allein dies die wirklich gelebte Zeit.“



Wenn Ihr all eure Zeit und Energie für die kleinen Dinge aufwendet, werdet Ihr nie Zeit für die wichtigeren haben. Unterscheidet, welche Dinge für Euer Glück wichtiger sind. Sprecht mit Euren Eltern, spielt mit Euren Kindern, nehmt Euch Zeit für euren Partner, achtet auf Eure Gesundheit, freut Euch mit Euren Freunden. Es wird immer noch Zeit geben für das Studium, Eure Arbeit, Euer Haus, Euer Auto. Setzt Prioritäten.

Ich bin sicher, dass Ihr, dass wir, in den letzten sechs Jahren viele solcher Momente erlebt haben, die Ihr in euer kleines Büchlein schreiben könntet und Euch immer an sie erinnern würdet. Der heutige Abend ist hoffentlich ein solcher Moment.

Ich danke Euch sehr!

συγγενή» είπε ο ερευνητής. «Τι συμβαίνει σε αυτό το χωριό; Τι πράγμα φοβερό έχει αυτός ο τόπος; Γιατί έχει τόσα πολλά νεκρά παιδιά θαμμένα σε αυτό το μέρος; Ποιά είναι η τρομερή κατάρα που βαρύνει αυτούς τους ανθρώπους και τους έχει υποχρεώσει να φτιάξουν ένα νεκροταφείο για παιδιά;»

Ο ηλικιωμένος χαμογέλασε και είπε: «Μπορείτε να ηρεμήσετε, δεν υπάρχει τέτοια κατάρα. Αυτό που συμβαίνει είναι ότι εδώ έχουμε ένα παλιό έθιμο. Θα σας εξηγήσω. Όταν ένας νέος συμπληρώνει τα 15 του χρόνια, οι γονείς του χαρίζουν ένα τετράδιο όπως αυτό που έχω εδώ, για να το κρεμάει στο λαιμό. Είναι παράδοση στον τόπο μας. Από τη στιγμή εκείνη κι έπειτα, κάθε φορά που κάποιος απολαμβάνει έντονα κάτι, ανοίγει το τετράδιο και σημειώνει. Στα δεξιά αυτό που απόλαυσε. Στα αριστερά πόσο χρόνο κράτησε αυτή η απόλαυση. Έστω ότι γνώρισε μία κοπέλα και την ερωτεύτηκε. Πόσο κράτησε αυτό το μεγάλο πάθος και η χαρά της γνωριμίας τους. Μία εβδομάδα; Δύο; Τρεις; Και μετά η συγκίνηση του πρώτου φιλιού, η θαυμάσια ευχαρίστηση του πρώτου φιλιού. Πόσο κράτησε ενάμισι λεπτό, μία εβδομάδα; Και η εγκυμοσύνη και η γέννηση του πρώτου παιδιού; Και ο γάμος των φίλων και το ταξίδι που πάντα ήθελε και η συνάντησή με τον αδελφό που γυρίζει από μία μακρινή χώρα; Πόσο κράτησε στα αλήθεια η απόλαυση αυτών των αισθήσεων; Ώρες; Μέρες;»

«Έτσι συνεχίζουμε να σημειώνουμε στο τετράδιο κάθε λεπτό που απολαμβάνουμε. Κάθε λεπτό. Όταν κάποιος πεθαίνει έχουμε τη συνήθεια να ανοίγουμε το τετράδιό του και να αθροίζουμε το χρόνο της απόλαυσης για να τον γράψουμε πάνω στον τάφο του. Γιατί αυτός είναι για εμάς ο μοναδικός και πραγματικός χρόνος που έχουμε ζήσει!»

Αν ξοδεύετε χρόνο και δύναμη για μικρά πράγματα, δε θα βρείτε ποτέ χρόνο για τα πιο σημαντικά. Ξεχωρίστε ποια είναι τα πιο σημαντικά για την ευτυχία σας. Μιλήστε με τους γονείς σας, παίξτε με τα παιδιά σας, απολαύστε τη σύντροφό σας, προσέξτε την υγεία σας, χαρείτε με τους φίλους σας. Πάντα θα υπάρχει χρόνος για γνώση και σπουδές, πάντα θα υπάρχει χρόνος για εργασία, αλλά υπάρχουν οι στιγμές που μας κάνουν ευτυχισμένους και αυτές μένουν.

Είμαι σίγουρος ότι τα έξι αυτά χρόνια ζήσατε, ζήσαμε πολλές τέτοιες στιγμές που μπορείτε να γράψετε στο τετράδιο σας και να τις θυμάστε για πάντα. Μία από αυτές ελπίζω να είναι και η σημερινή βραδιά.

Στο χέρι σας είναι να είναι μακρύς ο χρόνος που απολαμβάνετε τη ζωή σας. Εσείς, όχι οι γονείς, εμείς οι καθηγητές σας ή οποιοσδήποτε άλλος, ξέρετε τι σας κάνει πραγματικά ευτυχισμένους.

Μετά από τόσο πολύ καιρό που διαβάσατε, κοπιάσατε, προετοιμαζόσασταν για να κατακτήσετε τους στόχους σας, θυμηθείτε ότι στη ζωή σας δεν υπάρχουν μόνο στόχοι, κόπος και κούραση. Δικαιούστε μετά από τον μακρύ και ανηφορικό δρόμο σας να κάνετε πιο πολύ χώρο σε ό,τι απολαμβάνετε, ό,τι αγαπάτε, ό,τι σας χαλαρώνει και σας ξεκουράζει. Δικαιούστε να είστε ανέμελοι. Χαρούμενοι για την καινούργια αρχή σας, όποια και αν είναι αυτή. Δικαιούστε -επιβάλλεται θα έλεγα- να είσαστε εσείς-ο υπέροχος, μοναδικός, αστείος, τρελός, αισιόδοξος εαυτός σας.

Καλή τύχη σε όλους!

## 14 Jahre Summer Camp an der DSA Δεκατέσσερα χρόνια Summer Camp

Jörg Barabas, Leitung im Summer Camp für den Bereich DaF / διεύθυνση του τομέα Γερμανικών ως ξένης γλώσσας στο Summer Camp

„Deutsch lernen mit Sport und Spaß“ – unter diesem Motto fand auch in diesem Jahr das dreiwöchige Summer Camp an unserer Schule statt. Beinahe 170 Schüler von 3 bis 11 Jahren aus ganz unterschiedlichen Schulen des Athener Großraums bekamen ein abwechslungsreiches Programm geboten, konnten täglich ihre Sprachkompetenz im Deutschen erweitern, Fachunterricht genießen und viele sportliche Fähigkeiten ausprobieren. Daneben nahmen die Kinder an vielen interessanten Exkursionen teil. Nicht zu vergessen die tollen Tänze, die das ganze Camp immer zu einem besonderen Erlebnis machen.

Diese unvergessliche und fröhliche Zeit wurde möglich gemacht, weil sich ein engagiertes Team von zweisprachigen Kolleginnen und Kollegen und ausgewählten Oberstufenschülerinnen und -schülern in jeder Sekunde liebevoll um jedes einzelne Kind kümmerte, aber vor allem, weil Christos Konstantinidis, Initiator und treibende Kraft des Summer Camps, unermüdlich, ideenreich und verantwortungsbewusst, den Kindern eine ganz besondere Atmosphäre an unserer Schule vermittelte.

Einen herzlichen Dank allen Mitwirkenden des Summer Camps! Ihr Engagement war auch in diesem Jahr die Garantie für den vollen Erfolg dieser drei Wochen!

«Μαθαίνουμε Γερμανικά με κέφι και αθλητικές δραστηριότητες» - αυτό ήταν και φέτος το μόντο του τριών εβδομάδων διάρκειας Summer Camp της Σχολής μας. Σε σχεδόν 170 μαθητές, ηλικίας 3 έως 11 ετών, από διάφορα σχολεία της ευρύτερης περιοχής των Αθηνών προσφέρθηκε ένα πλούσιο και γεμάτο εναλλαγές πρόγραμμα. Καθημερινά διέυρυναν τη γλωσσική τους ικανότητα στα Γερμανικά, απολάμβαναν διάφορα ειδικά μαθήματα και έπαιρναν μέρος σε ποικίλες αθλητικές δραστηριότητες. Παράλληλα τα παιδιά συμμετείχαν σε πολλές ενδιαφέρουσες εξορμήσεις και εκδρομές. Και βέβαια ιδιαίτερη μνεία πρέπει να γίνει στο καταπληκτικό χορευτικό πρόγραμμα που κάνει ολόκληρο το Summer Camp μια ξεχωριστή εμπειρία.

Αυτή η αξέχαστη και χαρούμενη περίοδος μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στη δραστήρια ομάδα των δίγλωσσων συναδέλφων και των επιλεγμένων μαθητριών και μαθητών των μεγαλύτερων τάξεων, που κάθε στιγμή έδειχναν το γεμάτο αγάπη ενδιαφέρον τους σε κάθε παιδί, αλλά κυρίως χάρη στο Χρήστο Κωνσταντινίδη, εμπνευστή και κινητήρια δύναμη του Summer Camp, άνθρωπο ακούραστο, γεμάτο ιδέες και με υψηλό αίσθημα ευθύνης, που προσέφερε στα παιδιά μια πολύ ιδιαίτερη ατμόσφαιρα στη Σχολή μας.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όσους βοήθησαν στο Summer Camp. Η αφοσίωσή τους ήταν και αυτή τη χρονιά η εγγύηση για τρεις απόλυτα επιτυχημένες εβδομάδες.

## Final report on the 16th DSAMUN conference

Maria Theocharopoulou and Ralph Kaiser, Board of DSAMUN Directors

From 17 – 19 October 2013 the 16th Deutsche Schule Athen Model United Nations Conference was held at the premises of the German School of Athens under the auspices of the German Ambassador Dr. Roland Wegener and with the support of the Greek Ministry of Education. About 450 high school students from Egypt, Germany, Greece, Kingdom of Saudi Arabia, Lebanon, Russia and Turkey representing 74 countries and NGOs discussed topics from the agenda of the United Nations. Celebrating the Special Conference on the advancement of women, topics like “Promotion of women in science and technology”, “Protection of women against sexual harassment”, “Empowerment of women in the context of political transition”, “Supporting women as political leaders”, and “Protecting women from police brutality” formed the centre of discussion.



At the festive official opening ceremony on Thursday the students were welcomed by Mr. Thomas Fischer, headmaster of the DSA, and the Head of the Department of Culture and Mass Media of the German embassy, Mr. Wolfgang Rechenhofer. Further guest speakers were the General Secretary of Mass Media, Mr. Ioannis Panagiotopoulos, H.E. Mr. Jebran Soufan, Ambassador of Lebanon, H.E. Mrs. Melitta Schubert, Ambassador of Austria, H.E. Mr. Peter Michalko, Ambassador of Slovakia, Dr. Mohammad Hossein Mozaffari, Cultural Counselor of the Embassy of the Islamic Republic of Iran, Mrs. Maria Yannakaki, Member of the Greek Parliament, Mr. Dimitrios Fatouros, Communication Officer for Greece and Cyprus of UNRIC. The Headmaster stressed the complexity of the topic of the Special Conference on advancement of women.

DSAMUN has been affiliated to The Hague International MUN since 2000 which guarantees a high standard and quality of MUN conferences. The DSAMUN conference lasted three days; the first day was dedicated to the opening speeches in the GA and to lobbying and writing merged resolutions. The Security Council, the International Court of Justice and the Youth Assembly were already in session. On Friday and Saturday the approved resolutions were discussed in the respective committees and we are proud to announce that 53 resolutions were handed in, 31 were debated and 19 resolutions passed. In the closing ceremony on Saturday 19th October 2013 the end of this year's DSAMUN conference was celebrated presenting the verdict of the International Court of Justice and the successful result of the fundraising campaign for Amnesty International.

In addition to the work in the committees, delegates constituting the Youth Assembly, wrote two Action Papers: one on “The International Year of Water Cooperation 2013” and the second one on “Big Data”. In the Youth Assembly the delegates expressed their own opinion on the topics, set up their own agenda and presented a report of their work in form of an action paper in the closing ceremony.

The resolutions, the verdict and the two Action Papers are included in the report booklet and sent to the Board of Directors of THIMUN.

We would like to thank all delegates and student officers of the 16th DSAMUN conference for their hard work and for keeping a high standard of discussions. Special thanks go to the Secretary General Alexandra Billeskov, the Deputy Secretary General Christos Gountis, the President of the General Assembly Dimitris Tsevas and the Deputy President of the General Assembly Gürcan Gülerşoy, who guided the delegates through the conference with natural authority, excellent knowledge and warm understanding and support. We further would like to thank all those who personally helped and supported the conference to make it a lasting experience for everyone.

## Thimun2014

Maria Theocharopoulou and Ralph Kaiser, Board of DSAMUN Directors

The trip to the Hague is something of a rite of passage for any MUNer who wants to hold a serious position and truly understand the importance and the magnitude of the Model United Nations organization. This year wasn't any different.

We arrived at the Hague on Saturday, January 25<sup>th</sup> ready to represent our school as the delegation of Egypt. Thankfully, we had time to ourselves that day to get our things ready and relax for a while in our hotel rooms. But the fun began on Sunday, when, after registering at the World Forum Center, where the conference is held, the group visited Amsterdam. There, in spite of the cold weather, museums, tours around the river and strolling around in the city kept us overwhelmed with enthusiasm.

That feeling was magnified by the famous opening ceremony of THIMUN, which left the present 3000 students mesmerized. The week that followed, from Monday to Friday, was when the actual conference took place. With the exception of Wednesday, when we were let go earlier and had the chance to go to the beach and to a sweet small village near the Hague, the other days were filled with interesting debates and hard work from the delegates and Student Officers. Truthfully, we were almost always tired after a long day of participating in the conference, but somehow we found the energy and will to go out every night and explore the city, and also have something to eat. This wonderful conference came to a close with a beautiful and sentimental, but also very creative, closing ceremony and we, unfortunately, heard the President of the General Assembly declare this session of the Hague International Model United Nations to be over.

On that night we attended the official THIMUN dance, which gave us an opportunity to say our goodbyes, but also have fun with our new friends, probably for the last time. The next morning though we had to get up early to board our flight back to Athens. No matter how many times one participates in THIMUN, it is never enough. We had the chance to meet people from all around the world, form relationships and professional bonds that cannot be forgotten and we definitely had a great time. After all there is a reason why PTD (Post THIMUN Depression) spikes every year at the beginning of February.

## Salut from the heart of Paris, the UNESCO headquarters!

Vanessa Pasalidi-Chantzi, Klasse 10c / τάξη 10c  
George Panopoulos, Klasse 9c / τάξη 9c

For the first time our school decided to participate in PAMUN held in the UNESCO Building. We were honored to have Laura Gousi and Marietta Protopapa serving as chairs of the Human Rights and the Environmental Committee, respectively. However, let's not forget our other delegates and our two ambassadors of Austria Vanessa Pasalidi and of Burundi George Panopoulos.

A crisp Parisian evening welcomed our MUNers team as the airplane touched down at Charles de Gaulle airport. Brimming with anticipation we settled in our hotel, the Novotel Tour Eiffel, aptly located by the famous Parisian landmark.

As the sun rose stealthily behind an overcast sky our spirits were high. Our first stop on our tour of the city was at the Eiffel Tower. Discerning through the layers of mist that wafted gently over the city, its magnificence unfolded itself before our very eyes. Next stop: Notre Dame, the famous cathedral immortalized by Victor Hugo. After lunch, we visited the Louvre, where we admired some of the world's most precious works of art, among which are the Mona Lisa with all the mystery that shrouds her existence and the sparsely clad Aphrodite of Milos. We then took a walk along Champs-Elysees, the famous boulevard, which exhibited all its Christmas glory.

At last, some conference feedback! Bright-eyed and bushy-tailed we turned up at the UNESCO on Friday and the show began. The opening ceremony was followed by committee sessions and our delegates plunged headlong in heated debating over their respective topics. Towards the end of the day, the majority of the committees formed resolutions and voted upon them. Most were met with success.

The following day we were caught by surprise! As our delegates were debating vividly on their clauses, six people entered each committee and started distributing some orange pieces of paper, while repeatedly shouting the word "Crisis". Wondering what the topic of the crisis was and having understood what was required of us, we instantly started forming alliances and submitting clauses.

The last day was marked with parting depression. Nevertheless, we made the most of the General Assembly (GA) session. The resolution was passed almost unanimously and the closing ceremony ensued. After the conference and a bus tour we headed for the airport on our way back home, full of indelible memories of an action-packed trip.

Au revoir Paris et merci beaucoup!



## Fortbildung / Επιμόρφωση

### Weiterentwicklung des Medienkonzepts der DSA

### Περαιτέρω ανάπτυξη του σχεδιασμού πολυμέσων της ΓΣΑ

Dr. Tobias Piniek, Lehrer / καθηγητής

Vom 18.-20. März 2014 fand an der DSA der zweite Workshop zur Entwicklung eines nachhaltigen Medienkonzepts für die Deutsche Schule Athen statt. Unter Moderation von Herrn Dr. Clemens Bohrer von der Goethe-Universität in Frankfurt, einem ausgewiesenen Experten für die Medienberatung von Schulen, wurde das vor einem Jahr entwickelte Medienkonzept und dessen bisherige Umsetzung reflektiert. Auf dieser Grundlage wurden konkrete Schritte und Empfehlungen für den weiteren medialen Ausbau unserer Schule erarbeitet.

**Das Medienkonzept der DSA beinhaltet derzeit vier konkrete Vorhaben zum Ausbau der Medienausstattung:**

1. Die Einrichtung eines Medien-Modellraums (Medienlabor) in Raum 107.
2. Die Ausstattung von Lehrerinnen und Lehrern mit Tablet-PCs.
3. Die flächendeckende Ausstattung der Klassenräume mit Beamern.
4. Die flächendeckende Ausstattung der Klassenräume mit einem Internetzugang.

In allen vier Bereichen wurden bereits erhebliche Fortschritte erzielt. Im Raum 107, unserem Medienlabor, wurde nach einer Erprobungsphase mit einem mobilen interaktiven Whiteboard die Kreidetafel dauerhaft durch ein fest installiertes Activeboard ersetzt. Ein Klassensatz Notebooks ist angeschafft und soll den Schülerinnen und Schülern bis Ende April 2014 in einem Laptopwagen zur Nutzung im Unterricht zur Verfügung stehen. Ebenfalls wurden Tablet-PCs angeschafft, die von den Lehrerinnen und Lehrern im Unterricht eingesetzt werden. In diesem Zusammenhang wurde das Projekt „Tablet-PCs im Unterricht der Deutschen Schule Athen“ ins Leben gerufen. Ziel des Projektes ist es, den Einsatz von neuen Medien im Unterricht fast flächendeckend zu ermöglichen. An dem Projekt sind derzeit 44 Kolleginnen und Kollegen beteiligt. Um neue Medien in allen Räumen einsetzen zu können, wurden für alle 19 Räume des Hauptgebäudes, die bisher nicht mit Beamern ausgestattet waren, lichtstarke Projektoren und Aktivboxen angeschafft. In den ersten Räumen wurden die Geräte sofort installiert. Die Installation der übrigen Beamer war Ende April 2014 abgeschlossen. Inzwischen sind auch die Planungen für den Anschluss aller Klassenräume im Hauptgebäude an das Internet weitgehend



Από τις 18 έως τις 20 Μαρτίου 2014 πραγματοποιήθηκε στη ΓΣΑ το δεύτερο workshop με θέμα τον εξοπλισμό της ΓΣΑ με πολυμέσα μέσω ενός σχεδιασμού με βάθος χρόνου και διάρκειας. Με τη βοήθεια και το συντονισμό του Dr. Clemens Bohrer του πανεπιστημίου Γκαίτε της Φρανκφούρτης, διακεκριμένου συμβούλου για θέματα ΤΠΕ (τεχνολογίας των πληροφοριών και των επικοινωνιών) στα σχολεία, εξετάστηκε η μέχρι σήμερα εφαρμογή του προγράμματος εξοπλισμού της Σχολής με πολυμέσα, το οποίο εκπονήθηκε πριν από ένα χρόνο. Πάνω σε αυτή τη βάση σχεδιάστηκαν τα επόμενα συγκεκριμένα βήματα και συζητήθηκαν προτάσεις για την περαιτέρω ανάπτυξη της ΤΠΕ και την επέκταση του εξοπλισμού της σχολής μας με πολυμέσα.

**Το πρόγραμμα εξοπλισμού της ΓΣΑ με πολυμέσα περιλαμβάνει επί του παρόντος τέσσερις συγκεκριμένους στόχους:**

1. Τη μετατροπή της αίθουσας 107 σε υποδειγματική αίθουσα πολυμέσων (media lab),
2. Τον εφοδιασμό του διδακτικού προσωπικού με υπολογιστές – ταμπλέτες (Tablet-PC),
3. Τον εξοπλισμό όλων των αιθουσών με προβολείς (projector)
4. Την ανάπτυξη ασύρματου δικτύου πρόσβασης στο ίντερνετ σε ολόκληρο το κεντρικό κτίριο.

Έχει ήδη γίνει σημαντική πρόοδος στην επίτευξη αυτών των τεσσάρων στόχων. Στην αίθουσα 107, στο δικό μας εργαστήριο πολυμέσων, ο μαυροπίνακας έχει αντικατασταθεί οριστικά από ένα μόνιμα εγκατεστημένο Activeboard, μετά από μια δοκιμαστική φάση με ένα κινητό διαδραστικό πίνακα. Έχουμε προμηθευτεί τα notebooks για τους μαθητές που χρησιμοποιούν την αίθουσα αυτή και έως τα τέλη Απριλίου 2014 τοποθετήθηκαν σε ειδικό καρότσι μεταφοράς και θα είναι στη διάθεση των μαθητών, για να τα χρησιμοποιούν κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Παράλληλα προμηθευτήκαμε τους υπολογιστές-ταμπλέτες, που χρησιμοποιούνται από τις καθηγήτριες και τους καθηγητές στο μάθημα. Στο πλαίσιο αυτό ξεκίνησε το πρόγραμμα «Tablet-PC στο μάθημα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών». Στόχος του προγράμματος είναι να μπορέσει να γενικευτεί η χρήση των ΤΠΕ σε όλα τα μαθήματα. Στο πρόγραμμα αυτό συμμετέχουν επί του παρόντος 44 συνάδελφοι. Για να μπορεί να γίνει χρήση των πολυμέσων σε όλες τις αίθουσες, αγοράστηκαν για τις 19 αίθουσες του κεντρικού κτιρίου, που έως τώρα δεν ήταν εξοπλισμένες με προβολείς, ισχυροί προβολείς και αυτοενισχυόμενα ηχεία (Aktivbox). Στις πρώτες αίθουσες έχει ήδη ολοκληρωθεί η εγκατάσταση των συσκευών. Η εγκατάσταση όλων των συσκευών σε όλες τις αίθουσες ολοκληρώθηκε τον Απρίλιο 2014.

Παράλληλα έχει ολοκληρωθεί και ο σχεδιασμός για την ανάπτυξη του ασύρματου δικτύου πρόσβασης στο διαδίκτυο στο κεντρικό κτίριο. Το αργότερο στις αρχές του νέου σχολικού έτους το ασύρματο αυτό δίκτυο θα είναι προσβάσιμο

abgeschlossen. Spätestens zum neuen Schuljahr soll dieses für die Lehrkräfte im Unterricht nutzbar sein.

Ziel des gesamten Medienkonzeptes ist es, Lernen an und mit (digitalen) Medien systematisch in Lehr- und Lernprozesse zu integrieren. Lehrerinnen und Lehrer erwerben technische, methodische und didaktische Kompetenzen für einen zeitgemäßen Einsatz von digitalen Medien in ihrem Unterricht. Gleichermaßen eignen sich Schülerinnen und Schüler Kenntnisse, Einsichten, Fähigkeiten und Fertigkeiten an, um den Herausforderungen in einer von Medien beeinflussten Welt gerecht zu werden.

## Was macht eigentlich... die Steuergruppe?

### Τι κάνει αλήθεια... η συντονιστική ομάδα (ΣΟ);

Ein Interview mit dem PQM-Beauftragten und Leiter der Steuergruppe (SG), Peter Huppertz. Das Interview führte Latifah Peters, Mitglied des Vorstands der DSA.

**Κönnen Sie uns kurz die Zusammensetzung der SG darstellen, wer verbirgt sich dahinter?**

Die SG ist ein Gremium, das sich aus den jeweiligen Vertretern aller an der Schule Beteiligten zusammensetzt. In unserem Kreis finden Sie deshalb neben der Schulleitung (SL) und dem Vorstand auch Eltern- und (seit neuestem endlich auch) Schülervertreter sowie natürlich Lehrer der gr. und dt. Abteilung. Im Prinzip bildet die Zusammensetzung der SG die Schulöffentlichkeit ab.

**Wie ist die Zielsetzung der SG definiert?**

Die SG steht im Zentrum eines Dreiecks aus Unterrichts-, Personal- und Schulentwicklung, welches seinerseits in einen Kreis aus fortlaufender Selbst- und Fremdevaluation eingeschrieben ist. Es ist ein Gremium, das orientiert am Leitbild der DSA – wie der Name bereits vermuten lässt – unterschiedlichste Prozesse der Schulentwicklung steuert und die Schule bzw. die SL bei der Umsetzung dieser Ziele und Prozesse unterstützt, indem sie permanent den Ist-Zustand pädagogischen Handelns mit dem Soll-Zustand abgleicht und ggfs. Maßnahmen ableitet, dazu Arbeitsgruppen etabliert und diese betreut. Wem das zu abstrakt ist, stelle sich einfach einen Thinktank vor, der stets versucht, Schule neu zu denken, ohne allerdings dabei ständig das Rad neu zu erfinden, sondern eher versucht, Bewährtes auf eine breitere Basis zu stellen und gleichzeitig auch die Augen für Neues offen zu halten.

**Und was ist der aktuelle Arbeitsschwerpunkt der SG?**

In den letzten Jahren haben sich unter der Schirmherrschaft der SG die verschiedenen Projektgruppen zur Umsetzung der integrierten Begegnungsschule im Zuge der neu zu verabschiedenden DIAP getroffen und ausgetauscht. Derzeit ist die Umsetzung des Aktionsplanes das beherrschende Thema. Anfangs ging es vor allem darum, den aus den Erkenntnissen der Bündländerinspektion (BLI) festgestellten Handlungsbedarf



από τους καθηγητές για χρήση στη διάρκεια του μαθήματος. Στόχος του συνολικού σχεδιασμού πολυμέσων είναι να ενταχθεί η μάθηση με (ψηφιακά) πολυμέσα συστηματικά στη διδακτική και μαθησιακή διαδικασία. Οι εκπαιδευτικοί αποκτούν τεχνικές, μεθοδολογικές και διδακτικές δεξιότητες για μια σύγχρονη χρήση των ψηφιακών πολυμέσων στο μάθημά τους. Ομοίως οι μαθήτριες και οι μαθητές αποκτούν γνώσεις, ερεθίσματα, δεξιότητες και ικανότητες, για να μπορέσουν να αντιμετωπίσουν τις προκλήσεις σε έναν κόσμο που επηρεάζεται από τα μέσα και τις νέες τεχνολογίες.

Μια συζήτηση με τον υπεύθυνο για την παιδαγωγική διαχείριση ποιότητας (PQM) και διευθυντή της συντονιστικής ομάδας (ΣΟ), Peter Huppertz. Τη συνέντευξη διεξήγαγε η Latifah Peters, μέλος του διοικητικού συμβουλίου της ΓΣΑ.

**Μπορείτε εν συντομία να μας αναφέρετε τη σύνθεση της ΣΟ, από ποια μέλη αποτελείται;**

Η ΣΟ είναι ένα όργανο με εκπροσώπους όλων των συμμετεχόντων στη σχολική ζωή. Γι αυτό το λόγο στον κύκλο μας συμμετέχουν, εκτός από τη διεύθυνση και το διοικητικό συμβούλιο, εκπρόσωποι γονέων, εκπρόσωποι μαθητών, καθώς και διδάσκοντες του ελληνικού και γερμανικού τμήματος της Σχολής. Κατά βάση η σύνθεση της ΣΟ αντικατοπτρίζει τη σύνθεση της σχολικής κοινότητας.

**Πώς ορίζεται η στοχοθεσία της συντονιστικής ομάδας (ΣΟ);**

Η ΣΟ βρίσκεται στο κέντρο του τριγώνου της μαθησιακής, προσωπικής και σχολικής εξέλιξης, το οποίο με τη σειρά του είναι εγγεγραμμένο σε έναν κύκλο συνεχούς εσωτερικής και εξωτερικής αξιολόγησης. Είναι ένα όργανο, το οποίο είναι προσανατολισμένο στην „αποστολή“ της ΓΣΑ, όπως διαφαίνεται και από την ονομασία του, και το οποίο συντονίζει και καθοδηγεί διάφορες διαδικασίες της σχολικής εξέλιξης. Υποστηρίζει τη διεύθυνση στην πραγματοποίηση αυτών των στόχων και διαδικασιών, συγκρίνοντας συνεχώς την υπάρχουσα κατάσταση του παιδαγωγικού γίνεσθαι με την κατάσταση που θα έπρεπε να ισχύει και δρομολογεί μέτρα αντιμετώπισης, συγκαλεί και υποστηρίζει ομάδες εργασίας. Αν για κάποιον αυτά ακούγονται πολύ θεωρητικά, ας φανταστεί ένα Thinktank, το οποίο προσπαθεί συνεχώς να επαναπροσδιορίσει το σχολείο, χωρίς όμως να χρειάζεται να εφευρίσκει κάθε φορά τον τροχό. Προσπαθεί κυρίως να θέσει σε ευρύτερη βάση πρακτικές και δράσεις που είναι αποδεδειγμένα αποτελεσματικές και παράλληλα να έχει τα μάτια ανοιχτά για κάτι νέο.

**Και ποιο είναι το επίκεντρο και ο άξονας των εργασιών της συντονιστικής ομάδας αυτή την περίοδο;**

Τα τελευταία χρόνια στο πλαίσιο της δομικής αλλαγής της Σχολής σε ολοκληρωμένο σχολείο συνάντησης με εκπαιδευτικό στόχο το απολυτήριο DIAP συνήλθαν και εργάστηκαν διάφορες ομάδες εργασίας υπό την αιγίδα της ΣΟ. Αυτή την περίοδο η υλοποίηση του σχεδίου δράσης είναι το βασικό θέμα που μας απασχολεί. Αρχικά επικεντρώσαμε το ενδιαφέρον στο να ενσωματώσουμε σε ένα πραγματοποιήσιμο σχέδιο δράσης τους το

in einen realistischen Aktionsplan umzusetzen und durch die Gesamtlehrerkonferenz (GLK) verabschiedet zu lassen; gerade versuchen wir, die im Aktionsplan festgelegten Arbeitsschwerpunkte (z.B. kollegiale Hospitationen) zu verwirklichen.

**Woher bezieht die SG ihre Arbeitsaufträge?**

Entweder direkt von der SL natürlich oder auch von der GLK. Zumeist von letzterer, denn einmal im Jahr, nämlich zu Schuljahresbeginn, stellt der Leiter der SG auf der GLK den Stand der Dinge zur Schulentwicklung vor und dort, d.h. von der GLK, erhält die SG ihre jährlich neuen Arbeitsaufträge, die im laufenden Schuljahr auch noch modifiziert werden können, sofern sie denn auf einer GLK verabschiedet wurden.

**Wer kann sich und in welcher Form in die Arbeit der SG einbringen? (Gäste?)**

Anregungen - und besonders Gäste - sind jederzeit bei unseren SG-Sitzungen willkommen! So nahmen in den vergangenen Jahren regelmäßig immer wieder interessierte Gäste (zumeist allerdings Lehrer) an unseren Sitzungen teil oder wurden gar eingeladen, wenn Expertenwissen zu bestimmten Bereichen wie z.B. Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU) gefragt war. Und es freut mich besonders, dass seit diesem Jahr erstmals auch Schüler offiziell in der SG vertreten sind.

**Wie manifestiert sich die Arbeit der SG nach außen?**

Generell in einem besseren Schulklima mit zufriedeneren Schülern und Kollegen und einem Leitbild, das nicht nur auf dem Papier Bestand hat, sondern in der Realität verankert ist. Last, but not least natürlich auch in einem entsprechend positiven Bericht zukünftiger Peer-Reviews bzw. BLI.

**Erhalten Sie Feedback zur Arbeit der SG von Schülern, Eltern oder Kollegen?**

Ja, aber meist informell, d.h. bei typischen Flurgesprächen und vor allem von Kollegen natürlich. Schön wäre es, wenn die Funktion der SG und ihre Arbeit auch in einer breiteren Schulöffentlichkeit wahrgenommen würden.

**Wie kann man sich über die Arbeit der SG auf dem Laufenden halten?**

Die häufigste Art der Multiplikation geschieht bislang immer noch im persönlichen Gespräch mit dem Leiter der SG oder deren Mitgliedern. Aber in Zukunft soll ein Infobrett im Foyer mit den aktuellen Aushängen zur Schulentwicklung eingerichtet werden, wie es sich bereits im Lehrerzimmer bewährt hat.

## Berlin, Berlin – Wir fahren nach Berlin!

### Βερολίνο, Βερολίνο - πάμε στο Βερολίνο!

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Mit der Veränderung der Kindheit, steigen auch die pädagogischen Anforderungen an die Erzieherinnen und alle anderen in die vorschulischen Bildung involvierten Personen. Die Umsetzung eines Bildungsplans, das Anlegen von Bildungsdokumentationen und Lerngeschichten, das Führen von Portfolios, die Beobachtungen von Kindern und deren spezifische Sprachförderung sind nur einige hier zu nennende Beispiele.

μείς που έχρηζαν ιδιαίτερης προσοχής βάσει των αποτελεσμάτων της αξιολόγησης της επιθεώρησης της ομοσπονδιακής επιτροπής (BLI) και να ψηφιστεί το σχέδιο δράσης από την ολομέλεια του συλλόγου διδασκόντων. Τώρα προσπαθούμε να υλοποιήσουμε τα σημεία ιδιαίτερης βαρύτητας που εμπεριέχονται στο σχέδιο δράσης (π.χ. επισκέψεις διδακτικών ωρών μεταξύ συναδέλφων).

**Ποιος αναθέτει εργασίες στη ΣΟ;**

Είτε απευθείας η διεύθυνση είτε ο σύλλογος διδασκόντων. Συνήθως από την ολομέλεια του συλλόγου διδασκόντων, μια και μία φορά το χρόνο και συγκεκριμένα στην αρχή του διδακτικού έτους ο διευθυντής της ΣΟ παρουσιάζει στην ολομέλεια των διδασκόντων την κατάσταση της σχολικής ανάπτυξης και εκεί, δηλαδή κατά τη διάρκεια της συνεδρίασης της ολομέλειας των διδασκόντων λαμβάνει τις νέες αναθέσεις εργασίας, οι οποίες μπορεί να επαναπροσδιορισθούν στη διάρκεια του τρέχοντος σχολικού έτους, εάν κάτι τέτοιο αποφασιστεί πάλι από την ολομέλεια των διδασκόντων.

**Ποιος και με ποιο τρόπο μπορεί να συνεισφέρει στο έργο της ΣΟ; (Επισκέπτες;)**

Ιδέες και κυρίως επισκέπτες είναι πάντα καλοδεχούμενοι στις συνεδριάσεις της ΣΟ! Έτσι στα περασμένα χρόνια λάμβαναν μέρος τακτικά διάφοροι ενδιαφερόμενοι επισκέπτες (κυρίως εκπαιδευτικοί) στις συνεδριάσεις μας ή προσκαλούσαμε ειδικούς συγκεκριμένων πεδίων, π.χ. στην ολοκληρωμένη διδασκαλία της γερμανικής γλώσσας στα μη γλωσσικά μαθήματα (DFU). Και είμαι ιδιαίτερα χαρούμενο που φέτος άρχισαν οι μαθητές να εκπροσωπούνται επισήμως στη ΣΟ.

**Πώς εκδηλώνεται το έργο της ΣΟ προς τα έξω;**

Με ένα βελτιωμένο σχολικό κλίμα με πιο ευχαριστημένους μαθητές και συναδέλφους και με μια αποστολή, που δεν είναι μόνο λόγια γραμμένα σε χαρτί, αλλά αντικατοπτρίζει την πραγματικότητα. Last, but not least φυσικά και σε μια αντίστοιχη θετική έκθεση μελλοντικών αξιολογήσεων από ομότιμους (Peer-Review) ή εξωτερική αξιολόγηση από την επιθεώρηση της ομοσπονδιακής επιτροπής (BLI).

**Δέχεστε ανατροφοδότηση για το έργο σας στη ΣΟ από μαθητές, γονείς ή συναδέλφους;**

Βεβαίως, αλλά συνήθως σε άτυπη μορφή, δηλαδή σε κουβέντες στο διάδρομο και κυρίως από τους συναδέλφους. Θα ήταν πολύ ωραίο, αν η λειτουργία και το έργο της ΣΟ μπορούσε να επικοινωνηθεί και στην ευρύτερη σχολική κοινότητα.

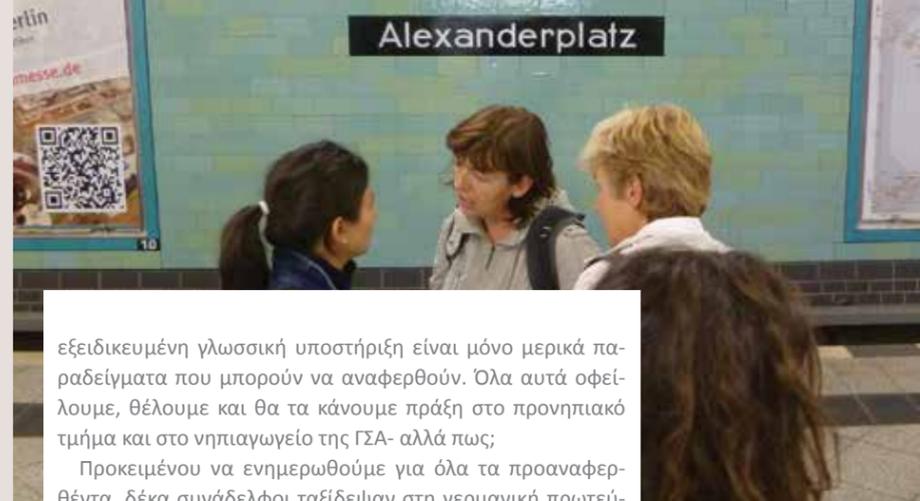
**Πώς μπορεί κανείς να ενημερώνεται για το τρέχον έργο της ΣΟ;**

Μέσω προσωπικών συζητήσεων με τη διευθυντή της ΣΟ ή με άλλα μέλη της. Στο μέλλον όμως θα υπάρχει πίνακας πληροφόρησης στο φουαγιέ της Σχολής με τις επίκαιρες πληροφορίες για την σχολική ανάπτυξη, όπως ήδη έχει δοκιμαστεί με επιτυχία στο γραφείο καθηγητών.

All das sollen, wollen und werden wir auch in Kindergarten und Vorschule der DSA umsetzen - aber wie?

Um mehr darüber zu erfahren, haben sich 10 Kolleginnen auf den Weg in die deutsche Hauptstadt gemacht und verschiedenste Kindertagesstätten, sowie das "KinderKünste-Zentrum" besucht. Das gab uns Gelegenheit, die Praxis unterschiedlichster Kindergärten in verschiedenen Stadtteilen, welche auch nach unterschiedlichen Schwerpunkten arbeiten, vor Ort anzusehen. Unser Ziel war es, ganz genau hinzuschauen, zu lernen, wie andere es machen und vor allem was wir auch bei uns umsetzen können.

Der erste Besuch führte uns zum Prenzlauer Berg, der Berliner Stadtteil mit der höchsten Geburtenrate. Hier sahen wir einen INA Kindergarten mit einem künstlerischen Schwerpunkt, der nach dem Situationsansatz arbeitet. Als nächstes ging es nach Kreuzberg zum "KottbusserTor". Dort befindet sich der erste in Berlin eröffnete INA Kindergarten - in einem umgebauten Parkhaus! Somit ist es nicht verwunderlich, dass er den 150 Kindern, die dort angemeldet sind, jede Menge Platz bietet.



εξειδικευμένη γλωσσική υποστήριξη είναι μόνο μερικά παραδείγματα που μπορούν να αναφερθούν. Όλα αυτά οφείλουμε, θέλουμε και θα τα κάνουμε πράξη στο προληπτικό τμήμα και στο νηπιαγωγείο της ΓΣΑ- αλλά πως;

Προκειμένου να ενημερωθούμε για όλα τα προαναφερθέντα, δέκα συνάδελφοι ταξίδεψαν στη γερμανική πρωτεύουσα και επισκέφτηκαν διάφορα νηπιαγωγεία, καθώς και το κέντρο παιδικής τέχνης. Ο στόχος μας ήταν να παρατηρήσουμε προσεκτικά πως εργάζονται οι άλλοι και πρωτίστως τι θα μπορούσαμε να εφαρμόσουμε στο δικό μας νηπιαγωγείο.

Αυτό μας έδωσε τη δυνατότητα να δούμε επί τόπου την παιδαγωγική πρακτική σε νηπιαγωγεία που στεγάζονται σε διάφορες περιοχές του Βερολίνου, τα οποία διέφεραν και ως προς την παιδαγωγική τους εστίαση.



Am zweiten Tag ging es morgens hinaus bis nach Spandau. Dort haben wir uns den "Tabaluga Kindergarten", eine Einrichtung der Berliner Eigenbetriebe, angesehen. Hier arbeiten die Kolleginnen bereits seit dem Jahr 2003 mit der Sprachförderung von Zvi Penner, welche wir auch in der DSA anwenden. Das gab uns die Gelegenheit, einige wertvolle Anregungen einzuholen und Erfahrungen auszutauschen.

Von Spandau ging es direkt nach Neukölln, wo wir das "KinderKünsteZentrum" besuchten. Das "KinderKünsteZentrum" bietet Kindergärten die Gelegenheit, mit Künstlern zu unterschiedlichen Schwerpunktthemen zu arbeiten. Dazu kommen Kleingruppen mit ihren Erzieherinnen ins Haus und nehmen an Workshops teil. Anschließend fließen diese Ideen in den Kindergartenalltag ein. Am Ende kann durchaus eine Ausstellung entstehen. Wir sahen zahlreiche Beispiele zu den Themen "Klang und Kunst", "Glück und Kunst" oder "Kunst und Sprache".

Die aktuelle Ausstellung, die wir besuchten, waren die „Färbergärten“. Unterschiedliche Kindergärten hatten gemeinsam mit Künstlern Farben hergestellt. Sie wurden so angeregt, in ihren Einrichtungen weitere Naturfarben herzustellen und daraus etwas Neues zu gestalten. Diese Ideen wurden mit Kindern im Alter von sechs Monaten bis zu sechs Jahren in unterschiedlicher Art und Weise umgesetzt. Demnächst soll

Η πρώτη μας επίσκεψη μας οδήγησε στο Prenzlauer Berg, τη συνοικία του Βερολίνου με τον υψηλότερο δείκτη γεννητικότητας. Εδώ είδαμε το νηπιαγωγείο του ιδιωτικού φορέα INA, ο οποίος δούλευε σύμφωνα με τη βιωματική μάθηση και εστίαζε ιδιαίτερα στην τέχνη. Στη συνέχεια, πορευτήκαμε στο "KottbusserTor", εκεί βρίσκεται το πρώτο νηπιαγωγείο του φορέα INA, το οποίο στεγάζεται σε ένα ανακαινισμένο κτίριο στάθμευσης αυτοκινήτων. Προφανώς σε ένα νηπιαγωγείο τέτοιων διαστάσεων, υπάρχει αρκετός χώρος για να φιλοξενηθούν τα 150 εγγραμμένα παιδιά.

Το πρωί της δεύτερης μέρας φτάσαμε μέχρι το Spandau. Εκεί επισκεφτήκαμε το νηπιαγωγείο Tabaluga, το οποίο ανήκει στους ιδιωτικούς φορείς του Βερολίνου. Το εκπαιδευτικό ίδρυμα δουλεύει με το γλωσσικό πρόγραμμα του Zvi Penner, το οποίο εφαρμόζουμε και στη ΓΣΑ. Αυτή η εμπειρία μας χάρισε νέα ερεθίσματα και μας έδωσε την ευκαιρία να ανταλλάξουμε εποικοδομητικά τις απόψεις μας σχετικά με το πρόγραμμα.

Από το Spandau πήγαμε απευθείας στο Neukölln όπου αναζητήσαμε το κέντρο παιδικής τέχνης. Το κέντρο παιδικής τέχνης δίνει την ευκαιρία σε νηπιαγωγεία να συνεργαστούν με καλλιτέχνες πάνω σε διάφορες θεματικές ενότητες. Οι νηπιαγωγοί επισκέπτονται το χώρο με μικρές ομάδες παιδιών και συμμετέχουν σε βιωματικά εργαστήρια. Ύστερα οι καλ-

es um das Thema Nachhaltigkeit in der frühen Bildung gehen. Wir dürfen gespannt sein.

Der letzte Kindergarten auf unserem Programmplan war die "Drachenhöhle" im Prenzlauer Berg. Dieser Kindergarten arbeitet mit den Schwerpunkten Bewegung, Psychomotorik und gesunde Ernährung. Eine interessante Konzeption, mit Räumen im Erdgeschoss eines Wohnhauses, die 26 Kindern Platz bieten. Besondere Highlights waren hier ein Salzraum und eine Sauna, welche einmal pro Woche mit den Kindern genutzt wird. Ein Psychomotorikraum mit einem großen Klettertuch, welches in unterschiedlichen Positionen quer im Raum gespannt werden kann und auf dem jeweils vier Kinder gleichzeitig turnen und klettern dürfen, war ebenfalls vorhanden und nicht zu verachten.

Allen Kindergärten gemeinsam ist die Auflage des Senats, ein Sprachlerntagebuch für jedes Kind zu führen. Hinzu kommt die Arbeit mit Portfolios und Lerngeschichten, die in den Kindergärten unterschiedlich ausgeprägt war. Alle Einrichtungen, die wir besucht haben, nehmen bereits Kinder ab einem Jahr oder sogar noch jüngere auf.

Besonders aufgefallen ist den Kolleginnen die frühe Selbstständigkeit der Kinder. Sogar die ein- bis zweijährigen Kinder saßen am Tisch und nahmen ihr Essen selbständig zu sich.



Zusammenfassend bleibt festzustellen, dass es eine tolle und lehrreiche Bildungsreise war, die sich nicht nur "gelohnt", sondern auch Appetit auf mehr gemacht hat. Wir sammelten zahlreiche Anregungen, sahen verschiedene Schwerpunkte, die uns neugierig gemacht haben, die uns anspornen, uns entsprechend weiter zu entwickeln sowie die Auseinandersetzung mit diesen Themen noch zu vertiefen.

Darüber hinaus war es für das Team ein schönes Erlebnis, nicht nur die Tage, sondern auch die Abende miteinander zu verbringen. Das bot uns die Gelegenheit, uns untereinander besser kennen zu lernen und somit besser zu verstehen.

Wir bedanken uns bei der Schulleitung, dem Vorstand und der Verwaltung, dass sie es uns ermöglichten, diese bereichernde und anregende Bildungsreise nach Berlin durchzuführen.



λιτεχνικές ιδέες εφαρμόζονται στη καθημερινή πρακτική του νηπιαγωγείου. Στο τέλος μπορεί κάλλιστα να προκύψει μια έκθεση. Εμείς είδαμε πλήθος παραδειγμάτων προηγούμενων εκθέσεων με θέματα, «ήχος και τέχνη», «ευτυχία και τέχνη» και «τέχνη και γλώσσα».

Η τρέχουσα έκθεση που επισκεφτήκαμε ήταν οι «Χρωματιστοί κήποι» (Färbergärten). Διάφορα νηπιαγωγεία είχαν συνεργαστεί με καλλιτέχνες για να δημιουργήσουν χώματα από φυσικά εκχυλίσματα. Κατ' αυτόν τον τρόπο δόθηκαν ερεθίσματα στους εκπαιδευτικούς και στα παιδιά να συνεχίσουν την παραγωγή χρωμάτων και να δημιουργήσουν κάτι καινούργιο. Αυτές οι ιδέες εφαρμόστηκαν με διαφορετικό τρόπο, με παιδιά από έξι μηνών έως έξι χρόνων. Το επόμενο θέμα του κέντρου παιδικής τέχνης θα αφορά την αειφόρο ανάπτυξη στην προσχολική αγωγή. Την αναμένουμε με αγωνία!

Το τελευταίο νηπιαγωγείο στο πρόγραμμά μας ήταν «η φωλιά του δράκου» ("Drachenhöhle") στο Prenzlauer Berg. Αυτό το νηπιαγωγείο εστιάζει στην κίνηση, την ψυχοκινητική αγωγή και στην υγιεινή διατροφή. Είναι μια ενδιαφέρουσα προσέγγιση που στεγάζει 26 παιδιά σε χώρους του ισόγειου μιας πολυκατοικίας. Υπήρχαν μερικά Highlight, όπως το δωμάτιο του αλατιού και η Sauna, τα οποία χρησιμοποιούνταν μια φορά την εβδομάδα. Αξιοπρόσεκτο ήταν επίσης, ένα δωμάτιο ψυχοκινητικής αγωγής με ένα διαδραστικό πανί, το οποίο εκτείνεται σε όλο το χώρο και υπάρχει η δυνατότητα να το υψώσεις σε διάφορα επίπεδα, επιτρέποντας κάθε φορά σε τέσσερα παιδιά να κάνουν γυμναστική και να σκαρφαλώνουν.

Σύμφωνα με διάταξη του υπουργείου παιδείας του Βερολίνου, τα νηπιαγωγεία οφείλουν να κρατούν για κάθε παιδί ένα «ημερολόγιο εκμάθησης γλώσσας» ("Sprachlerntagebuch").

Επιπλέον, ανάλογα το νηπιαγωγείο, κάνουν χρήση των προσωπικών φακέλων αξιολόγησης και των ιστοριών μάθησης. Όλοι οι φορείς δέχονται παιδιά από ενός έτους και μικρότερα.

Αυτό που παρατήρησαν όλοι οι συνάδελφοι, ήταν η πρώιμη αυτονομία των παιδιών. Παιδιά δύο ετών κάθονταν ήδη στο τραπέζι και έτρωγαν το φαγητό τους, χωρίς τη βοήθεια των εκπαιδευτικών.

Συνοψίζοντας μπορεί να εξαχθεί το συμπέρασμα πως το ταξίδι ήταν φανταστικό και ωφέλιμο δεν «απέφερε» μόνο, αλλά μας άνοιξε την όρεξη για πολλά περισσότερα. Συλλέξαμε πλήθος ερεθισμάτων, είδαμε διάφορα σημεία παιδαγωγικής εστίασης, τα οποία μας παροτρύνουν να εξελίξουμε τις ιδέες αυτές και να εμβαθύνουμε την εξέταση σχετικά με τις διάφορες θεματικές.

Επιπλέον, ήταν μια όμορφη εμπειρία για την ομάδα του νηπιαγωγείου, να περάσει μαζί όχι μόνο τις μέρες αλλά και τα απογεύματα. Ο χρόνος αυτός μας έδωσε την ευκαιρία να γνωριστούμε καλύτερα και να ενισχύσουμε τη διαπροσωπική κατανόηση.

Ευχαριστούμε ιδιαίτερα τη διεύθυνση του σχολείου, το διοικητικό συμβούλιο και τη διοίκηση που μας παρέιχαν αυτή την μοναδική ευκαιρία να διοργανωθεί αυτό το εποικοδομητικό και ενδιαφέρον εκπαιδευτικό ταξίδι στο Βερολίνο.

# Berufsorientierung Επαγγελματικός προσανατολισμός

## Die erste Berufsbörse an der DSA

## Η πρώτη «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας» στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

„Arbeitsmarktperspektiven in Griechenland und im deutschsprachigen Ausland?“ „Zugangsvoraussetzungen der Berufe?“ „Einstellungschancen?“ „Arbeitsangebote?“

Diese Themen standen im Mittelpunkt der ersten Berufsbörse, die am 21. September 2013 an der Deutschen Schule Athen stattfand. Die von den Vorständen der Deutschen Schule Athen (DSA) und des Vereins der Ehemaligen der DSA organisierte Veranstaltung richtete sich sowohl an Absolventen der DSA als auch an andere Interessenten mit sehr guten Deutschkenntnissen.

Den ungefähr 800 Besuchern der Berufsbörse wurde ein umfangreiches Programm geboten. Sie hatten die Gelegenheit an 35 Informationsständen im Foyer Einzelgespräche mit griechischen, deutschen und internationalen Unternehmen und Institutionen zu führen und ihre Bewerbungen einzureichen. Insbesondere die Unternehmen, die aus Deutschland angereist waren, um Interessenten für „Engpassberufe“ zu rekrutieren, zeigten sich von der Raisonanz der Veranstaltung und dem Niveau der Bewerber beeindruckt.

Parallel zu den Gesprächen im Foyer fanden in der Aula den ganzen Tag über arbeitsmarktrelevante Vorträge statt. Die

«Ποιες είναι οι προοπτικές της αγοράς εργασίας στην Ελλάδα και στις γερμανόφωνες χώρες;» «Ποιες είναι οι προϋποθέσεις για την πρόσβαση στα διάφορα επαγγέλματα;» «Ποιες είναι οι ευκαιρίες απασχόλησης;»

Αυτά τα θέματα ήταν στο επίκεντρο της πρώτης «Ημέρας Ευκαιριών Εργασίας» που πραγματοποιήθηκε στις 21 Σεπτεμβρίου 2013 στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Η εκδήλωση που διοργανώθηκε από τα διοικητικά συμβούλια της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (ΓΣΑ) και του Συλλόγου Αποφοίτων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών (ΣΑΓΣΑ) απευθυνόταν σε απόφοιτους της ΓΣΑ αλλά και σε κάθε ενδιαφερόμενο με άριστες γνώσεις Γερμανικών.

Οι περίπου 800 επισκέπτες απόλαυσαν ένα πλούσιο πρόγραμμα. Σε 35 ενημερωτικά περίπτερα στο φουαγιέ της Σχολής, είχαν την ευκαιρία να συζητήσουν σε κατ' ιδίαν συναντήσεις με διάφορες επιχειρήσεις και ιδρύματα και να παραδώσουν τα βιογραφικά τους. Ιδιαίτερα οι εταιρίες που ήρθαν από τη Γερμανία προκειμένου να συμμετάσχουν στην εκδήλωση και να προσελκύσουν ενδιαφερόμενους για τα επαγγέλματα που έχουν μεγάλη ζήτηση στη χώρα τους, εντυπωσιάστηκαν από την προσέλευση του κόσμου και το υψηλό επίπεδο των υποψηφίων.



Vielfalt an Themen gab den Interessenten wertvolle Informationen, die ihnen auf der Jobsuche behilflich sein können. Diese Themen waren z.B. „Als Arzt nach Deutschland“, „Arbeiten in Österreich“, „Tipps für die Arbeitssuche“, „Arbeitschancen innerhalb der Europäischen Union“, „Das europäische Portal zur beruflichen Mobilität EURES“, „Das duale Ausbildungssystem“ oder „Welche Fertigkeiten suchen die Arbeitgeber heute“.

Praktische Tipps und Hinweise zu arbeitsmarktrelevanten Themen gab es darüber hinaus in sieben kleineren Arbeitsgruppen, die während der Berufsbörse angeboten wurden. „Wie bewerbe ich mich gezielt in Deutschland“, „Starting Up

Παράλληλα με τις συζητήσεις και συνεντεύξεις στο φουαγιέ, υπήρχε ένα ολοκληρωμένο πρόγραμμα ομιλιών και διαλέξεων για την αγορά εργασίας στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής, τις οποίες ενδιαφερόμενοι μπορούσαν να παρακολουθήσουν καθ' όλη τη διάρκεια της ημέρας. Χάρη στη μεγάλη ποικιλία των θεμάτων, οι επισκέπτες μπόρεσαν να αποκομίσουν πολύτιμες πληροφορίες που θα τους φανούν χρήσιμες στη διαδικασία ανεύρεσης εργασίας. «Ως γιατρός στη Γερμανία», «Δουλεύοντας στην Αυστρία», «Τα μυστικά της αναζήτησης εργασίας», «Ευκαιρίες εργασίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση», «Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Απασχόλησης EURES», «Το σύστημα της

– Chancen und Herausforderungen der Selbständigkeit“, „Beschäftigungsperspektiven im Gesundheits- und Erziehungswesen Deutschlands“ und „LinkedIn“ waren u.A. die Themen der angebotenen Workshops. Aufgrund der praktischen Ausrichtung der Workshops und der Möglichkeit eines intensiven Austausches hatten die Arbeitsgruppen eine große Nachfrage und waren nur wenige Tage nach Veröffentlichung des Programms ausgebucht.

Die erste Berufsbörse an der Deutschen Schule Athen war nach Aussage aller Beteiligten eine gelungene Veranstaltung, die die Rolle der DSA als einen Ort der Begegnung der deutschen mit der griechischen Kultur und Gesellschaft stärkt.

Folgende Unternehmen und Institutionen standen im Rahmen der Berufsbörse den Interessenten zur Verfügung: Academic Pool, Accenture, Advantage Austria, Aktion Personal, Alfred Kärcher GmbH, Amrop Hellas SA, Axia Personal, Boddassaki Stiftung, DAAD, Deutsch-Griechische Industrie- und Handelskammer, Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung, Dr. Holldorf Consult, European Dynamis, Friedrich Ebert Stiftung, Goethe-Institut, HR Passport, ICAP, IZAG GmbH, Jessica Kluge International Recruitment, Kariera.gr, Konrad Ade-



nauer Stiftung, Lidl Hellas, Linde Hellas Ltd., ManpowerGroup, Medstep, Mondelēz International, OAED-EURES, Omega 8, Optimal Business Action, OTE-COSMOTE, Retail@Link, SAP Hellas, Siemens, Trenkwalder, Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland, Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) der Bundesagentur für Arbeit.

Die Schirmherrschaft über die Berufsbörse hatten die Deutsche, Österreichische und Schweizerische Botschaft übernommen. Unterstützt wurde die Berufsbörse darüber hinaus von der Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland und der Deutsch-Griechischen Industrie- und Handelskammer. Mediensponsoren waren kariera.gr, die Griechenland Zeitung und HR Passport.



διττής εκπαίδευσης», «Σύγχρονες δεξιότητες: τι αναζητούν οι εργοδότες σήμερα» ήταν ενδεικτικά κάποια από τα θέματα που αναπτύχθηκαν από επιλεγμένους ομιλητές.

Επιπλέον, σε επτά μικρότερες ομάδες εργασίας που διοργανώθηκαν στο πλαίσιο της «Ημέρας Ευκαιριών Εργασίας» δόθηκαν πρακτικές συμβουλές και οδηγίες σε θέματα που σχετίζονται με την αγορά εργασίας. «Πώς αναζητώ με στοχευμένο τρόπο εργασία στη Γερμανία;», «Starting Up – Ευκαιρίες και προκλήσεις της επιχειρηματικότητας», «Προοπτικές εργασίας στον τομέα της υγείας και της εκπαίδευσης στη Γερμανία» και το «LinkedIn» ήταν τα θέματα που συζητήθηκαν μεταξύ άλλων στις ομάδες εργασίας. Λόγω της πρακτικής διάστασης των θεμάτων αλλά και της δυνατότητας διαλόγου και ανταλλαγής απόψεων, οι ομάδες εργασίας είχαν μεγάλη ζήτηση με αποτέλεσμα να καλυφθούν όλες οι διαθέσιμες θέσεις, λίγες μόνο μέρες μετά τη δημοσίευση του προγράμματος.

Κατά κοινή ομολογία όλων των συμμετεχόντων, η πρώτη «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας» ήταν από κάθε άποψη μια επιτυχημένη εκδήλωση, που ενδυνάμωσε το ρόλο της ΓΣΑ ως χώρου συνάντησης του γερμανικού με του ελληνικού πολιτισμού και της γερμανικής με της ελληνικής κοινωνίας.

Οι παρακάτω επιχειρήσεις και ιδρύματα ήταν στη διάθεση των επισκεπτών στο πλαίσιο αυτής της «Ημέρας Ευκαιριών Εργασίας»: Academic Pool, Accenture, Advantage Austria, Aktion Personal, Alfred Kärcher GmbH, Amrop Ελλάς ΑΕ, Axia Personal, DAAD, Dr. Holldorf Consult, European Dynamics, Goethe-Institut, HR Passport, ICAP, IZAG GmbH, Jessica Kluge International Recruitment, Kariera.gr, Lidl Ελλάς & ΣΙΑ ΟΕ, Linde Hellas Ltd, ManpowerGroup, Medstep, Mondelēz International, Omega 8, Optimal Business Action ΑΕ, OTE-COSMOTE, Retail@Link, SAP Ελλάς, Siemens, Trenkwalder, η Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, ο Γερμανο-Ελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος DHW, το Ελληνο-Γερμανικό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο, το ίδρυμα Friedrich Ebert, το ίδρυμα Konrad Adenauer, το ίδρυμα Μποδοσάκης, ο ΟΑΕΔ με την υπηρεσία EURES και η Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εύρεσης Εργασίας της Νυρεμβέργης (ZAV).

Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε υπό την αιγίδα της Γερμανικής, της Αυστριακής και της Ελβετικής πρεσβείας στην Αθήνα. Επιπλέον, υποστηρίχθηκε από την Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα και το Ελληνο-Γερμανικό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο. Χορηγοί επικοινωνίας ήταν οι kariera.gr, Griechenland-Zeitung και HR Passport.

## Studien- und Berufsberatung im Schuljahr 2013/14

### Συμβουλευτική σπουδών και σταδιοδρομίας κατά το σχολικό έτος 2013/14

Eberhard Limprecht, Lehrer / καθηγητής

Für den Lebensweg junger Menschen stellt die Studien- und Berufswahl eine der wesentlichen Entscheidungen ihres Lebens dar. Diese Entscheidung kann und sollte den jungen Erwachsenen, den Schülern, den Kindern niemand abnehmen, weder Lehrer, Eltern oder Berufsberater. Was aber von diesen Gruppen geleistet werden kann, ist eine aktive Hilfe zur Entscheidungsfindung. Die DSA bietet dazu eine Bandbreite von Angeboten. Hier eine Auswahl der wesentlichen Aktivitäten:

In Zusammenarbeit mit dem DAAD bietet die Schule den Schülern der Klassenstufe 11 und 12 die Möglichkeit, mehrmals im Jahr konkrete Fragen rund um das Studium individuell zu besprechen und weiterführende Anregungen zu erhalten. In diesem Schuljahr haben mehr als 50 Schüler und Schülerinnen von diesem Angebot Gebrauch gemacht und fanden diese Möglichkeit für sich anregend.

Die Klassenstufen 10 und 11 der deutschen und griechischen Abteilung, mehr als 240 Schüler insgesamt, konnten am Berufskundlichen Tag 2013 durch das Engagement vieler Eltern, Betriebe und Institutionen Einblicke in das Berufsleben in Griechenland und Deutschland gewinnen. 45 Referenten stellten akademische, aber auch einige nicht-akademische Berufe vor, so dass die interessierten Schüler und Schülerinnen ein weites Spektrum möglicher Beschäftigungsfelder kennenlernen haben.

Zeitlich am umfangreichsten war die von der AA Nürnberg in Person von Frau Tornikidou durchgeführte Berufskundliche Beratungswoche vom 17. – 21.02.2014. Neben allgemeinen Vorträgen in der Aula wurden die individuellen Beratungsangebote der AA sehr gut angenommen und von den beteiligten Schülern allgemein als äußerst hilfreich und förderlich bewertet.

Neben diesen Veranstaltungen setzten sich die Schüler und Schülerinnen der deutschen Abteilung Klasse 10 bei einem berufskundlichen Praktikum, das in diesem Schuljahr von den meisten in Deutschland durchgeführt worden ist, mit ihrer beruflichen Zukunft auseinander.

Das gleiche Ziel verfolgen auch die jährlich durchgeführten Studienfahrten der Klasse 11 (gr. Abt.) nach Deutschland. Im Schuljahr 2013/14 wurden die Universitäten, Aachen, Dresden und Freiburg besucht. Je nach Studieninteresse geben dabei die begleitenden Lehrer den Schülern einerseits die Möglichkeit, fachspezifische Fragen zu klären, andererseits erhalten die Schüler Einblicke in die Organisation einer deutschen Hochschule, Aufbau und Anforderungen des gewählten Fachstudiums, das studentische Leben und den formalen Ablauf von Bewerbungen für einen Studienplatz, einen Wohnheimplatz usw..

Nicht zuletzt steht die schulinterne Studienberatung jedem Schüler, der spezifische Fragen hinsichtlich seines weiteren Bildungsweges hat, offen. Diese Beratung wurde von einigen Schülern gut genutzt und ist unkompliziert. Nehmt Kontakt auf mit dem Studien- und Berufsberater (Eberhard Limprecht, Raum 03) zu Terminabsprache, Gespräch und Hilfe, so dass Ihr selbstständig weiter an Eurer akademischen Zukunft arbeiten könnt!

Για την πορεία της ζωής των νέων ανθρώπων μια από τις σημαντικότερες αποφάσεις τους είναι η επιλογή σπουδών και επαγγέλματος. Κανείς δεν μπορεί να πάρει αυτές τις αποφάσεις για τους νέους ανθρώπους, τους μαθητές ούτε οι καθηγητές, ούτε οι γονείς, ούτε οι σύμβουλοι σταδιοδρομίας. Αυτό όμως που μπορούν να προσφέρουν όλοι αυτοί είναι η ενεργή βοήθεια για τη λήψη της απόφασης. Η ΓΣΑ προσφέρει για το σκοπό αυτό πολυποικίλη στήριξη. Ακολουθεί μια επιλογή από τις σημαντικότερες δράσεις.

Σε συνεργασία με την υπηρεσία DAAD η Σχολή προσφέρει τη δυνατότητα σε μαθητές των τάξεων 11 και 12 να θέσουν σε προσωπικό επίπεδο αρκετά φορές μέσα στη χρονιά τις συγκεκριμένες ερωτήσεις που έχουν σχετικά με τις σπουδές τους και να λάβουν και νέα σχετικά ερεθίσματα. Σε αυτό το σχολικό έτος περισσότεροι από πενήντα μαθητές και μαθήτριες έκαναν χρήση αυτής της δυνατότητας και βρήκαν την προσφορά αυτή πολύ χρήσιμη.

Κατά την ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού οι τάξεις 10 και 11 του γερμανικού και ελληνικού τμήματος, δηλ. περισσότεροι από 240 μαθητές, πήραν μια γεύση σχετικά με την επαγγελματική σταδιοδρομία στην Ελλάδα και στη Γερμανία, χάρη στην ενεργή συμμετοχή πολλών γονέων, επιχειρήσεων και ιδρυμάτων. Συνολικά 45 εισηγητές παρουσίασαν ακαδημαϊκά και μη επαγγέλματα, έτσι ώστε οι ενδιαφερόμενοι μαθητές να γνωρίσουν ένα ευρύ φάσμα επαγγελματίων και επιτηδευμάτων.

Η δράση με τη μεγαλύτερη χρονική διάρκεια ήταν η εβδομάδα συμβουλευτικής για την επαγγελματική σταδιοδρομία που διεξήγαγε η κυρία Τορνικίδου, απεσταλμένη της ομοσπονδιακής υπηρεσίας εύρεσης εργασίας της Νυρεμβέργης, από 17. – 21.02. 2014. Πέρα από τις γενικές ενημερωτικές εκδηλώσεις στην αίθουσα εκδηλώσεων οι προσωπικές συναντήσεις συμβουλευτικής για τις δυνατότητες επαγγελματικής αποκατάστασης αξιολογήθηκαν από τους μαθητές ως ιδιαίτερα χρήσιμες και εξαιρετικά ωφέλιμες.

Εκτός από αυτές τις εκδηλώσεις οι μαθήτριες και οι μαθητές της 10ης τάξης του γερμανικού τμήματος μέσω της πρακτικής άσκησης επαγγελματικού χαρακτήρα ασχολήθηκαν με το επαγγελματικό μέλλον τους. Αυτή τη σχολική χρονιά οι περισσότεροι έκαναν την πρακτική άσκηση στη Γερμανία.

Τον ίδιο στόχο εκπληρώνουν και οι ετήσιες εκπαιδευτικές εκδρομές της τάξης 11 του ελληνικού τμήματος στη Γερμανία. Αυτό το σχολικό έτος πραγματοποιήθηκαν επισκέψεις στα πανεπιστήμια του Aachen, της Δρέσδης και του Freiburg. Ανάλογα με τον κλάδο που επιθυμούν οι μαθητές να ακολουθήσουν, οι συνοδοί καθηγητές προσφέρουν τη δυνατότητα να απαντηθούν ερωτήματα αλλά και να αποκομίσουν οι μαθητές μια εικόνα της οργάνωσης ενός γερμανικού ΑΕΙ, τη δομή και τις απαιτήσεις του κάθε τομέα σπουδών, τη φοιτητική ζωή και την τυπική διαδικασία για υποβολή αιτήσεων για μια θέση σπουδών, για δωμάτιο σε φοιτητική εστία κλπ.

Τελευταία, αλλά εξίσου σημαντική, είναι η ενδοσχολική συμβουλευτική, που δίνει σε κάθε μαθητή απαντήσεις στα εξειδικευμένα ερωτήματα που έχει σχετικά με τις σπουδές του στο μέλλον. Ορισμένοι μαθητές έκαναν καλή χρήση αυτής της δυνατότητας, η οποία είναι ιδιαίτερα απλή ως διαδικασία και περιλαμβάνει τα παρακάτω: Πρώτη επαφή με τον σύμβουλο σπουδών και σταδιοδρομίας (Eberhard Limprecht, γραφείο 03), οριστικοποίηση και διεξαγωγή ραντεβού, συζήτηση και βοήθεια, έτσι ώστε ο μαθητής να μπορέσει να ασχοληθεί αυτόνομα στη συνέχεια με το ακαδημαϊκό μέλλον του.

## Ehemalige der DSA Απόφοιτοι της ΓΣΑ

### Mit einem Stipendium in Deutschland studieren Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

#### Dimitris Tsevas / Δημήτρης Τσεβάς

Mein Name ist Dimitris Tsevas und ich werde im Oktober 2014 mit meinem Physikstudium an der Ludwig-Maximilians-Universität in München beginnen. Obwohl mich die Quantenmechanik und einige andere Bereiche der Physik, wie z.B. die Festkörperphysik, besonders interessieren (wofür die Förderung durch die DSA durch diverse inner- und außerschulische Aktivitäten maßgeblich war), möchte ich mir alles anschauen, bevor ich einen Schwerpunkt wähle. Das DSA-Stipendium wird mir eine große Hilfe bei meiner wissenschaftlichen Arbeit sein, indem es mir die nötige finanzielle Freiheit bietet, mich auf mein Studium zu konzentrieren. Ich freue mich nun darauf, meinen Bachelor in meiner zweiten Heimatstadt zu erlangen (da meine Mutter aus München stammt und ich jedes Jahr mehrere Wochen dort verbringe), bevor ich mich, möglicherweise, auf den langen Weg in die wissenschaftliche Forschung mache. Auf jeden Fall möchte ich mit meinen Freunden und meinen (jetzt leider ehemaligen) Mitschülern, sowie mit unserer Schule, die uns allen einige wunderbare, fruchtbare Schuljahre beschert hat, in Kontakt bleiben."



Ονομάζομαι Δημήτρης Τσεβάς και τον Οκτώβριο του 2014 θα ξεκινήσω σπουδές φυσικής στο πανεπιστήμιο Ludwig-Maximilian του Μονάχου. Αν και με ενδιαφέρουν ιδιαίτερα η κβαντομηχανική και μερικοί ακόμη τομείς της φυσικής, όπως για παράδειγμα η φυσική των στερεών σωμάτων (κάτι που η ΓΣΑ υποστήριξε σε πολύ μεγάλο βαθμό με ποικίλες ενδο- και εξωσχολικές δραστηριότητες), επιθυμώ πρώτα να αποκτήσω μια γενική εικόνα και στη συνέχεια να επιλέξω τομέα

ειδίκευσης. Η υποτροφία της ΓΣΑ θα μου προσφέρει μεγάλη βοήθεια στην επιστημονική εργασία μου, αφού μου δίνει την απαραίτητη οικονομική ελευθερία να επικεντρωθώ στις σπουδές μου. Χαίρομαι ιδιαίτερα που θα μπορέσω να αποκτήσω το πρώτο πτυχίο Bachelor στη δεύτερη πατρίδα μου (μιας και η μητέρα μου κατάγεται από το Μόναχο και κάθε χρόνο περνά αρκετές εβδομάδες εκεί), πριν ξεκινήσω, πιθανότατα, το μακρύ ταξίδι στον κόσμο της επιστημονικής έρευνας. Σε κάθε περίπτωση θέλω να διατηρήσω την επαφή με τους φίλους μου (και τώρα πια -δυστυχώς- πρώην συμμαθητές μου) καθώς και με το σχολείο μας, που δώρισε σε όλους μας υπέροχα και πολύ γόνιμα σχολικά χρόνια.

#### Jasemi Loukeri / Γιασεμί Λουκέρη

Ab dem Wintersemester 2014/2015 möchte ich Biochemie studieren und das am liebsten in Tübingen. Diese Universität soll sehr gut sein und bietet Kurse an, die mich interessieren. Mein Ziel ist es, zunächst den Bachelor in Biochemie zu machen, danach möchte ich mich spezialisieren. Das Gute bei der Biochemie ist, dass sie sehr viel Freiraum bei der Spezialisierung lässt. Mein größter Wunsch ist es, später einmal in der Forschung zu arbeiten, am liebsten in der Genforschung. Aber bis dahin ist es noch ein langer Weg. Ich bin schon sehr gespannt, wie sich mein Studium entwickeln wird!



Το χειμερινό εξάμηνο 2014/2015 θέλω να ξεκινήσω να σπουδάσω βιοχημεία, κατά προτίμηση στο Tübingen. Λέγεται πως το πανεπιστήμιο είναι πολύ καλό και προσφέρει μαθήματα, τα οποία με ενδιαφέρουν πολύ. Στόχος μου είναι να αποκτήσω αρχικά το πρώτο πτυχίο Bachelor στη βιοχημεία και στη συνέχεια να ακολουθήσει η εξειδίκευσή μου. Το καλό με την βιοχημεία είναι ότι αφήνει πολύ χώρο για τομείς ειδίκευσης. Η μεγαλύτερη επιθυμία μου

είναι στο μέλλον να ασχοληθώ με την έρευνα, κατά προτίμηση στον τομέα της γενετικής. Είμαι ήδη πολύ περιεργή πώς θα εξελιχθούν οι σπουδές μου!

#### Orestis Georgiou / Ορέστης Γεωργίου

Die sechs Jahre meiner Schulzeit an der DSA – immer mit dem Ziel des Studiums in Deutschland vor Augen – riefen bei mir viele Gefühle hervor und hinterließen viele Erinnerungen. Es ist wahr, dass man eine Reihe von Zuständen durchläuft, wenn man sich sehr um eine Sache bemüht: am Anfang vielleicht Unsicherheit, Müdigkeit, Angst... Findet man aber die Kraft,

Όντας έξι ολόκληρα χρόνια μαθητής της ΓΣΑ και έχοντας πάντα λίγο έως πολύ το στόχο των σπουδών στη Γερμανία, μάζεψα πολλά συναισθήματα και αναμνήσεις. Είναι αλήθεια πως όταν προσπαθείς για κάτι πολύ, όπως εν προκειμένω για τις σπουδές στο εξωτερικό, βιώνεις μια σειρά από καταστάσεις. Στην αρχή ίσως ανασφάλεια, κούραση, φόβος, αν βρεις όμως τη

den Kopf hochzuhalten und sich selbst davon zu überzeugen, dass man sein Bestes geben wird, wird man mit Begeisterung, Freude und Rührung belohnt. Das war auch am Ende dieses Schuljahres der Fall. Nach Monaten harter Arbeit hatte ich endlich die Gelegenheit, mich über den Erfolg zu freuen. Obwohl ich mein Hauptziel, einen guten Notendurchschnitt, erreichte, wusste ich, dass das Studium im Ausland für mich und meine Familie eher eine Herausforderung sein würde – und dies einerseits aufgrund der finanziellen Situation in Griechenland und andererseits aufgrund der Tatsache, dass ich keine Verwandten in Deutschland habe. Doch ich hoffe, dass meine Liebe zur Sprache und das Stipendium, das ich von der Schule erhalten habe, mir bei diesem Vorhaben ausreichend helfen werden. Es mag sein, dass ich nicht genau weiß, was mir bevorsteht, aber ich weiß, dass mir Freunde und Helfer – die große Familie der Deutschen Schule Athen – beistehen werden, wenn ich etwas brauchen werde.



δύναμη να κρατήσεις ψηλά το κεφάλι και πείσεις τον εαυτό σου πως θα κάνεις ό,τι καλύτερο μπορείς, το αποτέλεσμα τελικά σε ανταμείβει με ενθουσιασμό, χαρά και συγκίνηση. Έτσι και έγινε στο τέλος της φετινής χρονιάς. Μετά από μήνες σκληρής δουλειάς είχα επιτέλους την ευκαιρία να χαρώ την επιτυχία. Ακόμα και αν πέτυχα τον πρωταρχικό στόχο μου, μια καλή βαθμολογία, ήξερα πως οι σπουδές στο εξωτερικό θα ήταν μάλλον μια πρόκληση τόσο για μένα όσο και για την οικογένειά μου, δεδομένης της οικονομικής κατάστασης της Ελλάδας, αλλά και εξαιτίας του γεγονότος ότι δε διαθέτω κάποια συγγενική σχέση, όπως συγγενείς ή καταγωγή από τη Γερμανία. Τόσο όμως η αγάπη μου για τη γλώσσα, όσο και η υποτροφία που μου δόθηκε από το σχολείο ευελπιστώ πως θα αποτελέσουν εφόδια αρκετά για να με βοηθήσουν σε αυτή μου την προσπάθεια. Μπορεί να μη γνωρίζω τι ακριβώς προδιαγράφεται μπροστά μου, αλλά γνωρίζω πως αν χρειαστώ κάτι, θα έχω δίπλα μου φίλους, βοηθούς στην προσπάθειά μου, μια μεγάλη οικογένεια που λέγεται ΓΣΑ.

## Emmanuel Spanoudakis / Εμμανουήλ Σπανουδάκης

Die Zeit, die ich hinter mir lasse, nämlich die Schulzeit, war eine lange, stabile, fruchtbare und glückliche Periode, was auch dadurch, dass ich die DSA besuchte, stark beeinflusst wurde. Das Studium der Archäologie in Deutschland war mein lange ersehnter Wunsch, der jetzt Wirklichkeit wird. Für den Studienort Heidelberg kam die Entscheidung gleich nach dem Abitur und nach längerer Suche. Ich muss dabei gestehen, dass es für mich neben der wichtigen praktischen Hilfe eine besonders große Ehre ist, ein Stipendium meiner Schule zu erhalten. Vielen Dank!



Τα σχολικά χρόνια, τα οποία αφήνω πίσω μου, ήταν μια μακρά, σταθερή, παραγωγική και χαρούμενη περίοδος, γεγονός που επηρεάστηκε ριζικά από την φοίτησή μου στην ΓΣΑ. Όμως οι σπουδές αρχαιολογίας στην Γερμανία υπήρξαν μια ευχή, η οποία μετά από πολύ καιρό γίνεται πραγματικότητα. Η Χαϊδελβέργη ως τόπος σπουδών ήταν μια απόφαση που πάρθηκε αμέσως μετά το Abitur και μετά από μακρά αναζήτηση. Σε αυτό το σημείο οφείλω να παραδεχτώ ότι η υποτροφία από το σχολείο μου είναι για μένα -παράλληλα στην πρακτική βοήθεια- μεγάλη τιμή.

## Katerina Vicky Gantenbein

07.10.13. Ein neues Leben beginnt! Als ich Griechenland verließ, um in München zu studieren, konnte ich mir nicht vorstellen, die Sonne von dieser Zeit an nur noch kurze Momente zu sehen – um nicht von der Wärme zu reden! Letztendlich lag ich da falsch. Das Wetter war während des ganzen Semesters viel besser, als ich gedacht hatte – also war das erste Thema gelöst... Nächstes Problem: die Wohnung. Nachdem ich eine Woche auf Wohnungssuche gewesen war, hatte ich auch dabei Glück und fand eine sehr praktische Wohnung in der Nähe der Uni. Ich gebe zu, dass man bei der Wohnungssuche in München sehr viel Geduld aufweisen muss und dass die Preise nicht mit denen in Griechenland zu vergleichen sind. Jedoch genieße ich jetzt, da ich alleine wohne, das Gefühl der Unabhängigkeit, obwohl mir manchmal der „Famili-enlärm“ fehlt.



07.10.13. Μια καινούρια ζωή ξεκινά! Τα συναισθήματα κατά τη διάρκεια του εξαμήνου ήταν ανάμεικτα. Υπήρχαν φορές που σκεφτόμουν μήπως δεν έκανα τη σωστή επιλογή και μήπως θα έπρεπε να είχα μείνει στην Ελλάδα για σπουδές. Όσο περνάει όμως ο καιρός, αυτή η σκέψη σβήνει.

Αφήνοντας την Ελλάδα για το Μόναχο δεν μπορούσα να μη σκέφτομαι ότι από δω και πέρα θα βλέπω ήλιο μια φορά το μήνα και όσον αφορά τη ζέστη, δεν το συζητώ! Τελικά είχα άδικο. Ο καιρός ήταν πολύ καλός όλο το εξάμηνο, οπότε το πρώτο θέμα είχε λυθεί. Επόμενο πρόβλημα ήταν η αναζήτηση σπιτιού. Μετά από μια πολύ κουραστική εβδομάδα αναζήτησης σπιτιού, στάθηκα και σε αυτό το θέμα τυχερή και βρήκα ένα πολύ πρακτικό διαμέρισμα κοντά στη σχολή μου. Ομολογώ όμως πως πρέπει να έχεις πολλή υπομονή για να βρεις ένα σπίτι στο Μόναχο και οι τιμές δεν είναι συγκρίσιμες με τις τιμές των διαμερισμάτων στην Ελλάδα. Το γεγονός όμως ότι μένω μόνη μου, μου δίνει αίσθημα ανεξαρτησίας, αν και κάποιες φορές μου λείπει η “φασαρία της οικογένειας”.

14.10.13. Erster Tag an der Uni – Anatomievorlesung. Der Professor hatte die glänzende Idee, uns darüber zu informieren, dass wir in zwei Wochen 200 Seiten für unsere erste

mündliche Prüfung auswendig lernen müssen. Als ich mich entschloss, Medizin zu studieren, hatte ich auch den Gedanken akzeptiert, viel lernen zu müssen. Ich muss aber zugeben, dass ich nicht erwartet hatte, so viel lernen zu müssen! Dass es an dieser Universität keine Semesterprüfungen gibt und man alle zwei Wochen geprüft wird, erleichterte keineswegs die Situation. Doch mit der Zeit und nach den ersten Wochen gewöhnte man sich daran. Trotz der hohen Arbeitsbelastung sind die Vorlesungen sehr interessant und zum Glück hatten wir von Anfang an Vorlesungen, die mit Medizin zusammenhängen, was z.B. an der Universität in Athen nicht der Fall ist.

Im Laufe des Semesters gab es gemischte Gefühle. Es gab Momente, da befürchtete ich, nicht die richtige Wahl getroffen zu haben, dass ich vielleicht besser in Griechenland hätte studieren sollen. Doch je mehr die Zeit verging, umso mehr verblassten diese Gedanken. Nach den ersten sechs Monaten glaube ich inzwischen, nachdem ich neue Menschen und Orte kennen gelernt haben, die rechte Wahl getroffen zu haben. Ich bin sowohl von meinem Studium als auch von der Stadt begeistert. Ich würde jedem wärmstens empfehlen, in Deutschland zu studieren!

## Myrto Krasaki / Μυρτώ Κρασιάκη

Auf keinen Fall war es für mich nach der Schule einfach, die Entscheidung zu treffen, am Karlsruher Institut für Technologie zu studieren. Dieser neue Start in einer für mich fremden Stadt war eine Herausforderung und verlangte Mut und Ausdauer. Es war schwierig, mich in diese neue Lebensart einzugewöhnen, und oft sehne ich mich noch heute nach meiner vertrauten Umgebung. Trotz aller Zweifel und Schwierigkeiten meines Alltags, würde ich aber meine Entscheidung für das Studium immer noch nicht ändern. Der Grund ist für mich ganz offensichtlich: Die Erlebnisse und die Kenntnisse, die ich während dieser beiden ersten Semester gesammelt habe, sind zweifellos unschätzbar. Die Arbeit, die Mühe und das Lernen sind ein ganz wichtiger Teil meines Alltags, gleichzeitig bietet mir aber die Stadt diverse Möglichkeiten für Erholung, geistige Entspannung und Vergnügen. Das Architekturstudium verlangt Hingabe daran und vielstündige Beschäftigung, es lohnt sich aber, sich jeden Tag dafür Mühe zu geben. Außerdem bietet dieses Studium mir die Gelegenheit, in einer kreativen, freundschaftlichen Umgebung mit Teamgeist zu arbeiten. Zusätzlich wird man auch von der Atmosphäre dieser Studentenstadt mit den zahlreichen Fahrrädern dazu geführt, sie kennenzulernen, ihre Straße und Geschäfte zu entdecken und weithin in die umgebenden Städte und Gegenden zu reisen. Aufgrund aller dieser Erlebnisse und Erfahrungen bin ich schließlich sehr zufrieden mit meiner Entscheidung und gleichzeitig auch darauf gespannt, wie mein Studentenleben in den kommenden Semestern ablaufen wird.



14.10.13. Πρώτη μέρα στη σχολή, μάθημα ανατομίας. Ο καθηγητής είχε την φαινή ιδέα να μας ενημερώσει ότι σε δύο βδομάδες θα έπρεπε να έχουμε μάθει 200 σελίδες απ’ έξω για τη πρώτη προφορική εξέταση. Με την απόφασή μου να σπουδάσω ιατρική είχα αποδεχτεί την ιδέα ότι θα έπρεπε να διαβάσω πολύ. Πρέπει όμως να πω πως δεν περίμενα ότι θα χρειαζόταν τόσο πολύ διάβασμα! Η ιδιαιτερότητα του πανεπιστημίου να μην έχει εξεταστική και να έχει εξετάσεις κάθε δύο βδομάδες δε διευκόλυνε καθόλου την κατάσταση. Με τον καιρό όμως και μετά τις πρώτες βδομάδες αυτό συνηθίζεται. Παρ’ όλο το φόρτο εργασίας, τα μαθήματα ήταν πάρα πολύ ενδιαφέροντα και ευτυχώς ξεκινήσαμε αμέσως με μαθήματα που έχουν σχέση με ιατρική, κάτι που δε γίνεται σε άλλα πανεπιστήμια π.χ. της Αθήνας.

Πλέον, μετά τους έξι πρώτους μήνες και αφού έχω γνωρίσει νέο κόσμο και μέρη, πιστεύω πως έκανα τη σωστή επιλογή. Είμαι ενθουσιασμένη με το αντικείμενο των σπουδών και την πόλη, καθώς το Μόναχο είναι μια πανέμορφη πόλη με πολλά πάρκα, εστιατόρια, μουσεία, εκθέματα και υγχιερινή ζωή! Θα το σύστηνα ανεπιφύλακτα σε όποιον σκέφτεται να σπουδάσει στη Γερμανία!

Η απόφασή μου να ξεκινήσω τις σπουδές μου στη Γερμανία, στο πολυτεχνείο της Καρλσρούης, δεν ήταν ούτε εύκολη, ούτε απλή. Μια νέα, ανεξάρτητη αρχή σε μια άγνωστη σε μένα πόλη αποτελούσε σίγουρα πρόκληση, ενώ απαιτούσε παράλληλα μεγάλη θέληση, θάρρος, επιμονή κι υπομονή. Η προσαρμογή δεν ήταν εύκολη και δεν είναι λίγες οι φορές που αναζητώ μέχρι σήμερα το παλιό, γνώριμό μου περιβάλλον. Όμως, παρά τις αμφιβολίες και τις δυσκολίες που συναντώ καμιά φορά στην καθημερινότητά μου, επιστρέφοντας στο τέλος της προηγούμενης χρονιάς, η απόφασή μου θα παρέμενε για δεύτερη φορά η ίδια. Για μένα ο λόγος είναι εμφανής. Οι εμπειρίες κι οι γνώσεις που έχω αποκομίσει από τη νέα αυτή αρχή, είναι αναμφίβολα ανεκτίμητες. Η δουλειά, ο κόπος, η εργασία και το διάβασμα σίγουρα δε λείπουν από το πρόγραμμά μου, η πόλη όμως έχει πάντα να μου προσφέρει ένα μέρος για ξεκούραση, διασκέδαση και ψυχαγωγία. Οι σπουδές της αρχιτεκτονικής, αν και αρκετά απαιτητικές κι εξαντλητικές πολλές φορές, αξίζουν σίγουρα την αφοσίωση και το χρόνο που απαιτούν. Η καθημερινή, πολύωρη παραμονή μου στο πανεπιστήμιο μου δίνει την ευκαιρία να εργάζομαι ομαδικά κι ευχάριστα σε ένα πλέον πολύ οικείο και δικό μου περιβάλλον. Πέρα από το περιβάλλον του πανεπιστημίου όμως, η ατμόσφαιρα της πόλης, μιας φοιτητούπολης γεμάτη νέους και ποδηλάτα, σε προτρέπει να την περπατήσεις, να τη μάθεις, να γνωρίσεις τους δρόμους και τα μαγαζιά της κι ακόμα να εξερευνήσεις τις πόλεις και τις περιοχές που την περιβάλλουν, συνδυάζοντας τις σπουδές με σύντομες, ενδιαφέρουσες εξορμήσεις. Όλες αυτές οι εμπειρίες και τα βιώματα των πρώτων δύο εξαμήνων με κάνουν περήφανη για την επιλογή μου κι ενθουσιώδη για την εξέλιξη της φοιτητικής μου ζωής!

## Ilias Katris / Ηλίας Κατρίης

Jetzt sind genau 8 Monate vergangen, seitdem ich zum ersten Mal zum Studium nach Frankfurt gekommen bin. Im September werde ich voraussichtlich mein erstes Studienjahr erfolgreich absolviert haben. Zweifelloso unterscheiden sich die letzten 3 Semester vollkommen von den letzten Jahren.

In den letzten Monaten habe ich über meine Studienfächer hinaus gelernt, unabhängiger zu leben, mit Menschen aus allen Himmelsrichtungen Kontakte zu knüpfen

und Situationen anders zu betrachten und einzuschätzen. Ich hatte die Gelegenheit, innerhalb und außerhalb von Deutschland zu reisen und soziale Kontakte zu pflegen, die sich von den bisherigen in Griechenland unterscheiden.

Was mein Studium betrifft, habe ich im Mai die Prüfungen des ersten Semesters mit 1,05 absolviert, womit ich auf die „Dean's List“ der Universität kam, der Liste der Studenten mit den besten Noten. Im Juni nahm ich dann an der Dean's List-Feier teil, bei der wir die entsprechenden Urkunden erhielten und die Gelegenheit hatten, uns mit deutschen und europäischen Unternehmern, Bankiers und leitenden Angestellten der europäischen Zentralbank über die wirtschaftlichen Herausforderungen Europas, die Berufschancen der Branche und Anderes zu unterhalten. Auf dieser Feier erhielten wir auch einige Praktikumsangebote für die kommende Zeit – mal sehen...

Im kommenden Jahr werden wir ein Studien-Fachgebiet weiter vertiefen. Ich werde mich für die Studienschwerpunkte „Economics/Finance“ und „Privatinvestitionen“ entscheiden. Während der letzten zwei Semester hatten wir die Gelegenheit, an unzähligen Workshops, Seminaren und Vorträgen bedeutender Personen und Unternehmen wie zum Beispiel „Morgan Stanley“ und „Standard and Poors“ teilzunehmen.

Letztendlich möchte ich betonen, dass ich besonders glücklich über meine Entscheidung bin, in Deutschland zu studieren. Ich bereue es keineswegs und bin gespannt, was die nächsten Jahre noch bringen werden!



Γράφω αυτό το κείμενο, ενώ έχουν περάσει πια ακριβώς 8 μήνες από τη στιγμή που ήρθα για πρώτη φορά στην Φρανκφούρτη για τις σπουδές μου. Το Σεπτέμβριο ολοκληρώνω μάλιστα με επιτυχία τον πρώτο χρόνο σπουδών. Αναμφίβολα τα τελευταία τρία τρίμηνα δεν είχαν καμία σχέση με τα περασμένα χρόνια.

Τους τελευταίους μήνες πέρα από τα μαθήματα των σπουδών μου, έμαθα να ζω πιο ανεξάρτητα, να κάνω επαφές με ανθρώπους που έρχονται από τα 4 σημεία του ορίζοντα, να βλέπω και να εκτιμώ καταστάσεις αλλιώς. Μου δόθηκε η ευκαιρία να ταξιδέψω εντός και εκτός Γερμανίας, να αναπτύξω κοινωνικές επαφές αλλιώς απ' ό,τι στην Ελλάδα.

Όσον αφορά τις σπουδές μου, το Μάρτιο ολοκλήρωσα τις εξετάσεις του πρώτου εξαμήνου, πετυχαίνοντας 1,05, ένα βαθμό που με τοποθέτησε στην "Dean's List" του πανεπιστημίου, της ισόβιας λίστας των αριστούχων της κάθε Φακουλτά. Ως εκ τούτου τις προηγούμενες μέρες του Ιούνη συμμετείχα στην Dean's List-Feier, γιορτή κατά την οποία μας δόθηκαν οι σχετικοί έπαινοι, αλλά και κατά την οποία μας δόθηκε η ευκαιρία να συζητήσουμε με Γερμανούς αλλά και ευρωπαίους επιχειρηματίες, τραπεζίτες, αλλά και παρευρισκόμενα στελέχη της Ευρωπαϊκής κεντρικής τράπεζας, σχετικά με τις ευρωπαϊκές οικονομικές προκλήσεις, τις επαγγελματικές δυνατότητες του κλάδου κ.α. Στη συγκεκριμένη εορτή μας έγιναν κάποιες προτάσεις σχετικά με πρακτικές ασκήσεις για το προσεχές διάστημα, ιδίως...

Τον ερχόμενο χρόνο αναμένεται να επιλέξουμε επίπεδο εμβάθυνσης σπουδών. Εγώ πρόκειται να επιλέξω τα χρηματοοικονομικά και τις ιδιωτικές επενδύσεις. Ακόμα, καθ' όλη την διάρκεια των δύο εξαμήνων μας δόθηκε η ευκαιρία να παρευρεθούμε σε αμέτρητα workshops, σεμινάρια και ομιλίες σημαντικών προσώπων και οργανισμών όπως της Morgan Stanley και της Standard and Poors.

Εν κατακλείδι θέλω να επισημάνω ότι είμαι ιδιαίτερα ευτυχής που έκανα την επιλογή να σπουδάσω στην Γερμανία. Δε μετανιώω στο ελάχιστο για την επιλογή μου και ανυπομονώ για το τι άλλο θα φέρουν τα μελλοντικά έτη!

## Aris Koulas-Simos / Άρης Κούλας-Σίμος

Mein Name ist Aris Koulas-Simos und für diejenigen, die mich nicht kennen: Ich habe im Jahr 2011/12 die DSA absolviert. Seit eineinhalb Jahren studiere ich in Deutschland und befinde mich im 4. Bachelor-Semester. Ich kann nicht sehr genau beschreiben, wie mein erstes Jahr in Deutschland war, aber ich werde zumindest versuchen, euch zu erklären, was es bedeutet, mit 18 im Ausland zu studieren. Ich verbrachte mein erstes Studienjahr in Heidelberg, wo ich Physik studierte. Inzwischen studiere ich Physik in Berlin. Das erste Semester war für mich eine Anpassungsphase, während der mir bewusst wurde, dass die Schule nun „zu Ende war“ und es an der Zeit war, Verantwortungen zu übernehmen, die zum Beispiel das Verwalten meines Geldes, die Einkäufe und das Reinigen der Wohnung betrafen. Aus diesem

Ονομάζομαι Άρης Κούλας-Σίμος και για όσες και όσους δεν με γνωρίζουν, είμαι απόφοιτος της ΓΣΑ της χρονιάς 2011-2012. Σπουδάξω εδώ και ενάμιση χρόνο στη Γερμανία και τώρα βρίσκομαι στο τέταρτο εξάμηνο του μπάτσελορ. Δεν μπορώ να περιγράψω με πολλή σαφήνεια πως ήταν ο πρώτος μου χρόνος στη Γερμανία, αλλά θα προσπαθήσω τουλάχιστον να σας εξηγήσω τι σημαίνει να ξεκινάς στα 18 να σπουδάζεις στο εξωτερικό. Τον πρώτο χρόνο των σπουδών μου ήμουνα στη Χαϊδελβέργη και σπούδαζα φυσική, πράγμα που συνεχίζω να κάνω στο Βερολίνο αυτή τη χρονική στιγμή. Το πρώτο εξάμηνο ήταν μια περίοδος προσαρμογής, στην οποία συνειδητοποίησα ότι είχε τελειώσει πλέον το σχολείο και ότι είχε έρθει ο καιρός να αναλάβω ευθύνες που αφορούσαν λόγου χάρη τη διαχείριση των οικονομικών, τις αγορές

Grund fand ich vielleicht auch das erste Semester anstrengend, wie es auch bei den meisten Studenten der Fall ist. Sobald man sich jedoch an den neuen Alltag gewöhnt hat, wird alles viel schöner. Denn außer den Verantwortungen hat man auch neue Erfahrungen und Annehmlichkeiten. Man bestimmt selbst seinen Tagesablauf, lernt neue Menschen kennen, entdeckt, was einem gefällt und was nicht, beginnt, besser zu verstehen, wer man ist (auch wenn es euch übertrieben vorkommen mag). Zum Kapitel „Studium“ werde ich nicht viel schreiben, weil wir alle mehr oder weniger wissen, wie es ist. Es ist anspruchsvoll, man muss sich beim Lernen konzentrieren, sich täglich bemühen und vor allem mit den Kommilitonen zusammenarbeiten. Wer in Deutschland studieren möchte, muss wissen, wie wichtig es ist, innerhalb seiner Universität Bekanntschaften zu schließen, da dies den schwierigen Alltag angenehmer macht: Man leistet keine „Zwangsarbeit“ mehr für die Schule – man lebt in einem Umfeld, das einem gefällt. Schließlich möchte ich allen, die unsicher sind, ob sie nach Deutschland kommen sollen, empfehlen, es zu wagen. Ich persönlich bin glücklich darüber, dass ich die Gelegenheit hatte, trotz der Rezession nach Deutschland zu ziehen. Ich bin selbstständig, studiere das, was ich liebe, und verbringe meine Freizeit (von der ich mehr als genug habe!) sehr angenehm. Und was die Griechenlandnostalgie betrifft: Macht Euch keine Sorgen – die Semesterferien dauern ungefähr 2 Monate. Ihr solltet es also wagen – Ihr werdet es nicht bereuen!



που αφορούν την προσωπική επιβίωση και το καθάρισμα ενός διαμερίσματος. Γι αυτό το λόγο ίσως το πρώτο εξάμηνο μου φάνηκε λίγο πιεστικό, όπως και στις περισσότερες και τους περισσότερους. Ωστόσο, άπαξ και συνηθίσει κανείς στην νέα καθημερινότητα, όλα μοιάζουν πιο ωραία. Γιατί μαζί με τις υποχρεώσεις έρχονται νέες εμπειρίες και ανέσεις. Καθορίζεις το πρόγραμμα σου,

γνωρίζεις πολλούς ξένους ανθρώπους, ανακαλύπτεις τι σου αρέσει και τι όχι, αρχίζεις και κατανοείς καλύτερα ποιος είσαι (όσο υπερβολικό και αν σας ακούγεται). Για το κεφάλαιο των σπουδών δε θα γράψω πολλά, γιατί γνωρίζουμε όλοι πάνω κάτω πως είναι. Είναι απαιτητικά, θέλει συγκέντρωση όταν διαβάζεις, καθημερινή ενασχόληση και πάνω από όλα συνεργασία με τους συμφοιτητές. Καθένας που επιθυμεί να σπουδάσει στη Γερμανία πρέπει να ξέρει ότι η κοινωνικοποίηση στα πλαίσια της σχολής κάνει τη δύσκολη καθημερινότητα πολύ πιο ευχάριστη, δεν κάνεις πλέον “αγαρείες” για το σχολείο, ζεις μέσα σε αυτό που σου αρέσει. Τέλος, θέλω να πω σε όσους είναι αβέβαιοι για το αν θέλουν να έρθουν στη Γερμανία να το τολμήσουν. Εγώ προσωπικά είμαι ευτυχημένος που μου δόθηκε η ευκαιρία να φύγω στη Γερμανία παρά την ύφεση, γιατί έχω ανεξαρτητοποιηθεί, σπουδάζω αυτό που αγαπάω και περνάω πολύ καλά στον ελεύθερο μου χρόνο (που δεν είναι και λίγος!). Και για τους νοσταλγούς της Ελλάδας, μην ανησυχείτε, οι διακοπές ανάμεσα στα εξάμηνα είναι περίπου 2 μήνες. Οπότε τολμήστε το, δε θα το μετανιώσετε!”

## Eine Einladung zur Podiumsdiskussion an der DSA

### Μία πρόσκληση σε συζήτηση στρογγυλής τραπέζης στη ΓΣΑ

Costas Galanis, Vorsitzender des Vereins der Ehemaligen der DSA / Κώστας Γαλάνης, πρόεδρος του συλλόγου αποφοίτων της ΓΣΑ



Am 3. April 2014 kehrte Peter Limbourg, Intendant der Deutschen Welle, nach 42 Jahren an die DSA zurück. Peter Limbourg war gerade 12 Jahre alt, als seine Familie im Jahre 1972 gezwungen wurde, Griechenland zu verlassen, weil sein Vater, damaliger Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Athen, Georgios-Alexandros Magkakis (ehemaliger Schüler der DSA) zur Flucht nach Deutschland verholphen hatte.

Στις 3 Απριλίου 2014 ο Πέτερ Λίμπουργκ, γενικός διευθυντής σήμερα της Deutsche Welle, επέστρεψε έπειτα από 42 χρόνια στην Γερμανική Σχολή Αθηνών. Ο Λίμπουργκ ήταν 12 ετών, όταν η οικογένειά του είχε αναγκαστεί να εγκαταλείψει την Ελλάδα το 1972, επειδή ο πατέρας του, πρόεδρος τότε της Δυτικής Γερμανίας στην Αθήνα, είχε βοηθήσει τον Γεώργιο-Αλέξανδρο Μαγκάκη (μαθητή της Γερμανικής Σχολής της περιόδου του

Somit erfüllte sich Peter Limbourg auch einen Kindestraum, so gestand er es gleich zu Beginn der Podiumsdiskussion dem Publikum: Auf der Bühne der Aula aufzutreten. Während seines dreijährigen Aufenthalts an der DSA war ihm nämlich, so erzählte er, aufgrund seiner unzureichenden Leistung im Fach Musik dieser Wunsch verwehrt und die Teilnahme am Schorchester untersagt worden.

An diese und viele andere schwerwiegendere aber auch erfreulichere Ereignisse erinnerte sich P. Limbourg während des Podiumsgesprächs über das Verhältnis zwischen Deutschland und Griechenland, von der Zeit der Militärjunta bis zur heutigen Krise, das er mit Dora Bakojanni (Parlamentarierin und Ministerin a. D.), Froso Dimakou-Kiaou (Juristin und Ministerin a. D.) und Dr. Ronald Meinardus (Leiter des Regionalbüros Mittelmeerländer der Friedrich-Naumann-Stiftung Kairo) führte. Die Podiumsdiskussion wurde von Corinna Jessen (freie Journalistin) moderiert und von Aggelos Kovaios präsentiert. Alle Gesprächsteilnehmer sind Ehemalige der Deutsche Schule Athen.



μεσοπολέμου), να διαφύγει στην Γερμανία.

Εκπλήρωσε μάλιστα έτσι και ένα παιδικό του όνειρο: να εμφανιστεί στην σκηνή της Αύλα, κάτι που δεν είχε καταφέρει κατά την τριετή παρουσία του στην Σχολή, επειδή οι επιδόσεις του στην μουσική ήταν πολύ φτωχές και δεν του είχε επιτραπεί η συμμετοχή στην μαθητική ορχήστρα.

Αυτό το περιστατικό και πολλά άλλα θυμήθηκε ο Λίμπουργκ κατά την συζήτηση που είχε με τους: Ντόρα Μπακογιάννη (βουλευτής και τ. υπουργός), Φρόσω Δημάκου – Κιάου (νομικός και τ. υπουργός) και Δρ. Ρόναλντ Μαϊνάρντους (διευθυντής των περιφερειακών γραφείων των μεσογειακών χωρών του ιδρύματος Friedrich-Naumann στο Κάιρο), σε μία συζήτηση με θέμα τις σχέσεις Γερμανίας και Ελλάδος από την εποχή της στρατιωτικής χούντας έως τη σημερινή κρίση που συντόνισε η Κορίνα Γιέσεν (δημοσιογράφος) και παρουσίασε ο Άγγελος Κωβαίος (δημοσιογράφος). Ας σημειωθεί ότι όλοι τους είναι απόφοιτοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

## Verein der Ehemaligen der Deutschen Schule Athen Σύλλογος αποφοίτων Γερμανικής Σχολής Αθηνών

Costas Galanis, Vorsitzender des Vereins der Ehemaligen der DSA / Κώστας Γαλάνης, πρόεδρος του συλλόγου αποφοίτων της ΓΣΑ

Die Mitglieder des neugewählten Vorstands des Vereins der Ehemaligen der Deutsche Schule Athen sind: Kostas Galanis (Vorsitzender, Jahrgang 1974), Lisa Geombre (Stellv. Vorsitzende, 1973), Vassilis Charissopoulos (Generalsekretär, 1973), Kostis Antonetsis (Schatzmeister, 1991), Aggelos Kovaios (1988), Marilena Fatsea (1976), Sofia Christoforidou (1980), Makis Drimaropoulos (1973) und Petros Petrakopoulos (1972). Wir gratulieren den neuen Absolventen und wünschen ihnen alles Gute für ihr Leben.

Ziele des Vereins sind die Kontaktpflege der Mitglieder, ihre Unterstützung während des Studiums im In- und Ausland, bei der Arbeitssuche und die Zusammenarbeit und die Pflege der Verbundenheit zur Deutsche Schule Athen. In diesem Rahmen organisiert der Verein folgende Veranstaltungen:

### Berufsbörse

Die Berufsbörse wird einmal im Jahr in Kooperation mit der Deutschen Schule organisiert. Es handelt sich um einen Versuch, der im Jahr 2013 mit großem Erfolg begonnen hat. Dabei besteht die Gelegenheit für die Absolventen, mit griechischen bzw. deutschen Unternehmen im In- und Ausland in Kontakt zu kommen.

Το νέο διοικητικό συμβούλιο του συλλόγου των αποφοίτων της ΓΣΑ που απαρτίζεται από τους: Κώστα Γαλάνη (πρόεδρο, απόφοιτο του 1974), Λίζα Γεωμπρέ (αντιπρόεδρο, 1973), Βασίλη Χαρισόπουλο (γενικό γραμματέα, 1973), Κωστή Αντωνεστή (ταμία, 1991), Άγγελο Κωβαίο (1988), Μαριλένα Φατσέα (1976), Σοφία Χριστοφορίδου (1980), Μάκη Δριμαρόπουλο (1973) και Πέτρο Πετρακόπουλο (1972) συγχαίρει τους τελειόφοιτους και πλέον αποφοίτους και τους εύχεται να εκπληρωθούν τα όνειρα και οι στόχοι τους.

Βασικοί σκοποί του συλλόγου είναι: Η τήρηση της επαφής μεταξύ των αποφοίτων, η υποστήριξη των αποφοίτων είτε στις σπουδές τους, εντός και εκτός συνόρων, είτε στην αναζήτηση εργασίας σε ελληνικές και γερμανικές εταιρείες καθώς και στη μεταξύ τους συνεργασία αλλά και η διατήρηση της επαφής με την ΓΣΑ. Στο πλαίσιο της προσπάθειας αυτής ο σύλλογος διοργανώνει πολλές εκδηλώσεις:

### Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας (Berufsbörse)

Διοργανώνεται ετησίως σε συνεργασία με τη Γερμανική Σχολή και πρόκειται για μια προσπάθεια, που ξεκίνησε το 2013 με μεγάλη επιτυχία και φέρνει σε επαφή όλους τους ενδιαφερόμενους απόφοιτους με ελληνικές και γερμανικές εταιρείες που δραστηριοποιούνται εντός και εκτός συνόρων.



### Oktoberfest

Die erste Veranstaltung des Schuljahres, die von der DSA in Kooperation mit dem Verein der Ehemaligen und der Unterstützung der Elternbeiräte und des Schulvorstands auf dem Schulgelände organisiert wird. Über 3.000 Gäste besuchten das Oktoberfest. Mit den Einnahmen wurde ein Stipendienfonds gegründet.

### Stammtische

Eine Reihe von thematisch-informativen Treffen, die regelmäßig stattfinden und bei denen Vertreter aus verschiedenen beruflichen Bereichen sich mit Ehemaligen in einer lockeren Atmosphäre unterhalten.

### Präsentationen in der Bibliothek

In der Bibliothek der DSA werden kulturelle Treffen organisiert. Vertreter der Kunst, des Bildungsbereiches usw, stellen ihr Werk vor und unterhalten sich mit uns.



### Veranstaltungen in der Aula

Im Jahr 2013 wurde vom Verein ein Abend zu Ehren der Absolventen-Innen der Kriegszeit veranstaltet. Im April 2014 waren Herr Manolis Glezos und Herr Peter Limbourg, Intendant der Deutschen Welle und DSA-Ehemaliger, eingeladen. Die „Deutsche Welle“ wird die Interviews mit den Absolventen der Kriegszeit im Rahmen der Pflege der Deutsch-Griechischen Beziehungen weiter fördern.

### Wandertage

Schöne Gelegenheiten für Tagesausflüge, die von einem Ehemaligen organisiert werden.

### www.ex-dsathen.gr

Die Website des Vereins präsentiert Neuigkeiten und Aktivitäten der Ehemaligen im In- und Ausland. Sie zählt mittlerweile durchschnittlich 15.000 Besucher bei Veranstaltungen. Es sind auch hilfreiche Themen zu finden wie ein Berufskatalog, ein Katalog der Ehemaligen im Ausland, Klassenbücher usw., sowie Fotos und Videos aus verschiedene Jahre. Parallel dazu werden im Internet durch die Social Media (Facebook, Youtube) Meinungen, Neuigkeiten, Fotos und Videos ausgetauscht.

### Oktoberfest

Πρόκειται για την πρώτη γιορτή της σχολικής χρονιάς, που συνδιοργανώνει η ΓΣΑ με το σύλλογο των αποφοίτων στις εγκαταστάσεις της με τη συμμετοχή και υποστήριξη των συλλόγων γονέων, και του διοικητικού συμβουλίου της Σχολής. Περισσότεροι από 3.000 επισκέπτες έρχονται στις αρχές Οκτωβρίου στη Σχολή, ενώ πρόσφατα καθιερώθηκε και η δημιουργία ταμείου υποτροφιών από τα έσοδα της εκδήλωσης.



### Stammtische

Πρόκειται για ένα γερμανικό θεσμό, ένα κύκλο θεματικών ενημερωτικών συναντήσεων σε τακτά χρονικά διαστήματα. Διακεκριμένοι επαγγελματίες, από όλους τους χώρους, συζητούν με αποφοίτους σε ένα χαλαρό περιβάλλον.

### Παρουσιάσεις στη βιβλιοθήκη

Στη βιβλιοθήκη της ΓΣΑ πραγματοποιούνται πολιτιστικές συναντήσεις, όπου εκπρόσωποι των τεχνών, της εκπαίδευσης κλπ - απόφοιτοι και μη - παρουσιάζουν το έργο τους και συζητούν μαζί μας.



### Εκδηλώσεις στην Αύλα

Το 2013 διοργανώθηκε με πρωτοβουλία του συλλόγου μια εκδήλωση, όπου τιμήθηκαν «οι απόφοιτοι του πολέμου», οι μαθητές της Γερμανικής όταν ξέσπασε ο β' παγκόσμιος πόλεμος, ενώ τον Απρίλιο του 2014 μας μίλησαν ο Μανώλης Γλέζος και ο Peter Limbourg, γενικός διευθυντής της Deutsche Welle και μαθητής της Σχολής μεταξύ 1969-72. Η Deutsche Welle μάλιστα αποφάσισε να χορηγήσει μια σειρά από συνεντεύξεις με τους «αποφοίτους του πολέμου» στο πλαίσιο της ενίσχυσης των ελληνογερμανικών σχέσεων.

### Wandertage

Ευκαιρία μονοήμερης απόδρασης είναι οι εκδρομές που οργανώνει ένας συν-απόφοιτός μας μία φορά το μήνα, σε μέρη γύρω από την Αττική -και όχι μόνο-.

### www.ex-dsathen.gr

Η ιστοσελίδα του συλλόγου μας αριθμεί πλέον 15.000 μοναδικούς επισκέπτες κατά μέσο όρο, στις ημέρες των εκδηλώσεων και παρουσιάζει όλα τα νέα, τις δραστηριότητες των αποφοίτων εντός και εκτός Ελλάδος. Μπορείτε να βρείτε θέματα που βοηθούν τους απόφοιτους με διάφορους τρόπους (επαγγελματικός κατάλογος, κατάλογος κατά τόπο σπουδών και εργασίας, ονόματα αποφοίτων ανά χρονιά αποφοίτησης κλπ.), φωτογραφίες και films / videos από διάφορες περιόδους και πολλά άλλα. Παράλληλα, αξιοποιούνται τα social media (facebook, youtube) για την ανταλλαγή απόψεων, ειδήσεων, φωτογραφιών και βίντεο.

## Beitrag des Elternvereins der Griechischen Abteilung der DSA

### Από το σύλλογο γονέων και κηδεμόνων των μαθητών

### του Ελληνικού τμήματος της ΓΣΑ

Nikolaos Printezis, Vorsitzender / Νικόλαος Πρίντζης, πρόεδρος

Das Schuljahr ist zu Ende! Es war ein erfolgreiches, konstruktives Jahr und der Elternverein der Griechischen Abteilung an der Deutschen Schule Athen stand den Schülern und ihren Eltern zur Seite. Unser Ziel war einerseits, die Kommunikation zwischen den Eltern der Schüler an der Griechischen Abteilung und der Schule zu ermöglichen, andererseits aber auch die Durchführung hochwertiger Veranstaltungen von besonderer Bedeutung.

Ende Januar 2014 fand auf Initiative des Elternvereins und mit Unterstützung der Schule ein Treffen der Klassenlehrer mit den Eltern der jeweiligen Klassen statt, an das sich die Feier der Neujahrs-Pitta des Elternvereins in der Aula anschloss.

In feierlicher Atmosphäre ergriffen Eltern, Lehrer, Mitarbeiter der Schulverwaltung und Ehemalige die Gelegenheit, gute Wünsche auszutauschen. Während der Veranstaltung überreichte der Elternverein Frau Despina Paputsidu, die an der Schule griechische Philologie unterrichtet, eine Ehrengabe für ihre bedeutende pädagogische Leistung. Große Aufmerksamkeit wurde auch den Schülern zuteil, die der Veranstaltung durch Gesang und Tanz einen schönen Rahmen gaben.

Auf Wunsch vieler Schüler des Lykeion, die ihre Neigungen und Fähigkeiten im Hinblick auf die Berufs- und Studienwahl feststellen wollten, organisierte der Elternverein die Durchfüh-

Η ολοκλήρωση της σχολικής χρονιάς είναι γεγονός! Ήταν μια χρονιά γόνιμη και εποικοδομητική, κατά την οποία ο σύλλογος γονέων και κηδεμόνων των μαθητών του Ελληνικού τμήματος της ΓΣΑ παρέμεινε αρωγός των μαθητών και των γονέων τους, θέτοντας ως σκοπό αφενός μεν τη δημιουργία μιας γέφυρας επικοινωνίας μεταξύ του σχολείου και των γονέων των μαθητών του ελληνικού τμήματος, αφεντέρου δε την πραγματοποίηση δράσεων, με αδιαμφισβήτητη ποιότητα και ειδικό βάρος.

Λίγο πριν εκπνεύσει ο πρώτος μήνας του 2014, με πρωτοβουλία του συλλόγου, που έτυχε της υποστήριξης του σχολείου, πραγματοποιήθηκε συνάντηση των γονέων με τους υπεύθυνους καθηγητές κάθε τμήματος, ενώ ακολούθησε η κοπή της Πρωτοχρονιάτικης πίτας του συλλόγου στην αίθουσα εκδηλώσεων του σχολείου. Μέσα σε γιορτινή ατμόσφαιρα, γονείς, καθηγητές, μέλη του διοικητικού προσωπικού του σχολείου και απόφοιτοι άδραξαν την ευκαιρία για να ανταλλάξουν ευχές. Κατά τη διάρκεια της εκδήλωσης, η κυρία Δέσποινα Παπουτσίδου, καθηγήτρια φιλόλογος του σχολείου, έλαβε τιμητική διάκριση από το σύλλογο για το αξιόλογο εκπαιδευτικό της έργο. Αναμφίβολα, η προσοχή όλων στράφηκε στους μαθητές που συμμετείχαν στην εκδήλωση για πρώτη φορά, πλασιώνοντάς την με όμορφα τραγούδια και χορό.

Εκπληρώνοντας την επιθυμία αρκετών μαθητών του λυκεί-



rung von psychometrischen Tests zur Berufsorientierung. Die Durchführung der Tests stellte für jeden einzelnen Schüler ein wichtiges Instrument zur Wahl des geeigneten Berufsziels dar.

Und schon war das Schuljahr unbemerkt am Ende – mit vielen Emotionen und auch gemischten Gefühlen. Besonders bei den Abiturienten, für die es nun an der Zeit ist, ihre Flügel auszubreiten, neue Wege zu beschreiten und ihre Träume zu erfüllen. Der Elternverein hat in Einklang mit der Vereinssetzung in diesem Jahr zum zweiten Mal in Folge beschlossen, zwei Abiturienten bei der Verwirklichung ihrer Träume zu unterstützen, und zwei finanzielle Beihilfen im Wert von jeweils zweitausend Euro auslobt.

ου να διαπιστώσουν εκείνες τις ιδιαίτερες κλίσεις και δεξιότητες που θα μπορούσαν να αποτελέσουν το εφελτήριο για την επιλογή κλάδου σπουδών και κατ' επέκταση επαγγελματικής δραστηριότητας, ο σύλλογος μερίμνησε για τη διενέργεια και συμμετοχή τους σε ψυχομετρικά τεστ επαγγελματικού προσανατολισμού. Η πραγματοποίηση των τεστ αποτέλεσε για κάθε μαθητή ξεχωριστά, εργαλείο στην επιλογή της καταλληλότερης γι' αυτόν επαγγελματικής πορείας.

Και χωρίς κανείς να το πολυκαταλάβει, η σχολική χρονιά πλησίαζε στο τέλος της. Τα συναισθήματα ήταν πολλά και ανάμεικτα. Ιδίως για τους τελειόφοιτους, για τους οποίους είχε έρθει η ώρα ν' ανοίξουν τα φτερά τους αναζητώντας και-

Voraussetzung für die Vergabe der Beihilfen waren die nachgewiesenermaßen beschränkten finanziellen Möglichkeiten der Bewerber und ihrer Familien, in Verbindung mit ausgezeichneten Leistungen der Bewerber und ihrem Engagement für verschiedene schulische und außerschulische Aktivitäten. Im Endstadium der Auswahl wurden acht Kandidaten zum Gespräch mit einem fünfköpfigen Ausschuss eingeladen. Ihre klaren Antworten, die Überzeugungskraft, mit der sie ihre Ansichten vortrugen, ihre Kenntnisse und ihre kommunikativen Fähigkeiten waren nur einige ihrer Talente. Als Gleiche unter Gleichen, Ausgezeichnete unter Ausgezeichneten, erfüllten Dimitrios Glynos und Loukianos Panagopoulos alle vorbenannten Voraussetzungen und Kriterien für das Stipendium des Elternvereins. Unser Glückwunsch gilt den Stipendiaten und allen Kandidaten für ihr beeindruckend hohes Niveau.

Die Übergabe der Beihilfen durch den Vorsitzenden des Elternvereins, Herrn Nikolaos Printezis, fand am 13. Juni 2014 während der Abiturfeier statt, einem besonderen Tag für alle Abiturienten.

Im Rahmen der Abiturfeier zeichnete der Elternverein außerdem Schüler mit herausragenden Leistungen aus:

In der theoretischen Richtung David Markou, Marina Mattheou und Emmanouel Spanoudakis, in der naturwissenschaftlichen Emmanouel Verigos, Orestis Georgiou, Dimitrios Tsevas, Charikleia Angelidou, Nikolaos Karanikolaou und Eleni Mantzivi, schliesslich in der technologischen Richtung Christos Gountis, Loukianos Panagopoulos, Dimitrios Droukalis und Leonidas Souflis. Mit Glückwünschen für ihre erfolgreiche Schullaufbahn überreichte der Vorsitzende des Elternvereins, Herr Nikolaos Printezis, jedem der vorgenannten, ausgezeich-

neten Schüler die Ehrengabe und Ehrenplakette.

Der Elternverein der Griechischen Abteilung der Deutschen Schule Athen hofft, dass die Lektüre dieser Auflage des Jahrbuchs dem Leser schöne Erinnerungen und ein Lächeln beschern möge. Die Arbeit des Elternvereins wird mit dem Ende des Schuljahres nicht gebremst werden, denn alles Neue entfacht unser Interesse und ist der Beginn eines neuen Weges.

Viel Spaß beim Lesen!

νούρια μονοπάτια, που θα τους οδηγούσαν στην εκπλήρωση των ονείρων τους. Ο σύλλογος μετουσιώνοντας σε πράξη τον καταστατικό του σκοπό και επιδιώκοντας να συνδράμει στην υλοποίηση των ονείρων δύο τελειόφοιτων μαθητών, αποφάσισε για δεύτερη συνεχόμενη χρονιά να χορηγήσει δύο χρηματικά βραβεία, ύψους δύο χιλιάδων ευρώ το καθένα. Προϋπόθεση για τη χορήγηση των βραβείων ήταν οι αποδεδειγμένα περιορισμένες οικονομικές δυνατότητες των οικογενειών των υποψηφίων, οι οποίες συνδυάζονταν με τις άριστες επιδόσεις τους στο σχολείο, καθώς και με την ενσυχόλησή τους με ποικίλες ενδοσχολικές και εξωσχολικές δραστηριότητες. Στο τελικό στάδιο της αξιολόγησής τους, οκτώ υποψήφιοι κλήθηκαν σε συνέντευξη ενώπιον πενταμελούς επιτροπής. Οι σαφείς απαντήσεις τους, η πειστικότητα με την οποία εξέφραζαν τις απόψεις τους, οι γνώσεις τους και η επικοινωνιακή ικανότητά τους ήταν μερικά μόνον από τα χαρίσματά τους. Ίσοι μεταξύ ίσων. Άριστοι μεταξύ άριστων, ο Δημήτριος Γλυνός και ο Λουκιανός Παναγόπουλος ήταν οι δύο τελειόφοιτοι μαθητές που κρίθηκε ότι πληρούσαν όλες τις προαναφερθείσες προϋποθέσεις και τα κριτήρια για να λάβουν τα χρηματικά βραβεία του συλλόγου. Θερμά συγχαρητήρια τόσο στους δύο βραβευθέντες όσο και σε όλους τους υποψήφιους για το εντυπωσιακά υψηλό επίπεδό τους!

Η παράδοση των χρηματικών βραβείων από τον πρόεδρο του συλλόγου, κ. Νικόλαο Πρίντζη, έγινε στις 13 Ιουνίου 2014, ημέρα ξεχωριστή για τους μαθητές της 12ης τάξης, καθώς είχε προγραμματισθεί η τελετή της αποφοίτησής τους.

Στην εκδήλωση αυτή, ο σύλλογος έδωσε το παρών και με την καθιερωμένη πια βράβευση των μαθητών που άρι-

στευσαν σε κάθε κατεύθυνση, που ήταν οι εξής: Από τη θεωρητική κατεύθυνση οι: Δαυίδ Μάρκου, Μαρίνα Ματθαίου και Εμμανουήλ Σπανουδάκης από τη θετική κατεύθυνση οι: Εμμανουήλ Βερίγος, Ορέστης Γεωργίου, Δημήτριος Τσεβάς, Χαρίκλεια Αγγελίδου, Νικόλαος Καρανικολάου και Ελένη Μαντζιβή. και από την τεχνολογική κατεύθυνση οι: Χρήστος Γκούντης, Λουκιανός Παναγόπουλος, Δημήτριος Δρούκαλης και Ηλίας Σου-

φλής. Συγχαίροντας τους μαθητές για την ευδόκιμη πορεία τους στο σχολείο, ο πρόεδρος του συλλόγου, κ. Νικόλαος Πρίντζης, απένειμε έπαινο και τιμητική πλακέτα σε κάθε έναν από τους προαναφερθέντες αριστεύσαντες μαθητές.

Ο σύλλογος γονέων και κηδεμόνων μαθητών του Ελληνικού τμήματος της ΓΣΑ εύχεται η παρούσα έκδοση να προσφέρει στους αναγνώστες γλυκές αναμνήσεις και πλατιά χαμόγελα και διαβεβαιώνει ότι η δημιουργική πορεία του συλλόγου δεν ανακόπτεται με τη λήξη της σχολικής χρονιάς, καθώς κάθε τι καινούριο κεντρίζει το ενδιαφέρον και αποτελεί έναυσμα για τη χάραξη νέας πορείας.

Καλή Ανάγνωση!

Deutsche Schule Athen  
Dimokritou 6 & Ziridi Str.  
GR - 15123 Maroussi

Tel.: +30 210 6199261-5  
Fax: +30 210 6199267  
sekretariat@dsathen.gr

[www.dsathen.gr](http://www.dsathen.gr)

